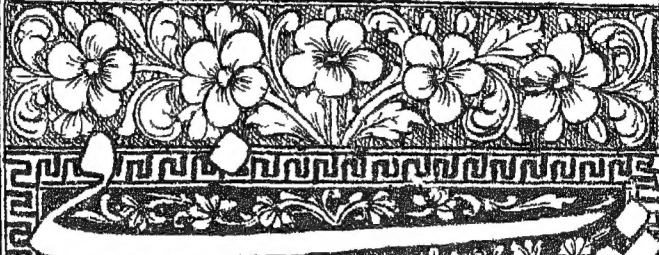




افضل شاصد و بروني الاتصال مد و ادب کو  
بحسن شرح اهل سخن فصیح علی شرح لسان

ترجمه شرح ملا قطب الدین فارغ بر قصائد طاعنی شیرازی رحمه الله تعالی موسوم به



# شرح نزهة القضاة



مترجمه قلم سخی نگار رافع اختلاف تاج در اشارت قصائد آرد در کار محمد ابوالحسن محمد آبادی

مطبع می نزدیک و نوشی لکشتو لک خانمین مکتوبین طبع

اطلاع۔ اس مطبع میں ہر علم و فن کی کتب کا ذخیرہ سلسلہ وار فروخت کے لیے موجود ہے جسکی فہرست مطبع ہر ایک شائق کو چھاپ خانہ سے مل سکتی ہے جسکے معائنہ و ملاحظہ سے شائقان اعلیٰ حالات کتب کے معلوم فرما سکتے ہیں قیمت بھی ارزان ہے اس کتاب کے ٹیبل پریس کے تین نمونہ جو سادہ ہیں انہیں بعض کتب قصص و شہسواریات و کلیات و دوادین وغیرہ فارسی درسی درج کرتے ہیں تاکہ جس فن کی یہ کتاب ہے اس فن کی اور بھی کتب موجودہ کارخانہ سے قدر دانوں کو آگاہی کا ذریعہ حاصل ہو۔

### کتب قصص نظم درسی

حسد و نام پنی شنوی خسرو گل بہشت نادر شنوی ہر گویا  
نظارہ ہر ایک فسانہ شنایان ہر گویا بطلان حقیقت روح  
و جان کا اعلان ہوا جلوہ طبع عرفان پسند حضرت ذرا  
شنوی مخزن اسرار مصنف مولانا نظامی گنجوی۔  
شنوی لیلی مجنون۔  
شنوی خسرو شیرین۔  
شنوی ہفت سیکر۔  
سکندر نامہ برقی گلان۔ مشہور درسی کتاب  
قصہ ملک گیری سکندر و دارا مصنف مولانا نظامی گنجوی۔  
سکندر نامہ برقی موسوم بہ منتخب الشروح۔  
مشہور و شرح عالمائے کلکتہ بہت نادر شرح ہے جو بموجب  
حکم صاحبان کونسل کلکتہ شرح کثیرہ سے بالفاق آرا  
ارباب علم تیار ہوئی تا لیف مولوی بدر علی عظیم آبادی  
و مولوی سید حسین علی جوینوری۔  
ایضاً مصنف محمد نصیر الدین شاہ امیر سلطان فیاضی۔  
ایضاً مشہور شرح گویا دیار پنجاب میں بہت  
راجے ہر مصنف محمد گویا۔  
شنوی تحفۃ الاحرار۔ مصنف عبدالرحمن جامی۔  
شنوی لیلی مجنون۔ ملا ہاشمی۔

شرح یوسف زلیخا سے جامی مصنف مولوی محمد شاہ  
شنوی یوسف زلیخا سے ناظم ہروی۔ پنجاب  
یوسف زلیخا سے جامی۔  
شنوی یوسف زلیخا سے فردوسی۔ جو مصرعہ۔  
شنوی لیلی مجنون۔ خسرو۔  
شنوی بہشت بہشت۔ خسرو محشی۔  
شنوی تحفۃ العراقتین۔ حشی بڑی عمدہ شنوی  
نصرت و غلبہ سے بھری ہر مصنف حضرت فضل الدین غازی شرفی  
طغر نامہ ملا ہاشمی۔ امین بادشاہ تیمور کے فتوحات  
ملک گیری کا حاصل شن سکندر نامہ نظم یا گزیرہ میں ہے۔  
شنوی سنبلستان۔ بہت بے کورستان صدی ہے  
مصنف حشی ہر گویا لکھنؤ۔  
شنوی ملکہ من۔ مصنف ملا فیضی فیاضی۔  
شنوی شیرین خسرو۔ ملا ہاشمی مصنف نور علی شاہ  
شنوی نیرنگ عشق۔ معروف بہ شنوی غنیمت  
مصنف مولانا غنیمت۔  
شنوی شمع۔ مصنف مولوی محمد تقی سہارنپوری۔  
شنوی نالہ منظور۔ مصنف مولوی منظور احمد۔  
شنوی شکرستان خیال۔ مع رسالہ خوان نعمت  
شنوی زلالی۔ مصنف ابو الحسن بخش زلالی۔

افضل شاصد و بر و لا اتصال مد و اوست کون  
بجس لرح اهل سخن فیض علی لرح لینه ان

ترجمه شرح ملا قطب الدین فارغ بر قصائد ملا عرفی شیرازی رحمه الله تعالی موسوم به



# شرح نظم و نثر



مقرره قلم معنی کار رافع اختلاف تاراج و اشارت قصائد و رد و رد کار محمد ابوالحسن محمد باجی

مطبع می زند کون و نوشی کشتو لک خانمین کشتوین مطبع ا



ف  
۱۹۱۵  
۱۵۰۸۲  
۱۳۱۵  
MAJLIS LIBRARY  
KARACHI

M.A. LIBRARY, A.M.U.



PE14082

بسم البدر الرحمن الرحیم

مین قطب الدین فارغ قضاہ عرفی کے بعضہ ابیات مشکل کی شرح میں معروف ہوا اسمین نے  
افتخار بنین اور نہ اپنی قدرت فہم کا اظہار ہو۔ ہر چند معاش کی طرف سے نکلی تھی کہ بعضہ اجابے قضا  
وقتاً اسکے لیے مہر تھے بیچہ کہ کہ میں خوب سمجھتا اور سمجھاتا ہوں پس جو کچھ میری زبان پر آتا تھا وہ عبارتاً  
لایا اگر شرح مفتی صاحبوں کی پسند نہ خود مبتدیوں کے بکار آمد ہو اور اس شیخ میں لغت کی بہت  
چھان بن بنین کی اس واسطے کہ پہلے تو اسمین لغت ہی کم ہیں دوسرے یہ کہ تھوڑے بہت مختصر  
فرسگون میں موجود ہیں پھر انکا لکھنا تحصیل حاصل ہو اور کتاب کو طول ہو گا مان جو ضروری تھے  
فروگداشت نہیں ہوئے اور اسکے ختم کی تاریخ یہ ہو ابیات شرح دیوان سعد فی شیراز  
گفتہ ام نیک باد فرجامش + نام اور اطراز معنی دان + لفظ نامش بناد و از نامش نہیں  
نامش جو عام شد بظن + فیض بارت سال اتمامش + جو حضرات موشگاف اور بارہکی  
کھانے والے ہیں انے میری امید ہے کہ اگر میری فکر واقعی معنی کو پہونچے تو اسکی داد دین اور اگر  
خطا ہوئی ہو تو معاف فرمائیں اور بزرگوں کے اخلاق سے امیدوار ہوں کہ اس مختصر شرح غیر مت

۳  
 نام درست کو مروت اور مہربانی سے دیکھیں اگر سو پائین تو اصلاح فرمائیں بری اعمالی گذر خطا سے اگر  
 جو نہ طعنے دو اسکا کہ آدمی کوئی خالی نہیں خطا سے کبھی اس آفتاب کو دیکھو جو چشم عالم پر  
 کمال کے چلتا نہیں خطا ستوا سے کبھی

## قصیدہ اول حمدین

صفحہ ۲

او متاع درد و راز جان افراختہ گوہر ہر سود و حسیب زیان افراختہ  
 پہل تو حید سے خطاب کرتا ہوں کہ خدا تعالیٰ نے درد کا اسباب و امان جان میں ظاہر کیا اور خیر و اراک  
 فائدہ کا شوق نقصان ہونے میں دکھلایا اور ہر ایک مطرغ ہفتہ جدا گانہ ہو سببت  
 نور حیرت و در شب اندیشہ اوصاف تو بس ہمایون مرغ عقل از آشیان افراختہ  
 معنی یہ ہیں کہ نور حیرت نے تیری تعریف کی رات میں مصاف عقل کے لیے بہت سے مبارک جانور  
 گھونسلے سے ڈھکے ہیں یعنی مخملا سے ناگفتہ کو بچنے سے گرا دیا اور گھونسلے سے گرنے کی قید اس بات کی  
 مقتضی ہے اور ہمایون کا لفظ مرغ کے لحاظ سے خوب واقع ہوا اور قاعدہ ہے کہ شکاری شکار گاہ میں  
 در شب ان دختوں کے نیچے جن میں جانوروں کے گھونسلے ہوتے ہیں آگ روشن کرتے ہیں اور وہ  
 خافل و شنی و کچھ کردن کے دھوکے میں اڑتے اور گرتے ہیں اور شکاری آسانی کے ساتھ انکو  
 زندہ شکار کرتے ہیں (از مترجم) حیرت میں عقل محفل ہو جاتی ہے پس اگر فاعل افراختہ کا نور حیرت  
 اور مفعول بس ہمایون مرغ عقل ہو تو مناسب ہو اور باقی متعلقات آسکے ہیں اور حاصل معنی یہ ہوں  
 کہ جس شب میں کہ تیرے اوصاف کا اندیشہ ہوا عقل علیہ کے مرغان ہمایون کہ کثرت کے ساتھ  
 تھے نور حیرت نے انکو مقامات سے گرا دیا ہے اور شب اندیشہ میں اضافت ظرف جانب ظرف ہو  
 اور مرغ عقل میں اضافت بیانی ہے اور اگر اضافت لامی قرار دین تو مرغ سے مضامین عقل  
 مراد ہونگے ہمیت

از کمان ناجستہ در چشم تجھ سید کردہ جا معرفت گرتیہ حکمے بر نشان افراختہ  
 ار باب معنی چھٹی انکو کہ معرفت نے جب تیرے خطا قصد اور اک الہی کے ہدف پر چلایا اس تیرے  
 حیرت کی آنکھ میں گھر کیا یعنی حیرت شکار کی خلاصہ یہ کہ اہل معرفت نے حیرت حاصل کی اور ممکن ہے  
 کہ در چشم تجھ جا کردہ کے معنی اس طرح کہیں کہ جو آنکھ میں جگہ کرتی ہے وہ عزیز ہو جاتی ہے پس معرفت کے  
 تیرے پہلے نکلنے سے حیرت کی آنکھ میں جگہ کی یعنی حیرت کو عزیز ہو گیا اور حیرت اُسکی مبتلا ہوئی ہے اور وہ تو

تقریبین اس قدر فرق ہو کہ وہاں تیر حیرت کو اور یہاں حیرت تیر کو گرا اور قابض ہوتی ہو اور حاصل  
دونوں تقریب کا وہی ہو کہ اہل معرفت اور اہل کسب کے حصول دولت سے قاصر اور عاجز ہیں الا تفریب  
کسی قدر تیز ہو والہذا علم از مہر جم۔ اس بیت میں ایک نسخہ تار ابتدا میہ بجائے نافیہ کے بھی ہو  
فاعل جہت تیر حکمی اور فاعل کردہ جامعہ تیر ہو اور توجیہ اس نسخہ کی یہ ہو کہ معرفت جو ہمیشہ تیر نے ظاہر  
نشانہ پر رکھتی تھی جب سے اسے چاہا کہ اور اہل حقیقت حق کرے اور اس خواہش میں تیر کمان سے  
بھینکا آسوت سے تیر اسکی کمان سے نکلا خود عقل چشم حیرت میں جا گرفتہ ہوئی یعنی وہ اپنی  
حکم اندازی پر ہر چیز کے اور اہل بیت میں نازان تھی لیکن اس موقع پر حیران اور از خود رفتہ ہوئی  
کہ تیر اسکا ہرگز کارگر نہیں ہوا بیت

ابو طبع باغ کون از بہر بران حدیث طح رنگ آمیزی از فصل خزان اندختہ  
اس بیت کے معنی یہ ہیں کہ حق سبحانہ و تعالیٰ نے باغ جہان کی طبیعت میں حدوت کی دلیل کے  
فصل خزان سے رنگ آمیزی کا ڈھنگ ڈالا ہو اور یہ ظاہر ہو کہ تغیر سے ثبوت حدوت کا ہوتا ہو  
اور ارباب ولایت سے پوشیدہ نہیں ہو کہ خزان بھی بعض پھولوں سے نشان دہی ہو از مہر جم۔  
اس بیت کا ماخذ یہ دلیل مشہور حکما کی ہو کہ العالم متغیر و کل متغیر حادث یعنی عالم تبدیل اور تغیر والا  
اور جو تبدیل اور تغیر والا ہو وہ حادث ہی ہے بیت

سرعت اندیشہ را آئندہ روز دان تیر عادت خمیازہ و جیب کمان اندختہ  
زود فہم پر پوشیدہ نہیں ہو کہ خالق نے اندیشہ کی سرعت اور تیز روی تیر کے دامن میں دی یعنی  
اندیشے کی روانی تیر کو عطا فرمائی اور خمیازہ یعنی انگڑائی کی روش کمان کی جیب میں ڈالی  
اس واسطے کہ کمان کھینچنے کے وقت انگڑائی لینے والے کے ساتھ شاہد ہو جاتی ہو از مہر جم۔  
اس بیت میں اظہار قدرت اور شان صانع حقیقی کا ہو کہ اسے تیر اور کمان دونوں میں سے جو تیر  
ہمدگر ہیں ایک کو ایسی روانی اور تیز روی بخشی ہو کہ جیسی فکر اور اندیشہ میں ہو اور وہ سرے کو  
سستی اور کمال دی جسکی علامت ہو کہ وہ ہر وقت انگڑائی لیتی ہو بیت

منح طبع اندر ہوا محصیت نشود بال عفو تو شاہین جہت را بران اندختہ  
اس بیت کے معنی اس طرح ہیں کہ طبیعت کے جانور نے ابھی گناہ کی ہوا میں پرواز نہیں کی کہ تیری  
بخشش کی شاہین بیشتر ہی خیم میں اسکو لے آئی موافق اسکے کہ سبقت رحمتی علی غضبی از مہر جم۔  
اس بیت میں شاہین شبہ ہو اور رحمت ابضا فت انکی شبہی ہو اور ترکیب نحوی میں فعل انداختہ کا

اور شاہین رحمت مفعول اور بران جابر و مطلق ہو تاج علیہ الرحمۃ نے حاصل معنی کو بیان کیا ہے  
بیت صید دل را بہر آگاہی صیاد ازل بہ در کند طرہ عنبر نشان انداختہ  
روز نشانسان عشق نے فرار دیا ہو کہ صدر نشین وحدت نے عاشقوں کے دل کو معشوقان کی  
لہز لہن میں اس واسطے پھانسا ہو کہ عاشق کا دل جو زلف معشوق کے دام میں اوچھا ہوا ہو کسی وقت  
صیاد صانع حقیقی کا سرخ اور نشان پائیگا از مترجم اس بیت میں نسخہ ز صیاد ازل مختار و شہرہ  
بیت در چہنمای محبت ہر قدم چون کر بلا بہ از نسیم عشوہ فرش ارغوان انداختہ  
محبت بالفحہ صدیقی ہو اور یا نسیم غلط نشہ لبان دشت سخن پر مخفی نہ رہے کہ شاہد وحدت نے  
محبت کے چمن میں ہر ہر قدم پر کثرت خونریزی عشاق سے لالہ ارغوان کا فرش بچھا دیا ہو  
بیت کردہ از عرفان لباس عجز را دامن دراز بہ کوتی حبیب عقل نگنہ دان انداختہ  
اہل معرفت پر ظاہر ہو کہ عقل کے پانوں پر استدل لال کی بیخ کاڑی ہو اور عجز کو عرفان میں کانٹا  
کر دیا کہ اسکا لباس معرفت پر از مترجم ذکر کوتہ اور دراز کا علم ضایع بہ اربع من صفت تضاد ہو  
اور اس بیت میں قدرت الہی کا اظہار ہو اس طرح کو عجز جو در ماندہ اور بیکار بظاہر ہو اس کے لباس کی  
معرفت سے دامن درازی اور وسعت عطا فرمائی اور عقل نگنہ سخن وقت پسند جس سے رہے کہ  
مشکل کشائی کی امید ہو اسکی حبیب میں نقد کوتاہی کا ڈال دیا کہ اسکو حق سبحانہ و تعالیٰ کی  
ذات اور صفات کی ادراک میں سالی کہنیں ہو

بیت طعمہ عشق تر از مغر جان آوردہ ام + آن بہانا سایہ بر این استخوان انداختہ  
اس استخوان اشارہ جان کی طرف ہو جیسا کہ دانیان مغر سخن پر مخفی نہیں ہو۔ یعنی جب سے کہ تیرے  
عشق کو میری جان کی طرف التفات ہو خلاصہ جان کا اس کے کام میں صرف کیا ہو اگرچہ مغر جان ایک  
استعارہ ہے مغر ہو لیکن مصراع ثانی کا استخوان اسکا عذر خواہ ہو۔ از مترجم ممکن ہو کہ مغر جان میں  
اضافت بیانی مومنہ اضافت لای

بیت سایہ پرورد غمت در آفتاب ستیز + فرش استبرق بزر سایبان انداختہ  
ستبرق ایک بساط اور فرش سبز رنگ خلاصہ معنی یہ ہو کہ غم الہی کا پرورش یافتہ اگر ایسے بستر پر  
لطک مارے تو عجب نہیں از مترجم معنی فصل یہ ہو کہ عشق الہی میں جتنے ناز و نعمت سے فرشتے  
ماب قیامت میں اسکا یہ مرتبہ ہو کہ فرش استبرق کا اسکی خاطر سایبان کے نیچے بچھا ہوا ہو اور وہی  
جہ بھی ممکن ہو کہ تیرے غم عشق میں اسقدر سوزش اور حرقت ہو کہ قیامت کے دن جب سوائے

آفتاب ہو اور نطق اللہ اس کی حرارت اور تہارت سے بچیں ہوں ترسے عاشق کو بمقابل سوز عشق کے  
 وہ شہ اور حرارت ایسی معلوم ہوگی گویا سائبان تلے فرش ویسا بچھا لگیا اور سوجب سائیں درگاہ اتم صورت  
 بہت زین خجالت چون برون آیم کہ دل در موج خون + نعر و سان غمت را موکشان انداختہ  
 اس بہت کے معنی یہ ہیں کہ دل میں کہ جوئی کہ لہو میں ڈالنا اسکے نہایت ذلت کی بات ہے پس اگر ایسی  
 سنے اونی غم الہی کے عروس کے حق میں دل تجویز کرے حق بجانب ہو کہ شرمندہ ہوا سو اسطے کہ دل  
 جو چشمہ خون سے ایک طرف ہر میلہ اور ادنی اور غم الہی ایک منظر و فطرۃ اور پاک ہے اور شریف اور نفیس  
 از مترجم صاف توجیہ یہ ہے کہ عشق الہی میں دل کا خون ہو جانا متعارف ہے اور مقام غم کا دل سے پس  
 مصنف نے یہ الزام دل پر قائم کیا ہے کہ جب عروس غم نے دل میں گھر بنایا تو وہ کسوا اسطے خون ہو گیا کہ  
 یہ ذلت ذلت کی عروس غم کو ہو چکی بہت

فیض الزام کہ ہر کس پا برابست اندہ است دل بدست آوردہ وجان از میان انداختہ  
 اہل قبول پر ظاہر ہو کہ جو لوگ زندہ دل ہیں بزرگی مراتب سے اور ہی قبولیت رکھتے ہیں اور  
 جو لوگ جان سے زندہ ہیں انکا اور ہی درجہ ہے سو اسطے مصنف کہتا ہے کہ مجھے فیض پر نازش  
 افتخار کا مقام ہے کہ جو شخص تیری راہ میں رہا یعنی اس راہ میں ہے اسکا دل قبول کیا اور جان کا  
 نہ کیا اس صورت میں اگر کاف مقدر لفظ براہت ماندہ کے ساتھ چو بہتر ہو۔ اور بعضے تسخون میں  
 اول مصرع کے اندر بجائے لفظ است کے لفظ سست دیکھا گیا اور دوسرے مصرع میں بجائے ان  
 لفظ و لفظ آیا ہے اس صورت میں معنی یہ ہونگے کہ ترے فیض پر نازش مجھے ہے کہ جو شخص تیری راہ  
 سست یعنی پہونچے سے عاجز ہوا دلبری اسکی ہے اور جان اسکے اندر ڈالی یعنی قوت رسائی  
 بخشی ہے۔ سست میں بھی سستی معنی کی ظاہر ہے وائدہ سجانہ عالم (از مترجم) بعض  
 نسخ میں ہر کش شین مجھے سے پایا گیا اور اسوقت کاف مقدر کی ضرورت باقی نہیں اور ترکیب  
 مصرع اول یہ ہوگی + فیض را نازم کہ ہر کہ پائش براہت ماندہ است + بہت

طعمہ کر خوان عشق افندہ ام در کام دل ریزہ آنا جسم اندر دمان انداختہ  
 ارباب عشق جانتے ہیں کہ جو سوزش آتش عشق کی دل میں ہے و دوزخ کی آگ کو اسکا ایک  
 خیال کرنا چاہیے بہت

شرع گوید منع لب کن عشق گوید نفوزن کای تو ہم در راہ عشق خود عیان آنتہ  
 یعنی شریعت خاموشی کا حکم دیتی ہے اس خطاب سے کہ دوسرے مصرع میں ہے سو اسطے



وہ ترک ادب ہو اور عشق اس خطاب کا نعرہ لگانے کا حکم دیتا ہو جو مناسب اپنے جانتا ہو اور وہ خطاب یہ ہو کہ تو نے ہی اپنے عشق کی راہ میں باگ چھوڑی ہو اور در راگستان انداختن سے مراد راہ کا چلنا ہو یعنی اپنے ہی اس حدیث قدسی کے موافق کنت کذا غفلا فاجبت ان اعرف خلقت الخلق لا عرف اپنے عشق کا ظہور کیا اور عشق حضرت سبحانہ تعالیٰ کا نسبت معشوقی محمد مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم کے خوب ظاہر ہو۔ اور احتمال ہو کہ اسطرح معنی کہین کہ شریعت کا حکم خاموشی کے لیے محتاج دلیل نہیں ہو کیا صورت میں اور کیا معنی میں اور عشق کا حکم نعرہ مارنے کے لیے نظر بصورت نہ معنی فی الجملہ دلیل کو چاہتا ہو اور اس دلیل کو دوسرے مصرع میں لایا اور اس صورت میں کاف علت کا ہو گا اور اسکو شاعر بطور نقل اور حکایت کے کہتا ہو۔ ہر خند کو جو بچاؤ تھا الا اس بیت کے معنی کا تب کے اعتقاد میں توحید کے مقام سے اسقدر جاتے رہے ہیں کہ نہ شریعت میں ٹھہرتے ہیں اور نہ طریقت میں راست آتے ہیں (راز ترجمہ)۔ دونوں معنی شارح علیہ الرحمۃ کے احمد کے مقام میں درست ہیں اور اگر توحید کا انہیں ثبوت نہیں تو اسکا مضائقہ نہیں جس طرح کہ ابیات آئندہ میں بیت

دولت و صلت کہ در یاد کہ با آن محرمی جو ہر اول علم بر آستان انداختہ  
و اتفاق حقیقت پر پوشیدہ نہیں ہو کہ جو ہر اول افراد انسانی کے اعتبار سے آدم علیہ السلام ہیں اور جو اس پر مجروحہ کے لحاظ سے عقل اول تھے جبریل علیہ السلام مراد ہیں جو مبداء دوسرے عقول اور افلاک کی مذہب فلاسفہ یونان کے موافق ہوئی خلاصہ معنی یہ ہو کہ جو ہر اول نے باوجود اس محرمی کے کہ اسے حاصل ہو آستانہ بر علم والا تھے عاجز ہو گیا اور راستہ نہ پایا یہ اس تقدیر پر ہو کہ آستان حرم قدس مراد ہیں اور اگر آستانہ منزل جو ہر اول مقصود رکھیں اخراق اور مبالغہ با فراط ہو گا کہ جو ہر اول اپنی حد سے نہیں بڑھ سکتا اور راہ وصال سے کچھ بھی طویل کیا (راز ترجمہ)۔ پورے معنی بیت کے شارح کے موافق یہ ہیں کہ الہی تیرے وصل کی دولت کوئی نہیں حاصل کر سکتا ہو اس واسطے کہ جو ہر اول جو بڑا محرمکار ہو در دولت پر عاجز اور در ماندہ بگیا بیت

حیرت حسن تر از نرم کہ در بزم وصال جام آب زلفگی از دست جان انداختہ  
یعنی حسن ذات کے حیرت سے آب حیات کا گلاس جان کے ہاتھ سے گر پڑا یعنی جان کہ اسپر فنا کسی طرح روا نہیں ہو حیرت کے سبب مر گئی۔ (راز ترجمہ)۔ توضیح معنی یہ ہے

کہ انہی تیرے حسن کی ہیرت اس درجہ ہو اور اسکا کیا کتنا ہو کہ وصل کی مجلس میں جان کو اپنی زندگی کی بھی شہدہ بد نہ رہی جسکی حفاظت ہر شخص ہر حال میں کرتا ہوتا ہے  
وصف صنعت کو لب ہر ذرہ میر ذوق نطق را در معرض عقد اللسان انداختہ

خلاصہ معنی اس بیت کا یہ ہے کہ جب ہر موجود بنفسہ ذات بخت انہی کے لیے صفت ہو یعنی ہر کس موقع پر گویائی کے موقعوں کو گھٹیا کر چپ ہو رہے ہیں دراز مترجم میر سے نزدیک نطق کو اس پر ذرہ سے کرنا درست نہیں اس واسطے کہ وہ کلام اور سخن زبانی کے لیے آتا ہے اور یہ توجہ کیجئے کہ مداحان اہل سخن کی گویائی میں اس سبب سے گرہ پڑ گئی اور کچھ توفیق اور توصیف تیری نہ کہیں سکے کہ تمام ذرات کو فی جو دلیل تیری صنعت کے خود میں صفت تیری زبان حال سے کہ رہے ہیں اور اس حالت میں شعرا کی زبان قائل کو طاقت نہیں کہ آفسے بڑھ کر تیرے  
وصف کو ادا کریں بیت

میں کہ باشم عقل کل بناؤ کہ انداز ادب مرغ اوصاف تو از اوج بیان انداختہ

اس بیت کے معنی یہ خیال میں آتے ہیں کہ کاف بمعنی کلام ہے اور مرغ اوصاف کو اس ترکیب میں عقل کل سے نسبت دینی چاہیے اور عقل کل حسب قرار دوا حکم ایک عقل ہے ذوق عقول سے کہ خدا سے عقل آفرین نے ظہور الوہیت کے موقع پر اول اسے پیدا کیا اور اسے عقل ثانی کو اور اس سے نفوس اور اجسام اور صور اجرام پیدا ہوئے اور اخلاک و اجرام سے عناصر اور اقتراج عناصر سے موالید ثلثہ کہ جمادات نباتات اور حیوانات ہیں اور عقل کل سے جبریل علیہ السلام بھی مراد ہیں اور خلاصہ معنی یہ ہے کہ عقل کل نے جو وصف کہاں قرب کے اگر تیرے وصف کے پرند کو بیان کی بلندی پر اور آیا اور چڑھایا تیرے اوج کے تیر انداز نے اسکو بیان کے اوج سے نیچے کرادیا اس واسطے کہ اسکا وصف تیرے ذات کی نسبت قدر اور قیمت نہیں رکھتا اور میں کون ہوتا ہوں کہ تیری مداحی میں فکر کروں۔  
انداخت فعل اور بناؤ کہ انداز ادب کہ اوصاف بیانی کے ساتھ وہی ادب ہے فاعل اسکا اور مرغ اوصاف کہ اسے اوصاف بیانی کے ساتھ اوصاف مراد ہیں مفعول اسکا اور عقل کل اوصاف والہ مداح علم بالصواب دراز مترجم۔ کلمہ را علامت اوصاف ہے اور عقل کل مضاف الیہ اور مضاف اسکا بیان ہے یعنی بناؤ کہ انداز ادب مرغ اوصاف تو از اوج بیان عقل کل انداختہ  
درخت سید کو نین و رسول تعلیم عرض کر وہ بیت

اقبال کرم ہوگا اور باب ہفتم را بہت غور و تشریح فرمایا و ہفتم را  
 ارباب معنی آگاہ ہوں کہ قصیدہ جناب سید کوئین اور رسول ظہیر صلی اللہ علیہ وسلم کی نسبت میں عرض کیا ہے  
 اور غرض مصنف کی اس بیت سے یہ ہے کہ اہل بہت کسی کا کرم قبول نہیں کرتے کیونکہ کرم کا  
 قبول کرنا انکو آزار دیتا ہے اور غرض پہونچتا ہے اس واسطے کہ اصل میں بہت ایک جو بہرہ کرم  
 قبول پر راضی نہیں ہونے دیتا اور کسی قدر لفظ میگزدا کا اس بیت میں گزندگی کرتا ہے اور معنی اقبال ضمان  
 کسی کا قبول کرنا اور آنا اور ایک چیز کا کسی کے سامنے رکھنا اور سعادتمند ہونا اور منہ کسی کا  
 کسی چیز کی طرف پھیرنا ہے اور بعض نسخوں میں بجائے نشر آری و نعم کے نشر لاویم لکھا ہے جو نسخہ سابق سے  
 بہتر ہے کہ واسطے کہ آسے دے کہتے ہیں نہ آسے و نعم پس لاویم بہتر ہے۔ اہل بہت و ہفتم میں کرم  
 اور قانع کرم کہ اسکا کام عطا ہے لا کا نشر نہیں کھاتا اور قانع کہ اسکی بہت کا کام قبول نہ کرنا ہے  
 نشر نعم کا نہیں کھاتا اور دوسرا مصرع کلیہ واقع ہوا ہے بیت

فقرم بیاست کشد از مسند بہت در چشم وجود از ندیم جامی عدم  
 ارباب فنا جانتے ہیں کہ اگر بازار فقر میں جہان فانی ہونا متاع کم قیمت ہے و وجود پر نفی اختیار کروں  
 اور پستی مہم پر لات نہ ماروں فقر مسند بہت سے مجھے آنا رو گیا اور اعزاز میرا باقی نہ رکھ گیا بہت  
 ہر چند کہ در کشمکش جاہ و مناصب گنہام نمودند ہمہ و ذودہ ہم را  
 از نقش و نگار در دیوار شکستہ آثار پدیدست صنادید عجم را

ان دو بیت کو قطوبہ سمجھا جاہی غرض مصنف کی یہ ہے کہ جاہ و بزرگوں نے ملک عجم میں جاہ اور  
 منصب کی طلب کرنا فائدہ کا اعتبار اور اعزاز کو دیا لیکن اس عمارت عالی کے ٹوٹے پھوٹے  
 در و دیوار سے جو اُسکے تھے اب ملک نشان ظاہر ہیں اور ایک نازک ترمضی اس سے اور  
 بھی خاطر میں گذرتے ہیں کہ اپنے فقر پر نظر کر لیتا ہے کہ جسطرح اور وں نے جاہ و منصب و شادی کی  
 چاہت میں عزت خاندانی برباد کی ظاہر ہے مگر نقش سے در و دیوار شکستہ کے کہ گناہ اپنی ذات سے ہو  
 سرداران ملک عجم کہ بادشاہ ملک معنی تھے اسکے آثار اور نشانات ظاہر ہیں۔ صنادید جمع صندید  
 کہ زبان عرب میں بڑے اور بزرگ سردار کو کہتے ہیں بیت

تاگو ہر آدم نسیم باز نہ استد ز ابا و خود از شہرم اصحاب کرم را  
 اس بیت فخریہ کے معنی یہ ہیں کہ اگر اپنے باپ اور دادا کے شمار کروں جو بہت بہشت  
 اصحاب کرم ہو گذرے ہیں تو سلسلہ اسکا آدم علیہ السلام ملک پہونچتا ہے اور در بیان میں

کہیں شکست نہ ہو اور جوئے فسوں میں جھلسے لفظ تاک کے لفظ اور دیکھا گیا جو اس صورت میں  
ظاہر یہ مراد ہو سکتی ہو کہ اجداد کرم کی شمار آدم علیہ السلام کی نسل میں ختم ہو گیا اس سے  
بھی اوپر گزر جائے یعنی دوسرے آدموں تک پہنچے اور مصداق اس معنی کا قول حضرت  
الامام جعفر صادق رضی اللہ تعالیٰ عنہ کا ہو کہ فرمایا اس آدم سے پہلے آدم ہوئے ہیں الا آخر  
اول بہتر بیت

اما بنود وصف اضافی بہتہ ذات این فتوے بہت بود ار باب ہم را  
یعنی شخصی بہت کا یہ فتوے ہر اہل بہت کے لیے کہ اضافی وصف سے خوش نہونا چاہیے اس واسطے  
کہ وصف اضافی وہ ہو کہ دوسرے کی نسبت ذات سے موصوف ہو اور ذاتیات سے دور ہو  
اقبال سکندر جہانگیری نظم برداشت بیکریت مشعل و علم را  
شہان اعلیم معنی پر ظاہر ہو کہ اس بیت میں مصنف اپنے کمال کا اظہار شاعری کی راہ سے  
کرتا ہو اور کہتا ہو کہ دولت سکندری نے اپنے نیزہ اور میرے قلم کو جہانگیری کے حق میں ایک  
ہاتھ سے اٹھا لیا یعنی برابر رکھا ہو اور اس بیت میں بحث ہو اس واسطے کہ قلم عرفی کا علم  
سکندر کے ساتھ جہانگیری میں ایک ہو گیا بہت

روزیکہ شمر دند عدلیش ز محالات تاریخ تولد نبوشتند عہدم را  
اس بیت کے معنی یہ ہیں کہ تولد کی نسبت عہد کی طرح نہ کرنے میں وجود عہد کا  
تحقق مقصود ہو گا اس واسطے کہ جب تک ہمہ اور عدیل جناب پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم محالات سے  
شمار نہیں کیا عدم غیر ظاہر تھا آپ کے عدیل شمار کرنے سے معلوم ہوا کہ عدم موجود ہو اور  
اگر نسبت تولد کی عدیل کی طرف کریں تو یہ معنی کہ اعتناع وجود عالم ایجاد و کونین میں بعالم محال  
پیدا ہوا اور عدم اس کے تولد کی تاریخ بہت

آرایش الیوان نبوت کہ ز نظم خاک در او تاج شرف داد قسم را  
مراد آرایش الیوان نبوت سے شہنشاہ عرب و عجم یعنی محمد بن کہ بیت گذشتہ میں مذکور  
اور اپنی نبوت سے دروازہ کی خاک سے قسم کو بزرگی کا تاج دیا ہو یعنی قسم کو اعتبار اور  
اقتدار اس سبب سے ہو کہ خاک دروازہ مقسم بہ ہو بہت

آجا کہ سبکو و عیش آید جبکلم ز اسبب گراہی بخود گوش اصم را  
سبکو و عیش کہ معنی ہیں بات کو لطافت سے کہنا اور لطیف سخن کے معنی میں بھی آتا ہو کہ

کرنا چاہی کے مقابل ہو یعنی صیقلیت وہ شیریں بیان کہ انا الصبح العربی و العجم اسکی شان میں کر  
 زبان معجز بیان سے خوش کلامی کہے بہرے سے بہرے بن کو در کر بیت  
 انعام تو بر دوختہ چشم و دہن آرزو احسان تو بشکافستہ ہر قطرہ ہم را  
 لیجئے اس حد تک بخشش کی ہو کہ حرص کے ذائقہ کو کوئی تمنا رہی نہ اسکی آنکھ کسی چیز پر چاہی ہو  
 اور احسان اس درجہ تک کیا ہو کہ دریا کے ہر قطرہ کو شکافستہ کر دیا یعنی دریا کہ بخشش میں  
 ضرب المثل اور مشہور ہو تیرا احسان دریا اور صواب کو پہنچا ہو اور یہ بھی معنی ہو سکتے ہیں  
 کہ تیرے احسان نے اپنی بخشش سے کہ دریا کو دی دریا کے ہر قطرہ کو بھی فائدہ پہنچایا ہو  
 از مترجم معنی اول مصرع دوم کے الفاظ سے پیدا ہوتے ہیں اور دوسرے معنی  
 مصرع دوم کے جسے میں ظاہر ہیں میرے نزدیک دوسرے مصرع کی یہ توجیہ ہو سکتی ہو  
 کہ تیرا احسان از بسکہ بخشش کو بہرین حرص ہو تو اسے دریا سمجھیں ہوتی پیدا ہوئے ہیں  
 اسکے ایک ایک قطرہ کو جو مشابہ کو ہر ہر شکافستہ کیا کہ اس میں ہوتی ہے اور بخشش کے کام میں آتی  
 زان کر یہ دہر روشنی دل کہ پیا موشا روشنگری آئینہ انصاف تو ہم را

صاحب مالان کہ یہ پرستہ نہیں ہے کہ اس بیت میں از رو سے ترکیب لفظ بیا موشا فعل متعدی ہو  
 اور انصاف فاعل اور روشنگری آئینہ حیثیت فعل اور ہم مفعول خلاصہ معنی یہ کہ تقاضا  
 نم ہو کہ اس سے آئینہ کو رنگ لگایا ہو اور انصاف نے اسکو برخلاف خاصیت روشنگری  
 آئینہ تعلیم کی اسواسطے کہ یہ ہم سے آئینہ دل کو روشنی بخشتا ہو از مترجم جسم روشنگری  
 آئینہ مفعول ثانی فعل الموشا کا ہو اور مفعول اول ہم ہو۔ بیت

در کو تیرو تبدیل کند ملک چشم اجزا سے وجود خود و اجزا سے قدم را  
 یعنی تیری گلی میں کہ جبرئیل کے آنکھ کی پستلی کی سجدہ گاہ ہو دیدہ درون کے آنکھ کی پستلی ہے  
 وجود کے اجزا کو قدم کے اجزا سے بدل لیتی ہو یعنی ادب سے سرتاپا قدم ہو جاتی ہو ایسا  
 از بس شرف کو ہر توفیق تقدیر آن روز کہ بگذشتی اقلیم قدم را  
 تا حکم نزول تو درین وارنوسید صدرہ بعثت باز ترا شید و کسلا

اہل معنی پر ظاہر ہو کہ یہ دو بیت قطعہ بند ہیں معنی آنکے یہ ہیں کہ جب خالق عالم جانتا تھا کہ  
 آپ کے قدم ہیمنت سے جہان حدوث کو شرف بخشے تو منشی تقدیر آپ کی جدائی کے ہم  
 جو اس مقام سے جدا ہوتے تھے حکم نزول لکھنے کے وقت سو مرتبہ فلم کو تراشتا تھا یعنی قصداً



دیکر کرنا تھا اور بعد میں کہ معنی اس طرح کہ جائیں کہ دستور ہی جب منشی کو مطابقت کی پیش آتا ہے  
 حکم اور تامل کی شدت سے قلم کو دوات تک لیجانا ہے اور پھر تراشتا ہے اور صریح ہو کہ نزول جہاں  
 رسول مقبول علیہ الصلوٰۃ والسلام کا حکم آسان نہیں تھا اور بعض نسخوں میں بجائے نوید کے  
 تیسرے مصرع میں اس قطعہ کی لفظ نوشتہ است کا دیکھا گیا اس تقدیر پر تقریر معنی اس طرح  
 کیجئے کہ منشی تقدیر کی غرض تحریر حکم نزول ذات محمدی صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم اس جہان میں  
 اور جب اسے لکھ چکا تو اور دن کے حکم نزول لکھنے کے لیے بروقت قلم تراشا تو مفادہ تراشا  
 اس واسطے کہ غرض اور دن سے نہ تھی اس تقریر میں لفظ تا ابتداء مدت کی غرض کے لیے  
 ہو گا اور پہلے تقریر معنی شرط کو متضمن ہوگی بہت

گر جو براہ اول بحسب رسم نو دراید تن در نہ بد قاست تعظیم تو خم را  
 مقام شناسوں پر ظاہر ہو کہ تن خم دادن کنایہ تواضع کی طرف متوجہ ہونے کے ہے مقصود یہ ہے  
 کہ آپ کے ایوان دولت میں جبرئیل علیہ السلام آویں تہا مت مبارک اسکی تعظیم کی طرف متوجہ  
 آنروز کہ امکان چشم حادثہ آریشت در سایہ انصاف توینخواست چشم را  
 ترکیب چشم حادثہ میں اصناف بیانی ہے اور حادثہ سے وجود ممکنات مراد ہے جس روز  
 کہ موجودات پیدا ہوئی حفاظت کی نظر سے آپ کے سایہ انصاف میں آنا چاہا بہت  
 تا کون تراصل مہمات خواندند نشید قضا ترجمہ لفظ اہم را  
 لفظ تا شرط کے لیے اور نشید قضا اسکی جزا ہے اور مہمات بمعنی مقاصد اور ترجمہ لانا  
 ایک عبارت کے مفہوم کا ایک زبان سے دوسری زبان میں پیچیدہ شرط کہ وہ شکل  
 آسان ہو اور معنی اہم مقصود ترجمہ حاصل یہ کہ جب تک آپ کے وجود کو تقدیر نے اصل  
 مقاصد نہ کہا قضا نے لفظ اہم کے معنی نہیں سنے بہت

تا جمع امکان وجوب نوشتند مورد متعین نش اطلاق اعم را  
 ترکیب میں لفظ تا شرط کے لیے ہے اور مورد کا تعین کلمہ اعم کے اطلاق کے لیے  
 کہ کنایہ ذات پیغمبر علیہ الصلوٰۃ والسلام سے ہے جزا اسکی ہے اور وجوب متین قرار پائے  
 ممکن واجب متعین ممکن وہ ہے کہ وجود اور عدم کے دو طرف سے کوئی ایک طرف  
 ضروری نہ ہو اور متمنع وہ ہے کہ طرف عدم اسکے ضروری ہو اور از مترجم واجب ہے کہ طرف عدم  
 اسکی ضروری ہو اور ذات محمد صلی اللہ علیہ وسلم کو باعتبار آیہ کہ میرہ لولاک لما خلقت الافلاک

مجمع امکان کسنا ظاہر ہو اور برہان لولاک لکھا انہرے الربوبیت سے مجمع وجوب کسنا ظاہر ہو  
پس خلاصہ معنی یہ ہے کہ جب سے آپ کو مجمع امکان اور وجوب کا لکھا تو لفظ اعم کے بولنے کی وجہ سے  
مورد یقین ہوا یعنی ذات مجمع الحسنات کی شامل دونوں قسم کے وجود ممکن اور واجب کو ہوئی  
مترجم سرتبہ وحدت جو مرتبہ احدیت اور واحدیت کے درمیان ہو اور بزخ کبریٰ اور حقیقت علی  
اسکا نام ہو اسی کے اعتبار سے مصنف نے آپ کی ذات مبارک کے مجمع امکان و وجوب کا  
کہا ہے بہت

تقدیر بیک ناقہ نشانید و محل سلمای حدوث تو دلیلائی قدم  
معنی یہ کہ مقدر حدوث و قدم نے آپ کے حدوث کی سلمای اور قدم کی لیسلی کے وجود  
محل کو ایک ناقہ پر رکھا ہے یعنی آپ کے شیش اپنے ساتھ توجہ قبول کیا ہے ہر چند و محل کا ایک  
ناقہ پر ہونا خلاف ثابتیت ہے لیکن و حال کا ایک محل میں ملاقات ہونا عالی از حیثیت نہیں  
اور یہ سب تکلف بلحاظ ارادہ معنی ہے ورنہ اگر تسوی ہر دو طرف مراد مضمون سے ہو صاف  
تر ہے۔ از مترجم محل سے سواری مراد ہوتی ہے جیسا کہ محل سے حال مجازاً مقصود ہوتا ہے

اور معنی میں اشکال نہیں بہت  
گیرم کہ خرد حصر کند یا بخشش آن حوصلہ آخر ز کجا نطق و رقم را  
یعنی بالفرض و التقدير اسکی باریخت کو اگر ہم عقل حصر کرے مگر گویائی اور رقم کی طاقت  
نہیں کہ اس کے اظہار کی برداشت کر سکے بہت

شام با بطایت کہ از ان کام کہ دانی نوید مہل عرفی محسوس و مہل دہم را  
بطایت میں باسے قسمیہ ہو اور وژم خوار اور سنے نصیب حاصل یہ کہ ای بادشاہ شہ  
عطا کی قسم کہ اس مقصود سے عرفی سے نصیب کو نامید کہ جو شفاعت روز قیامت ہے بہت  
از باغ نعیمش مدہ انعام میا نیز با مطلب او مطلب اصحاب شکم را  
یعنی عشق کی نعیم مقیم سے مدہ انعام سے اور میرے مطلب کے ساتھ اصحاب شکم کو امین  
نہی جو لذات بہشت پر اکھین لگائے ہوئے ہیں اور اگر باغ نعیم سے بہشت مراد ہو تو مطرغ  
اول میں تھوڑے صیغہ ہنی کا بجائے صیغہ امر کے پڑھنا چاہیے کہ یہ نسخہ بھی دیکھا گیا ہے اور کسی قدر  
اول سے بہتر ہے بہت

آسایش مہساگی حق ز تو خواہم او دوزخ ہمت نکند باغ ارم را

موسے کی طلب پر نظر کر مصنف کہتا ہے کہ عرفی تیرے وسیلہ سے رحمت الہی کا طالب ہو اور بہشت کا  
دروغ کہتا ہے یعنی بہشت ارم کو اپنے حق میں دوزخ جانتا ہے اور مصرع ثانی کی اداسے خیال  
ہو سکتا ہے کہ عرفی باغ ارم کو کہ بہشت کا عذاب کاہ ہو دوزخ بھی خیال نہیں کرنا اس واسطے  
کہ برابر دوزخ کے بھی نہیں دیکھتا جو بدترین ہو (از مترجم) یعنی نسوخن میں مصرع ثانی  
اس طرح اور ہی تسلیم ہو سم اور ہیہ دوزخ نکند باغ ارم رام اور اسمین بجاسے نکند افظ چکند کا  
نظر آیا ہے اور محض اسے یہین کہ عرفی جو بوجہ کثرت معاصی سوزان ہو باغ بہشت کو اپنے دخول سے ہمہ دوزخ  
بنانا نہیں چاہتا یا انکہ نسخہ دوم کے موافق عرفی ہمہ دوزخ ہو باغ بہشت کو لیکر کیا کر بہشت

پر چند طبیعی بود این مس تو بفرمے تا بطوہ و بد فیض تو اکسیر گرم را  
یعنی ہر خندہ جو دیر اس طبیعی یعنی اصلی اور ذاتی تابنا ہو تو اپنے فیض کو حکم دے کہ اکسیر  
گرم کام میں لائے اور میرا تابنا کندن ہو جائے یعنی کمال کو پہنچے اور کمالان اہل سخن پر  
پوشیدہ نہ رہے کہ اکسیر بنانے والے اصلی تانبے کو سونا بناتے ہیں نہ کہ قلب اور غیر اصلی تو  
پس کلمہ ہر خندہ کا جو تانبے کے خراب ہونے کا مقتضی ہو اپنی اقتضا سے دور معلوم ہوتا ہے  
مگر یہ کہ مقتضی انحصار ہو اور طبعی قید احترازی متصور نہ کیجائے والد اعلم قطعہ

من ہم بسواسے لب بخت کشایم ای آبجیات از لب تو خضر غم را  
ہر گاہ کہ در موج تو لغزم تو بختشای کز موج مذ انم من حیران شدہ دم را  
اس قطعہ کے معنی جو موج کی عدم تکمیل کے عذر میں ہو خیال میں آتے ہیں کہ ای جو او میں بھی  
شرم کے ساتھ ایک سوال کرتا ہوں جسکا بیان دوسری بیت میں ہو اور مصرع ثانی کہ  
جملہ معترضہ ہو اسکے معنی یہ ہیں کہ نعم جو عرفی زبان میں مراد فلفظ آرے کا ہو آسکامایہ حیات  
تیرے لب سے ہو اور استعارہ نعم کا خضر کے ساتھ آب حیات کے لفظ کے نظر سے ہو  
ہر گاہ کا کلمہ دوسری بیت کے شروع میں شرط کے واسطے ہو اور بختشای اسکی جزا ہو  
اور اسکے مصرع ثانی کے شروع میں کافی دلیل کے لیے معلوم ہوتا ہے بیت

تحصیل ثواب شرف نسبت لغت زنیگونہ نخل ساختہ خندان عجبم را  
اس بیت کو بھی قطعہ بالا سے منسوب کرنا چاہیے اس واسطے کہ کلمہ زنیگونہ کا اس بیت میں  
ترکیب کی رو سے معلوم ہوتا ہے کہ اشارہ ہو متہ تشبیہ کے اور مشار الیک تشبیہ ہو متہ تشبیہ  
کہ ذات عرفی سے مراد ہو اس صفت کے ساتھ کہ اوپر کی بیت میں رہنے تیل کے

موصوف کیا اس صورت میں خاقانی کی شرمندگی اور لغت میں اسکا قاصر ہونا عرض مصنف کی  
اور ممکن ہو کہ لفظ زنگیونہ سے مقصود خجالت خاقانی کی تعظیم ہو اور زنگیونہ محل ساختہ کے معنی  
ہونے بہت شرمندہ کیا۔ اور لفظ ہم کا قطعہ مذکورہ کے پہلی کیفیت میں ہو جو خجالت عربی کا مانع  
دوسرے شخص کی نسبت ہو وہ بھی اسی معنی کی تائید ہو اور اس صورت میں اس بیت کو معنی  
تعلق قطعہ مذکور سے ہوگا الامداد قطعہ کا ہوید کہینے۔ اور زنگیونہ اور از ان گوینہ اور ازین کا  
لفظ صفت کے مبالغہ کے لیے ہو خواہ یہ صفت مذموم ہو خواہ محمود اور حسان نام ایک شاعر کا ہو  
شعرا عرب سے جو حضرت سید الکونین رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کا ملاح تھا  
اور چونکہ خاقانی نے بھی اکثر قصیدے لغت میں لکھے اس واسطے حسان عجم کے ساتھ مشہور ہو بہت  
میں تو زرا خلاص کہم گریہ ناز علم از بنگدہ چون آورم آپو کے حرم

یہ تیری معنی کو جو حرم معنی کا ہرن ہو علم کے بخانہ سے لانا یعنی علم کی توت سے کھانا بخانی کی علامت

قصیدہ دلغت سید المرسلین عرض کردہ

او مہر تو جان آفرینش لغت تو زبان آفرینش

یہ قصیدہ لغت میں جناب سید المرسلین صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے عرض کیا ہو یعنی خوش  
تیری محبت تو اپنی جان بھی اور تیری لغت اپنی زبان سے ادا کی یعنی جو کچھ کہتی ہو  
تیرے ہی لغت میں کہتی ہو بیت

جودت بنمخش عالم کون علمت ہمہ دان آفرینش

یعنی تیری جود دنیا کی ہر بخش ہو یعنی کوئی ذرہ کونات بخشش سے ایسا نہیں ہو کہ  
جسکو تجھے سچی کی بخشش نے ندیا ہو اور کوئی دنیا کی موجودات سے نہیں ہو جسکی  
حقیقت الہیت تجھ ایسے عالم ہر ان کے علم سے باہر ہی ہو

معراج تو در ہوا سے لاہوت حد طیران آفرینش

یعنی معراج تیرا خارج از عالم لاہوت ہر ان کو تو پہونچا ہو پرواز آفرینش کی حد ہر ان  
پہونچتی اس حد کو غایت تحت مینا کے قبیل سے کہنا جاسیے۔ بیت

در ضمن شہر دن عطیات اخلاص بیان آفرینش

یعنی تیری بے انتہا بخشش کے شمار میں آفرینش کی انگلیاں مغلوج اور دراز ماندہ  
بجس و حرکت ہیں اور یہاں صدر معنی اسم مفعول مشغول ہوا۔ فالج ایک

بیماری کا نام ہو کہ اس کے سبب اعضا مڑ جاتے ہیں جان بالفتح انگلی اور بالفہم غلط ہے بیت

تھا شیر لال غیبت تو وجہ خفقان آفرینش  
خفقان یعنی شیش اور تڑب دل کی اور جنبش شراب اور بجلی کی اور بیماری گلو کذا فی الموبد  
والغیبتہ نا پریشدن کذا فی الصراح یعنی تیری غیبت کا ایسا حال ہو کہ احوال آفرینش پر طاری ہو تو اس کو خفقان ہی کہتے ہیں

قصیدہ در لغت حامی حماہ و شفیع عصاة حضرت امیر مسلمین صلی اللہ علیہ وسلم بیت

ایمرا بزرگشتی اعمال نو میدی گو؟ و درم از حسن عمل چون رو سپیدی گناہ  
یہ قصیدہ لغت میں رسول مقبول علیہ الصلوٰۃ والسلام کے عوض کیا جو پرہیز کاروں کے  
حامی اور گنہگاروں کے بچھانے والے ہیں اور لفظ ای کا اس بیت میں اظہار کے لئے  
نہ خطاب کے واسطے لینے میرے اعمال پر کہ مقتضا اسکا نام کامی ہو مقصود سے مخدوم  
گواہ ہو اور نیک کام سے میں ایسا دور ہوں جیسے کہ گناہ سے رو سپیدی دور ہو۔  
اس واسطے کہ رو سپید ہونا اور گناہ کا کرنا دونوں باہم تضاد ہیں کہ باہم جمع نہیں ہوتے  
کیونکہ الضدان لاجتماع پس میں بھی حسن عمل کے ساتھ جمع نہیں ہوتا ہو بیت  
صورت امید می بنیم جواب موج زن بسکہ میل در شرم رعشہ در نور نگاہ

رعشہ ایک مرض ہو کہ مرض جس عضو میں ہو اُسے سکون سے باز رکھتا ہو۔ اور بیان  
معنی بیت کا یہ ہو کہ امید کی صورت لرزان دیکھتا ہوں جیسے پانی کہ وہ لہراتا ہو کثرت  
گناہ کے سبب سے رعشہ نور نگاہ میں آگیا ہو اور نور نگاہ کہ قوت حاسہ ہو جب متحرک  
اُسکا محسوس بھی متحرک ہو گا اور حرکت امید مطبوع پسندیدہ ہو بیت

گر بصورت کاہ را گویم کہ ہر گشتی کبر با چون مردم چشم بتان گرد سیاہ  
اس بیت میں مصنف مباذلتہ اپنی رو سیاہی کا گناہ کے باعث کرنا ہو لینے اگر کچھ  
گھٹا نس کو اپنا ہرنگ قرار دوں تو نسبت ہر گشتی سے سو کھی گھٹا نس کو اُس درجہ  
سیاہ کرے کہ کبر با جو سرخ اور زرد ہو اور میل طبعی سے گھٹا نس کو اپنی طرف جذب  
کرنا ہو اُس بات کے کہنے سے اس قدر سیاہ ہو جاوے کہ جیسے معشوقوں کی آنکھ کی

پتلی سیاہ ہوتی ہو بیت  
در بعضیان دہن می ویزم از بی قوتی داین بعمیز چون مریش ہو توست منو بہ



یعنی اگر گناہ میں نہیں کرتا ہوں وہ کمزوری کی وجہ سے ہو کہ بہت گناہ کرتے کرتے تنگ کیا ہوں  
 اور اب گناہ کرنے کی بھی طاقت نہیں رہی اور یہ ہو گیا ہو کہ ایک شہوت کا حرمی ہو اور  
 صفت باور رکھے اس واسطے کہ شہوت کا حرمی قوت بلا کی لہی سے کامیاب نہیں ہوتا اسی طرح  
 بی طاقتی سے میرا حال ہو کہ گناہ کا مرکب میں نہیں ہوتا۔ حرف واد کلمہ ضعف پر میری مسیح کے  
 اور تمام کلام تشبیہی بہت

حالتے یا ہم کہ از کفر میں کا فشنندہ کر ترا و از ترانہم لیس فی دلی سوا  
 اہل فطانت پر ظاہر ہو کہ لیس فی دلی سوا یعنی نہیں میرے جیسے میں سوا اللہ کے گناہ اہل  
 توحید کے نزدیک عین ایمان ہو اور شریعت کے نزدیک محض کفر ہو اور اس بیت میں  
 ارباب شرع کے موافق سخن آرائی کی ہو ورنہ نظر باعتبار چاشنی یا فنگان ذوق توحید کے قول  
 فہ کو ردی اللہ سبحانہ اور بہت چڑھنا اور ممکن ہو کہ بیان مراد کفر سے کفر مصطلح صوفیہ ہو اور وہ  
 عین ایمان ہو لیکن شیخ ملا فیروز سے بھی اس بیت میں مقرر دوم شرط ہو اور کلام حالتی  
 یا ہم کہ پہلے مصرع میں ہر اسکی جزا ہو کہ مقدم واقع ہوئی اور حرف یا لفظ حالتی میں وصف ہو  
 اور حرف کا اس وصف کا بیان اور کلمہ ترا و فعل لازم اور حلیہ لیس فی دلی سوا تمام  
 حاصل آسکا ہو اور معنی اس جملہ کے جو فعل واقع ہو یا ہو کہ نہیں ہو میرے دلی میں سوا  
 اللہ کے غلامہ معنی یہ ہو کہ اگر وہ عسے اثبات حق اور نفی ماسوی الحق کروں اسی حالت میں  
 کہ مجھے کافر کہنے سے خود کہنے واسطے کافر ہو جائیں گے واسطے کہ جس صورت میں انے نفی سے تین  
 بالکل رہ ہو جان کہ کفر کی نسبت میری طرف کوئی شخص کرے تو در حقیقت حق کی طرف  
 کی ہوگی بخود باللہ میں شریک لازم تر چہ میرے نزدیک قرینہ مقام سے یا ہم فعل یا فاعل ہو  
 اور حالت مفعول اور یا سے مفعول المصغر اسکی یا سے توصیفی یا یا سے موصولہ کی جبکی صفت یا  
 صلاہ جملہ شرطیہ آمیدہ مصدر بکاف ہائیدہ ہو اور اس میں مصرع ثانی شرط اور از کفر میں کاف فشنندہ اسکی جواب  
 در شب معراج کان یکنا دی شہد و نظیر جامہ صورت زدو من افکندہ در آرا نگاہ

ز ان کسی محرم نبود اندر خیم ایزدی تا بود دم غلامین و زلمان از اشتباہ  
 اس قطعہ میں اظہار وحدت محمد مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کا ذات بحت کے ساتھ ہو کہ معراج  
 رات کو اس نے کیا بینظیر نے کہ عبارت ذات والاصفات حضرت سے ہی چاہیہ صورت کا کہ  
 وجہ حادثہ سے گناہ یہی اگر آنگاہ میں چھوڑ دیا اس سبب سے کہ کوئی نفوس اور عقول

حکم الہی میں عزم اور واقف کار نہ تھا تا کہ ہم جو غلط بینی کی صفت سے موصوف ہو شکر سے محفوظ رہے اور لفظ زبان کا بہت دوم کے ترس میں سبب ہو اور مصرع دوم میں جواب لے اور اسکو دلیل بھی کہتے ہیں سو ہم موصوف اور غلط بین صفت - اور اگر غلط بین سے شخص غلط بین مراد نہیں دین صورت ہم مضاف باضاف لامی ہوگا - اور مصرع دوم کو لفظ تاکہ وسیلہ سے شرط کہیں اور مفہوم مصرع اول کو جزا کہ مقدم واقع ہوئی چونکہ وہیم غلط بین رفع شبہ سے غرض تنہائی غلط سراسر وجوب کی تھی اس واسطے کسی کو مجرم اس غلطی کا جو نیز کیا اس واسطے کہ اگر کسی کو دخل ہوتا البتہ تو ہم مدعی کرنا اب جو کوئی نتھا کون جائے کہ کیا تھا

اور یہ ایک دلیل واضح حدیث و قدم کے ایک ہونے کی ہوتی

شاخ شاخ و برگ گشت باز بر ہم خستند تاز باغ بہتت خواندیم طونے را گیاہ

مصرع اول میں شین برگ برگ گشت غنیمت غائب ہو راجح طرف طونے کے بخود مصرع میں ہی اضمار قبل الذکر کے قبیل سے اور بختم فعل شاخ شاخ فاعل اسکا ہی معنی شجرہ ہیں کہ جب سے تیری بہت کے باغ سے جتنے طونے کو گھاس کہا اس درخت طونے کی دالی والی اور شینی اور بسترے گریزی یعنی جمع اور فراہم ہو گئی مطلب یہ کہ خوشی کے بارے اپنے اور بالبقیہ اور اگر بجائے برہم از ہم ہو اس صورت میں مقتضائے بہت طونے اپنے پاس کو کرنا تھا اور بعض نسخوں میں بجائے لفظ باز کے تازہ لکھا ہو وہ لفظ باز کے کہ محاورے میں لاتر نہیں تھے سلاز مترجم - معنی شارج کو محاورہ تاکید نہیں کرنا کہ شاخ و برگ باز بر ہم خستند کہنا یہ جمع ہونے سے نہیں آیا ہو اور اس سے بالیدہ ہونا درخت کا مفہوم نہیں ہوتا بلکہ معنی بیت بے تکلف یہ ہیں کہ جب سے طونے کو تیرے باغ بہت سے گیاہ ہونے کی نسبت ہی طونے کو اس نسبت کے اعزاز اور افتخار سے اس درجہ خوشی اور جینش اور ابتزاز ہوا کہ شاخ و برگ اسکے تلے اوپر باز بر ہم کے نسخہ کے موافق یا متفرق ہو کر (باز از ہم کے نسخہ کے موافق) چھڑ پڑے - اور یہ اس مبالغہ کے قبیل سے ہو کہ کہتے ہیں زینلہ شادی در پیرین کنجیا یا جاہ کیا کرد فارسی میں اور زید اپنے چاند میں خوشی سے نہ سمایا کہ نہ بد پھولا نہیں سماتا زمان اردو میں محاورہ ہو اور نسخہ تازہ کا بجائے باز کے زیادہ موزوں اور مناسب ہو اس واسطے کہ برہم خستند محاورہ کے موافق اپنے معنی دینے میں محتاج لفظ باز کا نہیں جبکہ ضرورت تکرار فعل کی نہیں ہو اور عمدگی اس نسخہ تازہ میں متصویر اس واسطے کہ شاخ و برگ کہنے تو ٹھیکہ خوش سے گرا جائے

اور تازہ شاخ و برگ کے کرتے میں پیش اور اترنا شدہ ہو گا ہر جس سے سابقہ الزام سرت کا

ظاہر ہوتا ہو بیت

بسکہ دست رحمت آرائش بر چہرہ کرو عشق می زدگین یاس امید شہناہ  
یعنی از بسکہ تیری مشاطہ رحمت کے ہاتھ سے ہر چہرہ کی آراستگی ہوئی نا امید ہی زیادہ امید سے  
اگر شمع سنج جلوہ گاہ من ہو اور اشتہاد و دون امید اور یاس کے من کا عاشق ہو یعنی یاس کی  
نیز امید سے نہیں ہوتی اور آراستگی کے سبب دون کی یاس معلوم ہوتی ہو بیت  
باز ازل گوید ابد گین نا امید از ساطت اگر کند و بحر علمت جوہر اول شہناہ

حرف اشارہ این کا مشار الیہ جوہر اول ہو کہ دوسرے مصرع میں مذکور ہو اور لفظ کر مصرع  
دوم میں شرط کے واسطے ہو اور جملہ این نا امید از ساطت است کہ مصرع اول میں ہو طرائف کی ہو  
یعنی جبرئیل باد صفت ہمہ دانی اگر تیرے دریاے علم میں پہاڑ کی کرے تو ازل سے ابد ہستی ہو کہ یہ سب  
کنارہ سے نا امید ہو گیا ابھیچ دریا دوب جابجا (از مترجم)۔ مصرعہ دوم شرط ہو اور  
مصرع اول کل جزا ہو نہ حرف یہ جملہ این نا امید از ساطت است)۔ بیت

سینہ مدرا الف بشکافہ بیرون جہد چون در انشا پریشانی تو لیم تر آہ  
اس بیت میں مصنف مبالغہ اپنی پریشانی میں کرتا ہو کہ تر آہ کا کہ تشبیہ کے اعتبار سے الف  
لفظ آہ کا مدلول ہے جہاں کہیں کہ انشا پریشانی کروں اور اس انشا میں لفظ آہ کا لکھوں  
سیری تاثیر پریشانی سے الف لفظ آہ کا سینہ مد کو جو اسکے سر ہو چیر کر باہر نکلا جائے اور بعض  
نسخوں میں بجائے انشا کے انشا ہو امد نسخہ ذہن کے نزدیک ہو دراز مترجم۔ میر سے نزدیک  
معنی شمع نسخہ انشا میں درست ہونے میں نسخہ انشا میں جو شاعر نے اختیار کیا اور نسخہ  
انشا اسوقت درست ہوتا ہو کہ شعر سے مقصود تعریف انشا مصنف ہو

قصیدہ در نعت حضرت سید المرسلین رحمۃ اللہ علیہم صلی اللہ علیہ وسلم بیت

صفحہ ۲۵

صبح دم چون در مدخل شہیدانی امین آسمان صحن قیامت کرد از رخوهای من  
یہ قصیدہ طاعنی نے جناب سید المرسلین علیہ الصلوٰۃ والسلام کی نعت میں عرض کیا ہو  
اور تمہید اپنے حسب حال لکھی۔ اگرچہ استادہ متقدمین اور متاخرین نے اس قصیدہ کو  
نہایت تمثیل کیا ہو مصنف نے بھی اسکو اچھا خیال کیا ہو اور معنی بیت کے یہ ہیں کہ صبح

وقت اگر میرے دل کا اسرافیل صور بھونکے کہ بہت سے نام اس سے پیدا ہوں آسمان پر  
شور سے میدان قیامت بن جائے اپنے میرا غم کا بھر اول ایسی فریاد کرتا ہوں کہ آسمان کو شور  
سب جو صد قیامت بنادے۔ بہت

گوشتِ دل آسمانِ حلقہ نام کی ہے۔ شیونم تابر کشید آہنگ ہایا ہے من  
یعنی فرشتوں کے کان نام کے حلقے ہو گئے جب سے میرے نام نے آواز ہا ہے ہا ہے  
دریغ دور و کی بلند کی مراد یہ ہے کہ میرے موت کے فغان سے از بسکہ جوش کیا اور آسمان  
پہونچا تو فرشتوں کے کان اور نام کے حلقہ میں تفاوت نہیں رہا کلمہ ہا کا اس محل میں  
کہ در دھاری ہو اور جب ہر دو جوش میں آئے اس وقت ہایا کہتے ہیں اور ہا کے ساتھ حرف ہا کا جو  
متصل ہو اسکے ساتھ ایک الف نذائید انرا ذکر کے ہایا کہنے لگے جسے کہ آہ میں آہ کے ساتھ  
الف کو بڑھا دیا اور جسے فنون میں ہایا کیا گیا اور بیت ثقات لفظ کے سبب غالی کر اہست  
نہیں لرا مترجم۔ ثقات لفظ کے قائل شارح علیہ الرحمۃ میں خود اہست

معربان کرو اور وہاں ہی میں ہذا۔ رو و نیل شوق لینے کر یہ موسیٰ کے سن  
ارباب معنی پر واضح ہو کہ موسیٰ میں باضافت بیانی اور اس سے مراد تکملہ ہو اور رو و نیل شوق میں  
اضافت لامی کہ غرض اس سے کہ یہ ہر دو رو و نیل ایک نذی کا نام ہو جو شہر مصر کے نیچے حلقہ  
اور امین نام اس وادی کا جو حبشین موسیٰ علیہ السلام ہر گردان رہے۔ ترکیب نحوی میں مصر  
دوم کا مضمون مبتدا کے محل پر ہو اور مصرج اول کا مضمون اسکی خبر ہے یعنی کہ مصر کے موسیٰ کا  
گر یہ حبشین ہر رو و نیل شوق ہو کہ مصر کو تباہ کر متوجہ وادی الین ہوا وہ اس سے مباغرت کرتے  
مقصود ہو۔ از مترجم۔ ترکیب نحوی میں رو و نیل شوق جملے تفسیر لینے کے ساتھ کہ یہ  
میں واقع ہوئی حامل ہو فعل کرو اور نہاد کا جو مصرج اول میں بطور مخطوف اور مخطوف علیہ

اور ترکیب شارح بعید ہو

زمانِ دل شوریدہ را بر تارکِ غم دلی نام کا شیان مرغ مجنون شد دل شیدا ی من  
لفظ زمان کا سبب یہ ہو اور کاف مصرع دوم میں بیان فعل کا ہو کہ مصرع اول میں نہاد و تارک  
اور معنی شعر یہ ہو کہ جب غلبہ عشق لیلے سے مجنون جنگل میں رہنے لگا اور بیخِ اوڑنے جس حرکت  
یاو عشق میں ہو گیا ایک پرند اس ہوا کا آیا اور مجنون کے سر پر کھنسا لایا یعنی دل دیوانہ  
سر پر اسوا سٹے رکھا ہوں اس موت میں مرغ مجنون سے مراد مرغ پرونی ہو گا اور اگر مرغ مجنون

دیوانگی مراد ہو تو مرغ مجنون استعارہ پر پس لفظ مصنف کتا ہے کہ جب دل محل دیوانگی ہو گیا  
 ہو تو اس کے جگہ بہتر ہو اور یہ کسی قدر بہتر ہو لیکن مصنف اگر مرغ مجنون کتا اسکی ہوشیاری سے  
 نزدیک تھا اب اس کے فکر بنوی پر دلالت کرتی ہو دراز مترجم - توجیہ اول درست اور راست  
 نہیں آتی کہ متضمن امر محال ہو اور توجیہ ثانی مقصود مصنف ہو اور اس پر اعتراض شارح صحیح  
 نہیں ہو اس واسطے کہ لفظ مکان سے مقصود تعلیم مکین ہو بیعت  
 درخار احتیاج زانکہ ازید و در وقت باوہ کام و کوکون از جام استغنی من  
 اہل معنی پر چستنی ماسوی الد سے بین پوشیدہ نہیں ہو کہ خوار احتیاج کے معنی دو وہ سے  
 ہو سکتے ہیں اول خوار احتیاج سے طلب مراد ہو اس واسطے کہ کسی چیز کے خوارین ہونا اسکا  
 طلب کا ہونا ہو دوم یہ کہ خوار احتیاج سے رفع احتیاج غرض ہو اس واسطے کہ خوار نشان تشاؤ کا  
 فرو ہونے کے بعد ہوتا ہو پس تشاؤ احتیاج کا نہیں رہا ہر حال قصد اول پر یہ معنی کہ سکتے ہیں  
 کہ درخار احتیاج کل جملہ سبب مقدم پر سبب ہو یعنی ہر گاہ ساتی ازل نے شراب مقصود  
 دو بہان کو میرے جام استغنی سے دور کہا یعنی مجھے اسکا محتاج نہیں کیا میں خوار احتیاج میں  
 ہوں اور شراب معنی ہو الد کا خواہشمند ہوں اور قصد دوم پر ظاہر ہو کہ درخار احتیاج لفظ مجھے  
 احتیاج نہیں ہو اور یہ معنی قریب ذہن معلوم ہوتے ہیں والدہ اعلم بیت  
 نیلگون گردید و ش آفتاب نگہ ام لبکہ بر موکشتہ کوستانی از غمهای من  
 اہل معنی پر پوشیدہ نہیں کہ از نگہ ام کے دو معنی ہو سکتے ہیں ایک یہ کہ نگہ لگانا دوسری چہرہ  
 بار دانا ہو دوسرے یہ کہ نگہ لگانا اسکا اپنے او پر اس مقام پر قصد اول معنی کا مناسب ہو  
 لینے از لبکہ میرا بال غم کا ہمار ہو گیا ہو اور اس غم کے پہاڑ کی بلند سی آسمان تک پہنچی ہو  
 اور آفتاب کے کا ندھ پر نگہ لگایا تو اس قدر آفتاب پر بار ہوا کہ وہ نیلگون ہو گیا بیت  
 منت باز پچھلے کش ہر حیات از رخ مردن پر پس از نفس مرگ آری من  
 یعنی مرگ کی قدر و قیمت پہچاننے والے نفس مرگ آرا کہتے ہیں اور عیسی علیہ السلام کے معجزہ  
 احیاء اموات کو کھیل سمجھتے ہیں اور ستار زندگی کے لیے اس کھیل کے مفتون کہ از غم  
 خورہ ہر دم صد شکست از فرج خوش چین شوق نے ہنگام نازت پر وامی من  
 باریک بیان و قایل معنی پر پوشیدہ نہیں کہ لفظ خورہ کا فعل ہو اور فاعل اسکا شوق کہ  
 دوسرے مصرع میں واقع ہوا اور کلمہ صد شکست مفعول اور فرج موصوف ہو اور قدس شوب



صفت اور اضافت مجموعہ موصوف اور صفت کی جانب حسن کے اضافت لایمی ہو اور کلمہ ہنگام  
 ناز و دوسرے مصرع میں صفت شوق کی اور دست ناپروا صفت بعد صفت ہو یا معشوق مراد  
 لیں کہ شوق نے ہنگام ناز کو اسکی طرف منسوب کر سکین اور مصرع ثانی مبتدا ہو کہ خبر اسکی مصرع  
 اول میں مقدم واقع ہوئی یعنی شوق میرا کہنے وقت تاخت کرنے والا اور دست نے پروا  
 یا شوق نے ہنگام ناز میرا کہ معشوق بے پروا کے ساتھ منسوب ہو اُسے ہر دم شوکت  
 اُس فوج سے کھائیں کہ قس میں آشوب ڈالتا ہو قطع نظر اس سے کہ فوج  
 قس میں آشوب سے عہدہ براہو نا اور اسے غالب آنا غیر ممکن ہوئے وقت چڑھائی کرنا خود  
 سامان مہیا کرنا ہو (از مترجم شرح) نے مصرع ثانی کو مبتدا اور خبر اسکی مصرع اول میں مقدم لکھا  
 جملہ اسمیہ قرار دیا اس تکلف کی ضرورت نہیں ہو بلکہ عبارت نے کلفت جملہ فعلیہ ہو خوردہ فعل اور  
 شوق موصوف اپنے صفات مابعد کے ساتھ فاعل اور مصدر شکست مفعول و باقی متعلقات

فعل میں بیت

شاہ عصمت تلاش صحبت من کر کند خون حیض دختر ز ریز دار لبہای من

معنی یہ ہیں کہ مصنف علامت حیض الرجال کی اپنے حق میں ثابت کرتا ہو۔ ظاہر ہو کہ  
 کہ پاکدامنی کا معشوق کہ اضافت بیانی کے اعتبار سے وہی پاکدامنی مراد ہو اُس شخص کی  
 صحبت کی رغبت نہیں کرتا کہ حیض آلودہ ہو۔ (از مترجم اس بیت کی شرح میں بحث ہو  
 کہ اول خون حیض کا پایا جانا جو امر طبعی ہو خلاف عصمت نہیں ہو اور ثانیاً خون حیض کو نسبت  
 لب سے نہیں لیں دختر نہ کے معنی اصطلاحی کہ شراب ہو لینی مناسب اور اسکا خون حیض  
 اضافت بیانی کے اعتبار سے وہی شراب مراد لیں جو لب کو پینے کے وقت آلودہ کرتی ہو  
 اور شراب جو شرع میں حرام مطلق ہو اسکا پینا خلاف عصمت ہو جو کہ گناہ کبیرہ سے پاک ہو  
 پس معنی بیت کے صاف ہیں کہ شاہ عصمت میری صحبت کا طالب نہیں اس واسطے کہ  
 شراب خواری کی کثرت مجھے اس قدر ہو کہ شراب میرے ہونٹوں سے ٹپکا کرتی ہو مصرع اول  
 بطور دعویٰ اور استفہام اسمین انکاری ہو اور مصرع ثانی دلیل اسکی ہو بیت

مرم من فیض جبریل از مزاج خود گرفت مرے رابر دبالا ذہن عیسے زای من

یا کہ انسان سخن آفرین تر پوشیدہ نہیں ہو کہ قصہ مریم علیہ السلام مشہور ہو کہ عیسے علیہ السلام  
 پیدائش میں فیض جبریل کے محتاج ہوئے اور میری طبیعت کی مریم نے فیض جبریل کو اپنے

خراج سے حاصل کیا دوسرے کسی کے محتاج نہ ہو لیکن پس یہ وجہ ہو کہ میرے ذہن سے جو  
 باجناط کلام اعجاز نامائے صیغے زباہی مرتبہ میری کو ترقی دی اور مریم علیہا السلام سے بھر چڑھ گیا  
 آن بہشت معنیم کہ بعد مغزولی ہنوز خدمت طونے بود ننگ میں پیرامن  
 اہل معنی پر واضح ہو کہ میں کہ بہشت معنی ہوں کہ میرا باغبان بعد از ان کہ میں اسکو خدمت  
 باغبانی سے مغزول کردوں طونے بہشت کی خدمت گذاری اسکے لیے موجب ننگ و عار ہو  
 اور اسمیں ہنوز کا فائدہ خاص نہیں ہو اسواسطے کہ بعد مغزولی کے قید سے فائدہ ہنوز بھیجا جائے  
 پس محض اتمام مطلب کے لیے لایا کہ محاورہ میں ایسا لاتے ہیں بیت

دامن ترکہ طوفانی کہ در معنی کی است موجب دریا و موج حلقہ خارا سے من

ارباب معنی پر پوشیدہ نہیں ہو کہ دامن تر عبارت زیادہ گناہ کے ملوث ہونے سے ہو طوفانی  
 نین یا سے مصدر می ہو ای کار طوفان کردہ اور حرف کاف بعد لفظ طوفانی دلیل کے واسطے ہو  
 اور خارا ایک ریشمی کپڑے کا نام ہو کہ تمناش اسکا لہریے دار ہوتا ہو اور چونکہ طوفان پیدا  
 آب موج کو لازم ہو تو دامن تر مصیبت کے طوفان بپا کرنے کے غصے کے لیے لباس  
 خارا کے تموج کا اتحاد موج دریا سے ایک دلیل واضح ہو اسواسطے کہ حلقہ خارا بظافت اور  
 نزاکت سے پانی کے مشابہ ہو پس لہر اسکی بانی کی لہر سے در معنی ایک ہوئی۔ (از تشریح  
 بعض نسخوں میں دامن ترکہ طوفانی دیکھا گیا جو درین صورت طوفان فاصل اور دامن  
 مفعول ہو گا فعل کردہ کا اور معنی دونوں قریب سمجھ کر ہیں اور ہم متکلم جو اس نسخہ میں ہو آکا  
 ہونا شعر میں مناسب ہو بیت

گرگزیند سرمہ جز خاک در شمرگان بار چکل اندازد و تراغ دیدہ بینا می من

ترکیب میں گزیند فعل ہو اور دیدہ بینا فاعل جو مصرع ثانی میں واقع ہو۔ اور اندازد فعل  
 اور فاعل اسکی شمرگان ہو جو مصرع اول میں مقدم واقع ہوئی یعنی میرے دیدہ سیاہ کا تراغ  
 کہ اعتبار اضافت بیانی سے وہی دیدہ بینا مراد ہو مدوح کی خاک دروازہ کے سوا ہر  
 لگاے تو شمرگان جو آنکھوں سے ملی ہوئی ہو آنکھ کی نفہیدگی کے لحاظ سے باز کی طرح آنکھ پر  
 پنجہ مارے اور اسے اندھا کر دے اس بیت میں تینوں استعارہ کی رعایت کی ہو اسواسطے  
 کہ تشبیہ شمرگان کی باز کے ساتھ استعارہ بالکناہ اور وجہ تشبیہ گرفت اور گیرائی ہو اور چکل شمرگان  
 لیے کہ باز کو لازم ہو استعارہ تخیلی اور ذکر تراغ کا کہ باز کے شکار کے لیے لازم ہو استعارہ

ترشح ہو اور یہ نسبت عمدہ ہو کہ ترکان تیزی کے دوہرے چکل کی صورت معلوم ہوتی ہیں اور انکھ سیاہی

سبب ترشح کے مشابہ ہو والدہ احلم - نسبت

تا کوکشی نائیب چشم از رہ نسبت گرفت مردک حکم سیل درویدہ بنیادی من

معنی بیت کے ظاہر میں کہ ای ممدوح جب سے تو نائیب چشم ہوا انکھ کی تیلی نے نسبت کی  
راہ سے میرے دیدہ بنیادین سبیل کا حکم حاصل کیا یعنی معطل اور بیکار ہو گئی سیل ایک  
بیماری کا نام ہے جسکے سبب پانی انکھ سے جاری رہتا ہے اور بنیادی میں اس سے فتنہ  
آجاتا ہے مراد یہ ہے کہ جس مقام پر کہ ذات منقوت علیہ السلام انکھ کی تیلی بچائے انکھ کی تیلی  
بجز بیکار ہو جانے کے اور کیا بن آئے دراز ترجمہ - معنی مشعرہ پایہ لطف سے ساقط ہونے  
اس واسطے کہ ممدوح کے نائیب ہونے سے انکھ کی تیلی کا بیکار ہو جانا مضمون کو بلند بنی  
اور لفظ رہ نسبت بیکار ہو جانا ہے بلکہ ناموزون پس میرے نزدیک توجیہ بیت کی اسطرح  
مناسب ہے کہ ای ممدوح جب سے تو نائیب چشم ہوا تیری نورانی اور عزیز ہونے کے سبب  
مردک صرف بیکار اور نہ صرف ہی نہیں ہوئی بلکہ موجب رحمت اور ہرج اور تکلیف کی  
ہو گئی جیسے مرض سیل انکھ کے حق میں سبب رحمت اور تکلیف ہوتا ہے یعنی انکھ میں  
تیرے ہوتے ہوئے مردک چشم کی موجودگی کھٹکتی اور بڑی معلوم ہوتی ہے اور اصل اس  
توجیہ کی یہ ہے کہ جب انسان کو پہلے ایک عام محبوب سے تعلق ہو بعد وہ سر اس محبوب خاص  
باجائے تو اسکی طرف زیادہ رغبت ہونے کے سبب محبوب سابق سامنے ہو تو وہ برا اور حب  
رحمت معلوم ہوتا ہے اور اس سے نفرت ہوتی ہے بیت

سایہ من جو من در ملک سستی مہت سایہ تو در عدم پنجب ترشائی من

یعنی سایہ میرا میری طرح موجودات میں تیری امت ہو یعنی امت ہونے میں جو کچھ میرے  
اوپر واجب آپ کی طرف سے ہو وہی میرے سایہ پر بھی واجب ہے اور سایہ آپ کا عدم میں  
میرے ہمیشہ مبتلا رہتا ہے یعنی جس طرح کہ تیرا سایہ نہیں میرا امت نہیں ہے اور جب ایک شخص امت ہو  
اس شخص کا سایہ کہ لازم شخص ہو بطریق اولیٰ امت ہو گا پس تخصیص ذکر کا خاص فائدہ  
ظاہر نہوا معلوم ہوا کہ شاعر نے اس بیت میں دیوانوں کی طرح مضمون بندی کی ہے۔ دراز ترجمہ  
شرح کا اعتراض بھنٹ پر بھیجا ہے اس واسطے کہ جس قضیہ اور قاعدہ پر کہ تخصیص ذکر کا مصرع  
اول میں بیفائدہ کہا وہ صحیح اور مسلم نہیں ہے اور وہ قضیہ یہ کہ جب ایک شخص امت ہو تو سایہ اسکا

جو لازم شخص پر بطریق اولیٰ امت ہو گا اور وہ جو عدم صحت کی سبب کہنے والے سایہ اپنی خاصیت سے  
موافق تابع شخص کی حرکت و سکون ظاہری کا ہوتا ہے نہ کلیتہً تبدیلیاں کہ غور سے معلوم ہو گا سایہ  
صبح کے وقت جس قدر ہوتا ہے وہاں کو نہیں ہوتا اور امت ہونے کے جو احکام ہیں وہ ایمان خدا  
اور رسول پر لانا اور ان کے حکموں کا بجالانا اور ان کی رضا مندی کا طالب ہونا اور ان کی نافرمانی کا  
سے ڈرنا یہ مراتب سایہ میں ہرگز نہیں ہیں جبکہ او جانے سایہ کے لیے شاعرانہ مصنف نے  
کیا ہیں مضمون مصرع اول کو فرضی اور شاعرانہ ہو جیسا کہ دستور شعرا ہے کرنی نفسہ شخص کے  
ساتھ سایہ شخص کو لازم نہیں اس سے واضح ہو کہ تخصیص کر اسکی فائدہ خاص دیتی ہے بیفائدہ  
نہیں ہے بیت

آسمانِ عدم بر عالم فطرت محیط      کو امت بر نیاید پیکر جزا سے من  
اس بیت میں مصنف اپنی کیمائی میں مبالغہ کرتا ہے کہ میں وحدت کا آسمان ہوں اور اس  
صورت میں حوت ہم پر توقف کیا اور حکم تمام کیا یعنی جملہ پورا ہوا اور معنی آسمان و عدم کے یہ ہو  
کہ من آسمان وحدت ہستم اور اگر مجموع آسمان وحدت میں متکلم کی طرف مضاف اضافت لامی سے  
تو یعنی ہو سکے کہ میری وحدت اور کیمائی کا آسمان عالم فطرت پر ماحاطہ رکھتا ہے اور یہ کلام بطور  
وقع و خل مقدر کی ہے یعنی اعتراض جو وارد ہوتا تھا اسکو اس طریق سے دور کیا یعنی اسکی ماحاطہ  
کرنے کو ایک عالم چاہیے پس عالم فطرت مخصوص ہوا از مترجم - توجیہ ثانی کو مصرع ثانی شکر  
اور میرے جزا کے پیکر کو تو امت کی طاقت محل نہیں کسو اسطے کہ جزا ایک برج ہو یا نہ برج سے کہ وہ  
دومرد کی تصویر ایک کے ہاتھ دوسرے کے گلے میں پڑے ہوئے اتر منہ خیال کے کئے یعنی  
جزا ہی فلک دو پیکر ہو اور میں چونکہ آسمان وحدت ہوں تو میرا جزا مناسب محل ایک پیکر ہو  
جو روان ہونے کا تحمل نہیں جسمیں و دینی ہی خلاف وحدت کے

قصیدہ و منقبت امیر المومنین علی علیہ السلام

و میکہ لشکر غم خف کشد جو خزاری      دلم بنالہ دید منصب علمداری  
معنی بیت کے ظاہر میں کہ جسوقت غم خجزاری کے لیے صف آرائی کرے دل میرا کہ کہ  
منصب علمداری دیتا ہے - ممکن ہو کہ لفظ خجزاری سے غمخواری عام ارادہ کریں کہ افراد دیگر  
جو مشارک عرفی ہیں اور غمخواری اور نالہ گری کے مدعی ہیں سب داخل ہوں اور ممکن ہو کہ

خونخواری مخصوص بذات خود ارادہ کو بن لینے اگر غم خونخواری یا خاص میری خونخواری کے لیے طیار  
اور صف آرائی کرے دل میرا نہ کو علمدار اسکا بناتا ہو اور وہ سامان غم کی طیاری میں مصروف نہ ہوتا ہو  
بہر حال دونوں صورت میں مراد یہ ہو کہ دل میرا غم کے ساتھ موافق ہو جس کیفیت کے ساتھ کہ غم  
مریض عشق ترا اشتہا از ان بیش است کہ بعد مرگ بیاساید از جگر خواری  
ولی توجہ آن حسن جاودان باید کہ فیض نامیہ اش با جگر کنڈیاری  
یعنی تیرے عشق کے پیار کو جو ہمیشہ اپنے دل کا خون پیتا ہو اور بہترین غذا اپنے جگر کو سمجھا  
اس سے زیادہ اشتہا ہو کہ مرے کے بعد جگر خواری سے اسودہ ہو لیکن او محشوق تیرے حسن  
قدیم کی توجہ رکارت ہو کہ اُس حسن کا فیض نامیہ اس پیار کی دران سازی میں جگر کی امداد کرے  
تاکہ اس کے رہنے تک وفا کرے ورنہ محال ہو کہ وجود جگر کفایت کرے اور ہو سکتا ہو کہ جاوداں صفت  
توجہ مٹھن اس صورت میں دوام توجہ پر ہوگا بہت

ز خوش متاعی بازار عشق می ترسم کہ دست حسن بہ بند کساد بازاری  
نغمہ ان جو اہر معانی پر پوشیدہ نہ ہے کہ خوش متاعی کنایہ مرغوب اور عزیز دل ہونے سے ہو مٹتی  
بیت یہ ہیں کہ عشق کے مرغوب ہونے سے کہ ہر دل عزیز ہو گیا ہو اور کس نامکس دانا اور بواہر  
سب کے سب عشق کے قبول کرنے کو طیار ہوئے ہیں مجھے اندیشہ ہو کہ ایسا نہو حسن کے ہاتھ کو  
نے رونقی باندھ دے اور حسن کا ہاتھ باندھنا عبات ہو حسن کے بیکار کرنے سے۔ ظاہر ہو کہ  
عشق کے اختیار کرنے میں حسن خوش متاع واسطہ تھا اب جو عشق آپ خوش متاع ہو گیا وہ  
واسطہ کے محتاج نہو گئے اور واسطہ نے رونق ہو جا چکا بہت

دران دیار بسودار دد دلہ کہ دہند جوی ملال بھرا بد زب بیا رہے  
یعنی میرے دل کا کاروان اُس شہر میں خرید و فروخت کے لیے جاتا ہو کہ جو برابر ملال کو عمر ابد کے  
عوض میں کثرت کے باعث دستیہ میں لینے اس واسطے کہ اُس شہر میں متاع ملال زیادہ ہو کہ  
جو برابر دستیہ میں اور ظاہر ہو کہ جہاں متاع بہت ہو تا ہو کثرت کے سبب سستا ہوتا ہو تا جو  
قیمت زیادہ نہیں ہوتی بہت

مخالفش جو در آید نہ در اسلام کند بہت ملک تار سب ز ناری  
مصنف نہت مخالف کی آئینے کفر کے سبب سے کرتا ہو کہ اگر مخالف کا فرنا و ممدوح کا اسلام  
گروہ میں داخل ہو تو شامت کفر سے فرشتہ کے ہاتھ میں بیچ کا ڈور از مار کا کام کرنے زمرہ

اسلام میں ملک سے یا مسلمان مثل ملک مراد ہو یا کہ ذمہ اسلام میں اگر خود ملک مراد ہو یا ملک  
کفر اس میں اثر کرے گا۔ دراز مترجم شائع علیہ الرحمۃ کے معنی تشریح کا حاصل یہ ہو کہ مخالف مدوح  
اس درجہ کا سخت کافر ہو کہ اگر مسلمان بھی ہو جاوے اس کے کفر کی شامت سے یہ اثر پیدا ہو  
کہ فرشتے کے ہاتھ میں لہج کا ڈور اجنیو کا کام دے اور یہ مضمون اس حدیث کے مقابل قابل پر  
یعنی ہو کہ الناس معادن کمعادن الذہب الفضة بخیر کم فی الباطنی بخیر کم فی الاسلام اذ اعتدوا بیت  
بدیدہ کہ بنوک سنان اونگر د کند بگاہ اعادت بگاہ مساری

اس بیت میں مصنف نے تیزی سنان کی تعریف کی ہو۔ نئے کا حرف بدیدہ میں ظرف کے  
لیے ہو اور دیدہ ظرف بگاہ ہو اور اعادت مصدر ہو باب افعال کا معنی عود کرنا اور عود کرنا اور  
مسار کے معنی منہج ہو اور مساری میں یا مصدری اور تقریر معنی یہ ہو کہ اس آنکھ میں جو تیری  
نوک سنان کی طرف دیکھے اس سے نگاہ واپس آکر تیغ بنجائی ہو اور آنکھ بھڑتی ہو اس واسطے  
کہ حرف دیکھنے سے نوک سنان کی تیزی نگاہ میں آجاتی ہو قطع

اگر بون سبک و حیت عوارض نقل طبع سلسلہ حادثات برداری  
سزد کہ حسرت دیدار بردل عاشق بگاہ نزع شود مایہ سبکساری  
اگر کا لفظ حروف اور ادات شرط اور بیت اول جملہ شہر ہو اور بیت ثانی اس کی جزا و سبک و حیت  
میں حرف تا بھنے خود کے ہو اور عوارض نقل مفعول برداری کا جو دوسرے مصرع میں واقع ہو  
اور حرف یا جو آخر لفظ برداری میں ہو خطاب کے واسطے اور تقریر معنی یہ کہ اے مدوح اپنی لطف  
اور سبک و حیت کی مدد سے اگر عارضہ گرانی کے حادثات کی طبیعت سے تو رفع کرے تو نر اوار ہو  
کہ معشوق کے دیدار کا ارمان جو عاشق کے دل پر جانگزی کے وقت جو عارضوں میں سب سے  
زیادہ گران ہو مایہ سبکساری ہو جائے اور یہ عارضہ اسپر آسان ہو دراز مترجم حاصل معنی  
یہ کہ اے مدوح تیری فصاحت اور خوش کلامی ایسی ہو کہ اس کی مدد سے گرانی کے عارضے جو سبک و حیت  
ضدین طبع کو نے سے تو رفع کرے تو لائق اور نر اوار ہو کہ معشوق کے دیکھنے کا ارمان جو عاشق کے  
دل پر سب سے بڑھ کر عارضہ نقل ہو ایسا بلکا اور بھلا بلکہ ذیل نقل ہو جائے کہ عاشق کی جان تیغ  
اس کے سبب سانی سے نکلائے

شعاع دیدہ آن کس کہ روی خیم نوید کند بایک نہ آفتاب زنگارے  
اس بیت میں میانہ دشمن مدوح کی سیاہ روی کا کرتا ہے جسے نرے دشمن کا منہ دیکھا اس کی



انکھ کا نور آفتاب کے آئینہ کو تیرہ اور رنگار آلود کرتا ہے۔ قطعہ  
 نسیب عدل تو مد طبع آسمان مجمل کہ شیشہ البت لبالب زرد دم آزاری  
 بیان رنگ زلیخا و زلف شکستش بردی ہم شکستہ شدیو ہاے طاری  
 یعنی اے مدوح تیرے انصاف اور عدل کا خوف ایسا ہے کہ آسمان حیلہ ساز جو ایک شیشہ زرد دم آزاری  
 بھرا ہوا ہے اسکی طبیعت میں عیاری اور کیسہ بری کے شکستہ و ن کو اوپر تلے اسطرح توڑ کر چلیا چور کر  
 کہ جس طرح زلیخا کا رنگ شکستہ اور زلف اسکی چر شکن تھی۔ مجمل اسسم فاعل ہی  
 باب افعال سے۔ اور زلیخا عاشق کے رنگ کی شکست اور اسکی زلف کے شکن کا حسن اسطرح  
 کہ خود بھی حسین تھی ظاہر ہو اور ممکن ہو کہ شکستگی رنگ اور زلف سے خواری ارادہ کیجائے  
 لیکن وجہ اول بہتر ہے۔ شکستہ فعل متعدی اور فاعل اسکا نسیب عدل کہ پہلی بیت میں ہو  
 اور شیشہ ہاے طاری مفعول ہی بہت

برنج خصمت اگر بوالہوس آمیز چو تیر عشق شود نالہ ہوس کا رہی  
 یعنی نالہ ہوس کو تیر عشق کی تاثیر نہیں ہوتی لیکن چونکہ تیرے دشمن کی فنا بڑی غرض ہو تو دشمن کے  
 رنج دینے میں ہوس کا نالہ بھی خوب کام کرتا ہے۔ (از مترجم)۔ حاصل توجہ شارح  
 علیہ الرحمہ یہی ہو کہ نالہ نے اثر ہوس کا بھی تیرے دشمن کے رنج پہونچانے میں موثر ہی اسواسطے کہ  
 ہلاک دشمن مقصود ہو خلاصہ یہ کہ جو کوئی اسے جو ٹھنڈا ہو جوج ہو کہ لگتا ہو کیونکہ تیر دشمن کی لیکن اپنی توجہ کو  
 الفاظ اور ترکیب مصرع اول تا آخر نہیں کرتی اسواسطے کہ رنج حاصل بالمصدر رنج کا لازم متوجہ  
 کے معنی یعنی رنج دینا جو شارح نے ارادہ کیے اس سے استفاد نہیں اور نہ بعد آمیز و محاورہ میں اگر  
 موقع پڑے تو نالہ اگر اس میں مسامحت کیجائے تو یہ توجہ مدح میں خوبی ظاہر نہیں کرتی اس سے  
 بہتر میرے نزدیک یہ معنی ہیں کہ اے مدوح تیرے اقبال روز افزون اور ترقی روز بہ کار رنج جو بوجہ  
 اور حسد کے تیرے دشمن کو ہو اسقدر دشمن کی کاہش اور سوگوار سی میں شدت سے پر تاثیر ہو کہ اگر  
 بوالہوس کو اس سے آمیزش یعنی ملاپست اور لگا دہو جائے تو نالہ ہوس جو بوالہوس کے منہ سے  
 بناوٹ کا نکلتا ہو آمیزش اور رنج دشمن کے لگاؤ سے تیر عشق کے موافق کار گر ہو جائے اور ہوس  
 یعنی عشق مصنوعی عشق اصلی کا حکم تاثیر میں رکھے۔ بہت

مدح کرد سرائیت رموز عشق سوتا گزیریش از سربان نیست علت ساری  
 معنی یہ ہیں کہ میں مدوح کی مدح کہتا تھا اور رموز عشق آسمین آگئی یہ جائز ہی اسواسطے کہ علت

ساری سریان کیے بغیر نہیں رہتی۔ رموز عشق کو تشبیہ علت ساری سے دی ہے جو معنی میں داخل ہو گئی۔ سران بختیں ایک چیز ہیں جانا اور زمین تو ذکر کرنا اور گھس جانا اور علت ساری وہ مرثیہ ہے کہ ایک سے دوسرے کو پہونچے اور باپ دادا سے ورثہ ہوا اور گزیرش میں صغیر شین رابع جانب علت ساری بطریق اعمار قبل الذکر ہو سکتا

منہم کہ طالع فیروز من بگاہ عروج و بہر تحت ثری ایہ نگوئی ساری مصنف اپنے طالع پر طنز کر کے کہتا ہے کہ میں ایسا ہوں کہ میرا مبارک ستارہ بلندی کے وقت زمین کے پتال کو پستی اور سرنگونی دیتا ہے۔ شرے قوس سے زمین کا ستارہ ان طبق ہو کہ جو سب سے اسفل ہے۔ جس کے طالع کی حالت بلندی میں یہ ہو قیاس کرنا چاہیے کہ آثار اسکا کس درجہ ہو

فلک بسو اگر راہ داد بر در کام کلید فتح بوی بستمہ ساری اس بیت کا مضمون بیت گذشتہ کا نتیجہ ہے یعنی آسمان میرے طالع کو مطلب کے دروازے نہیں پہونچاتا اور اگر بھولے سے پہونچا بھی دیا تو کبھی اور دروازے سے کسی بدی ہو گئی کہ مگر نہ کھلتے دلم چون شکایت ز غم نمی نشود چون نظم من در معانی بسی ایشاری

عام نسخوں میں نثاری لکھا ہے اور وہ صیغہ مبالغہ ہے شر سے جو شر کہنے کے معنی نہیں ہے۔ بیت دل شکایت کرنے کے سبب غم سے خالی نہیں ہوتا جس طرح میری نظم نثاری کی سعی خالی معافی سے نہیں ہوتی یعنی خواہ کیقدر شعر کون ذہن میرا نظم میں معافی سے کبھی نہیں کرتا اسی طرح خواہ کسی قدر غم کی شکایت کروں دل غم سے خالی نہیں ہوتا دو ایک نسخہ میں بجائے لفظ نثار کے ایشار یعنی رچتیں لکھا ہے اور یہ نسخہ بہت وجہ ہے (از مترجم شارج کی تفسیر ثانی میں لفظ شعر بجائے لفظ نثر سہو کا تب سے ہے اور نسخہ عام نثاری راجح ہے بیت ایشاری جبکہ شارج نے وجہ لکھا اس واسطے کہ اول ایشار مصدر خود ہے ضرورت یاے مصدر نہیں اور اگر نادر تصور کریں تو شان مصنف سے بعید ہے اور اس نسخہ کے اختیار میں

لفظ سعی بیکار ہوا جانا ہو بیت

نثر بیخ بالکم ز بار در درواست کہ بار منت مردن کشم سرباری لفظ روا کا ذکر اس بیت میں مثل شکایت طالع کے ہے اور سرباری اسے کہتے ہیں کہ جو سر پر بوج رکھیں اور اسکو عربی میں علاوہ کہتے ہیں یعنی میں درد کے بوج سے مرعوب ہوں اور موت کے درمے ہوں کچھ مضافتہ نہیں کہ بار احسان مرگ کا بھی علاوہ آنکے اٹھاؤں

مرنے سے مجھے کیا نفع تھا کہ منت مرنے سے نفع ہوگا اور ہو سکتا ہے کہ ذکر و احکام مرنے پر غرضی  
 ظاہر کرنے کی غرض سے کیا ہوئے نذر واری کہ مر جانوں اور مرنے کے احسان کا بوجھ بھی غلام  
 اپنے سر پر لیا یہ تقریر فائدہ مرنے کی رو سے دینی ہو والد علم۔ دانہ مترجم۔ توجیہ ثانی راجح  
 اس واسطے کہ بار درو کی تکلیف سے قائل خواہشمند موت کا ہوا اور چونکہ موت کے ذریعہ سے  
 نفع خلاص کا بار درو سے منظور ہو تو موت کا بار احسان سر پر لیا روا ہوا قطع  
 ہمیشہ نفس گرم نیکی جان ست بیک لباس درون یا اجابت باری  
 صود جاہ تو باد از رحمت یزدان چنان بعید کہ تا قوسیان ز ناری  
 یہ قطع جملہ شرطیں ہیں جب تک کہ نیکیوں کی دعا اجابت جناب باری عز اسمہ کے ساتھ ہم  
 لباس میں ہوئے جیسے کہ بزرگ دعا کے ساتھ سانس کھینچنے کے لیے ہر شہرت قبول آسے حاصل ہو رہا  
 مرتبہ کا مسدحت خدا سے ایسا دور رہے کہ سکھایا جیو داتے اپنے کفار دور ہوتے ہیں۔

### قصیدہ در منقبت مدینہ علم گفتم

ای مرتفع ز نسبت ذات توشان علم کلک گہر فشان تورطب اللسان علم  
 یہ قصیدہ روشن مدینہ علم کی تعریف میں لکھا ہے کہ تحت الشریع سے لامکان تک سیاحتیں  
 اسکے علم میں اپنے احوال و مشاغل علم کو تیرے ذات کی نسبت سے بلندی حاصل ہو اور موتی جانی  
 قائم تر علم کہن میں شیرین زبان ہو۔ دانہ مترجم۔ رطب اللسان کی ترکیب سے استعارہ لکھا  
 نظم کے واسطے مستطیع نہ فائدہ اس مفہوم کا جسکی نظر سے شاعر وہاں علم شبیہ الیافا فہم  
 اسی ساکنان مصرعہائی بحسن حلق ناویدہ یوسفی چو تو در کاروان علم  
 وہ قافلہ کہ یوسف علیہ السلام کو کنعان سے مصر میں لے گیا تھا مصنف نے اپنے مطلب کے اظہار میں  
 اس قصہ کی طرف اشارہ بطور تمجید کیا ہے اور مدوح اہل معافی نے کوئی یوسف تیری غلبی  
 ساتھ علم کے قافلہ میں نہیں دیکھا کاروان علم میں اضافت بیانی ہو اور مراد کاروان سے خود  
 مصرع اول کی شروع میں ای کا لفظ مدوح کی ندا کے لیے ہو یا اظہار کے لیے بیت  
 سلک عقول منظم جوابہر یاد رفت تاصیت گوہر نور آمد ز کان علم۔

آریاب علم پر پوشیدہ نہیں کہ دوسرے مصرع میں لفظ تا ابتداء مدت کی غرض سے ہو اور مفہوم  
 اس مصرع کا مبتدا اور مفعول مصرع اول خبر اسکی کہ مقدم واقعہ ہوئی اپنے جب سے تیری ذکا

گوہر بنے بنائے اور مروج استہار خرم کا کان علم سے دیا جو عقل کی لری اور جو اہر مجر کی علم  
کہ پاکیزگی میں مشہور ہیں ضائع ہو گئی۔ دراز مترجم مصرع ثانی علیہ السلام اور مصرع  
اول فطرت خراسانی سے بیت

پیش از وجود صلب فلک ہے ذات تو در لپن صق نامہ ترا تو ان علم  
لیے آسمان کہ با یون کا بھی باپ ہو اور جو پیدائش کہ سوا اللہ تلاش سے ہوتی ہو اسکی کشت سے  
کھلتی ہو پس ذات مروج کے تقدم کی صفت میں کہتا ہو کہ فلک کے وجود لینے سے بیشتر ہو  
مروج تیری ذات صنع الہی کے شکم میں علم کی تو امان لینے جوڑ و ان تھی۔ بیت  
دست بجدات ستون زنج شود آتھا کہ فطرت تو زند سا بیان علم

ارباب علم پر پیشیدہ نہیں کہ جودات عقل عشرہ کو کہتے ہیں اور دست در زیر رخ ستون کل  
کنایہ ہو حیران ہونے سے اس واسطے کہ حیرانی کے وقت اکثر بات کو تھوڑی تلے کہتے ہیں خلاصہ یہ کہ  
جہان تیری عقل سا بیان علم کا تانتی ہو عقل عشرہ حیران ہو جاتی ہیں۔ بیت  
ذات تو اعدال سلیمان مزاج عدل عقل تو مغز جو ہر گل استخوان علم

کلمہ ذات تو متبدا اور لفظ اعدال اسکی خبر اسی طرح سلیمان متبدا اور مزاج عدل اسکی خبر ہے  
کہ مزاج کا قیام اور استقلال اعدال سے ہو پس سلیمان علیہ السلام بذات خود مثل مزاج عدل  
ہیں و تیری ذات مبارک اوی مروج اعدال سے کہ موجب قیام سلیمان ہو اور یہی ترکیب دوسرے  
مصرع میں ہو۔ دراز مترجم تفصیل یہ ہو کہ سلیمان علیہ السلام کو جو عدل میں مشہور ہیں صفت  
مزاج عدل سے تشبیہ دی اور مزاج کا قیام اعدال سے ہوتا ہو جسکے ساتھ مروج کو تشبیہ دی  
اور حاصل یہ ہو کہ سلیمان ہم مزاج عدل ہیں اور مزاج حسب قاعدہ محتاج اعدال قیام میں ہو  
اور اوی مروج تیری ذات اعدال ہی نتیجہ یہ ہوا کہ عدالت میں سلیمان کو قیام رہنے میں احتیاج  
تیرے ذات کی ہو حسب طرح مزاج کو اپنے قیام میں اعدال کی حاجت ہو اور اس سے فضل اور

ترجیح مروج سلیمان علیہ السلام پر ظاہر ہو بیت

برگوش فطرت تو زادل نفس شمرد ہر کلمہ کہ داشت لب استان علم  
علم معنی کے کلمہ سبحان پر معنی بیت ظاہر ہیں یعنی جو نکات دقیق کہ لب تقدیر و استان علم سے  
رکھا تھا اول ہو تیرے گوش فطرت میں اوی مروج ڈال دئے یعنی تیری فطرت کو سکھائے اس  
مقام پر لفظ تقدیر جو کہ مضاف الیہ لب کا ہو محذوف کلام سے ہو (از مترجم۔ میرے نزدیک

تقدیر لفظ تقدیر کی لب مصناف اور داستان علم مصناف الیہ کے درمیان درست نہیں ہے  
اس واسطے کہ یہ تقدیر مصنوع طبعی ہے نہ سبب قاعدہ نحوی اور تقدیر لفظ کا جواز نہ اسطرح ہوتا ہے  
کہ بیان ہوا جیسا کہ اہل فن پر روشن ہو حالانکہ بدون تقدیر کسی لفظ کے معنی درست  
ہو سکتے ہیں اسطرح کہ اضافت لب کی طرف داستان کے اضافت سبب کی ہر طرف سبب کے  
اور اضافت داستان کی جانب علم کے اضافت لامی ہو لے لے علم کا لب داستان کو جو نکات  
اسے اور کہنے کے لیے تیار رکھتا تھا تیری فطرت کے گوش میں ایک ایک کر کے سنا دے  
اور اب کوئی نکتہ اور حقیقہ علم کے لب میں باقی نہیں جسکو بوجہ ناہموگو یا کل معلومات کو تجھے علم  
پہلے ہی بار بتلا دیا ابیات

آغا کردانش وند رسم تقویت      ای آیت شعور تو تازل بشان علم  
دست ضعیف جہل کہ در آستین شکست      از عقل اولین بر باد عیان علم  
یادداشت داستان دانش و جہل کے ذہن پر اس قطعہ کے معنی عیان ہیں کہ بیت اول کے مصرع  
اول کا مفہوم صریح منہا میں ہے اور مصرع ثانی کا مفہوم جملہ مقروضہ — اور جملہ مقروضہ کی تقریر یہ معنی  
یہ کہ جس چیز کی شان میں آیت تازل ہو وہ پر مقدمہ ہوتی ہے پس علم کا اعتبار تیرے شعور سے ہے اور بیت  
ثانی کے مصرع اول میں دست موصوف اور ضعیف صفت اُسکی ہے اور اضافت دست ضعیف مجبور  
مرکب کی جانب جہل کے اضافت لامی ہے — اور ممکن ہے کہ ضعیف سے شخص مراد ہو جو باریون جہل ہے  
اس صورت میں اضافت لامی کیلئے گرازا وہ اول کسی قدر مناسب ہے اور دست فاعل فعل شکست  
اور تمامی کلام اس مصرع کو رسم کلام کہتے ہیں اور مصرع ثانی کا مفہوم خبر اُسکی ہے — یعنی جان کہیری  
عقل عالم کی تقویت کرے جہل کا ٹوٹا یا تھ جو آستین سے نہیں نکلتا عقل اولین سے عیان علم کا  
یعنی اسیر غالب آوے (از مصرعہ مفہوم مصرع اول بیت اول کا بتدا نہیں ہے بلکہ جملہ فعلیہ طبعی  
اور بیت ثانی جزا اوکی اور مصرع ثانی بیت اول جملہ مقروضہ نہیں ہے جیسا کہ شارج نے لکھا بلکہ جملہ  
کنا چاہیے تقدیر اگر حرف نامہ مقید معنی نامادی ہے اور منادی اسمین مرکب نامہ کہ بجائے خود ایک جملہ  
اسمیت ہے اور دست ضعیف جہل میں دونوں ترکیب شرجہ شارج علیہ الرحمہ ممکن ہیں لیکن بیان شارج  
جو شارج نے کیا قاصر ہے اور دونوں ترکیب کے بیان میں اضافت لامی کنا سامع کے لیے صحیح  
التماس اور رنگ کا ہوتا ہے پس ایسا بیان جس میں شبہ نہ پیدا ہو اور دونوں ترکیب کی صورتیں اگانا  
اور اضافت میں تفاوت واضح ہو یہ ہے کہ صورت اول میں دست موصوف اور ضعیف صفت

اسکی اور کسر و دست میں کسر و صوف کا جانب صفت کے ہو جسے کسر تو صیغی کہتے ہیں اور  
ضعیف مجموعہ مرکب اضافی کی اضافت جانب مہمل کے اضافت لامبی ہو اور صورت دوم میں لینے  
جب کہ ضعیف مہمل سے مراد ایسا شخص لین کہ زبون مہمل ہی بجای کسر تو صیغی دست کی اضافت  
جانب ضعیف کے اضافت لامبی ہوگی اس واسطے کہ اب ضعیف صفت دست نہیں ہو اور اضافت  
ضعیف کی جانب مہمل کے اضافت مفعول ہو جانب فاعل کے اور اسکا بیان شرح میں چھوڑ گیا  
اور واضح ہو کہ صورت ترکیب ثانی ترکیب اول سے اولیٰ ہو اس واسطے کہ مین قابل مہمل کا علم سے  
قائم رہتا ہو ایسا

گر صنف ایزوی زائل مصاحبت مذہبت تاسا زو امتیاز تو خاطسہ نشان علم  
الادراستان جسمیم فطانت ذیل لازمت نزدی بر میان علم  
ساز و فعل اور صنف الہی فاعل اور امتیاز مفعول اور الاحرف استثناء اور مفعول مبتدئ اول استثناء  
اور دامن بر میان کسی زون عبارت ہو اسکے مستند کرنے سے کسی فعل کی طرف لینے صنف ای کو  
پہلے سے اگر اسکی مصاحبت نہوتی کہ تیری امتیاز علم کو سمجھا دے کہ مادہ علم میں مدوح کے سو کو  
متشیر اور ممتاز نہیں ہو تو علم تیرے کریم دانائی کے آستان کے سواد دوسرے کا لازم نہوتا یعنی  
دوسرے کسی کو علم روزی نہوتا اور اس صورت میں تیرا امتیاز کیفیت علم ہو نا ہو مدوح غیر معلوم  
رہتا اس واسطے کہ تیرا ایک چیز کی جو دو طرف میں متحقق ہو بمقتضائے الاشیاء تعرف باضداد ہائیں  
پائی جاتی پس علم اور ون کو بھی نصیب ہو اور اس تیز نے صورت دکھلائی کہ تیرے علم کو کسی کا  
علم نہیں ہو پوچھا۔ (از مترجم الاحرف استثناء مفید معنی حضور اور چوتھا مصرع جو ستھے منہ ہو اسکے  
مطلق سادہ مصرعین اخیرین جزا اور مصرعین اولین مشروط اور قطعہ جملہ شرطیہ ہو) ایسا

روزی زروی نسبت اجزا زکیر گر ترتیب دادے بہ تصور جہان علم  
در دل فتاد سائے طبع بلند تو گفتم کہ این سوز و بصفت آسمان علم  
آشفقت گشت طبع غیورم کہ بلان غموش زمین پس غلط مکن کہ بلند ست شان علم  
گر سائے طبیعت او مہبطیش بہست ان ذرو دہے سوز کہ شود لامکان علم  
اس قطعہ چار بیت کے معنی یہ ہیں کہ جس روز خیال کے میدان میں مکونات معنی کی کو چوچ  
علم کے اجزا کو فراہم کر کے میں ترتیب دیتا تھا اور جہان بنانا اور آہستہ کرتا تھا اور آسمان پر  
یہ دو کا تھا کہ دفعہ میرے دل میں تیری طبیعت بلند کا سایہ پڑا میں نے کہا کہ یہ سایہ



راہ سے اُس جہان کا آسمان ہو تو مناسب ہو میری غیرت مند طبیعت پر ہم ہو کر کوئی کہ بعد ازین  
 اگر کہ علم کی شان بلند ہو اس واسطے کہ تو نے علم کی شان کو ایسا بلند جانا کہ جہان علم کے لیے آسمان  
 سایہ طبع ممدوح کو تجویز کیا اور تو نہیں جانتا کہ اسکے سایہ طبیعت کے لیے فرو گاہ ہی نہیں اور بالکل  
 اگر کسی محل پر اترے تو وہ اسکی مزا دار ہو کہ لامکان بنایا جائے اور بیت سوم کے مصرع دوم میں  
 زین پس کی جگہ زین پی بھی دیکھا گیا اسکے معنی بھی بعد ازین کہہ سکتے ہیں جیسے کہ لکھے گئے اور معنی  
 پی کے سرخ میں اور مشار الیہ لفظ زین کا وہ کلام ہو کہ بعد کاف بیان کے بلند ست شان علم  
 واقع ہوا اولیٰ علم از مترجم نسخہ زین پی غلط کن کہ بلند ست شان علم مشہور اور راجح ہے  
 اور زین کا مشار الیہ شارح نے بیان کر دیا اور پی غلط کردن اصطلاح مشہور ہو اور ذرہ بہ ذرہ  
 والکسہ بالای ہر چیز وبالاسے کو بان کذا فی المنتخب

### قصیدہ در نعت سید المرسلین صلی اللہ علیہ وسلم بیت

صفحہ ۲۹

آنکہ گر خش بر افلاک جہانگردو پشت نسرفلک از نقش سمش شنیہ پا  
 یہ قصیدہ نعت میں جناب سید المرسلین صلی اللہ علیہ وسلم کے عرض کیا معنی بیت یہ ہیں کہ  
 مدوح وہ ہو کہ اگر گھوڑا اپنا آسمان پر پھیرے اور اسکو جو لان دے کر گیس آسمان کی بیٹھ اُس گھوڑے  
 کے سم کے نقش سے سینہ باز یعنی دور تک ہو جائے اور اس سے یہ قصد کیا کہ اگر گیس فلک  
 جو آٹھویں آسمان پر ایک ستارہ ہو اسکی پشت سم کی خراش سے دور لگی حاصل کرے مقصود  
 یہ کہ اُس گھوڑے کے سم کی صلابت آٹھویں آسمان پر یہ کام کرتی ہو اور کر گیس اور باز رہتا  
 الفاظ میں اور بجائے نسرفلک نسخون میں لفظ شبیر بھی دیکھا گیا اس صورت میں اضافہ  
 لامی کے اعتبار سے شبیر فلک یعنی برج اسد کی پیچ سم کے صدر سے نیچے آ کر دو نکلتے جائے گئی  
 آنکہ اگر افعی رمش رود اندر تہ خاک دل محمود برون آورد از زلف ایاز  
 محمود کا دل زلف ایاز سے ایسا نہیں اوجھا ہوا ہو کہ اسکے علاحدگی جو دہان سے بحالت  
 حیات محال تھی مرنے کے بعد ممکن متصور ہو اور اب دونوں خاک میں دفن ہیں اُس  
 نظر کر کے کہتا ہو کہ مدوح کے نیزہ کا افعی اگر خاک کی تہ میں گھس جائے محمود کے دل کو کہ اسکا  
 زلف ایاز سے نکلنا از قبیل محالات ہو یا نہ نکال لاسے لینے امر محال کو موجود کر دے۔ نیزہ  
 افعی سے اسلیے شبیر دی کہ خاک کے نیچے جانا افعی کا کام ہو اور نیزہ صورت میں افعی سے

## مشابہ جو بیت

شبیہ خاطر اور چشمہ چشمہ مہر گریہ خاندانہ اور چاند خندہ راز  
مصنف خاطر مدوح کی روشنی کی تعریف کرتا ہے اور لفظ چشمہ ترکیب میں سوال کے طریق پر ہے  
اور چشمہ مہر اسکا جواب ہے اور مصرع ثانی کی طرز ترکیب بھی مثل اول مصرع کے ہے یعنی جو کچھ  
اسکا قلم لکھتا ہے تمام راز لکھتا ہے بیت

تا بہ اریز رایت ز زمین مرغازا سایہ بر چشمہ خورشید در دوای  
قاعدہ کلیہ ہے کہ جب ہوا میں جانور اور تہا ہے سایہ اسکا کہ مگر جو زمین پر کہ کدورت رکھتی ہے  
آفتاب کی جگہ سے کرتا ہے اور اس بیت میں روشنی رائے کی تعریف ہے تو کہتا ہے اگر تیری جگہ کا  
شارہ عجب آفتاب زمین کے موافق تیرا اور کدورت نظر آئے اور زمین آفتاب کی مانند روشن  
ہو جائے اور سایہ مناسبت مذکور کی وجہ سے آفتاب کی طرف گریگا۔ بیت

اعتبار صرف از نسبت درست ملی اوری گروہ از منہ منم از شیراز  
بیت کے معنی ظاہر ہیں مگر ترکیب اس طرح کہنی چاہیے کہ لفظ بے اس دھڑے سے قول کرنے کے  
واسطے ہے جو حد بیت میں ذکر ہوا اور مصرع ثانی کا مفہوم دلیل دعویٰ کی صورت ہے۔ اور میں  
تسلیوں میں بجائے لفظ بے کے دے دیکھا گیا اس تقدیر پر تقریر اس طرح ہو سکتی ہے کہ اعتبار صرف  
موتی کی نسبت سے ہے مگر میں شیراز کے سیپ کا موتی ہوں اور انوری منہ کا نو کے سیپ کا موتی ہے  
اور اس صورت میں موتی کی قدر سیپ سے پیدا ہوئی اور نہ پہلا اور تقریر اسکی بہتر ہے۔

## قصیدہ در منقبت شیر دل دل سوار سپہ سالار گفتہ بیت

این بارگاہ کیست کہ گویند نہ لیس کا و اوج عرش سطح حقیض ترا ماس  
یہ قصیدہ تعریف میں شیر دل دل سوار سپہ سالار میدان کارزار امیر المومنین علی رضی اللہ تعالیٰ  
عنه کے عرض کیا اور تمہید اسکے بارگاہ آسمان جاہ کی صفت میں کی ہے اور لفظ کا و مصرع دوم  
از روی ترکیب حرف نداء ہے اور بارگاہ منادی اسکا۔ اوج عرش مبتدا اور ماس اسکی خبر اور ماس  
کے معنی ایک دوسرے سے ملا ہوا اور سطح کے معنی بام اور معنی حقیض استی بام ہے یعنی ای  
بارگاہ عالیجاہ عرش برین کی بلندی تیرے بام بیت کو ماس لینے لاحق ہے۔ بیت  
منقار بند کردہ ز مستی نزار جا تا اولین در یچہ آن طائر قیاس

یعنی قیاس کا پرند جو بلند پروازی میں مشہور اور معروف تھا اسے بارگاہ رفیع الشان کی بہت  
 مکر کی تمک پہنچنے میں سستی اور تکوان سے ہزار مرتبہ پیچ بند کر لی۔ بہت  
 فی سایہ ایش لباس سپہ کرد از علو فی کردہ نور مہر ز راندودہ ایش لباس  
 یعنی بارگاہ اسقدر بلند ہو کہ کسی چیز کا سایہ اسپر نہیں کرتا اس واسطے کہ بلند چیز کا سایہ پست چیز پر  
 اور بارگاہ سے بلند کوئی چیز نہیں ہو اور آفتاب کی دھوپ اسکے لباس کو زین نہیں کرتی اس  
 کہ فلک چہارم مقام آفتاب سے بالاتر ہو۔ بہت

گر بشنود لبیم ہو اسے سریم او بر مغز نو بہار مجوم آورد عطاس  
 بشنود فعل اور بہار مصرع دوم میں فاعل اسکی اور معنی بشنود کے ہو دیکھنے اگر اسکے الوان کی  
 معطر ہو کہ بہار ہو گئے تو اسکو چھینک پر چھینک آنے لگے اور عطاس معنی عطسہ خیمہ سے بہت  
 معجون از بلاوت خضم و شوراوست کیفیت کہ کردہ قصا نام آن لغاس  
 معجون صیغہ اسم مفعول کا مشتق ہے معن سے کہ خیر کرنا معنی اسکے ہیں اور معجون وہ چیز ہو کہ دو یا زیادہ  
 چیز سے مرکب ہوگی دشمن کی حماقت اور کندہ بینی اور اسکے شعور سے ایک معجون طیار ہوگی کہ  
 قصا نے اسکا نام لغاس یعنی پنک رکھا ہو۔ لفظ است کا پہلے مصرع میں فعل اور کیفیت فاعل  
 اسکی اور لغاس بضم اول غنودگی اور او گھر۔ راز مترجم است فعل ناقص اور کیفیت موصوف  
 باصفت یا موصول مع صلیہ بعد اسکا اسم ہو اور معجون مع متعلقات مابعد اسکی خبر ہو اس واسطے کہ  
 جب لفظ است تامہ ہو اسم اسکا فاعل کہلاتا ہو اور ممکن ہو کہ کیفیت با متعلقات مابعد متعلق کیا جائے  
 اول لفظ معجون مع متعلقات خود اسکی خبر اور لفظ است کا حروف روابط سے بہت

باصتقل نہیں تو چون عکس آئینہ مرئی شود ز ظل بدن صورت حواس  
 معنی یہ ہیں کہ اگر تیرے دل کا صیقلی کر بدن کے سایہ کی تیرگی دور کرے تو آئینہ حواس کی صورت  
 اس طرح ظاہر اور نمایان ہو کہ جیسے آئینہ میں عکس کسی چیز کا معلوم ہوتا ہو۔ ممدوح کی فطرہ شہرہ کی  
 کی فطر سے نمائش حواس بدن کے سایہ سے ارادہ کی کہ آئینہ مباغذ زیادہ ہو کہ اس واسطے کہ حواس  
 بدن سے محسوس نہیں ہوتے بدن کے سایہ سے خیال میں لفظ مرئی مفعول معنی دیکھے ہوئے کہ  
 راز مترجم میرے نزدیک تو جیہ بہت کی یہ ہو کہ تیرے دل صیقل کر کے صیقل سے بدن کی  
 تیرگی جو مثل رنگ تھی اسقدر زردودہ اور دور ہوئی کہ بدن کے روشن ہونے کا تو کیا ذکر ہو بدن  
 سایہ سے سیاہی دور ہو کر ایسا صفادار مجلا وہ سایہ ہو گیا ہو کہ حواس موجودہ بدن سایہ بدن

ایسا محسوس اور مری ہو تا ہے کہ جیسے آئینہ میں عکس نمودار ہوتا ہے اور اس میں سب الفروشی ضمیر کا زیادہ ہو نسبت تو جیہ شارح کی اور اس تصویر میں مستقبل مری کی جو بدن کی نسبت ہو تو جیہ نسبت ساری بدن کے جو جیہ شارح میں ہو اس واسطے کہ دل اور اسکی روشنی کو بدن سے زیادہ قرب اور قریب ہو نسبت ساری بدن کے کی لائیگی اور لفظ مری صیغہ اسم مفعول کا ہے مصدر رویت سے لئے لکھے گئے کہ مری مفعول ظاہر لفظ اسم مہو کاتب سے لکھا ہے بیت

لیل و نهار صورت شان منکس شود گر سہ ضیا کند ز ضمیر توافقت باس

معنی اس بیت کے ظاہر میں لفظ شان فارسی کے محاورہ میں ضمیر جمع ہو اور راجع اس مرجع کی طرف ہو کہ مقتضی ضمیر جمع کا ہے اور وہ بجز لیل و نهار کے نہیں اور اس مقام پر ضمیر مذکور عمل پہر گزیر میں واقع ہوئی ہے۔ معنی اس طرح کہ کہتے ہیں کہ شب و روز پہر گزیر منکس ہو جائیں یعنی شب و روز کو پیدا کرے اور روز حکم شب کا اگر جائز تیرے ضمیر روشن سے روشنی حاصل کرے یعنی جائز تیرے دل سے نور لینے کے سبب اس درجہ روشن ہو جائے کہ آفتاب اس کے آگے چاند کے مثال نظر آئے کہ آفتاب کے معنی چٹا اور شیک اس بیت کی عبارت میں مسامت کو دخل ہوا اس واسطے کہ اگر تقدیر صریح اول یہ ہوتی لیل و نهار نسبت ہم منکس شوند مضائقہ تھا۔ لہذا ترجمہ سہ احسن نا درست ہو اس واسطے کہ جمع میں احاد اور انداد مقبر ہیں۔ بیت

جاہ ترا سہر سندی بود کہ بہت از آفتاب شعشعہ در گردش قطاس

یعنی مرتبہ تیرا ایسا بلند ہے کہ آسمان اس کا گھوڑا ہے اور شعشعہ آفتاب سے اسکی گردن میں قطاس زیر اور ستر دار ہے۔ آفتاب شعشعہ محمول بر قلب ہے گہمان خالیو کے قبیل سے اور قطاس بضم اول چنور کہ ہاتھی گھوڑے کے سر پر لگاتے ہیں اور بعض نسخوں آفتاب و شعشعہ واو عاطفہ کے ساتھ ہے۔ اور میں صورت معنی یہ ہو سکتے ہیں کہ مشہور ہے زبان سلف میں چنور کے ساتھ ایک آئینہ اسکی زینت کو لگا دیا کرتے تھے اس حالت میں آئینہ چنور کے بالوں میں آئینہ آفتاب اور شعشعہ کے مشابہ ہو گا اور بوز اس جو بیت آئینہ میں واقع ہوا نام شاعر ہو

قصیدہ در نقبت امیر خاقین ابوالحسنیہ رحم اللہ و جہیت

منم آن سحر بان کہ مدو طبع سلیم بنو ناطقہ نام سخنم حبیبے تعلیم  
یہ قصیدہ منقبت میں امیر شریق و غوب حضرت ابوالحسنیہ رضی اللہ عنہ کے لکھا اور تمسید اسکی

اہل فرسے کی اور معنی بہت ہے کہ میں وہ جادو بیان ہوں یعنی ایسی باتیں جادو کی بھری کتاب ہوں  
 کہ قوت ناطقہ اپنی طبع سلیم کی مدد سے میرے سخن کا نام بلا تعظیم نہیں لیتی بہت  
 منہم آن بایہ فطرت کہ اگر انصاف بود باوجودم نتوان گفت باندیشہ فقیم  
 عالی فطرتان منکشف پر پوشیدہ نہو کہ ہر چیز سمجھنے کے لیے مبدع باندیشہ ہو اور میں وہ سرشار فطرت ہوں  
 کہ جہان میں اگر انصاف ہو جب تک میں موجود ہوں کوئی اندیشہ کو نہیں چمکے۔ بہت  
 گر بیاؤ سخنم عود بر آتش استند حشر اموات شود ہر طرف از نشر شمیم  
 اہل معنی جانتے ہیں کہ اس بیت میں مصنف نے اپنے سخن کی تعریف میں مبالغہ کیا ہے یعنی اگر  
 میرا شعر جان بخش پڑھ کر عود کو آگ پر رکھیں تو اسکی خوشبو جہان تک پہنچے مرنے والے ہو جائیں گے  
 از جناب سخنم آب کہ عرق داد بر دل صورت شیشہ بر آو زلال نسیم  
 یعنی میرے سخن کی شرم کے سبب تسنیم سے جو بہشت میں ایک چشمہ ہے اسقدر پینا نکلا کہ تسنیم کا  
 پانی شیشہ کی صورت بن گیا اسواسطے کہ شیشہ بظاہر پانی ہو اور حقیقت میں سنگ افسردہ تسنیم  
 جواب رکھتا ہو گویا میری لطافت سخن کے آگے اسکا عرق ہو ورنہ درحقیقت وہ بھی جناب کے  
 قبیل سے ہو از مرقعہ زلال کے لفظ سے نکلتا ہو کہ تسنیم کو جناب اور شرم شیرینی کا نام مصنف سے ہو  
 گو لطافت بھی تسنیم شریک ہو جسکو شام علیہ الرحمہ نے اختیار کیا ہے اور شیشہ کی صورت جو شفاف  
 اور اندر سے عالی ہو تسنیم کا بنانا اس علت سے ہے کہ شرم سخن کی وجہ سے کہ تسنیم اسکی شیرینی اور  
 لطافت کو نہیں پہنچتا اسقدر پینا لایا کہ اندر سے عالی ہو گیا۔ بہت  
 فوج فوج مست معانی بدلم در پرواز ہجو مرغان اولی جنبہ در باغ نسیم  
 یعنی میرے باغ دل میں فوج کی فوج معنی کے پرند پرواز کرتے ہیں جس طرح باغ بہشت میں مرغان  
 اولی جنبہ خواہ ملائکہ مقدسہ مراد ہوں یا کہ ارواح اولیاء اللہ بہت  
 ہجو از نسبت سبحان بسج عار کنند اگر کنم طرز سخن یاد صبار القسیم  
 اہل فصاحت پر اس بیت کے معنی پوشیدہ نہیں کہ از روئے ترکیب مصرع ثانی کا مفہوم کہ شرم طبع  
 مقدم ہو حاصل معنی یہ کہ یاد صبار مرنی سلگفتگی اور شادابی جنبہ کی جو طبع ز سحرانی مجھے سیکھ  
 اور تعلیم پاوے اور بعد ازاں جنبہ کو سلگفتہ کرے تو جنبہ خوش بیانی میں یہ صفت پیدا کرے  
 آن کہ سبحان کی نسبت سے جو مشہور فصیح ہو عار اور شک کرنے لگے۔ بہت  
 آن خرمند حکیم کہ لبایہ محفل گیرم اندر حرم جو ہر گل نفس فقیم

نما انسان سخن پر مبنی ہے کہ جو ہر گل کنا حضرت جبریل علیہ السلام سے ہو گیا کہ اس کتاب میں باب  
 کے لکھا گیا چونکہ امتزاج اور آمیزش عناصر کے میل سے نثر اور شعر میں اس قسم کو جو اختلاف عناصر کا نتیجہ ہو  
 اسکے محل میں کہاں داخل ہو اس واسطے مصنف کہتا ہے کہ میں وہ دانا حکیم ہوں کہ مجھے جو گل مجاہد  
 فطرت کا جانتا ہے جسکی فطرت علل تخی خلاصہ یہ کہ میری دانش کو جو گل نہیں پہنچتا اور جسے اس طرح تصور  
 کرتے ہیں کہ کسی حکیم کا کام نہیں ہے کہ جبریل علیہ السلام کے حضور میں مدح کے معالوجہ میں جرات  
 کرے اور میں وہ حکیم ہوں کہ اسکے طرح میں علاج کرنے پر سبقت کرتا ہوں اور حرم جبریل میں بجایا جہاں تک  
 فرض کرنے سے تفاوت میں اخصیص ظاہر ہو سبت

گر بازیچہ بشوم لازم ارباب کلام خندہ جو ہر فردا ست دلیل تقسیم  
 جو نشان سخن پر پوشیدہ نہیں کہ اس بیت میں مضمون بطریق کلام محکی اور مردی کے ہو گئے حکایت  
 کرتا ہے کہ مشکلین جز لا یختری کے اثبات اور ملکہ اسکے ابطال پر دلائل اور براہین قاطع لاتے ہیں چنانچہ  
 کتب مطول اور مختصر عقائد اور حکمت اُسے ملو میں اور ترکیب بیت یہ ہے کہ مصرعہ اول جو متضمن شہرہ مطہرہ  
 اور مصرع دوم کہ جز لا یختری ہے جز ہوا و بازیچہ وہ چیز ہے کہ اُس سے حکمین اور لازم اسم فاعل ہے باب فعال  
 سے معنی الزام دینے والے کے اور جو ہر فردا حکمین کے نزدیک وہ چیز ہے کہ تجزیہ کو قبول نہ کرے اور معنی بیت  
 یہ کہ قطع نظر دلائل صحیحہ اور علل معتبرہ سے اگر مشکلین کو بازی اور کھیل کو دین الزام دینا چاہیوں  
 جو ہر فردا کہ شدت شکی کے سبب وہاں معشوق سے کنایہ ہے اور مجبور کے اتفاق سے مصداق

جز لا یختری مشہور ہو اسکا خندہ جز یہ پر دلیل واضح ہو والدہ اعلم بہ سبت  
 زہر خندی کنڈا ر چشمہ طبع بہشت در دکان علوات نکشاید تسنیم  
 چاشنی یادگان سخن پر پوشیدہ ہو کہ مصنف اپنی شیرینی طبیعت کی تعریف میں مبالغہ کرتا ہے جو اس طرح کہ  
 اگر چشمہ میرے شیرین طبیعت کا بہشت پر زہر خند کرے وہ زہر خند اس حد شیرینی ہے کہ تسنیم چشمہ  
 بہشت آسکے آگے شرمندگی سے دکان نہ کھولے پس اسکے شکر خند کہ ہیں سے قیاس کر لیا

چاہیے کہ کس درجہ ہو گا۔ سبت  
 با من از جل معارض شدہ نافعہ کہ اگر شمع کتم این بودش مدح عظیم  
 کہ بعد قرن و اگر ام بد ہی نکند عقل اول بہر این شینش تقسیم  
 اس قطعہ کے معنی یہ ہیں کہ چنداں محتاج شرح نہیں سے متفعل لغت میں وہ ہے کہ دوسرے  
 اثر قبول کرے اور متفعل جو ایسا نہوا و دیسا ہی رہے جسے بعض سپاٹ کہتے ہیں کہتا ہے کہ کج



پروا حالت ایک نامتعلل مزاجم اور مقابل ہوا کہ اگر اسکی طرح کہوں اسطرح بر تو اسکے لیے ٹری  
تعلیل ہو کہ سو قرن کی مدت میں امر یہی کہ بے دلیل ظاہر ہو عقل اول با وجود قوت تفہیم لائق حکم  
سے نہ سمجھا سکے راز مترجم مصرع ثانی میں نسخہ جو بجائے روح اول مشہور ہو اور اس صورت میں  
بیت ثانی دلیل ہوگی اُس عوسکی جو مصرع دوم بیت اول میں کیا زبان روح کا جو نسخہ میں کی روئے پر بیت  
انکہ بامرتبہ سمیت اوج حقیض واکہ باذکر کی طبع وے اندیشہ جسیم  
یعنی اُس بادشاہ کی بلند مرتبہ اُس مرتبہ ہو کہ بلندی اسکے مقابل پتی اور اسکی طبیعت پر لطافت اور کثرت  
کے سامنے اندیشہ میں کثافت اور جہالت ہو از روی ترکیب اوج مبتدا ہو اور حقیض اسکی خبر ہو اور اسطرح  
ترکیب میں کلمہ اندیشہ اور جسیم ہو۔ بیت

آید از دور جو سیلاب سیاہی بظلمہ۔ متاثر شود از برق عتابش چو نسیم  
ترکیب میں آید فعل اور نسیم فاعل جو دور سے مصرع میں ہو فاعل اور سیلاب سیاہ شبہ جسمی  
اور نسیم شبہ جسمی عقل کی پیشتر اسکو اثر برق عتاب سے جسے قرار دیتا ہو اور اسکو استعارہ تھیلیدہ کہتے  
ہیں اور لفظ شود کا مصرع دوم میں فعل اور برق عتاب کہ اضافت بیانی کے اعتبار سے ہی عتاب  
مرا ہو فاعل اسکا یعنی اسکے غضب کی بجلی سے نسیم جو ہوائے لطیف ہو اثر قبول کرے تو وہ جل کر سیاہ ہو جا  
پھر چلنے میں ایک سیلاب سیاہ نظر آوے جل ہوا کے بننے کو کالی سیلاب کا چلنا خیال خوب ہو۔  
راز مترجم برق عتاب میں اضافت تشبیہی ہو اور سوزش اور حرارت و شبہ ہو نیکہ اضافت بیانی  
چشم اشمل بصفت دیدہ احوال گرد و گرد حسام تو نگاہش اشکافہ بد و نیم  
چشم اشمل وہ ہو جسکی شبلی سیاہ اور روشن ہو اسواسطے کہ ولایت میں شہلا وہ نگرس ہو کہ نزدیکی کے  
بجائے اٹھیں سیاہی ہو نظر بران چشم سیاہ لگتے ہیں اور یہ افعال التفصیل نہیں ہو کسو اسطے کہ اخوات اور  
امثال اسکی نظر سے نہیں گذرے بلکہ فارسی میں اس وزن پر متعل ہو اور احوال جو ایک کو دودھ  
اور علامہ یہ کہ مدوح کی تلوار مویشکا ف چشم اشمل کی نگاہ کو کاٹ کر دو ٹکڑے کر ڈالے تو چشم اشمل دو  
میں ہو جائے راز مترجم قاسوس میں ہو اشمل حرکت و اشملہ بالضم فعل الرزق فی الحدقہ و  
احسن نہ ان تشوب الحدقہ قرۃ ولیمت خطوطا کا لشکارہ لکن قافلہ سودا الحدقہ حقہ کا نہ لھیرب الی  
شمل کفرج و اشمل اشمل لاد النعت و اشمل و اشمل بیت  
گرچہ ان گروہی تو در بیستائے نائب بروکت دیدہ شود و در تبسم  
رای مدوح کی تعریف میں بیان کرتا ہو کہ اگر رای تیری دریاے عمان لیجے سمندر کی جانب نظر فرمائے

موتی اس درجہ روشن ہو جائے کہ مینائی میں تیلی کی نیابت کو سراواں ہو اور اس میں یہ فرما کہ در شمع نور افروز

حشمت ہو۔ بیت

بر کار ضربت گرز تو در آید بضمیر در بد نہا شود از ضربت او عظم ریم  
یعنی جس کیسے خیال میں ترے گرز استخوان شکن کی ضرب آوے اور سایہ اس خیالی ضرب گرز کا  
لوگوں پر گرسے تمام پیمان اسکی پسجائیں بیت

شیر ذہنیت درین واقعہ کا صحاح شست سنی سلوی نفوذ شد بزقوم و مہم  
اور بیت مطلع بند بیت اول کی ہر از مترجم بیت اول یہ ہو۔ بیت  
کہ دہند اہل محبت نعم لطف ترا کہ ستانند عوض ہائے باغ نعیم

اور ذکر اسکا باین غرض ہے کہ اصحاب کا لفظ جو ہیلے مصرع میں فاعل ہو اور فرد شد دوسرے مصرع میں  
کہ مفروض واقع ہوا مقتضی اسکا ہے کہ فعل بصیغہ جمع لانا جیسے کہ فارسی میں فعل تثنیہ اور جمع کا آنا ہو اور مفروض  
لائے میں پس جائز ہے کہ فعل مفروض ہو اور فاعل بصیغہ تثنیہ و جمع لادین اور ممکن ہو کہ تاویل جمع کی بلفظ واحد لانا  
اور نظر اسکے معانی سے اٹھالین اور جمع کا لفظ مفرد کی جگہ مذکور کرین چنانچہ فیض سعدی علیہ الرحمہ نے صمیم  
جائے اصم و اکلم کے استعمال کیا ہر چند متاخرین اسکی رعایت کم کرتے ہیں۔ ہر از مترجم شارب علیہ الرحمہ سے  
ان توجہیات کا لانا محل تعجب ہے اس واسطے کہ فرد شد کا لفظ صریح ثانی میں خود بصیغہ جمع ہر تہ بصیغہ مفرد  
جسکے لیے ضرورت توجیہ و تاویل کی ہوتی اسکے علاوہ سند میں لانا صم و اکلم کا بجائے اصم و اکلم کے

اس مقام پر عجیب تر ہی بیت

داور اسے بے زائے تو ہمیں تو لیا بیت کہ عظیم است عدلیت چو خداوند علیم  
اس میں حرف الف جو لفظ داور کے ساتھ متصل ہے انہما عرض کے واسطے ہر ذاک کے لیے مقصود  
نہو تا کہ مراد بر زائے نہو جائے اور اس لاف کی تحقیق میں شاحین نے بہت کچھ لکھا ہے۔ بیت

آنکہ از روضہ لطف تو شو فیض پذیر کہ بود خیرت فردوس ز بس ناز و نعیم  
گر بشمشیر سیاست بد خویش سازند نشود تا بدش سلب حیات از نعیم  
بیت اول کا مصرع دوم جملہ مقرر ہے اور اسکو خوشو متوسط بھی کہتے ہیں یعنی جسے تری مہربانی کے  
باغ سے فیض حاصل کیا ہو اور وہ باغ ایسا ہے کہ بہت کواکب و ذرات کے لیے

اسکو نہ لگی تلوار سے و قاتل کے کڑا لین تو اسکے ہر گز سے حیات کا قطع محال و ممتنع ہو حال  
آنکہ وہ ٹوک ہونے کے بعد زندگی محال ہے و یرمان ہر ایک گز کو جو عالم کا حکم ہوگا

ایک در عالم اجسام حکیمانہ اگر رفع افساد و عوارض کنی از طبع سلیم  
گفتگوئے کہ بتان را بنگہ سے باشد بیشتر از دل عاشق شنود گوش صمیم  
مضی اسکے ارباب حکمت پر پوشیدہ نہیں اور وہ یہ ہیں ای ممدوح اگر جان ابدان میں حکیموں کی طرح  
انہی طبیعت صمیم سے تو بیاریوں کے فساد کو دور کرنا چاہے تو جو بات حیت معشوق لوگ نظر کی زبان  
کرتے ہیں اور عشاق باہمی مناسبت اور محبت سے سن لیتے ہیں بہرے تھپہ کو عاشقوں کا  
دل سے پیشتر اس گفتگو کو سماعت کر لیں حاصل یہ کہ بہرے اعلیٰ درجہ کے کان دسلے اور توجہ جائز  
ایک کہ نسبت سے فلک غم تو چرخ نے نصیب از حرکت آمدہ چون طہیم  
خطا ملت میں صمیم کے سرے کو گول لگتے ہیں اور سفید نقطہ اسکے بیچ میں چھوڑتے ہیں حرا سیلے  
بطریقہ صمیم سے کہتے ہیں لیکن اور حرفوں کے دائرہ برابر آئے حرکت نہیں ہوا سیلے کندہی اور کروی  
مشبہ آسمان کا مقابل سے غم ممدوح کے ہوتا

آسمان نہیں حصر شکوہ تو کند در میان گیر اگر دائرہ رافقہ جیم  
یہ کلام تملیق المحال بالحوال ہوئے نوان آسمان جو تمام دنیا کو گھیرے ہوئے ہوئے شکوہ پر ابھوہ کو  
حاوی ہو اگر جیم کا نقطہ جیم کے دائرہ کو کہ محیط اس نقطہ کا ہو احاطہ کرے یعنی یہ محال ہو تو وہ بھی محال  
اور ناممکن ہو ایات

شکر شد کہ از ان جمع نیم گرچہ زمیں ہمہ اقوال تسبیح آید و افعال ذمہ  
کہ بعد حیلہ اگر آہ کتم در بر سے دلم از غصہ شود همچو دل بستہ دیم  
کز چہ معنی کتم از سفلہ نهاد ان تاخیر و زچہ بر صدر نشینان بنایم تقدیم  
ان تینوں بیت کے معنی ایک دوسرے سے ملے جلتے ہیں اور مصنف نعمت کا شکر یہ جواب  
الہی میں ادا کرتا ہوئے اللہ تعالیٰ کا شکر ہو میں اس گروہ سے نہیں ہوں ہر چند کہ مجھے بڑے فعل  
سرزد ہوں کہ سو کر چکر سے اگر کسی مجلس میں پہنچوں گو میری عادت کسی مجلس میں جانے کی  
نہیں ہو اگر جانا ہو بھی تو میرا دل رنج کے مارے بیتاب ہو جائے کہ سو اسلے دنیا کے سفلہ لوگوں سے  
بچے رہوں اور کس لیاقت کے برتے پر جان کے مسند نشینوں سے نہ بڑھکر بیٹھوں سو اسلے  
اور کتبہ نسخوں میں بجائے بنایم کے نہایم دیکھا گیا درین صورت تقریر اس طرح ہو سکتی ہے  
اور کتبہ نسخوں میں بجائے بنایم کے نہایم دیکھا گیا درین صورت تقریر اس طرح ہو سکتی ہے

کہ دنیا کے صدر بیٹھے والوں پر کس وجہ سے بڑھ کر نہ بیٹھوں اور یہ ثبوت رخ کے لیے سب قریب سے  
کہ سفوں سے اگرچہ بیٹھوں تو مرتبہ بر اگھٹا نہیں اور شاہ لوگوں سے اونچا رہوں تو کچھ مرتبہ بر اگھٹا  
نہیں پس میں ان لوگوں سے نہیں کہ ان باتوں کا منصوبہ باندھا کروں

## قصیدہ در مدح شاہزادہ سلیم گوہر دہیم

صبح عید کہ در تکیہ گاہ ناز دہیم گدا کلاہ ندکچ نہاد و شہ دہیم

نشا طالع بد سے کہ نشو و دانا بجز ترانہ اطفال و ترنات ندیم

یہ قصیدہ مثل اب تسنیم شاہزادہ سلیم کی مدح میں کہا ہے جو تاج سلطنت کا گوہر اور بہت اچھا لکھا  
اور قصیدہ اسلی عید کی خوشی کے لوازم سے بیان کی گئی عید کے صبح کو کہ ہر ایک شخص اپنے اپنے ناز و  
نعمت کے مقام پر خوش و خرم تھا غیر کہ توہد سے کی ٹیڑھی کو پی دیکر اپنی جھلک میں سرشار ہو اور  
بادشاہ ہو تو باک تاج رکھے ہوئے سلطنت کے نشہ میں چور ہو۔ خوشی اس قدر کہ دانا لوگ بچوں کے  
کیت غزلیات اور مصاحبوں کی ہزلیات کے سوا جو محض مہیوہ ہو دوسری بات پر کان نہ دیکھیں  
یعنی خوشی کے مارے اپنی دانائی کا پاس نہیں کرتے اور بالکل مصاحبوں کا انداز اختیار کر لیا۔  
ترکیب میں پہلی بیت کا مضمون دوسری بیت کے مضمون پر محمول ہے کہ وہ مبتدا ہے اور یہ خبر  
راز مشرجم ترکیب شارح محل تامل ہے صبح عید موصوف اپنی صفت مابعد کے ساتھ خبر  
مستقل بیت ثانی ہو سکتا ہے یا بت اور خبر اسکی محذوفہ تقدیر لفظ بود یا بہت کے م بیت  
براز معالفتہ ناز کا لبس شجاع لب از مصافحہ شاہان ہو سکتا ہے

یعنی عاشق لوگ بیدھر ک مشقون سے ملنے جلتے اور انکو گلے لگاتے تھے اسواسطے کہ عید سے پہلے  
یہ نازک بدن اس بات سے چونکے بہت اور ملنے کم تھے اور عاشقون کو گلے سے نہیں لگاتے تھے  
بحال ہے کہ عید کی خوشی میں عاشقون سے ملنے میں اور انکو گلے بھی لگاتے ہیں اور عاشقون کے  
ب مشقون کے دست بوسی سے سخی دانا ہو گئے اسواسطے کہ شیر بوسے کی آرزو کا لب پرانی تھی  
گر خوف کے سبب دے نہیں سکتے تھے اب خوب بوسہ بازی کرتے ہیں بیت

بچشم دہیم ز فیض شگفتہ روی ہر نمود چہرہ امید طلب صورت دہیم  
س بیت سے ظاہر ہے کہ جلازادوں کے نفوس احوال کی صورتوں کو دہیم کی آنکھوں میں آتے ہیں  
ور اسے خوف میں ڈالتے ہیں اور وہ دراصل کچھ نہیں ہوتیں اسواسطے کہ اس پر کہ زانے کی شگفتہ نفس

کے نفس سے ڈر کی شکل و ہم کی نظر میں امید کی صورت دکھلائی پڑتی تھی لیکن خوف نے اس پر  
امید کا رنگ پکڑا تھا کہ وہ ہم کو بھی امید کے سوا دوسری صورت نظر نہیں آتی تھی بیت  
نہیب بیت اور شہیدہ لغت در شکست گوہر گفتار بزرگان کلیم  
معنی یہ ہیں کہ مدوح کی بہت کا خوف ایسا ہو کہ کلیم کی زبان پر تقدیر میں اُسے بات کا موتی توڑا  
اس واسطے کہ اُسکی بیت تقدیر میں اثر رکھتی ہو (از مترجم)۔ بزرگان میں نہیب کے معنی ترس  
اور بیم ہیں اور منتخب میں بہت کے معنی ہیں ترسیدن اور بزرگ داشتن پس نہیب بیت میں  
اضافت مثل کی طرف نہیں رہی جو ممنوع پر الا مشیہ تقدیر سے مراد عالم مثال ایسا مناسب ہو  
جو دنیا عالم شہادت کے مطابق مگر لطیف غیر قابل خرق و التیام ہو اور موجودات پہلے اس عالم میں  
ہوتی ہو اُسکے بعد اس عالم شہادت میں آتی ہو اور معنی بیت یہ ہوئے کہ مدوح کے بزرگ  
داشت کا خوف و اسے عالم شہادت عالم مثال میں بھی اثر رکھا ہو اور یہ انتہا کا شاعرانہ

میانہ ہو اور مضمون بیت حسن التعلیل کی قسم سے ہم بیت

بہرہ محدث اور عالمان فساد زبس ہدایت اقطیل فارغ اندازیم  
کشیدہ فتنہ مغزول سیر نیر لہاف و ریدہ ظلم فراموش طبل زیر کلیم  
اس بیت کے معنی یہ ہو سکتے ہیں کہ ترسے انصاف کے زمانے میں فساد کے عامل بیکار ہو گئے  
سبب تغیر اور تاویب کے ڈر سے فارغ ہیں اور فتنہ اور ظلم کہ دونوں مجال فساد سے ہیں  
مغزولی کی وجہ سے ایک نے سر لہاف میں چھپا لیا اور دوسرے نے کنہی کے نیچے نقائے  
پیار ڈالا۔ زیر کلیم کنایہ طبل فراموش یعنی بے آواز نقارے سے ہے اور ظلم ترکیب میں موصوفہ  
اور فراموش صفت ہے۔ (از مترجم)۔ بہارِ علم کتاب مصطلحات نیکیچند بہار میں ہے طبل و زور کا  
و نہان کردن و زدن و کردن و ماندن پوشیدہ رکھا اُس امر کا ہو جو نہایت درجہ ظاہر ہو بلکہ  
طبل و زدن اصطلاح ہے راز کے لکھانے اور رسوا ہونے سے پس بیت اول کے معنی ہیں  
مدوح کے انصاف کے زمانے میں کہ فساد کے عامل اس سبب سے کہ انکو ہدایت نہجانب  
مدوح بیکار رہنے کی ہو اور وہ قہراً فساد کرنے سے باز رہے بخوف اور تدبیر اور بیت دوم  
انہ زور ہے۔ بلکہ کہ پھر وہ میں واقع ہوا اور بہت مدت آسیر گذری تو خاطر خلایق سے فراہم  
ہو گیا ہوا اور بیت دوم کے مدوح ثانی کے معنی یہ ہوئے کہ اُسکے عہدِ محدث میں سابق کے  
ظلم و خاطر خلایق المد سے مدت دراز کے گزر جانے سے فراہم خوش اور کسی کو یاد نہ رہے تھے ظلم

اور فاش ہوئے ہیں کہ زبان اب ان کے مرکب میں اور یہ عادی فارسی اس قبیل سے ہے کہ اردو میں  
کلمین فلان کے سر پر خون بول رہا ہے اور ہر ایک صریح بیت و مثنوی غزل و قطعه اور ایک دوسرے پر  
مسلوط ہے و او عطف کا دونوں کے درمیان قدر بہت

برے از منہ گر آستین برافشانہ شود بسی توج زمان حال قدم  
معنی بیت یہ ہیں کہ زمان حال جو ماضی اور استقبال کا ایک واسطہ ہے اور زمان ماضی میں زیادہ  
سمایہ نہیں ہونے اور قایم نہ رہنے کے سبب اسکی حالت اور حیثیت کے بقا پر حکم کم ہو سکتا ہے اور حکیم  
اسکی تشبیہ آب روان سے فرادے ہے کہ چلتے پانی میں آنے والے قطر و گزرتے ہوئے قطروں سے  
الگ نہیں کر سکتے اسی طرح حال کو ماضی سے علاحدہ نہیں کر سکتے۔ اور آستین افشانہ کنایہ دھڑکن  
ہے اول ناچا دوم رد کرنا اور یہاں پر دوم ہر دو میں لینے صحیح اگر زمان حال کو رد کرے تو زمان حال  
لے اسنے کی روش سے ماضی میں داخل ہو لینے آسکا داخل ہونا سب کو معلوم ہو جائے جو پہلے کی  
معلوم نہیں ہوتا تھا از مترجم شارح کی توجیہ سے زمان حال کا قدیم ہونا نہیں ٹھکانا اس واسطے کہ صحیح  
زمان حال رد کرنے سے توجہ ہو اور آسکا زمان ماضی میں پلایا جاتا معائنہ اور تہیہ نہ ہو اس سے تھا  
زمان حال کی ظاہر نہیں ہوئی اس واسطے کہ قدیم اصطلاحی ٹھکانا کا وہ ہے جسکی بدایت اور نہایت ہو اور  
بالفرض اگر زمان حال زمان ماضی میں داخل ہو کر کاواحد ہو جائے تب بھی اسکی نہایت امتیازی زمان استقبال  
موجود ہے میں اس بیت کی توجیہ میں کہتا ہوں کہ پر چند دونوں حتی آستین افشانہ کے جو شارح نے  
لکھے کتب مصطلحات فارسی کے مطابق ہیں مگر اسکے معنی کا حصر تو نہیں نہیں ہے بلکہ آستین افشانہ  
حکم دینے کے معنی میں بھی آتا ہے جیسے کہ سعدی علیہ الرحمہ کے ان اشعار سے مستفاد ہوئے شنیدم کہ  
ٹھکانے شتر + بیفتاد و شکست صندوق در + بہ نجا ملک آستین برافشانہ + و زانجا بہ تعبیل  
مرکب براند + آویزاشارہ حکم کا آستین سے قریب اسکے ہو کہ ضبط ہاتھ کے اشارہ سے حکم دیتے ہیں تو  
بیت کے یہ معنی ہونگے کہ صحیح کا حکم اسطرح کا نافذ اور روان ہو کہ زمان حال کو ماضی اور استقبال  
درمیان جو مثل نقطہ کے بہت ہی چھوٹا اور جزوالاتجری ہے حکم دے تو وہ زمان قدیم ہو جائے جب کا اور چھوٹا  
اور یہ ایک مبالغہ شاعرانہ ہے اور ادعا ہے محفل اسکے ثبوت کی ضرورت نہیں ہے  
ز فیض لطف تو شاید کہ بے مرست عشق شود باہل محبت دل کر شمشہر حسیم  
یہ معشوق کے ناز کا دل بدون اسکے کہ عشق کا اثر ہو عاشق پر مہربان ہو جائے۔ از مترجم  
تفصیل معنی کے یہ ہے کہ تیری مہربانی کا فیض اپنے اثر پہنچانے میں اسقدر غالب ہے کہ زمان معشوق کا دل



جو عاشق کی نسبت عشق کے اثر پر بھی مہم نہیں ہو سکتا تھا اب بغیر اسکے مہربان ہو گیا ہے  
 زبور کان کریت ان لفائیل کرسٹ کہ احتیاج کو ہرگز نہ است و نسیم  
 اس بیت کی ترکیب میں آورد فعل کرم اسکا فاعل آورد و سرے مصرع میں احتیاج فاعل گرفتہ کا ہوا  
 گوہر و نسیم مفعول یعنی ترسے کرم نے وہ پاکیزہ اور خوش آئین چیزیں ظاہر کی ہیں کہ جواب دہ باندی کی احتیاج  
 کسی کو نہیں رہی اس طرح کے کلام کو تشویش اس مطلب کے لیے کہنا چاہیے اور حرف کاف کو احتیاج  
 متعلق قرار دینا لازم ہے بیت

ہمای قدر تو اوجی گرفتہ در پرداز کہ دام کب شرف باز چید خوش عظیم  
 بیان معنی یہ ہے کہ بای مجہول لفظ اوجی میں موصولہ ہو آورد و سرے مصرع میں باز چید فعل اور عرش فاعل  
 اسکا ہو یعنی ترسے مرتبہ کا ہوا اس قدر اوجی اور اہم کہ بڑے عرش نے جو بزرگی حاصل کرنے کے لیے اعلیٰ  
 پہنچایا تھا اٹھا کر کرکھا اس خیال سے کہ ایسے اونچے چڑھے ہوئے ہا کا نیچے اترنا خیال میں نہیں آتا  
 زناوہ دل و طبع اگر شود آگاہ باصل خویش نیاز دوز شرم در یتیم  
 بیت کے معنی یہ پیدا ہوتے ہیں کہ شود و یلے مصرع میں فعل آورد و یتیم کہ موصوف اور صفت کا مجہول  
 فاعل اسکا ہو یعنی میرے دل اور طبیعت کے قیمتی چیز سے اگر موتی خرابے تو اپنی اصل کی طرف  
 رجوع کرے یعنی پھر باقی ہو جائے اور بعض سخون میں تباہی کی جگہ تباہ نہ لکھا ہو کہ اس نسخہ کا مہمل ہونا  
 ظاہر ہو اور مہمل کہنا لفظ شرم کی خواہش سے ظاہر ہو اور مترجم شراح سے قہج ہو کہ ایسے نسخہ  
 ذکر کیا جسکے سبب سے شرم بھی اور ناموزون ہوتا ہو اور یہ نسخہ کہیں کیجا ہیو ملزما ہے

### قصیدہ در رشتہ نصیحت عشاق کشیدہ بیت

صفحہ ۶۹

عادت عشاق چیت مجلس غم و شستن طلقہ شیون زدن اتم ہم داشتن  
 یہ قصیدہ نصیحت میں لکھا ہے اور ترکیب میں عادت عشاق چیت سوال کے لیے ہو اور مجلس غم  
 داشتن جواب کے لیے اور اکثر ہوتا ہے کہ شاعر آپ ہی سوال کرتا ہو اور آپ ہی جواب دیتا ہے لہذا  
 عاشق کے عادت پر غم کی مجلس کرے اور اتم کا علیحدہ کرنا اور سرخ آوردہ کا کہہ کر مہم چاہنا بیت  
 حمد و نعت در در لب دل و محبت شہر دل و مانع جان قف الم داشتن  
 غم آوردہ کی تعریف کو مٹھو اور دل حبیبنا دل بر لازم کر لینا ہو اور حمد کی خصوصیت درد کے لیے  
 اس واسطے ہے کہ حقیقی درد اور غم نہ اور نول خدا کی معرفت ہو اور دل و جان کو اس میں کیجا نا بیت

باخطاناد کی مندر کے آموختن بادل بے آرزو چشم گرم دشتن  
بازار عشق کے درم تاخیر وہ لوگوں کی روشن ہو کہ آزاد ہو اور خود مختاری کی سند راتھ میں ہو اور غلامی  
کرے چہن اور باد جو دیکھ معشوق کے سواد و سرے کی آرزو آئیکے دل میں نہیں معشوق سے گرم کا نظر  
کرنا لینے وہی معشوق چاہنا انکا کام ہو ۔ **ہمیت**

از ادبی ذوق غم روی زبان تازہ و زازلی بیخ و رد و سود سلم دشتن  
ترکیب میں لفظ ادبی ذوق غم کی صفت کہ موصوف پر مقدم ہو لینے غم کے ذوق سے کہ پایدار  
اور ہمیشہ ہمیش کو ہو اس سے نقصان کا منہ پھیرنا لینے اس غم میں زبان نہ سمجھنا اور اسی طرح لفظ  
ازلی بھی صفت اپنے موصوف مع درد سے مقدم واقع ہو لینے درد بیخ سابق کی ہو اور اس بیخ  
سود سلم لینے نفع پورا جانا ۔ سود سلم اسکو کہتے ہیں کہ مثلاً ایک کانچہ خریدیں جسکے پیٹ میں بچہ ہو اور  
بچہ اسی قیمت میں ٹھہرے یا کسان کو بیخ کوین اور دو چند اسکے ذمہ مقرر کریں ۔ دراز مترجم سلم کی  
یہ تعریف اور یہ معنی اسی شرح میں دیکھے گئے ۔ اور اصل یہ کہ جب سود اس آیت کریمہ کے نزول سے  
حرام ہوا اصل الحدال و حرم الزنا ترجمہ حلال کیا الحدالانی نے خرید و فروخت کو اور حرام کیا سود کو تو  
عوض نقصان ظاہری کے اصل شانہ نے اپنی رحمت سے مسلمانوں کے فائدہ کے لیے بیخ  
سلم کی اجازت بھیجی جب آہ کریمہ یا ایہا الذین امنوا اذا تدانتم بدين الى اجل مسمی فاكتبوه اور  
وہ خرید پیداوار آئندہ فصل کی ہر زر نقد فوراً دیکر اس شرط کے ساتھ کہ جس کی ہوئی کے قسم سے  
بازار میں برابر موجود ہو اور جنس اور وزن معینہ تبدیل نہ ہونے پائے مثلاً آج کے دن گہون یا زرا  
روپیہ کا بیس سیرک رہا ہو اور خراج کو روپیہ دیکر اسے چھپس گہون فصل لینے پر لینا ٹھہریں  
اور بعد ازاں گہون کے بدلے نہ دوسری جنس لین اور نہ چھپس سیر کا بیس سیر ۔ پس فائدہ سلم کا  
مشہور اور ضرب المثل ہو گیا ہو اور مصرع ثانی کے یہ معنی ہیں کہ درد کی خرید و فروخت ہم اور ازلی ہو  
اور اسکے سبب ابتدا سے دیکھ اور تکلیف ہی سہنہ پڑتی ہو اسکو یہ سمجھا کہ اسقدر فائدہ اس  
مصل ہو کہ جسقدر خریدار کو روپیہ پہلے دیکر معاملہ مع سلم میں دیوڑھے اور دو گئے کا نفع حاصل  
ہوتا ہو **ہمیت**

حسن عبادات را برقع نسیان دن و نشستی اعمال را لوح و قلم دشتن  
کسی چیز پر برقع بھول کا و الن اشارہ اس چیز کے بھول جانے سے ہو اور کسی چیز کے لیے کاغذ  
قلم طیار رکھنا اشارہ اسکے اظہار اور افشا سے ہو ۔ **ہمیت** کے معنی یہ ہیں کہ عابدان صاحب

اور سجدہ گزارانِ فی اخلاص کے طریقہ میں اپنے حسن عبادات پر نظر کرنا اور اس کے سبب  
اور اکتھا کرنا خود پرستی ہو اور اپنے اعمال کی بڑائی کا اقرار کرنا اور اعتراف عاجزی کا نیک گار  
میں کہ ہم چاہتے ہیں کہ جیسے ہمیں ہو سکتا ہے حقیقت افعال میں سے ہری ہری ہو سکتا ہے  
وہ دونوں عشقِ جبروت کو ترزدن برب کو ترز شرمِ حسرت نم و شستن

کو تر بشت میں ایک چشمہ لطیف ہو اور اسکا پانی پینا پشت کے سوا دوسری جگہ نہیں ہو سکتا  
کتاہ کو چشمہ شوق کے سیراب و دوزخ کی حرارت اور کوثر کے پانی کو اسطرح پی جاتے ہیں اور کو  
کوثر سے شرم کے مارے ایک جلو پانی کا ارمان رکھتے ہیں یعنی کوثر کا پانی موجود ہونے پر پانی  
آرزو مند ہیں اس وجہ سے کہ انکو آب کوثر سے لب تر کرنے میں شرم آتی ہے و از مترجم ہمیں  
مترجم ایک معنی بیت کا یہ لباس بہتری کہ گروہ عشاق کا یہ مرتبہ اور یہ مقام اور انکی طلب اور آنگاہ  
شوق ایسا ہے کہ دوزخ کے طبقہ اسفل السافلین میں اب جمیم اور خون اور یم کو جو وہاں  
تعبیب سخت اور تکلیف اور ناگوارائی شاف کی غرض سے بلائے ہیں اس لطف اور مزہ سے  
بلا کر ام اور بے تکلف پیتے ہیں کہ گویا کوثر کے میٹھے مزہ دار کوٹھ چمکے لے لیکر نوش کر رہے ہیں  
اور شرم انکی ہو تو اس حد کہ مزج کوثر کے کنارہ کھڑے ہیں اور نہایت سہل ہو کہ جس قدر چاہیں  
جی بھر کے آب کوثر کو نہایت سرد و شیرین ذائقہ دار ہو جام کے جام چڑھا جائیں لیکن شرم  
ماریے ایک پوند کو ترستے ہیں اور ہاتھ اٹکا نہیں بڑھتا کہ کس قدر پانی اس چشمہ کا لیکر پاس

بوجھتیں اور اسودہ ہو جات

ہم ز غبار کشت عطر کفن ساختن ہم ترازو سے دین سنگ م شستن

گشت کاف کے پیش سے بچانہ۔ یعنی بچانہ کے گرد غبار کو صفا اور کفن کی خوشبو کرنا ارباب  
توحید کو خبر ایمان ہو اور حرم کے پتھر کو کہ حجر الاسودہ دینداری کی ترازو میں رکھنا اور کابلہ بھگوان  
لینے اسکے کی کسی نے دونوں کو نیک سمجھا ہو۔ (از مترجم مصرع ثانی میں ترازو دین  
جگہ ترازو دین کا نسخہ دونوں مصرعون کا پلہ برابر کرتا ہو اور توجہ اسکی بعید مثل مصرع اولیٰ  
درہن بخت عیش ناک لاد و شستن در کمر و نس عشق دست تم د شستن

ترکیب میں اضافت نہیں کی بخت کی جانب اور اضافت بخت کی جانب عیش لامی ہو اور شرم  
بخت اس مقدمہ کے ثبوت کی بنیاد ہو عیش کی بخت ثبوت عیش کا نتیجہ دلی اور ناک و دہانہ  
و شستن نمہ بات سے بند کرنے کا اشارہ ہے یعنی لاکا تیر کہ اضافت بیانی کے اعتبار سے

لا مراد ہر بحث عیش کی منہ میں سینا عیش کے نہ کرنے سے مراد ہر ادھر کی اضافت درس کی طرف  
 بھی اضافت لامی ہے اور سب نے اقیانوس درس کی اضافت عشق کی جانب۔ یعنی تحصیل عشق کی  
 لکڑی گاہ میں قبولیت کا ہاتھ دینا مدرسہ عشق کے دو زانو بننے والوں کا کام ہے۔ راز مہر چم  
 دہن بحث اور کمر درس دونوں کی ترکیب میں اضافت تشبیہی ہے نہ اضافت بیانی جو شرح میں بیان  
 ہوئے بحث عشق کو تشبیہی شخص سے دی جس کے لوازم سے لاو لعم کا کہنا ہے اور اسی طرح درس  
 عشق کی تشبیہی شخص سے صہین ہاتھ دینا لوازم سے ہے اور ناوک و دھن جو نسخہ شارح نے اختیار  
 کیا ہے وہ اچھا نہیں اس واسطے کہ مصطلحات فارسی کی کتابوں میں موجود نہیں اور نہ کمین متعل  
 پایا گیا البتہ بناوک و دھن آیا ہے اور اگر اسے موصودہ مقدرائین تو معنی مشہور راست آسکتے ہیں  
 مگر اس صورت میں لفظ در کا در دہن میں بیکار ہوا جاتا ہے پس مناسب ہے کہ بجائے دھن کے  
 نسخہ بر خین کا اختیار کیا جائے اور ناوک بر خین محاورہ فارسی جو جیسا کہ بہار عجم میں لکھا ہے اور وہ  
 ناوک انداختن کے معنی میں ہے یعنی تیر کا بھینکنا اور اسوقت معنی مصرع کے ہوئے بحث عشق  
 لاکا تیرا نا اور اسکو زخمی اور بیکار کرنا کہ بار دیگر عیش کی بحث نہ کرے جو عشق کی شان سے بعید ہے  
 در جگر اشتہا آب ہوسس سوختن در اثر اشتہا اور و شک داشتن

ترکیب کی رد سے جگر کی اضافت اشتہا کی جانب اضافت لامی ہے اور آب ہوسس میں اضافت  
 بیانی اور در جگر اشتہا آب ہوسس سوختن اشارہ اشتہا کا اقتضا اور کرنے سے ہے یعنی اشتہا کو مارنا اس واسطے  
 کہ حکیموں نے ثابت کیا ہے کہ جب تک جگر کے آس پاس پانی رہتا ہے جگر قرار کے ساتھ ہوتا ہے اور  
 جب پانی سوکھ جائے دوسرے پانی ہوئے تک جگر گرم اور پیاس کی طرف مائل ہوتا ہے اور ان  
 اثر اشتہا در و شک داشتن کے یہ معنی ہیں کہ اشتہا یعنی جھوکھ کے موجود ہوتے ہوئے کنا کہ پیٹ میں گرانی  
 اور پیٹ میں درد ہے۔ اس صورت میں جملہ مصرع غالی حرف عا طلفہ داد کے وسیلے سے منجملہ مصرع اول ہوگا  
 اور ممکن ہے کہ یہ جملہ باگاہ ہو جیسا کہ پہلے ذکر ہوا یعنی جامع اعداد ہونا اس واسطے کہ صاحب اشتہا اور  
 صاحب اشتہا ہونا عشاق سے افرغیب اور عجیب ہے۔ لازم ترجمہ میرے نزدیک جگر اشتہا اور آب ہوسس دونوں  
 مرکب میں اضافت تشبیہی ہے نہ لامی اور نہ بیانی جیسا کہ عند کی نظر کرنے کے واضح ہو اور دونوں جملہ جدا گانہ

نہیں بلکہ معطوف اور معطوف علیہ ہیں بہت

خامہ تراشی ستم نامہ خراشے گستاہ سادہ دہنے زخم بہ لوج دہلم داشتن

خامہ تراشی اور نامہ خراشی میں باسے معروف مصدری ہے اور نامہ خراشیدن سے مراد نامہ لکھنا ہے۔

لے صاحب اسعد اور موالس زمانہ میں اسے اور ظلم کرنا اور گناہ کرنا اور دو سبب مرفوع میں لغت  
مربوط ہر مولا دیکھتے تھے کہ سادہ اور غیر لکھا اور ظلم کو بغیر لکھنے اور بغیر قسط لکھنے رکھنا بہت برے

### قصیدہ در مخدوم کفایت

من کیستم آن سالک کوین سیرم کہ خیمت جوہر قدس است خمیرم  
الاعافی نے یہ قصیدہ اپنے مخدوم کا ہو سنا اور معنی بہت کے یہ ہیں کہ من کیستم بطریق سوال  
جس کا جواب خود سائل دیتا ہے اور سالک پر حجت آن ایک نشان اسلوب اب کا ہے کہ وہ سالک کوین سیر  
اور کاف دوسرے مصرع میں اس کے بیان کے لیے اور خمیرم کے زبر سے سیر گاہ اور کوین میں سالک کی  
صفت ہے یعنی من وہ راہرو ہوں کہ دو جہان میرے سینے سے بچے ہو اور پختہ ایک چیز صاف کی ہوئی  
جو کہ پختہ ہو یا پختہ من چھان کر مجھ سے اسکی الگ کر دین اور جوہر قدس سے مراد حضرت جبریل  
علیہ السلام ہے یعنی من خلاصہ اور لب لباب جبریل کا ہوں کہ اسکو چھان میں کر اس کے سیدہ سے  
خمیر میرا طیار کیا ہے نہ بہت

بر صغیر تصویر جلال مست شامل و پر وہ تقدیر مہالست نظم  
تصویر کے صغیر پر مثال کے جلال ہونے سے مصنف نے شاید یہ قصد کیا ہو کہ صغیر تصویر میں  
کہ اس سے مراد زمین ہے میری مثال جلال ہے اور خارج میں اجزا اس کو نیہ سے مشتمل نہیں ہوں  
یعنی میرا وجود قتل ہو نہ جستی۔ اور بعض نسخوں میں جلال کی جگہ جلال جمعی نے لکھا ہے  
اس صورت میں صغیر کے معنی و طرح کہہ سکتے ہیں تنکیر آیا تقریباً۔ تنکیر کہ صغیر کے لیے بنا  
اور تقریباً میں طرح مراد ہو سکتی ہے اور ہر ایک طرح فی نفسہ ایک خاص ارادہ کا فائدہ دیتی ہے  
اگر صغیر تصویر سے شتم مراد لین تب یہی مناسب ہے اور اگر دل مراد لین کہ صغیر خاطر کی تصویر سے  
معقولات کی صورتیں اس پر لکھتے ہیں یہ بھی درست ہے اور اگر لوج محفوظ کا ارادہ کیا جائے کہ اعیان  
خارجیہ کی صورتیں اس پر لکھی ہوتی ہیں اور زیادہ لائق ہے۔ بہر حال صغیر تصویر میں اگر مرئی مثال  
بنا میں جلال ہے اور بیان خبر کہ جلال ہی مقدم ہے مبتدا پر کہ لفظ شامل ہو اور یہ وہ تقدیر میری  
اور ہر سے خالی ہے جو اپنے پیچھے طرح طرح کی نظریں رکھتا ہے۔ غرض یہ کہ تصویر اگر قبول کروں  
صورت جلال سے تصویر ہوں اور اگر تقدیر میں کہیں تو میری نظیر محالات سے ہو واندہ اعلا از  
مترجم حلال نہ اول مشہور ہے اور میرے نزدیک معنی صاف اور حسن تقابل کے ساتھ یہ ہے کہ

صنف تصویر پر میری مثال حلال معنی روا اور ممکن ہو اور نظیر میرا پردہ نقد پرین غیر ممکن ہو جیسا کہ دیباچہ میں ہے اور ہر چند جلال حیم عربی کے نسخوں کیسے ہی معنی مندرج ہوں لیکن بحال کے مقابل بجز حلال کے جلال نہیں ہو سکتا بہت

چون حسن کشد جام صفا رنگ شرابیم چون عشق و بہ رنگ چین آب ندیم  
معنی کے شراب نوشون پر ظاہر ہو کہ شراب حسن کو تیز کر تی ہو اور اسی سبب سے شعرا اسکو اور حسن کہتے ہیں سے حیثیت دانی بادیہ گلگون مصفا جو ہری + حسن اپروردگاری عشق را پیغمبری + ترکیب میں چون حوت شرطا اور کشد فعل اور جام صفا مفعول اور رنگ شراب جزا شرطا ہو اور شرابیم کا معنی منظم ہو + اور ارباب عشق جانتے ہیں کہ عشق آئندہ لوگوں کے سنج و سفید چہرہ کا زرد کرنے والا ہو اور زہر ایک گھانسن ہو کہ اسکا رنگ جامہ کو دیتے ہیں اسپرگ اسکا نام ہو۔ لیکن اگر عشق پہلے کہ عاشق کا منہ زرد کرے اس رنگ کا مادہ میں ہوں حاصل مطلب

دونوں ضرعون کا یہ کہ حسن اور عشق دونوں کے مطلوب مقصود کا علت ہوں بہت  
آہنجا کہ وفاتہ شود چشمہ خورم و آنجا کہ صفا غسل کند آب غدیرم  
اہل و فایہ ظاہر ہو کہ وفاداری کی آبرو خون ریزی میں ہو لیکن جہان وفا پیاسی ہو میں لہو سے وفا کو سیراب کروں مطلب یہ کہ وفاداری کے موقع پر جان تک حاضر کروں اور جہان صفائی خواہشمند یا گیزی کی ہوتا اسکی لطافت کا سبب بھی میں ہوں

در قامت عاشق شکن آموز کمانم در غمرہ معشوق کشالیش وہ ترم  
ارباب عشق پر ظاہر ہو کہ عشق میں زیادہ غم کھانے سے آدمی اس درجہ ختم ہو جاتا ہو کہ اسکی تشبیہ کمان سے دیتے ہیں اور عاشق کے قد کو کمان کا خم سکھاتا ہوں لیکن جیسے کمان خمدار ہو اسی طرح عاشق کے قد کو خمدار کر دیتا ہوں اور اصحاب شوق جانتے ہیں کہ معشوق کا غمرہ تیر کا کام کرتا ہو اسلیئے کہتا ہو کہ تیر کا کام میرے غمرہ میں رکھا ہو۔ از مہرہم - دوسرے مصرع کی عبارت شرح ہے  
ظاہر اسہو کا تب ہوا ہوا اور معنی مصرع دوم یہ ہیں کہ معشوق کا غمرہ جو عشاق کے دل پر تیر لگاتا ہو اسکی کشالیش اور اسکی پھینکنے کا مباد اور سبب میں ہوں اور میرے ہاتھ میں اسکا کام ہو بہت

در ہندسہ فقر و فنا صفتہ الوہم در فرغہ عز و علا ابر مطلبم  
اصطلاح اہل ہندسہ میں حساب کے تختہ پر مرتبہ پیشی کے صفر تین ہیں چنانچہ ایک صفر تہندگو دس کے مرتبہ تک اور دو صفر سو کے مرتبہ کو اور تین صفر ہزار کے مرتبہ تک پہنچاتا ہو مصنف



اپنے فقر و فاقہ پر نظر کہ کتا ہو کہ جان فقر اور فاقہ کا بندہ ہو وہاں پرین نہارون کا صفر ہون  
 بہت ترقی دیتا ہوں اور عزت اور بلندی کی طبیعتی میں برستا ہر ہون کہ انکی سرسبزی کا باعث  
 اور میلیریم کے زبر سے صیفہ صفت مشبہ کا معنی برسنے والا۔ بیت  
 در کوزہ لذت شکنان چشمہ زمزم در کاسہ کوک فشان جرعه شیرم  
 مصنف انہی شیخت کا اظہار اس بیت میں اس راہ سے کرتا ہے کہ ہر ایک چھوٹے بڑے ہر  
 ہون کہ تنہا کاموں کے کلاس میں جو لذت کو دور کرتے ہیں چشمہ زمزم کا ہون یعنی انکی طبائع کو لینا  
 اور شکر خوردن کے پالہ میں جو بچوں کی سی طبیعت رکھتے ہیں اور ایک گھونٹھ کے خاطر انگریز انیا  
 اور جانیان لیتے ہیں پٹھے دودھ کا گھونٹھ ہون بیت

آجاکہ ادب نغمہ طراز ست سمیعسم انجا کہ نہر جلوہ فردش ست بصیر  
 یعنی جہان ادب راگ گاتا ہو اور کشتہ ظاہر کرتا ہو قبول ادب کی نظر سے خوب کان لگا کر سنتا ہو  
 اور جہان ہر کے جلوے ہوتے ہیں اس کے مقبول ہونے کے لحاظ سے تنگی یا بندہ کر اسے دیکھتا ہوں  
 پای طلبم در روشنی سعی تمام دست اوجم در کشش کام قصیرم  
 ظاہر ہے کہ جب قدر طلب کے راستہ طر کرنے میں کمی ہو مناسب ہو اس لیے کتا ہو کہ میں خود  
 پانوں ہوں اور چلنے کی روش میں کامل ہوں اور ادب کا تقاضا ہو کہ مطلب کے کھینچنے میں  
 جتنا اتم کو تاہ ہو بہتر ہو اس لیے کتا ہو کہ میں ادب کا ہاتھ ہوں اور مطلب کے حصول میں قاصر ہوں  
 از روستے ترکیب پاسے کی اضافت طلب کی جانب پہلے مصرع میں اضافت لامی کہنی چاہیے یا اضافت  
 عام کی خاص کی طرف ہر ایک جہن سکتی ہو اور در روش سعی تمام کا مجموعہ صفت اس پانوں کا  
 یا حرف عطف کا مقدر مافین اور جملہ متا نقد اسکو کہیں اور مصرع دوم کی ترکیب مصرع اول کے مطابق  
 چون سجدہ بت گرم شود ناصیہ سوزم چون تیغ صنم گند شود بیدہ میرم  
 یعنی بت کا سجدہ اگر گرم ہو یعنی کام میں آئے اور رواج پائے میں ناصیہ سوز یعنی سر گرم ہو  
 ہوں یا اس کثرت سے پستانی سجدہ کے لیے زمین پر رکھوں کہ وہ جلنے لگے اور جب صنم کی نوا  
 گند اور کھوٹی ہو جائے میں یوں میں مر جاؤں اس لیے کہ معشوق کے حضور ی میں جان سے  
 گذر جائے ہمیشہ کی زندگی حاصل کرنی ہو ہر چند دوست قتل کرے میں خواہ خواہ اپنے تئیں ہلاک کر دوں  
 باناطہ گلزم و با سامعہ گلچین بادا ہمہ تابائع و با عاقلہ پیرم  
 ناطہ ایک قوت ہو موزن کی جانچنے والی جس کے کلام سے مولیٰ گرتے ہیں اور پھول جھرتے ہیں

اس واسطے کہتا ہوں کہ میں نااطمہ کار نہیں ہوں یعنی میری گویائی کی قوت سے بھول جھڑتے ہیں اور سب اس کا  
ایک قوت ہو کہ مناسب اور وزن کا سننا اس کا اقتضا ہے پس کہتا ہوں کہ میں سامعہ کلچین ہوں یعنی میری  
قوت سامعہ شہدائیم ریاضین سے ملی ہوئی ہو اور واسطہ ایک قوت ہو و سوسہ کی بنانے والی کہ اس کی  
قوت اور اس کا غلبہ قوت عاقلہ کے لیے باعث ضعف ہو اس واسطے کہتا ہوں کہ میں قوت واسطہ کے  
ساتھ نابالغ ہوں یعنی اس سے کم ملتا جلتا ہوں اور بہت الگ رہتا ہوں اور چونکہ بوڈھے کو  
بہت تجربہ سے دانائی زیادہ ہی کہتا ہوں کہ عاقلہ کے ساتھ بوڈھا ہوں یعنی میری قوت عقل زیادہ  
پختہ تدبیر میں ہو (از مترجم باد اسہمہ نابالغ شرح میں مخالف موقع ہی مناسب ہو کہ اسکے برعکس  
جملوں سے موافق بیان معنی کیا جائے اور وہ ظاہر ہو۔) **میت**

از فلک بنان لوح خراشندہ مہم وز تیغ زبان خامہ تراشندہ ترم  
لوح خراشیدن تختے نقش یار قوم کا لکنا ہو اور اضافت لوح خراشندہ کی ماہ کی جانب اضافت  
بمعنی میں ہو یعنی جب انگلی کے قلم سے لکھا ہوں چاند کی تختی کرنا ہوں اور قمری سی من عطارہ کو  
کہتے ہیں اور ششی فلک ہو پس اس کا قلم تراشنے سے مناسبت تمام ہو اور قمر خندک کو کہتے ہیں اور  
شیر و شیر فلک بھی ہو اور فلک بھی جو مناسب تیر ہو اور اضافت خامہ تراشی تیر کی طرف بھی اضافت  
بمعنی میں ہو پس خامہ تراشی تیر کے لیے مناسب ہو یعنی تیغ زبان کے تیروے سے عطارہ کو کہتے ہیں  
فلک ہو اسے قلم بتاتا ہوں۔ **میت**

در کند شمشیر زبان قاتل سیفم در پردہ اندیشہ خرد پوشش ظہیرم  
یعنی جب میری زبان کی تلوار کندہ ہو سیف الدین اسفند کے کو جو اپنے زمانہ کار نیس اشعار کا قتل  
کرنا ہوں اور ظہیر ایک شاعر ہے فاضل غرا کہ متقدمین کے جمہور شعرا کا پیش رو تھا یعنی اپنی فکر  
پردہ میں اس کی عقل کو چھپالیا ہوں کہ اس کا نغمہ میرے برابر نہ ہو سکتا۔ **میت**

در اوج سخن بہر فرد آمدن طبعم برداشتم این نغمہ کہ اعشی و جریم  
اعشی اور جرید دون شاعر مقبرہ فصیح عرب کے تھے اس واسطے کہتا ہوں کہ میری طبعیت  
بلندی اور ہوائے سخن میں بہت چرم لگی ہو اسکے آثار کے لیے یہ بات کہتا ہوں کہ میں اعشی  
اور جریر ہوں اسکے افح گیری کو اس بستی کی نسبت سے قیاس کر لیا چاہیے **میت**

در آب و ہوائے چمن خلدند ورم در لبست و کشادہ فردوس صریرم  
یعنی چمن کی آب و ہوا جو سرد و خشکی ہو مصنف کہتا ہوں کہ وہ میں ہوں اور صریر اس کی آواز کا نام ہے

جو کائناتوں کے کھولنے اور بند کرنے سے پیدا ہوتی ہو یعنی بہشت کے دروازہ کھولنے

موندنے کی آواز مجھے سمجھنا چاہیے بہت

توفیق جو صورت شکست و توفیق جو معنی تحقیق جو معنی طلب جو معنی خمیر  
معنی توفیق کے معنی مہیا اور موجود ہونا اسباب مطلوب کا کہ ارادہ کے موافق ہو اور کسی  
توڑنے والے کو ہاتھ کی طاقت ضرور درکار ہے یعنی جب توفیق کی خواہش ہو کہ صورت  
توڑنے میں ہاتھ کے لیے طاقت ہوں اور اسکی شکست کا سبب ہوں اور دل میں جو  
آنا باعث ہو معنی کے طور کرنے کا اور تحقیق کے مطلب اور مقاصد سے معنی کے ہو  
اور غرض ثابت نہیں یعنی تحقیق جب معنی کی طالب ہو تو میں دل کا جوش ہوں یعنی نہ  
پیدائش مجھے ہو۔

### قصیدہ النیاء در تخریص مخاطب جانب بہت بیت

صفحہ ۶۸

گرم و بہتی زمر و ت نشان بخواد صد جا شہید شود بیت از قہر نجات

یہ قصیدہ مصنف صاحب بہت سے مخاطب کو جانب بہت متوجہ کرنے کے لیے واقع ہو  
بیت کے معنی ظاہر ہیں کہ مروت کا نشان ڈھونڈنا یعنی مروت کی امید کسی سے رکھنے اور  
جاننے کے بعد دشمن سے فوج نہا چاہتا بہت کا خون کرتا اور بلند بہتی کے درجے سے گزرتا ہو  
بستان زجاج و درجہ افشان و نم مجو بسکن سفال و در دہن انداز و نمان بخواد

شیشہ جگر پر چھرکنا ملاکت کا موجب ہو یعنی اپنے تئیں ہلاک کر اور پانی تلاش کر۔ پانی کی جان  
یا اس ارادہ سے ہو کہ جب ایک سخت شو کو نگھاساتے ہیں تو اس کے اوپر پانی پیا کرتے ہیں کہ  
آتر سے یا معدہ کی تہ میں پھنسنے میں اس سے سہولت ہو یا کہ پانی کی تلاش کر لیں  
آب سے نوالہ گلے سے نیچے آتا رہے کہ دوسرے مصرع کی وضع اس انداز میں ہو اور شیشہ کی شہ  
اور ہریت پانی سے بہت مستحسن ہو جیسے ٹھیکری کا بیان کیا کہ اس سے نفس کو تسلی دینا اور  
روٹی کا نہ مانگنا اہل بہت کا آئین اور قانون ہو۔ بیت

خاک از فلک بخواد و مرا از زمین مجوی ماہ از زمین مجوی و فاز آسمان بخواد

آسمان سے خاک چاہنا عقل کے خلاف ہو اس واسطے کہ آسمان میں خاک نہیں ہو یا کہ نہ غرض  
کہ آسمان سے خاک کی خواہش کر لیکن زمین سے مرا و طلب کر کہ نہ ملیگی اور اسی طرح دوسرے

مصرع میں زمین سے ہانڈ کا مانگنا محال غیر ممکن کا طالب ہونا ہو اس واسطے کہ کتابی کہ جیسے اس محال نہیں پاسکتے وفاق کو آسمان سے نہیں حاصل کر سکتے۔ بہت کر کے شہادت از عشق واکند شیخ کرشمہ دہل نامہ بیان خواہ  
یعنی اگر تجھ کو عشق کے دروازہ سے الٹا بغیر شہید کیجے پیر دین چاہیے کہ تو وہاں سے سیدھا چلا آنا کی تلوار اور معشوق کا دل نامہ بیان کی تمنا نہ کرتا کہ شہادت میں معشوق کا بھی ممنون ہو  
طاؤس مہتی سرمنقار تیسزکن لے کے بال و پیکر و سائیان خواہ  
سور کا سائبان اسی کی دم سے بن جاتا ہو اس واسطے کہ سستی کے وقت مور اپنی دم چتر کے موافق سر پھیلاتا ہو اس واسطے کہ کتابی کہ ای کو مخاطب تو بہت کا مور پر چونچ سے دم کے پر فوج ڈال اور سائبان کی خواہش نہ کریت

آہوی عصمت ارگبر زرد زید گاہ گیر آئی از گند وشتا لے کمان خواہ  
یعنی پاکدامنی کی رہنی کہ اضافت بیانی کا اعتبار بھی عصمت مراد ہو تیری شکار گاہ سے اگر بھاگ جائے اسکے پکڑنے کے لیے تقاضا وقت سے گند کی گرفت اور کمان کی محبت کا احسان نہ لے  
جیسے کہ ہرن کو گند سے بھانڈتے ہیں اور کمان کا حلقہ اسکے گلے میں ڈالتے ہیں اور بعض نمنون میں بجائے کمان عنان دیکھا گیا اور یہ باگ کی جلدی کے مناسبت سے ہو۔ بہت کرنا گنت بروئے ہوسن دیدہ و نشود بہر خراش تیزی نوک سنان خواہ  
جو آنکھ ہوس کی صورت دیکھ دہ پھول دینے کے لائق ہو اس واسطے کہ کتابی کہ اگر اچانک تیری آنکھ ہوس کی صورت پر ملے اسکے کو سچے دینے کے لیے نیز کی انی کی تیزی مت مانگو یعنی نقصان تحمل کر جو ہوس کے دیکھنے سے پہونچے لیکن سنان کا منت کش اور احسان مند بنو۔ بہت دستان زرتے و بال فتالی کہ دلکش است از کناک طالع من و نراغ کمان خواہ

چہچہ اور ترنم اور بازو دن کا پھٹ پھٹانا کہ برنگ کی خوشی کی علامت ہو اس واسطے کہ تفریح کے وقت جانور ایسا ہی کرتے ہیں میری قسمت کے چکور یعنی خود قسمت سے اور کمان کی نراغ کہ گوشہ کمان کو کہتے ہیں طلب نہر و جسطرح نراغ کمان سے چھپانا اور بازو دن کا پھٹ پھٹانا نیز بن پرنامیرے نصیب کے چکور سے بھی اسکی توقع نہ رکھنی چاہئے نراغ بال فتالی تو مضائقہ نہیں مگر داستان زنی نراغ کی نسبت درست نہیں مگر میرے ای معنی کا خیال کیا ہو گا کہ اپنے محاکمہ میں عرفی پر خوردہ گیری کی میری خاطر میں اسکے سوا دوسری توجہ ہو یعنی لفظ شہر مرتب کہیں

داستان زنی جلور کی طرف اور بال افشانی زرائع کی طرف نسبت کو بن لینے صبطح زرائع کہاں سے  
بال افشانی ممکن ہو میرے طالع کے کلب سے داستان زنی محال ہو اور بال افشانی کو مستی اور  
نشاط سے پرزدان سے نسبت کرنی وجہ پسندیدہ ہو واللہ اعلم۔

### قصیدہ در مدح نامور خان ناماں بی

صفحہ ۵۷

خود گردیدہ بر بیدی چو گویم کام جان بیجے ہماں کر اشتیاق دیدش زاد ہی جان بیجے  
یہ قصیدہ دو مطلع کا مصنف مدعی معرفت ظاہر و باطن نے خانخانان نامور کی تعریف میں بہت  
لکھا ہے اس کے مطلع کی تمہید بطور وعظائے سلوک کی راہ میں کی اور بیت کے معنی یہ ہیں اگر تیری  
آنکھ تو بند کرے لینے خودی سے تو نظر اٹھائے اور اپنے تئیں موجود نہ جانے میں تو کیا کہوں  
تجسے کیا نتیجہ حاصل ہو پس اپنی جان کا مقصود اور محبوب نظر آئے اور جسکے دیکھنے کے اختیار  
سے تو دنیا میں آیا اور وہ ذات خالق کل اشیاء اسی کو دیکھنا اس واسطے کہ حق سبحانہ تعالیٰ نے  
آدم علیہ السلام کو خلعت اپنی مشاہدہ کی قوت کی استعداد کے نقش سے سنوار کر پہنایا ہے اور دنیا  
روح کی تکمیل کو بھیجا ہے کہ وہ نظارہ جمال بیروال الہی کے لائق ہو اور آپہ کریمہ یمن کان فی ہذہ  
فوق فی الآخرہ اعمی یعنی جو شخص اس دنیا میں اندھا ہو وہ آخرت میں بھی اندھا ہے اس کا مصداق ہے  
اس تقریر میں کام جان یعنی جواب استغاثہ چلویم کا تھا جو کہ شاعر خود عجیب و اسطریح سے بیان کیا  
اسی واسطے تقریر میں کیا نتیجہ حاصل ہوا ہے اور کیا گیا کہ وہ تمہارا استغاثہ کام جان اور دو سبب مصرع  
مضمون بدل کام جان سے ہو گیا کہ کام جان کو مفعول چلویم کا کہیں اور اس مفعول سے الگ  
کرین اور مضموم مصرع ثانی کی مفعولیت کا اقرار کریں واللہ اعلم۔ بیت

زنا قصر حیدرت پیش ازین کیما نچی کہ ہم زرم محک شرمسار امتحان بیجے  
یعنی اپنے کم در کے سونے کو پیشتر اس سے کیما لینے مرشد کامل کے پاس لیجاؤ عشر من عیار  
کامل کی تلاش کرو کہ سونے اور کسوٹی دونوں کو امتحان سے شرمندہ دیکھو لینے فرصت کے  
زمانے میں نقد کو کھرا کر لینا چاہیے تاکہ آزمائش کے دن کہ بازر پرس کا وہی وقت ہو سونا کہ وہ تو  
اور بھی کسوٹی کی قابلیت بیری ہو امتحان میں شرمندہ نہ ہوں۔ بیت  
تو سلطان غیوری از گندھم بدگویم بکش زان پیشتر خود ماکہ جو آسمان بیجے  
تو بادشاہ صاحب غیرت ہو دشمن لینے نفس بر ذات شریک کند سے باہر کھل آفیل اسکے کوئی

ظلم دیکھے اس واسطے کہ آسمان کا ظلم تیری رسوائی کا باعث ہو گا اور یہ سلطنت کی غیرت کا تقاضا نہیں ہے۔  
 روانِ اخترم و شہوت در عذابِ بہر شکستے دو گرگ میش پروردگارِ خوارشیاں مہربانی  
 روانِ رائے ہمارے ہمارے فتح کے جان کے معنی میں تحقیق ہوا مطلب یہ کہ غضب اور شہوت کی بدولت  
 کہ تیرے نفس سبھی اور شہوی اور اوزار ہتھیار کے مانند ہیں جان لینے نفسِ ناطقہ کو عذاب میں  
 رہنا تو کت ملک پسند کر گیا لینے ذات کو آلات کے کام میں رکھتا ہے شرم نہیں آتی اور صراع دوم  
 صراع اول کی تمثیل ہے اور دو بھڑکے سے غصہ اور خواہش مراد ہیں اور بھڑکے سے کنایہ بدن ہے اور  
 چرواہے سے جان کو تشبیہ دی لینے یہ دو بھڑکے بھڑکے پالتے ہیں اور بھڑکی عوصن چرواہے کا بھڑک  
 کھاتے ہیں اس واسطے کہ غضب اور شہوت کی شدت سے روح کو ہلاکت ہوتی ہے۔ بہریت  
 طرب پایے ہر زن کہ جت رانچل ہوا ہوسِ رادست بدول نہ کہ دوزخِ رانچل ہوا  
 لینے ظاہر کی خوشی کو یا خیال کر کہ بہشت جو خوشی کا مقام ہے تیری اس نے پروائی سے شرمندہ ہوا اور پس  
 جس کے سبب تو دوزخ کے لائق ہوتا ہے اس کے دل پر ہاتھ رکھ لینے ساکن کر اس واسطے کہ ہاتھ کسی کے دل پر رکھنا  
 کنایہ اس کی جنبش روکنے سے ہے پس دوزخ کو اس ہوس سے اپنی نفرت کے سبب خوشی سے نوازا  
 دیکھ گاہ بہت

بہریت گاہ معنی یہاں شوقناز استغنا گس بر باد زنی دست بر اطرافِ خوانِ شہ  
 باطن کے عالم تیری میں چاہے کہ تو مہمان ہو تا کہ شدت نے پروائی سے کبھی جو کھانے سے حرص کے مارے  
 نہیں مٹتی نکھا ہاتھ میں نے غان سکھاتا تو دیکھ کہ ہرگز کھانے کی طرف اس کو رغبت نہیں ہے بہریت  
 زبان از شکر منجم تا بہ بند ہی حوی غان رو کہ قدر شمش پر دائرہ عزل زبان بیٹے  
 لینے اگر تیری خواہش ہے کہ نعمت دینے واسطے کے شکر سے زبان بند کرے لینے زبان کو تاہ اور آہود کہ  
 اداسے شکر کے لائق تو بنانے تو چاہیے کہ تو معرفت کو حاصل کرے تاکہ اس کے نعمت کی قدر کو پروا دے  
 زبان کی معرفت کا دیکھے کہ اس واسطے کہ جب تک معرفت کے مرتبہ کو تو پہنچ گیا بہبودہ زعم تجھے ہو گا کہ  
 میری زبان کو تاہ بیان اس کی نعمت کا شکر کر سکتی ہے بہریت

اگر وہی کہ باشی عیب شاگرد ہمت شو کہ نام برج بروی عیب آتش بربان بنے  
 لینے اگر تیری خواہش ہو کہ تو عیب جوئی کا شہیوہ کرے ہمت کا شاگرد ہوا اس واسطے کہ ہمت کی تعلیم  
 جس شوق نام زبان پر اسے اُسی کا عیب تیری زبان پر ہو گا اس واسطے کہ بھڑکے جو تیری ملحوظ  
 ہوگی اس پر تجھے قناعت نہوگی بلکہ اس کو تو عیب لگا دے گا اور اس قسم کی عیب جوئی داخل کمال



سالک ہو بہ بیت

مردمانان اری بی خود را میدستی بخواب خود را تا قبلہ روحانیاں بنیے  
یعنی اگر تیری خواہش ہو کہ تو فرشتہ بنجائے ہاں اپنے کو تو نے نہیں دیکھا اور نہ پہچانا ہے اپنے خواب میں  
تو آئیے اپنے تئیں محو کرنا کہ فرشتوں کا قبلہ تو نظر آئے کہ البتہ انسان کامل ملائک کا مسجود ہو  
اور مترجم۔ اس بیت کی شروع شرح میں لفظ اگر سو کا تب سے ہوگا اس واسطے کہ اصل بیت پر  
نہیں اور نہ معنی اگر کے وہاں درست آتے ہیں جیسا کہ ظاہر ہو اور بیت کے معنی یہ ہیں کہ اے مخاطب  
تیری خواہش اور تیری تمنا ہو کہ فرشتہ بنجائے ہاں یہ تعجب کی بات نہیں ایسے کہ تو نے اپنے تئیں  
نہیں دیکھا ہے بہ بیت

مخوڑم کو زبال شیکترے ہند خود را کہ چون فال خرابیا ز نذیران بنیے  
دوم فریب کے معنی میں ہو اور فاعل فعل نیک کا وہی نفس بد خو ہے کہ اوپر کی نسبت میں مذکور ہو  
اگر نفس جیل ساز بچر کے پر سے بھی کمتر یعنی عاجز و ضعیف بنے جاسے کہ تو اسکے دم میں نہ آئے کہ سو واسطے  
کہ اگر وہ شریر خرابیاں کرنے پر آئے تو ایک مست ہاتھی نظر آئیگا وہاں کے معنی مست الایہ لفظ بھی  
اور از دہا کے سوا دوسرے کی صفت میں نہیں آتا بیت

زیر وں پیہ نہ در گوش افغان ہند وں کہ اگر نفس در استعاش از بیان مہی  
دوسرے مصرع کا مذکور شرط ہو کہ آخر میں واقع ہوا اور مصرع اول کا مضمون جزا ہو مطلق کہ اگر  
نفس الامر میں خوشی اپنی بیان سے تو دیکھے یعنی اپنی تعریف سے چاہے کہ باہر سے ہو  
کان میں تو رکھ لے تاکہ تعریف اپنی تو کسی سے نہ سنے اور ول سے دہائی تہائی دے یعنی ناخوشی  
ظاہر کر۔ المطلع لسانی بہ بیت

بخواب و در تا قبلہ روحانیاں بنی بہین در آئینہ تا آتش صد نامان بنیے  
ان دونوں مصرعوں کو دو بیت اول سے لیکر دوسرا مطلع مصنف نے قرار دیا ہے جسے اس طرح ہی  
مشتوق سے خطاب کرتا ہو اے علوی اصل شوخی کے پتے جسکے خیر میں ناز و افتخار داخل ہو تیری نظر  
اپنے اوپر نہیں ہو نہ اوار تیرے یہ ہو کہ اپنے خواب میں تو آئے ایسے کہ ظاہر اپنے اوپر تیری نظر  
خواب میں اپنے تئیں دیکھ تاکہ فرشتوں کا قبلہ تو اپنی ذات کو دیکھے اور اسے معنی کے مطابق اپنے  
دوسرے مصرع کی ہو اور یہ خطاب معشوق کے سوا راست نہیں آتا کہ گریز اور تخلیص کے وقت نہ  
اور شیب سے مصنف کہتا ہے کہ راگ گانا موقوف کر اور غزل کہنے سے علاحدہ ہوا اور عطا العزیز

## قدم رکھ بیت

ہلاکم میکنڈ گردون و غلکین بنیت آری تو نتوانی کہ بر اجاب دشمن مہربان بینی  
محبوب کی سنے مہری میں مبالغہ ہو لینے آسمان مجھے مارے ڈالتا ہی تو غلکین ہو تا ہی بیخ بختاں  
کہ تجھے یہ نہیں ہو سکتا کہ عاشقوں پر دشمن کو کہ آسمان ہو مہربان دیکھے کہ واسطے کہ اجاب کا  
ہلاک ہو نا آسمان سے خلاصی تیری ظلموں سے ہو اور نہ شفقتی کی وجہ سے اس امر کو تجھ پر  
نہیں کرنا۔ بیت

تو مجھ جہان نگہ دارا باورم نا بد تو شمع انجمن باشی در پو نہ جان بینی  
اس بیت کے معنی میں تخلیق بالجمال ہو لینے تو جہان کا محبوب ہو اور پھر صلح کا امکان عیاں  
کرین مجھے اسکا یقین نہیں ہوتا اس واسطے کہ جس مجلس میں تو شمع بنے پر دانہ کی زندگی متھو

## نہیں ہو بیت

دلت الماسیت بو اگر دریابی اکنوش ترنج زردست افشار پر وزیر جان بنے  
ارباب ہمت پر سنے بیت واضح ہو کہ تیرا دل ہر اترھا کہ دنیا کی رعایت کی ہوں سے نہیں متاقتا  
اور اب اگر تو غور سے اُسے دیکھے تو وہ دنیا کے بادشاہوں کے ہاتھ کا کھیل اور اشتغال معلوم ہوگا  
یعنی قیمت سے اتر گیا اور شرح معنی ترنج زردست افشار کی اُس قصیدہ میں کہ زکس اُسکی

## ردیف ہی لکھی گئی۔ بیت

نشان جان ہی جو نشان ہے نشان تھا مکان ل طلب کن تان مکان لا مکان بنے  
دل کھوئے ہو کون بر جوئے نشان ہو کرنے نشان یعنی ذات بخت کے نشان کا سرخ پا چکے  
ہیں معنی اسکے مخفی نہیں ہیں کہ من عرف نفسه فقد عرف ربه کی حدیث کی سند سے جسکے معنی  
ہیں کہ جس نے اپنا نفس پہچانا اپنے رب کو پہچانا ہے کہ اپنے جان کے نشان کی خواہش میں تو کہ  
کہ تحقیق جان سے نئے نشان کے نشان کو کہ مطلب اصلی ہی پہونچا آسان ہو اور دل کے

مقام پر آگاہی حاصل کر کہ اپنا مکان لا مکان میں تو پانچکا۔ بیت

ز چگن می و فزادستہ ام بی منت اور تو این دولت گجایی کہ ہستی زمان  
یعنی مشہور تین زمانے اسی مستقبل حال کی قید سے میں آزاد ہو گیا ہوں لینے گذشتہ اور آئندہ کی  
اقتاری سے بلا منت حال کے چھوٹ گیا اور جو شخص موجود کا احسان نہ اٹھائے ظاہر ہو کہ  
وہ گذرے اور آئینکا منت کش کیا ہوگا اور تجھے یہ دولت کہاں نصیب کہ اپنی ہستی کو زمانے

دیکھتا ہو کہ زمانہ کا مفید ہو۔ بہت

بچہ مصلحت بلکہ نظام ملک ہے۔ را کہ نہ جاری در آن ادنیٰ درفش کاویان  
کہا کہ یہ کہ مصلحت کی نظر سے دنیا کے انتظام کا ملاحظہ کر کہ اسکے جنگل میں ایک ایک کا نٹا درفش  
کاویان یعنی شہر عظیم تعجب انگیز ہو۔ درفش کاویان ایک نیزہ کا نام ہو کہ کا وہ نامی ایک لوہا ہونے لگا  
طیار کیا اور سبب اسکے بنانے کا یہ تھا کہ جب صبح اک بادشاہ ظالم نے کا وہ لوہا کے دوپٹے  
تارن اور قباد کو جان سے مار کر اپنے شانہ کے سپاہیوں کو دیا جب تارن اور قباد کی نوبت آئی  
کا وہ ہندوستان کی طرف چلا گیا اور فریدون کو صبح اک کے دور سے لیکر ہندوستان کی طرف بھاگ  
گئے تھے اور گارس کے دودھ سے اسکو پالا جب کا وہ لوہا ہونے فریدون کو دیکھا اسکے ساتھ  
اور وہاں سے آگے بڑھا اور اپنی جماعت کا حال اس شخص کے حضور میں عرض کیا جنہاں  
اپنے طلسمات کے عمل میں مشہور معروف تھا اس عامل نے نقش صدور صد کا اس پوست  
چرمین پر بھر لیا کا وہ اپنی کمر بین بندھا رکھتا تھا اور حکم دیا کہ اسکو ایک نیزہ پر باندھ کر جھنڈا اٹھ  
کرے بہت لوگ جمع ہو جائینگے کا وہ نے ایسا ہی کیا خلقت گردہ کی گردہ جوش کرتی ہوتی کا وہ  
چراہ ہوتی اور فریدون صبح اک پر چڑھ گیا اور غالب آیا صبح اک مار گیا اور فریدون کو بادشاہی ملی اسکے بعد  
یہ رسم ہو گئی کہ جو بادشاہ لرانی پر جاتا وہ نیزہ مذکور کو برکت کی نظر سے آگے بڑھاتا تھا اور فتح پانے کا  
بہت سے جو اہر اور موتی پیش بہا اس میں باندھ دیتا۔ درفش کسر اول سے تحقیق کیا گیا بہت  
تو از ملک اتقی دارگون کن حادثہ پیشین اگر خواہی کہ حسن و فنی ہندوستان ہے

ملک اتقی سے مراد مفید ہے جو در حقیقت سیاہ رو ہو اور ہندوستان سے معنی کا ملک بمع مقصود ہے  
اگر تیری خواہش ہو کہ باطن کے شہر کی تو سیر کرے تو لازم ہو کہ اپنے وطن کی روش اور راہ کو تو کر گزرتا  
از ان تاراج مینی در بیابان گذرین کشور آبادی جو آئی راہ زن اوید بان مینی  
بیابان سے عرصہ عشر اور کشور سے دنیا ہر جہے دنیا کی آبادی میں کہ فی الحقیقت ویرانہ ہے جنگل  
فصل اور شیطان کو کہ دوپٹے مار تیرے واکین یا سکن لگے ہوئے ہیں تو غفلت سے انکو نگہبان خیال  
کیے ہوئے ہو اور وہ غفلت کے پردہ میں تیری طہارت اور پاکدامنی کے اسباب کو لوٹے لے  
جاتے ہیں اور بصورت قیامت کے میدان میں کہ واقعی شہر آباد ہو تیرا گذر ہو تو یا جنگا کہ ہمارا مال  
اڑا لیتے ہیں۔ صاحب فرنگ جالگری نے لفظ کشور کو فتح اول سے تحقیق کیا ہے بہت  
تویرادیدہ بر شعلہ می تازی ز خاکستر بر مینی من خاکستر جو در دشت گلان مینی

ظاہر ہو کر جاڑا کھایا ہوا شعلہ کی طرف دوڑتا ہو کر اس سے گرم ہو جاوے اس واسطے کہ اس سے کہ تو نے دنیا کا ہلکا سا کھانا کھا کر اس کے علاج کے درپے ہو کر جاڑا کے کھانا آگ کی خواہش ہو اور راکھ کی تجھے قدر نہیں کر  
 اکتے دل کے صیقل کرنے والوں کے جادو میں تو جاسے تو راکھ کا حسن دیکھے کہ اپنے تئیں گلا جلا کر  
 دل کے شیشے کو کیسا صاف شفاف کرتی ہو پس خاکساری اور نیاز مندی کرنی لازم ہو میت  
 مرد و عورت و انش ز آسپ تنک فغان یقین مراد ریاہ پردہ داران گمان مینی  
 محبت والے جانتے ہیں کہ عقل مکار ایک کاٹا ہو جسکے پاؤں میں وہ لگتا ہو راستہ چلنے سے آگے آگے ہو  
 اور عقل والے اپنے قیاس پر کے سبب ہمیشہ زعم اور نیند میں گرفتار رہتے ہیں اور یہ سمجھتے ہیں کہ  
 اس لیے مصنف منع کرتا ہو کہ عقل مند دن کے جھگڑے میں نہ جانا کہ وہ ان شک کی آڑ میں تئیں ہو رہے  
 شک غالب ہو میت

مشوش خواہمت آنجا کہ مہی رہ بر خستہ در آنش خواہمت جاسے کہ دستی خزانہ  
 کہتا ہو کہ جہان کوئی عاجز راہ کا ملنے والا نہ تھے لے وہاں تجھے منظر چاہتا ہوں لینے میری خواہش ہو  
 کہ تو دوسری آسکے لیے کہ اور آگ میں تجھے لٹتا چاہتا ہوں لینے تو میرا ہو جو بوقت کہ ایک شخص  
 ہاتھ کو اپنی آگ میں تو دیکھے دست در غمان کے دو منی میں اول فراخ دم دومے سائل یہاں  
 اخیر معنی مراد ہیں۔

### قصیدہ در مدح ابو الفتح گیلانی

بسکہ لذت دوستم یک لخت دل بر متاع صد نکلان مسیہ نم  
 یہ قصیدہ حکیم ابو الفتح گیلانی کی تعریف میں کہتا ہو اور بیت کا مطلب یہ ہو کہ بہت ہی لذت  
 تجھے عزیز ہو دل کے ایک ٹکڑے پر سو نکلان چھکا دیتا ہوں اور ایک لخت کی خصوصیت  
 اس واسطے کہ دل کے سب ٹکڑوں کو بہت زیادہ نکلان درکار ہیں اور عاشق کے دل کا ٹکڑا  
 ٹکڑے ہونا ظاہر ہو اور دل کے اوپر نکلان کا خالی کرنا بظاہر سوطح کے رچ کا آمادہ ہونا ہو لیکن  
 ہمت کے لوگ ایسے رچ اور درو کو بڑا اہم جانتے ہیں اور اگر لخت کو دل کا مضاف نکلن یہ  
 معنی ہونے کہ لذت کے اپنے کے لیے دل کو برابر نکلان پر چھکاتا ہوں۔ حکم یک لخت اکثر عارفان  
 کہہ رہے اور یکبارہ کے معنی میں آیا ہو مگر پہلی لخت یہ بہتر معلوم ہوتی ہو میت  
 آن غلبہ میں کہ فضل الحذر بردبان دوست مہمان مسیہ نم

حضرت ابراہیم علیہ السلام صلوٰۃ اللہ علیہ کا یہ قاعدہ تھا کہ مہمان بغیر کھانا نہ کھائے اور اگر کسی  
مہمان پر یہ پیکر تھا چاہے تو انہیں کلمہ کہتے ہیں مراد یہ کہ بچہ اور پرہیزگار دیکھنے میں وہ خلیل مہون کہ  
مہمان کے منہ پر انہیں کلمہ کہتے ہیں اور مہمان اپنے ہم کاسہ اور ہم نوالہ ہوتے پر کرتا ہوں اس  
سبب سے کہ خدا جو میں کھاتا ہوں جسکی حقیقت پہلی بیت میں ذکر کی چھاپہ نہیں سکتا۔ بیت  
جاہ سا کوس بلند آواز کی برقعہ از بام نسیان مسینہ نم  
دستور ہے کہ دور آواز پہنچنے کی غرض سے نقارہ کو اونچے مقام اور چھت پر بجاتے ہیں اس  
کلمہ پر کثرت سے نقارے کو فراموشی اور نسیان کے بام پر جاتا ہوں یعنی ترہاد جاہ کو میں نے بھلا دیا  
اور اس مقام پر ابھنی اضافت ہو اور جاہ مضان الیہ کوس بلند آواز کی ہوتی  
بحر طوفان خیز در دم موج زن از تھمہ کما سے شر بان مسینہ نم  
بحر طوفان خیز در دم موج زن کے ساتھ مرکب تامل ہے یعنی دریای طوفان خیز در دم ہستم اور دریائے  
طوفان خیز در دم میں خون کی لہر مناسبت ہے غلامہ رگون کی حرکت اور جنبش سے خون کی لہر  
ماتا ہوں کثرت نہیں مارتا۔ بیت

زمرہ سے دزد و نواسے خون چکان زخمہ چون بر عود افغان مسینہ نم  
عود ایک ولایتی باجے کا نام ہے اور افغان کو اس سے استعارہ کیا یعنی شور اور افغان کے  
باجے کو جب سفر اب سے چھپتا ہوں تو آواز اسکی ایسی پر تاثیر ہو کہ زمرہ جو آسمان کی مطہر ہو  
میری آواز در داگیر کو کہ بیت ہی دہن تاثیر کرتی ہے چورالیا جانی ہو۔ بیت  
تا بیکے ہر سود و دم در سومات تیشہ بر پاسے ایمان مسینہ نم  
معنی کب تک تجھ نے زمین و آسمان پر کہ بد و بڑا ایمان اسلام کے پانوں پر کھڑے گا مارا اور ایمان سے درگزر کرے  
اور اس توجہ میں تھا کہ زمین نکلتا کہ یہ کہ اس سے رجوع کیا ہے اور اس سے یہ بہتر ہو جو جیسے کہتے ہیں  
کہ کب تک آوارہ رہوں سومات میں کہ کفر کا عبادت خانہ ہو ایمان کے پانوں پر کہ خلافت اور مٹائی  
دین ہے اور ہر طرف اپنی نے وقتی سے نادرش کرتا ہے کلمہ ٹی مارون لینے راضی سومات ہے ہون  
بت پرستان سے فریب مذم ہے شیشہ بر سنگ ایشان مسینہ نم  
اس بیت کا حاصل یہ ہے کہ بت پرست لوگ مجھے پھسلاتے ہیں کہ خوب بت پرستی کر کر میں نے  
دائروں میں نہیں آتا اس واسطے کہ فریب دینے کے وقت شیشہ کو انکے پیچھے پڑک دینا اشارہ ہے  
فریب کے قبول نہ کرنے سے یہاں شیشہ توڑنا صحبت کے برہم کرنے کی چال ہے اور شیشہ

برنگ زون سے دو سرے معنی بھی ظاہر ہوتے ہیں کہ شیشہ سے مراد دل ہو چھر پر کہ بت سے  
 مراد ہو چھینا اشارہ بت پرستی کا گردیدہ ہوا ہو یعنی یہ لوگ فریب دیتے اور بہکاتے ہیں اور اپنی  
 مراد حاصل کرنے کی نظر سے ان کے دم میں نہیں آتا۔ یہ ارادہ بیت سابق کے ارادہ سے مناسب ہو  
 والد اعلم۔ (از مترجم)۔ شیشہ برنگ زون کنایہ عیش کے منقص ہونے اور بھید کے ظاہر ہونے  
 سے ہو جیسا کہ مبارعہ میں پایا گیا پس محاورہ کے موافق معنی بیت کے یہ ہیں کہ بت پرست لوگ مجھے  
 بھٹلاتے اور فریب دیتے ہیں لیکن میں انکار از فاش اور خود انکو برسوا کرتا ہوں) بیت  
 بسکہ کج بند اشتہم نقش درست خندہ بر بازو بچہ بہانہ سپہ نریم  
 پنداشت فعل اور نیم شکم اسکا فاعل اور کج صفت فعل مذکور کی کہ مقدم واقع ہوئی اور نقش درست  
 موصوفہ صفت مفعول اسکا ہو۔ یعنی مصنوعات کہ صانع ازل نے پیدا کیے ہیں سب کے  
 نقش درست ہیں غفلت کی راہ سے ان درست اور سیدھے نقشوں کو میں نے ٹیسہ رہا نا  
 اور یہ خیال کھل اور بازیچہ کے سوا نہیں ہو اس واسطے کہتا ہوں کہ میں اس جاسنے پر کہ بازیچہ ہوتا ہوں  
 اور دوسری ترکیب یہ بھی ممکن ہو کہ پنداشت فعل اور نیم شکم اسکا فاعل اور کج اسکا مفعول مقدم  
 اپنے فعل یا فاعل پر اور نقش درست مفعول ثانی یعنی دنیا کو جو بیکری صورت ہو میں اپنی نے تیری  
 سے اس کج کو نقش درست خیال کرتا ہوں اور وہ خیال کہ نا ایک کھیل ہو پوشیدہ اس کھیل پر  
 ہنستا ہوں اور پہلی نظر پر اور ترکیب کسی قدر بہتر ہو۔ (از مترجم)۔ شہارح نے بہانہ کا نام دیا  
 نہیں کیا پس معنی اسطرح کہنے چاہیں کہ ہمیشہ میں کج کو نقش درست یا نقش درست کج تصور کرتا  
 اب جو اسکی تیز ہوئی کہ مجھے غلطی ہوئی کہ حق کو باطل یا باطل کو حق کو جانتا رہا تو اپنی لغت پر ہنستا ہوں  
 اور بہانہ اور چھپ کر اس واسطے کہ اگر ظاہر میں ہنسوں اور میری اس غلطی سے لوگ واقف ہوں تو  
 ہلاکت ہوگی کہ سب نے جان لیا کہ میں نے عسرا اپنی لغویات میں صرف کی اور شہارح کے آیت پر  
 لکھا ہو کہ خود معنی بیت میں مترد اور غلط اسکی ڈانواں ڈول ہو کہ ایک توجہ پر بھی اسکو لطیفانیت  
 بسکہ بنشیں ست پامیم ہر قدم دشنہ بر خار مغیلاں سپہ نریم  
 یعنی من محنت کا پتلا کہ بلا کے جنگل میں آوارہ پھرنے والا ہوں بسکہ مقدم میں پانوں ذکر کی  
 نوک پر رکھتا ہوں ارمان کی چھری ہول کے کانٹوں کے گلے پر پھرتا ہوں اس واسطے کہ ہول کی  
 کو اپنی خاطر میں نہیں لایا اور اسکو ملائم جانتا ہوں اور بچھنے نسخون میں پیش باسے  
 فارسی سے لکھا ہو اس صورت میں دشنہ مارنا پانوں سے کہ اسے بڑھ کر مارتا ہو رفتار میں ہول کے



کائناتوں پر ظاہر ہو مگر پہلا نسخہ واضح ہے بیت

کعبہ در آن خوش دل دارم و سے فال آتشگاه شہد ان میں نہم  
یعنی کفر کا طالب ہوں اس لیے کہ فال کسی چیز کے یعنی اسکے طلب کرنی سے حاصل بیت یہ کہ کعبہ  
بجہ حاصل کر لیا کفر کا بھید ڈھونڈتا ہوں یا یہ معنی کہ اپنی آوارگی کا اظہار غرض رکھتا ہوں بیت  
کعبہ کو فعل میں لیکر کوئی شخص آتشگاه کی نماز نہیں کرتا لیکن میں آوارگی سے ایسا ہی کرتا ہوں  
میں فشانہ بر لبم خون مراد عطشہ کو معنی ایمان میں نہم  
میں فشانہ فعل اور عطشہ فاعل کہ سو خر واقع ہوا اور خون مراد مقبول اس کا ہے اور چھینک  
خون کا آنا ممکن ہو کس واسطے کہ خون کے جوش یا دوسری بیماری سے یہ امر ظاہر ہوا ہے اور خون  
مراد سے صنایع ہونا مراد کا ہے یعنی ایمان کے دماغ سے جب چھینک لیتا ہوں وہ مراد کہ  
ایمان کی قرار گاہ میں ٹھہری ہوئی تھی اُس مراد کا خون ہونٹھوں پر آتا ہے اس صورت میں مراد  
جہازی کہ اس کا قتل اور تلف ہونا عین مراد ہی غرض ہوگی خلاصہ ناکام اور نامراد ہونے پر ایمان  
رکھتا ہوں کہ نہ کوئی مقصد ہو اور ایمان کوئی مراد ملے۔ بیت

دست شیون در گلستان نشاط برسد گلمائے خندان میں نہم  
میں تاحم کا دوست اور خوشی کا دشمن اگر باغ میں گزر کروں سنتے پھولوں کے سر پر تاحم کا ہاتھ مارتا ہوں  
اور جہان کہیں خوشی کی بہار ہو میں شکستہ نہیں ہوتا ہوں بلکہ اُس مقام کو نذر غم اور بیخ کا کھربنا ہوں  
خلاصہ یہ کہ ہنستے پھولوں کو ہاتھی کرتا ہوں اور انکو کھرام مچانے پر لاتا ہوں بیت  
شیشہ از زبر بلابل شد تے کاسہ در خون شہد ان میں نہم  
شہیدوں کا خون زبر بلابل سے زیادہ موثر ہلاک کرنے میں ہے اس واسطے کہ خون کا پینا باعث  
ہلاکت ہے علی الحدیث خون شہیدوں کا جو امدت حاصل کی راہ میں مارے گئے اور اُس خون کی  
سرمت اور تعظیم زیادہ ہے اور صورت یہ کہ زبر کا شیشہ چڑھا کر میں نے خالی کر دیا اب شہیدوں کے خون  
کہ شہرت مرگ سے جام کو بھرتا ہوں اور اسی زبر کو خوش گوار شراب جانتا ہوں۔ بیت  
عقل میگوید گل ایجا و او برسد تفتدیر امکان میں نہم  
عقل کا مقولہ ہے کہ مہر ح کے پیدا کرنے کا پھول تفتدیر امکان کے سر پر کھتی کی طرح  
رکھتی ہوں یعنی وجود مہر ح سب موجودات کی پیدائش پر مقدم ہے کس واسطے کہ مہر ح کی عقل ممکن ہے  
میں وہ شے ہے جسکو فلسفی علت اوستہ کہتے ہیں یہی وجہ ہے کہ اس مقدمہ میں عقل اختیار ہوئی

عشق سے گوید عیب پر عیب او بردارخ پسیر کنعان سینہ زخم  
پسیر کنعان سے اس لئے یعقوب علیہ السلام سے ہو اور وہ قصہ مشہور ہے کہ جب یوسف علیہ السلام  
کنعان سے مصر میں لکھے اور یعقوب علیہ السلام نے ان کے فراق میں حزن کا گہرا اختیار کیا  
برا برو یا کرتے ایک دن عشق کی ہوائے مصر سے یوسف علیہ السلام کے پیراہن کی خوشبو  
لیجا کر ان کے دلخ تک پہنچا دی۔ اس واسطے کہتا ہے کہ مدوح یوسف علیہ السلام کا مرتبہ  
اور عشق اس قصہ کے مناسبت سے مخصوص ہے

### قصیدہ در مدح خانخانان گفتہ و تہج الوری ختمہ مطلع قصیدہ التوری نیست

اسے قاعدہ تازہ دوست تو کرم را دے مرتبہ تو زبان تو قلم را  
قصیدہ عربی سے  
اسے داشتہ در سایہ ہم تیغ و قلم را دے ساختہ پیرائے ہم فضل و کرم را  
معنی یہ ہیں کہ اے مدوح تلوار اور قلم کو ایک دوسرے کے سایہ میں تو نے رکھا ہے کہ تلوار تیری  
قلم کے سایہ میں ہے اس واسطے کہ قلم کے منصب سے زیادہ منزلت حاصل کی اور قلم تیری  
تلوار کے سایہ میں ہے اس واسطے کہ تلوار کی تیزی اور کاٹ سے قلم ہاتھ بڑھاتا ہو اور یہ بھی کہ کتب و  
کہ تلوار تیری قلم کے سایہ میں ہے یعنی انتظام سیاست مدنی کا کہ تلوار سے مضبوط ہو تیری تدبیر کے سنا  
و البستہ ہو اور اسی طرح قلم کے زیر سایہ تیغ ہونے سے تیری تدبیر سیاست سے مشغول ہو حاصل یہ کہ  
تو صاحب قلم ہو اور بھی صاحب سیف اور مصرع کے معنی ظاہر ہیں مگر چونکہ فضل اور کرم کے معنی  
قریب قریب ہیں اس واسطے اس مصرع کا لفظ ہم اول مصرع کے ہم سے مقابل نہیں ہوتا اس واسطے کہ  
لفظ فضل کا کرم کے ساتھ بہت بخشش کے معنی میں آیا ہو اور علم و دانش کے معنی میں کم لاجب کہ لفظ  
فضل علم کے ساتھ مذکور ہو تو فضیلت علم کے معنی دیتا ہے۔ بیت  
چم مرتبہ خانخانان کر اثر نطق چون گل بھی گویش کند جذرا صم را  
اس بیت میں مصنف نے ایک لفظ خانخانان کے نام سے کم کر دیا ہے اور اس قدر تخفیف نام مدوح شیخ میں نیکی  
لیے جو بجز نازکھی و خلاصہ یعنی جذر حساب میں دو قسم کے ہیں جذر ناطق اور جذر اصم جذر ناطق وہ ہے کہ ایک  
مجدور فرض کریں کہ جذر اس کا قاعدہ کے موافق مضروب فیہ میں ضرب دینے سے مجدور فرضی کے بتلانے پر  
ناطق ہو جیسے ہو کہ مجدور کا جذر ناطق ہے اور جذر اصم جو کہ ایسا ہو جیسے ہتھوڑا اور نیس کو مجدور و زارین کوئی جذر

نہیں کہ اس مجذور تک پہنچی۔ مصنف کی غرض یہ ہے کہ مدوح کی ثلوث میں یہ خوبی ہے کہ ہذا اصم کو  
اور سامع کو دیتی ہے (از مترجم اصم بہرہ کو کہتے ہیں) بہت  
جاوید سے بخشہ دانا یا یہ نکا ہے۔

اس بیت میں بخشہ فعل اور شیخ فاعل اور ثروت مفعول اور اضافت ثروت کی اوصاف اصم کی طرف  
تجزیہ کیا ہے تو اس تقدیر پر شک کی بات یہ ہے کہ خلائق کے اقسام اور اوصاف کو جو ثروت حاصل ہے  
اسکی موجودگی مدوح کی بخشش سے پہلے ہو اور یہ مقام تعریف کے منافی اور برخلاف ہے مگر یہ  
کہیا ہے کہ جو ثروت اوصاف خلائق کو حاصل ہے مدوح کی دی ہوئی ہے اور ارادہ حصول ثروت کا مدوح  
کی بخشش کے بعد کیا جائے اگر اس میں کلفت ہو اور تک اضافت میں فصاحت نہیں ہے تصنع کہتا ہوں کہ  
عرفی کے قلم سے سہو ہوا اور معنی کا چہرہ خراشیدہ ہو گیا اور ثروت بفتح تاء مثلثہ بمعنی توگری ہے  
اور مترجم کے شراح علیہ الرحمۃ کو سہو ہوا کہ بخشیدن متعدی ہو مفعول ہے ترجمہ اعطاء کا جیسے کہ  
عطیت دیدار ہما بخشا میں خبر کہ ایک درم اسی طرح فعل بخشہ بمعنی دو مفعول ہیں اس بیت میں کہ  
مفعول ثروت دوسرے مفعول اضافت ام اور ثروت جو ایک مفعول ہے بلا کسر و اضافت اسے پرچھا  
اور مصنف اس میں سہو سے پاک ہے بہت

گنجینہ احسانش شک یہ نگرود گرا تا بد الخام و بد صفر و قسم را  
پوشیدہ نہ ہے کہ صفر ایل حساب کی اصطلاح میں نقطہ جو ہذا کو کہتے ہیں یعنی ایسا نقطہ کہ  
خالی ہو۔ اور اسکو عدد کے برابر داسنی طرف رکھتے ہیں اور وہ رقم کی بیشی کا باعث  
ہوتا ہے جیسے اکائی کو دہائی سیکڑے اور ہزارے کے مرتبہ تک پہنچا دے مثلاً ایک  
عدد کو لکھیں اور اس کے برابر ایک نقطہ رکھیں دس مل ہو جائے اور اگر دو نقطہ رکھیں تو سو  
اور تین نقطہ رکھیں تو ہزار ہو جائیں ۱۰۰۰۔ حاصل معنی یہ کہ اگر رقم بر صفر ہمیشہ تک انعام  
دینا چاہا جائے جس سے اسکا مرتبہ زیادہ ہو اس صفر سے خزانہ احسان کم نہو اور اس صورت  
ضمیر میں کہ لفظ احسان سے متصل ہے بطریق اضمار قبل الذکر راجع صفر کی طرف ہوگی اور  
اس بیت کو توثیق بہت سابق کہنے کے اور بعضے اس ضمیر کو راجع مدوح کی طرف کرتے ہیں  
معنی بہت کے اس طرح کہتے ہیں اگر مدوح رقم کو ہمیشہ تک صفر انعام کرے کہ اس کے بخشش  
زیادہ ہوتی ہے احسان کا خزانہ کم نہو بہت  
چرخ از شرف خاک درت ساخت طے سے کہ در گمت آن سبب نبود را قسم را

طالع ایک صورت ہو کہ عمل نجات سے بنائے ہیں اور اسکا فائدہ یہ ہو کہ کوئی اسکی مدد سے  
 بڑھ سکے اور دوسری طرف اسکے نہیں جاسکتا پس آسمان نے تیرے دروازہ کی خاک سے  
 ایک طلسم طیار کیا ہو کہ اسطرف قسم جاسکتی یعنی زمین چاتی ہو خلاصہ یہ کہ تیرے دروازہ کی خاک  
 مقبض ہو۔ دراز مترجم شرح کی عبارت بیان معنی میں تھا عزیز۔ قسم اسی گئی کھاتے ہیں  
 جسکی کویت اور بڑگی زیادہ ہوتی ہو آسمان نے جو مدوح کے دروازہ کی خاک سے طلسم بنایا ہے  
 اسطرف قسم نہیں جاتی اس سے شاعر کا یہ ارادہ پایا جاتا ہو کہ مدوح کی خاک مقبض ہی عزت اور  
 بزرگی کی ہو کہ اس سے آگے بڑھ کر اور کسی کو حاصل وہ عزت دنیا میں نہیں ہو جسکی قسم کھا  
 پس مراد یہ نہیں کہ خاک مدوح مقسم ہو گیا بلکہ ذکر لازم لینے قسم کا ہو اور لزوم اسکا یعنی عزت  
 اور بزرگی مقصود ہو لینے مدوح کی بزرگی کو دوسری چیز دنیا میں نہیں پہونچی اور وہی اعلیٰ کا  
 بزرگ اور معزز ہو میت

بگرفت ز انھاس تو در معرکہ ملاف شادی طرف شادی و غم جانب غم  
 یعنی تیرے انصاف کی اقتضا کے محافظ افراد موجودات ہو معرکہ ملاف و گرفت میں جان  
 ایک دوسرے پر غلبہ اور تصرف کرنا چاہتا ہو خوشی نے اپنی طرف اختیار کی ہو اور غم نے اپنی طرف  
 لینے جو مقام خوشی کے لائق ہو اسی کی طرف خوشی مائل ہو اور جو موقع غم کے نہوار ہو اسی  
 طرف کو رجوع کرنا ہو اور بجائے بگرفت ہیہ مثبت کے گرفت یعنی منفی بھی لکھا ہو درمیان صورت  
 طرف کے معنی حمایت اور جانبداری کے صادق آئینگے دراز مترجم شرح میں موافق نسخہ  
 انصاف کے معنی بیان ہوئے بہتر ہو کہ متن میں بجائے انصاف کے لفظ انصاف درج ہو

اسواسطے کہ انصاف کا لغت میں انصاف مدلول نہیں ہو میت  
 اگر نیم از شبہ تو دائم کہ زیادہ است و شیزہ از دو وہ شبہ تو عدم را  
 یعنی تیرے مثل کے خاندان سے ایک لڑکی پیدا نہیں ہوئی یعنی تیرے ہمسرے کے وجود کی علت  
 عدم میں وجود حاصل نہیں کیا پس مدوح کے مثل اور مانند سے ناواقفیت اور لاعلمی مراد ہے  
 لفظ سے شبہ کے گھرانے کی موجودات ممکنہ کا توہم ہوتا ہو لیکن وہ فرضی برای گفتن ہو اگر نہ میں  
 وجود کے عدم کا ارادہ ہو ظاہر ہو کہ اسکا خاندان بھی قبیل عدم سے ہوگا۔ دراز مترجم ہر  
 نزدیک معنی اگر نیم کے وہ نہیں ہو کہ شاعر نے بطور نتیجہ لکھے پس آگاہی مانند مدوح کے  
 مہول ہوگی اسواسطے کہ مقصود مصنف کا اگر نیم از شبہ تو سے یہ نہیں ہو کہ اسکو جمل مدوح

شبہ سے ہو بلکہ قطعی اسکو علم شبہ کے عدم کا ہو الا اسکے عدم کا بیان بلاغت کے ساتھ کرنا چاہیے  
اور تعبیر اسکی اسطرح کی مجھے شبہ مدوح کی خبر نہیں کہ وہ ہی یا نہیں لیکن یہ یقیناً قطعی طور پر ثابت  
کہ خاندان شبہ میں دفتر پاکرہ بھی پیدا نہیں ہوتی پس ظاہر ہو کہ جب محل شبہ کی پیدائش کا عدم  
وجود میں نہیں آیا تو شبہ مدوح بطریق اولیٰ مقتضی الوجود ہو کا اسواسطے کہ والدہ بغیر معمولہ اولاد نہیں  
ہوتا اور اس بیان پر بلاغت کو یہ بیان سادہ اور صریح نہیں پہونچتا کہ مثل مدوح کا موجود نہیں  
اور اس حکم نفی شبہ میں حالانکہ قطعی ہی وہ لطف نہیں ہے جو مضمون بیت میں ہے بیات

از عدل تو گر طبع جنین معیت دل آید      آن عہد رسد عالم خرقوت و ذرم را  
کہ گم شدگی در قلم و ہم نیاید      اسکان رستم صورت مفہوم ہر ہم را  
جنین چیم عربی کے فتوے سے بچ نام کران کے سبب ہیں ہواور جو خاندان ہوا سے افکار نہ کہتے ہیں اولیٰ  
طبیعت اعتدال کے غیر قابل ہوتی ہو اسلیئے عدل کی تعریف میں مصنف کہتا ہو کہ او مدوح تیرے  
عدل کی اقتضا سے طبیعت جنین یعنی بچ نام کے اگر اعتدال حاصل کرے تو عالم کا بڑھا یا اور  
کیر سن ایسے شباب اور تازگی سے بدل جائے کہ اسکے مفہوم کی صورت مفقود ہونے کے سبب ہم کا  
قلم بھی نہیں لکھ سکتا بیت

گر جاہ صودت بہر ہند سے آید      در مرثیہ نقصان رسد از صفر رقم را  
ہند سے وہ ہو کہ ہند سے علم میں مشاق خوب ہو اور صفروہ نقطہ ہو کہ اس سے رقم کی افزائی  
ہوتی ہو حاصل یہ کہ تیرے دشمن کا جاہ جس سے نقصان لازم ہو صاحب علم ہند سے ہو اسکے  
اثر سے صفر بجائے افزائی نقصان رستم کو ہو بجائے۔ بیت

ہر تشنہ کہ لب ماند بر آب لبش خود      از بسکہ فشرودہ است کف جو تویم را  
ترکیب میں لفظ ماند فعل اول تشنہ فاعل اور لبش میں جو ضمیر شین ہو راجع تشنہ کی طرف ہو  
اور خورد بھی فعل اور فشرود بھی فعل ہو اور کف جو فاعل اسکی اور ہم کہ فاعل ہو فعل خورد کا  
اس فعل کا مفعول ہو اور کلمہ برو کی ضمیر کہ پہلے مخرج میں ہو ظہار قبل الذکر کی قسم سے جو اور مدح کا  
لفظ ہم ہو حاصل معنی یہ کہ تیری بخشش نے دریا کو ایسا خشک کر دیا کہ اگر کوئی پیاسا آدمی اپنی  
سیرابی کی خاطر دریا پر لب کو رکھے دریا اپنی خشک لبی کے سبب پانی کی خواہش پیات  
آدمی کے لب سے کرے آیات

آن روز کہ اتیار شجاعت نگذار د      نہ بہرہ رنخت مگر آبوی حرم را

ہر عطشہ کہ از منت ز کمان تو بر آید ریزد بگریبان بقا خون عسدم را  
یہ قطعہ جو ممدوح کی صفت خونریزی اور سفاکی میں لکھا ہے اور عسدم کے قتل کا قصد بقا میں کیا ہے  
واقعی ارادہ اور غیر ممکن کا کیا اس واسطے کہ بقا کا محل عدم ہونا ایک وقت میں بطلان ایک طرف  
محل و حال سے بدستہ چاہتا ہے لیکن مبالغہ بطور ادعا کیا کہ معنی کے تصور کو وجود کے منقش  
مکان سے عدم کے کارخانہ میں پہنچایا اور مخترکمان کی جھینک اس آواز کی طرف اشارہ ہے کہ  
تیر لگانے کے وقت نکلتی ہے اور یہ ستارہ نالیندیہ ہے جو مصنف نے بازہا حاصل معنی یہ کہ  
جسد تیری تلوار کر اسکا جو ہر شجاعت ہو حرم کعبہ کے برن کے سوا کسی کو بجز قتل کیے نہ چھوٹے جو  
آواز کہ تیری کمان سے کھینچنے کے وقت پیدا ہوتی ہے کا خون ہستی کے گریبان میں گرائے یعنی ہستی کو  
اگر ہستی کی حمایت میں بھی پناہ لے وہاں بھی قتل کر ڈالے اہل معنی باریک بین پریشیدہ ہیں کہ  
عدم کی خونریزی سے تو ہم اسکا ہوتا ہے کہ نفی کی نفی اثبات کو چاہتی ہے اور ممکن ہے کہ بقا کو دشمن  
ممدوح کے عدم سے مراد رکھیں اس سبب سے کہ وہ دشمن جب کہ مرنے کو طیار ہو تو گویا وجود کا  
حکم عدم رکھتا ہے بیت

انجا کہ نہیب تو تب لرزہ کست کام اٹھے متحرک نگر و نبض سستم را  
ارباب سخن پر ظاہر ہے کہ تب لرزہ کا منشاء علیہ صفرا اور حرارت خون کا ہے اور سستم سین کے کسر ہے  
بیاری ہے لیکن صراح اور قاسوس میں نہیں پایا گیا شاید یہ نسخہ نہواور جو ہوتو معنی یہ ہیں کہ  
جہاں کہیں ترسے خوف سے تب لرزہ عام ہو کر سب میں پھیل جائے اندھا جو حیات کے منجمد  
نہیں دیکھ سکتا نبض بیمار کو زیادہ اچھلنے اور ٹپنے سے متحرک دیکھ لے اور نبضے تسخون میں بچا  
سستم نقطہ بقم آیا ہے اور بقم ایک لکڑی ہوتی ہے جس سے لال رنگ نکلتا ہے اور بندی میں بچھ  
بوستے ہیں اس صورت میں یہ معنی ہو سکتے ہیں کہ مجھ کے رگ و ریشہ میں وہ رنگ خون خشک  
ماند ہے باوجودیکہ وہ خون خشک ہے تب لرزہ کے سبب جو ترسے خوف کے باعث پیدا ہوا ہے  
اندھا مجھ کی نبض کو چھڑکتے ہوئے دیکھ لے۔ قید عام کے وسیلہ سے اس قسم کے  
معنی کو بنا سکتے ہیں ہر چند کہ غم غم کا پہلے معنی بھی نوع انسانی کے افراد کی نسبت پایا جاتا ہے  
مگر مبالغہ و اغراق اس میں زیادہ ہے بیت

سلطان غم از عدل تو بگریختہ بگذاشت در سینہ اعدای تو اودا دشمن را  
اس بیت کے معنی دو فائدہ دیتے ہیں ایک غم کا جہاں سے بھاگنا ممدوح کے عدل سے اور



اور دوسرے دشمنوں کا ہلاک اس سے ہونا جس کے سینوں میں شیون کی سمجھ بکھری ہو  
 از بسکہ بوداد تو در طینت اشیا نسیان تو شہر مندہ کند شہر تجم  
 اس بیت کے معنی کہ سہو کے خمیر یاہ سے بنی ہیں اس طرح ہوتے ہیں کہ تیرے یاد کی کثرت  
 کہ وہ اشیا میں جزو بدن ہو گئی ہو اگر تجھے فراموش بھی کریں وہ بھول یاد کی اس درجہ پر  
 ہو گی کہ جمشید کی شہرت اس کے آگے شہر مندہ ہو بعد ازاں کہ یاد کا اثرات اس مرتبہ کیا  
 ہیں نسیان مصنف کے نسیان سے منظور ہے از مترجم شعرا و عجم کے خیالات اسی  
 قسم کے مبالغہ اور محالات کے بھرے ہوئے ہیں شارح علیہ الرحمۃ کو ضرورت اعتراض  
 کی نہیں تھی (بیت)

از بسکہ زرا سے تو ستہ دار وحی صیغے لطبا بابت بنشانید ستم را  
 اس بیت میں مدوح کی راہی صحیح کی تعریف کرتا ہے لفظ ستہ ترکیب میں فعل اور ستم فعل  
 اسکا اور حضرت علیہ السلام طبابت کے ساتھ آئے اس واسطے کہ ہر غیر ایک پیشہ  
 ساتھ مخصوص ہے خلاصہ معنی یہ کہ بیماری نے تیری راہی سے جو صحت کی دوا افراط سے  
 حاصل کی ہے تو اسکو علیہ السلام نے اور بیماریوں کے اچھا کرنے کے لیے بھلا کر  
 اپنے اوپر اسکو ترجیح دی اور ستہ کا فاعل علیہ السلام کو بھی کہہ سکتے ہیں اور کچھ بہتر  
 اور ستہ اول حرف کے کسر سے اور دوم کے حنہ اور دال کے سکون سے صیغہ صحتی

بمعنی گرفتہ ہو۔ بیت

را مشکر عدل تو صد تنگ مخالف بنوازد دے زیر کند کوک نہ ہم را  
 عدل کی تعریف کرتا ہے اور عدل کا مقتضا ہے کہ ہر شے کو اسکی حد پر نگاہ رکھے یعنی اپنے  
 تیرے عدل کا گویا سوراخ ایک دوسرے کے مخالف گائے تو بھی زیر اور ہم کو با ہم غلام  
 اور یہ بات تیرے عدل کے سوا دوسرے سے مشکل ہو کوک دو چیز کا ملنا از مترجم  
 ہم ہوتے ٹٹار کو کہتے ہیں کہ ضد ہیں جو از جا گیری (بیت)

محویت عدیل تو کہ در کم شدن او دخل بنوداچی نسیان عدم را  
 مدوح کے عدیل اور ہمسر کے غیر ممکن ہونے میں مبالغہ کرتا ہے کہ اسکی محویت موجود اسکا  
 ایسی ہے کہ نسیان عدم اور فراموشی عدم کے بغیر محو کیے ذہنوں سے جاتا رہا جو اضافت  
 کی نسیان کی طرف اضافت بیانی ہے اور اضافت نسیان کی عدم کی جانب اضافت لائی

اور اسی کے معنی جو کرنے والا اور مٹانے والا۔ اور بعض نسخوں میں نقطہ عدم کی جگہ قلم کا لفظ لکھا ہے اس صورت میں قلم سے مراد لوح کا قلم ہوگا اور نسیان اشارہ سہو قلم کی طرف اور نسیان اور عدم کے درمیان واو عاطفہ دیکھا گیا اس صورت میں نسیان اور عدم و واحی قرار دے جاسکتے ہیں اور ہر ایک کو بنفسہ اسکی صلاحیت ہی آیات

زکوٰۃ میں حیات ابدی ختم تو چونکہ سرمایہ ہستی زوجود تو عدم را تقدیر ہے کا پیش اجزا زوجود میں اکسیر فنا و ادکد از شرک عدم را جب کہ ممدوح کا وجود موجب ہستی دشمن ہے اگر ہمیشہ کی زندگی کا دعوے کرے تو بجا ہو اور حال ایسا ہو تقدیر اسکی نیست نابود ہونے کے لیے دوسری فکر کرے کہ فنا کی کمی یا غم کے سونا کو سکھلا دی۔ اکسیر فنا میں اضافت بیانی ہے اور اسی طرح ترکیب گداز شکر غم میں خلاصہ غم ہمیشہ اسکا لازم غیر متفک ہے کہ یہ زندگی اسکی مرنے سے بدتر ہو جائے اور فقط فنا لانے سے بقاء عدم کا تو ہم ہوتا ہے اس کے دفع کرنے کے لیے ایسا بیان کرتے ہیں کہ فنا اور عدم میں تفاوت ہے کہ فنا بعد وجود کے ہوتا ہے اور عدم وجود سے پہلے بھی ثابت ہو گیا محتاج تفصیل نہیں ہے۔ (از مترجم) اکسیر فنا اور گداز شکر غم میں اضافت تشبیہی ہے نہ اضافت بیانی آیات

انصاف بدہ بوالفرج والنوری امروز بہرچہ غنیمت نشمارند عدم را بسم اللہ ز اعجاز نفس جان و ہشان با تامل قلم اندازم و گمید ز دستم را ان دو بیتوں کو تمام معنی میں بوری شاکر ہے اور چونکہ حکیم ادھ الدین النوری اور ابوالفرج رومی نے اس زمین میں بیشتر قصائد لکھے ہیں مصنف ممدوح سے خطاب کرتا ہے کہ اے ممدوح انصاف دے کہ النوری اور ابوالفرج آج کے دن کہ میں شاعری کے ملک میں صدر نشین ہوں اپنا ملک عدم میں ہونا کس واسطے غنیمت نہ جانیں اور بسم اللہ اپنے دم سیجی جان بخش کے عجز سے انکو زندہ کرنا کہ میں قلم رکھ دوں اور وہ دونوں اپنی لیاقت کے اظہار کے لیے میرے سامنے قلم آٹھائیں اور بسم اللہ کا کلمہ ایک کام کرنے کی تکلیف دینے کے لیے پوچھتے ہیں یا من یح کرم لیکٹ ہر جائے و طامع گردن نشوم منت میر بدل کرم را گردن شدن برای منت کے معنی کرم کا قبول کرنا۔ اس لیے کہ منت کی نسبت گردن سے محاورہ میں آتی ہے اور بجائے نشوم نہم بعض نسخوں میں دیکھا گیا اس صورت میں معنی

صاف بین اور بہتر نسخہ اول سے بیت

امکان بود امکان کہ ہمہ غر و نیازت سربایہ فطرت بہ سلاطین چرخ دم  
اس بیت میں ایک لفظ امکان غنی میں گنجائش رکھتا ہے اور امکان دوم تاکید کے لیے ہے۔ غر و نیاز  
ترکیب میں غر و کہ مقدم واقع ہوئی اپنی ابتدا پر کہ لفظ سربایہ فطرت ہے یعنی ممکن ہے کہ پیدائش کا یہ  
بادشاہ ہو یا غیر سب کے واسطے غر و نیاز ہے بیت

صنعت کہ شان چشم و دل خصم تو بادا تا صفت تحلیل بود آتش و نم را  
شان فارسی میں ضمیر جمع کی ہے اور وہ بصورت اضمار قبل الذکر ہو اور آتش و نم کی طرف راجع ہے  
اگرچہ آگ اور پانی دو چیز ہیں لیکن اس اعتبار سے کہ منطقہ تشبیہ کو جمع کہتے ہیں اس واسطے جمع کا حکم  
رکھتے ہیں اور تحلیل کے معنی گلانا حاصل یہ کہ آگ اور پانی کے گلانے کی صنعت کا کارخانہ تیرے  
دشمن کا چشم و دل ہو اور نسبت آتش و نم کی چشم و دل کے ساتھ نسبت لطف و نشر غیر مرتب ہے  
راز مقرر جم۔ خود فارسی زبان میں تشبیہ اور جمع کا صیغہ ایک ہی ہے پس اصطلاح منطق کا ذکر کرنا  
مہین ہے

قصیدہ در مدح حکیم ابوالفتح بیت

استماع حصول شوکت تو نشر سینه فریدیون باد  
یہ قصیدہ حکیم ابوالفتح کی تعریف میں لکھا ہے اس بیت میں ترکیب کی رو سے اضافت  
استماع کی حصول کی طرف اضافت مصدر جانب فاعل ہے اور اسی طرح اضافت حصول  
جانب شوکت کے غرض یہ ہے کہ فریدیون کی شوکت ضرب المثل ہو مصنف کہتا ہے تیری  
شان و شوکت کا فریدیون کو نقل سکنا سینیہ فریدیون کو زخمی کرتا ہے یعنی فریدیون کو تیری شوکت  
حاصل نہیں ہے۔ ابیات

القطع حیات دشمن تو جو ہر دشمنہ شیخون باد  
پرسہ را بے کہ در جهان عطاست از نرم خائے تو جیون باد  
یعنی جو بخشش کہ کہنے کے واسطے ہو اور عمل میں لانا اسکا محال ہے تجھے وہ بخشش تو  
سراب کا جیون ہونا اشارہ مہر و دم کے موجود ہونے سے ہے اور یہ کیفیت بدل جان  
حسن بھری کو شبہ میں ڈالتے والا ہے (جیون) بالفتح تمام روایت در پنج از کشف اللغات

صفحہ ۸۴  
مل کتاب

سراب بر وزن خراب زمین شور را گویند کہ در آفتاب می درخشند و از دور بآب می مانند از بویان  
 ہر شہر دانستہ کہ در خم اشناست بلب نامہ تو مست درون باد  
 یعنی تمام حقیقت اور ماہیت چیزوں کی تیرے نامہ کے نزدیک ہوا ہی مطابق موجودات کے  
 تیرے نامہ کے مضامین ہوں بہت

علم بر فطنت تو مستون ست عقل فعال تیر فطنتون باد  
 یعنی علم ایک محبوب ہو کہ فطنت اسکی دیوانی ہو کہ فطنت تیری وہ عشق ہو کہ علم اسپر عاشق  
 ہو گیا ہو۔ عقل فعال آسمان ماہ کالفس ہو کہ اسکو واسطہ تصور کہتے ہیں وہ بھی تیر اور  
 صورت از بنیش تو ممنون ست۔ لوح محفوظ خستہ ممنون باد

پہلے مصرع میں صورت سے مراد دنیا اور کائنات ہو یعنی دنیا اپنے نظام و قیام کی نظر سے  
 کہ تیری بنیش اور دید سے حاصل ہو تیری بنیش سے احسان تے والی ہو مصرع ثانی میں تاکید ہو  
 اس مطلب کی اور لوح محفوظ نفس کل سے مراد ہو اور اس سے عرش بھی کہتے ہیں اور وہ  
 صورت ہا سے افزیدہ کا اٹھانے والا اور قبول کرنے والا ہو اگر ایک چیز کا حامل اور قابل کسی  
 چیز کا ممنون اور احسانمند ہو تو محمول اور مقبول اسکا بدرجہ اولیٰ زیر منت ہو گا واللہ اعلم  
 دورہ روزگار دولت تو جسم دھان باد لفظ و مضمون باد

یعنی زمانے کی گردش کو تیری دولت سے وہ نسبت ہو کہ بدن کو جان سے اور لفظ کو مضمون سے  
 یعنی لازم اور لزوم ہو بہت

گر نہ طفل تو ابرہ اش باشد عاقم صبح شبہ اکسوں باد  
 اس بیت میں سایہ مدوح کی روشنی میں مبالغہ کیا ہو جسکو صورت کے اعتبار سے ترکی  
 لازم ہو۔ ابرہ اش میں ضمیر شین اضمار قبل الذکر اور عاقم صبح کی طرف راجع ہو کہ مصرع  
 دوم میں ہو اور عاقم پستین سفید اکسون ریشمی سیاہ کرا۔ اور معنی ظاہر ہیں بیت  
 روح خصمت کہ زندہ در گور ست ورنہ پاس رفتہ مدفون باد  
 یعنی تیرے دشمن کا وجود گویا قبور اسکی روح جو زندہ در گور ہو فتنہ کی پایاں ہو۔ یعنی علاوہ اسکے

کہ وہ زندہ قبر میں ہو فتنہ کی بھی پایاں ہو۔ بیت  
 وعدہ در روزگار بہت تو دلش از عمر کو تے خون باد  
 اور وعدہ کا دل خون ہو اور وعدہ مر جائے حاصل تیری بہت کے سامنے وعدہ نہیں ہے

تو دنیا ہو بیت

دشمنت خستہ باد کو جو بیت جادوئے بالمش در افسون باد  
دشمن تیرا خواب خستہ ہوا اور اس میں بھی سکا ترقی کر کے کہتا ہوں ہر چند دشمن کو نشلی جو بابل کا جادو دیکھی  
افسون میں ہو۔

قصیدہ در مدح ابوالفتح گیلانی گفتمہ است بیت

عجئے ۵

زیر گلے کہ ہوائے دلم نقاب کننا فلک بگاشن حسرت زلفت واد با  
یہ قصیدہ بھی حکیم ابوالفتح گیلانی کی مدح میں لکھا ہوا ہے اور تمہید اسکی زمانے کی شکایت سے بھائی  
اس بیت کے معنی یہ ہیں جس مقصود کے منہ پر ہے کہ میرے دل نے پردہ اٹھایا آسمان نے  
اُس پردہ سے انجام کو حسرت دکھلائی بیت  
زمانہ غیر المانہ نیست تصنیفش دلم ز صوفیہ فہرست برگرفت ہوا  
بیت سے اسکا معنی ظاہر ہیں تصنیفش میں نہیں راجع جانب زمانہ ہے کہ المانہ کے معنی  
دوسری تصنیف اسکی نہیں ہو اور میں نے اس کتاب کی فہرست سے مطالبہ اسکا  
اٹھالیا۔ بیت

چہ خیزد از نفس سرد من بھل کیروز کہ ز مہر برنوش ز کوفہ جدا و  
نفس سرد نفس نے اثر کو کہتے ہیں اور ز مہر پر کہ ہوا سے کو کہتے ہیں کہ اڑھائی اور کر  
اثر کے درمیان ہو اور تشاد اسکی برداشت ہو اور ز مہر پر کی تحقیق میں گفتگو میں ہیں بیت  
مقام میں قدر کافی ہو اور جدا لغت عرب میں لوہار کو کہتے ہیں حاصل یہ کہ کیا پیدا ہوا  
ایو آسمان نے مجھے کیا میں آئے اور تیرا میں کیا کر سکتا ہوں تھوڑی مہلت اور فرصت دی  
دوسرے بھڑع میں اپنے عزیز کو تھیلایا بطور تعلق بالحال کے کہتا ہے کہ سردی کی امید لوہار کی  
رکھنی فضول ہو اسی طرح بلا لینے کی خواہش تجھے ایو فلک نے فائدہ ہو اور اپنے شوق  
بجائے خوشد منہنی کی جو شد بصیغہ مثبت دیکھا گیا اس صورت میں معنی کی تقریر ہو سکتی  
کہ ایو آسمان میری محنت ہی سانس سے کیا ہو سکتا ہے میری مت کر اور ایک دن کی فرصت  
کہ لوہار کی بجائی یعنی میرے سینہ سوزان سے ز مہر پر اپنے لگے۔ بیت  
کہ رقم آئی ز فزاید منع دل بکنم کہ مہربان شود این غیر لوت و این فراہ

قبول ہو کہ میں خاموش رہوں اور فراد کروں کون ہو۔ میں عمر فروغ و این فراد کے معنی یہ کہ اگر ہزار سال فراد کروں ممکن نہیں کہ کوئی میرانی کرے۔ اور مترجم اس بیت

نسخہ زین فراد صاف اور نہ تکلف ہم بیت

پہنچت بی اثر ہم آن کند خالہ عجز کہ ضعف باہ محل زخاف با و باد  
ارباب فکر پر پوشیدہ نہو کہ اس بیت میں مصنف نے اپنے عاجز و ضعیف کو اپنے نامور و سکاہت پر  
اور زخاف کسر اول سے دولہن کا دولہ کے طور بھیجا ہو اور داد و شدہ کے معنی دور باقی

تقریر ظاہر ہو۔ بیت

از ان زدست ہنرهای خوشبختی نام کہ ہر ظہارین شیوہ مسیح و زکشاہ  
استعارہ ہنر کی نسبت جو اس بیت میں ہو بعضے کو اعتراض کہ میں اس کے اعتراض پر نہیں  
اورانی چاہے کس لیے کہ ناکہ کردن از دست پرینہ کسی خبر سے تنگ آتا ہو اور وہ چیز عام ہو کہ کوئی  
ہوا و معنی یہ ہیں کہ میں اپنے ہنر کے ہاتھ سے اس واسطے نہیں روتا ہوں کہ میں کہانہ فارابی کو  
بھی اس ہنر سے کو فائدہ نہلا اور بعضی کتابوں میں یہاں سے بھی نام کے ہی نام دیکھا گیا اس

تقدیر پر بھی مطالب ظاہر ہو۔ مگر نسخہ اول اور اسے جو ایسا بیت

بدین صفت کہ بعد حیات بخشایند ہزار چشمہ خون از نام بنشین غماہ

چہ دل کشاید از نیم کہ بعد ازین گویند کہ بودہ است فلان دایم ہمہ شہاد

ازینکہ بعد بدین تمام شانہ شود گرہ کشاودہ گرد و ز طسہ شہاد

یہ تین جہتیں قطع بند اور کسب میں ایک دوسرے سے مربوط ہیں اور پہلی بیت میں کلمہ بدین  
صفت بدین کے موقع پر ہو اور نہ نوم دوسری بیت کا خبر اسکی ہو اور لفظ بخشایند

بیت اول میں فعل اور فاعل اسکا مستند ہو کہ تین کہ انبار زمان کی طرف اشارہ ہے  
اور روانی کلام فرنیہ بھی اس پر دلالت کرتا ہو اور تیسری بیت میں معراج اول مبتدا ہو اور معراج

دوم خبر اور وہ بیت مقدمہ بالائی تائید میں ہو حاصل تینوں بیت کا یہ ہو کہ ہر گاہ میری زندگی  
میں زمانے کے آدمی میرے دل کا خون نگا لیتے ہیں مرنے کے بعد اگر مجھے استاد کہیں

تو کیا فائدہ ہو گا بسطوح درخت شمشاد کو سیلے آری سے کاٹ کر گردین اور اسکی لکڑی سے  
لنگھی بناوین تو شمشاد کی زلف سے گرہ نہیں کھٹکی اور شاد شمشاد کی لکڑی کا بناتے ہیں بیت

اگر نقیر جلالتش رو ند پایہ شمار کہ نیم پایہ بود از ان شمار



عجب ملان کہ قدم سووہ باز پس گردد  
 اس قطعہ میں مصنف نے چاہا ہے کہ مدح کی بزرگی کی تعریف کرے کہ اس کی بزرگی کے  
 محل کے کہ ساتوں آسمان اس کی نسبت آدمی پایہ برابر ہیں درجہ شمار کریں تو معلوم ہو کہ آخری  
 شمار اس کے محل کے زینت کے پہلے پہلے ختم ہو جائے

بسیر مرتبہ جاہ تو آسمان حرم  
 مرتبہ جاہ میں اضافت بیانی ہو اور آسمان حرم میں اضافت لامی اور اسی طرح سفرہ خلق میں  
 بھی لامی ہو اور زیادہ بالکسر ایک قسم کی خوشبو ہو کہ فی سہ سے وہ حاصل ہوتی ہو اور بعض کا  
 قول ہو کہ وہ جی کی سنی ہو چل رہے کہ حرم کے ہرن جو کمال غرت سے اپنے اس کے مقام پر رہتے  
 ہیں وہ ان سے نکل کر تیرے مرتبہ کی چراگاہ میں میر کرتے ہیں لیکن اس چراگاہ میں اس سے زیادہ  
 اس کا مقام خیال کرتے ہیں اور چونکہ حرم کے ہرن کا ذکر اس انان کے مقام کرنے میں بجائے  
 لفظ جاہ کے اگر حفظ ہوتا تو استعارہ غیر معیوب اور مخفی بھی خوب حاصل ہوتا۔ اور مترجم شارح  
 علیہ الرحمۃ نے دوسرے مصرع کی شرح فرگذاشت کی اور پہلے مصرع کی شرح میں خود اس کے  
 تردد ہو اور صحیح نسخہ اس بیت کا اس کی نگاہ سے نہیں گذر اور وہ یہ ہو۔ بسیر مرتبہ قدر تو  
 حرم + بہرہ سفرہ خلق تو گرہ باسے زیادہ + دونوں مصرع و دلچت میں لیجئے اپنے اپنے معنی کے ساتھ  
 جداگانہ معنی یہ ہیں کہ تیری قدر اور غرت کی چراگاہ میں حرم کے ہرن فرح کو آتے اور میر کرتے ہیں  
 چونکہ یہ تفریح گاہ معمولی مسکن سے کہ حرم سی قدر میں بڑھ کر ہو جو موجب حفظ ہو وجہ آنکے میر کی  
 اور تیرے خلق مسطر کے دسترخوان کے ارد گرد گرہ باسے زیادہ جگہ عرق سے عطر مشہور پیدا ہوتا  
 کتاب بوی خوش کے لیے لکھتے ہیں۔ مرتبہ جاہ اور سفرہ خلق میں اضافت تشبیہی ہو

نثار قدم اندازہ تو چشم ملوک  
 غبار دامن آوازہ اور گوش بلا و سب ترکیبوں میں اضافت لامی ہو لیکن  
 شیر کے کان تیرے دامن آوازہ کے غبار میں لیکن جس طرح غبار دامن پر پھینکا جاتا ہو اور دامن سے  
 اتصال پاتا ہو ویسا اتصال پیدا کرنے کے لیے شہروں کی کان غبار تیرے دامن آوازہ کے  
 ہو گئے ہیں لیکن کوئی شہر ایسا نہیں کہ تیرا آوازہ وہاں نہیں پہنچا اس سے قطع نظر کہ آوازہ  
 کان کے پاس پہنچتا ہو اور میان کان کو آوازہ تک پہنچایا استعارہ غبار آلودہ مصنف نے  
 باز حاکم وہ سخن کے پہنچنے والوں کا غبار خاطر ہو گیا۔ اور مترجم مصنف نے گوش کی

اذا نكح طلاق دستور نہیں ہو چکا یا جس پر شراح علیہ الرحمۃ مقرر نہیں بلکہ خود گوش بلاد شہرت خوش  
 اندہ مصرع کے اشتیاق میں اُسکے دامن سے غبار کی طرح پٹے رہتے ہیں کہ جو بات ہو مہلک نہیں  
 میں جرح شراح کی منفعہ ہے۔ اور استعارہ بھی غبار کہ درت سے پاک ہے اسوجہ سے کہ عرفا خبر اور ہر  
 اسکا اعزاز اور اقتدار ہوتا ہے کہ کانوں تک پہنچیں اور مقبول ہوں اور عمدہ اثر پیدا کریں اور اسکا  
 شہرت کو درجہ خادم کا ہے اور کان کو مرتبہ مخدوم کا لیکن یہ شہرت مصرع کی ہے لہذا انہیں نسبت  
 معمولی منحس ہو گئی یعنی شہرت مصرع مخدوم ہو گئی اور گوش طلاق خادم بن گئے کہ اس بارے  
 معنی کی طرف استعارہ تخیلی متوجہ کر رہی۔ بہت

نفاذ امر تو گونجے زہوم گندہ کشد انا مل وے آتش از دل فولاد  
 نفاذ حرف اول کے کسرہ سے جاری ہونا اور فتح سے بھی آیا ہے دی کی ضمیر دوسرے مصرع میں  
 شعر کی طرف راجع ہے اور انا مل انگلی۔ حاصل یہ کہ تیرے حکم سے کمزور زوردار ایسے خال ہوا تو کہ  
 کہ اُنکے غلبہ کرنے میں امور غیر ممکن ممکن اور موجود ہو جاتے ہیں (از مترجم۔ معنی مشرہ کو لفظ  
 نہ نہ نکڑی اور غرض صنف یہ معلوم ہوتی ہے کہ او مصرع تیرا حکم ایسا نفاذ اور روان ہے کہ اکات نفاذ خواہ  
 کیسے ہی ضعیف اور کمزور ہوں لیکن اپنی قوت سے ظہور محکوم ہوا اور امور یہ کا ہوتا ہے کہ وہ محال ہے  
 چوراز دار تو گرد و زمر دن شیرین لال راہ نیابد بسیمہ فنداد  
 میں بہت میں مصنف نے مصرع کی بہت کی جو تسلیم دوست ہے تعریف بیان ہے کہ سہل ربخون سے ظلم  
 سکی آزدہ نہیں ہوتی جیسے کہ فریاد نے شیرین کے مرنے کا درد پایا اور مر گیا اور فریاد اگر تیرا محرم راز  
 ہوتا ہے کہ شیرین کے مرنے سے لول نہ تو لینے رضا تسلیم میں خوش رہتا مصرع اول میں گرد و فصل ہے  
 اور مصرع دوم فریاد اسکا فاعل ہے اور اسرا ہسانی کے رموز قانون پر پوشیدہ نہ ہے کہ احتمال ہے  
 مصنف نے مصرع کی رازداری کی تعریف کی ہو جیسے کہ کہتا ہے کہ فریاد نے جان دینے میں افتاء راز  
 یا اگر محرم راز تیرا ہوتا ہے کہ ایسا اونہا پسند کرتا اور اس توجہ کا فائدہ منہ اول سے بھی حاصل ہو اسکا  
 تسلیم کا ذکر آسمین ہے۔ اور معنی آخر کی صورت میں بجا ہے لفظ گرد و کلمہ بوی کا پہلے مصرع میں  
 نظر نہ فریاد ہوتا اور بجا ہے لفظ نیاید کے لفظ گردی کا تو خوب ہوتا۔ (از مترجم۔ بہت میں  
 صلاح شراح علیہ الرحمۃ کی حاجت نہیں اسواسطے کہ اگر کا لفظ دلیل فہمی مضمون کا ہے اور  
 شعر کے مبالغوں کے سامنے ایسے لحاظ تقدیم و تاخیر نہ کہ کچھ وزن نہیں بہت  
 بیان طبع تو جو شہد طائران بہت پنا گنج ہا کس بزد کا بچہ قتاد

جو کہ طبیعت کی تعریف شیرین کے ساتھ کرتے ہیں اس لیے یہ مضمون باندھا اور طبیعت کو باج سے  
تشبیہ پر ندون کی نظر سے دی ہو۔ بہت

اگر صبا بزاری بردبار درت کنند تہنیت ہم نیز خاک اجساد  
معنی بہت کے یہ معلوم ہوتے ہیں کہ اوج مدوح ہوا تیرے دروازہ کی گرداگر کسی قبر پر چکا  
زمین کے نیچے مردے آپس میں مبارکباد دین لینے وہ اسے کہے کہ تمہیں یہ یہ خاک مبارک  
کہ بخود جیسے کا نفس پروردہ ہو اور یہ اسکو۔ لیکن ہم کے لفظ میں شک ہو اور وہ یہ کہ انکس  
صبا کے غبار ہو بچانے سے اجساد مردہ کے باہم مبارکباد کہنے کا تعلق صادق نہیں آتا اس  
کہ مزار ایک قبر کو کہتے ہیں نہ قبور کو مگر یہ کہ مزار کو تشبیہ پر یونین کہ اس میں متعدد قبریں ہوتی ہیں  
اور اگر مصرع اول اس طرز پر ہوتا مضافاً نہ تھا بہت۔ اگر غبار درت رابر و صبا بقبور  
لفظ ہم کا جو دوسرے مصرع میں ہو معنی دیتا۔ دوازترہم مزار ظرف کا صیغہ ہو مجھے زیادہ  
واحد کی علامت نہیں جیسے کہ لفظ قبر کا ہو اسم جنس کے واحد اور جمع دونوں پر صادق  
پس شارح علیہ الرحمۃ کا شک اور غلجیان مرفوع ہو بہت

برآسمان ہم حلت ارتقا و پاسے بخود و بعد مہرین نگرد و از ابعاد  
علم کی تعریف گرانی سے کی ہو اور علم نے تمام عالم کو تین بعد ثابت کیے ہیں طول عرض  
ظاہر ہو کہ عمق زمین سے آسمان تک ہوا کا جوف ہو یعنی جب تیرا علم زور سے زمین آسمان  
پانوں رکھے آسمان پچک کر زمین سے ایک ہو جائے عمق درمیان سے غائب ہو طول  
عرض فقط رہ جائے اور ہر چند گرانی اور عمق کہ جسم اور جوہر میں قرار دیا اس صورت میں  
رہیگا مگر بیان پر عمق نمایان کے قائم نہ رہے پراکتفا مصنف نے کی ہو۔ ابیات  
بند کرام تو وقت دعا جو برگزیدہ بشرع تقسم فوج فوج از اعداد  
برای رفع تقدم عجب ہیں ان کہیند صف مات شہیون باشکر خدا  
یعنی تیری دعا مانگنے کے وقت میری سانس پر جو دعا سے ملا جلا ہو اعداد و گزین اس  
کہ دعا کے ساتھ ہوا کیے جائیں سیکڑے کہ نکامرتبہ اکائیوں سے پیچھے ہو محوم کر کے اکائیوں  
جائیں اور اکائیوں کے آگے بڑھنے کو روک دیں اور انکی جگہ آپ بڑھادیں یعنی ایک  
دعا کے بجائے سو سو دعا کی جائیں استعارہ فوج اور لشکر اور شہیون کا خوب واقعہ  
خدا کی نادر م حکایتی بر لب کہ چون مدح تو نتواند مہلب لبتا

اس خطاب کی بیت سے لیکر اس بیت تک سہرا یہ ہر سن از متانت الم ترہ بیت کا قطعہ نکالیں  
 طور پر کہا ہوا اور شاعر کی صفائی ذہن پر سن نسبت دلیل ہو اور محتاج شرح نہیں اور اندیشہ کے  
 چہرہ پرستہ حد کا رنگ اُڑ جائے کہ آخر قطعہ میں مذکور ہو اس کے لیے کافی ہو کہ مصنف نے انکار  
 مدعا کا ترک اور اس کے مان لینے پر قیام کیا ہو۔ بیت

گرم تو بندہ شمر دی ز خواجگی صدگر دگر قبول نکر دی زنا کسے منہ زیاد  
 لینے ای ممدوح اگر تو نے مجھے خواجگی سے غلام سمجھا شکر ہو اور جو نہیں تو اپنی مالالتقی سے  
 فریاد ہو۔ خواجگی کو جو پہلے مصرع میں ہو نسبت ممدوح کی طرف ہو اسی طرح دوسرے مصرع میں  
 ناکسی کو نسبت مصنف سے ہو۔ اور بعد نہیں کہ اس طرح تقریر کریں کہ اگر تو مجھے غلام سمجھے خواجگی  
 سے سو شکر ہو اس واسطے کہ جسکو تو نے غلام بنایا غلامی اسکی خواجگی اسکی ہو اور اگر تو نے رکھا  
 ناکسی سے فریاد ہو اس لیے کہ جسکو تو نے رکھا تیرا رکھنا اسکی مالالتقی ہو۔ بیت

نہ گو ہرست دے بہست زادہ دریا نہ جو ہرست ولی بہست قابل ابعاد  
 بیت کے یہ معنی ہیں کہ شعر میرا موتی نہیں مگر ہو دریا کی پیدائش اس اعتبار سے کہ طبیعت  
 میری دریا کے مانند ہو اور جو نہیں مگر قابل ابعاد ہو اس واسطے کہ جو جو ہو ابعاد ملنے کو قبول  
 کرتا ہو مگر شعر میرا کہ جو نہیں اور ابعاد کے قبول کرنے کے لائق ہو لینے اور دن کے شعر جو ہرست  
 دگر سچ اور میرے شعر کے لیے جسم ہو اور صورت ہو اور جو کہ جسم اور جو ہر کے تین بعد قرار پائے ہیں  
 جیسا کہ پہلے لکھا گیا اور مصنف نے بھی ارادہ کیا کہ آواز میرے شعر کی طول نگاہ رکھتی ہو اور مضامین  
 کی وسعت فضاء ض کا کام دیتی ہو اور عورت اور اغواق جو معنی میں ہو عمق کا مرتبہ رکھتی ہو یا

بصد مضائقہ نازی قبول میکوم ز شاہان ہشتی سرشت حور نژاد  
 کنون ز عاشیہ با فان ریش اندوم کرشمہ ہی عود سان حنک و دشاو  
 مگر ز منہ رایت شنندہ عالم کہ ریشہای حریفان ہمچی ہی زیاد  
 یعنی میں کہ بڑے تکلف اور اکراہ کے ساتھ محبوبان حور شمال سے ناز قبول کرتا تھا اس کی  
 کجروی سے یہ حال ہو کہ داڑھی کے قالین بافون سے حاصل کرتا ہوں یہ سمجھ کر کٹھن اور نوشاد  
 کی دو لہنوں کے ہیں اور اندوزم پہلے مصرع کا دوسرے مصرع سے تعلق ہو پس ہی ممدوح  
 حقیقت حال شاید آگاہی تھے ہو گئی کہ دشمنوں کی داڑھیاں منڈواتی ہیں اور یہ اشارہ ہو کہ  
 حکیم ابوالفتح نے عرفی کے ایک دشمن کی داڑھی منڈوا کر دلیل اور رسوا کیا تھا اور بھی

چند روز اگر بادشاہ سے ایوان فتح کو حکم دیا تھا کہ اسکا انتظام کریں کہ کوئی دارجی نہ رکھے اور رضا کفہ بائیں ہاتھ  
اور شوق صنیع سے ہو کہ سستی اسکے تنگی میں —

## قصیدہ درجہ امیر المومنین گفت بہت

صفحہ ۸۱

بند مرقع نہ بستہ سہرست نیم پوشیدہ حلقہ و بیباک  
یہ قصیدہ امیر المومنین رضی اللہ عنہ کی مدح میں کہنا ہے اور غیظ کی اپنے کلام اور طبع سے اٹھائی ہو اسلئے قابل  
نہ بستہ اور نیم پوشیدہ کا طبع ہے کہ آغاز قصیدہ میں اسکا ذکر ہے اور مرقع کا بند نہ باندھنا اور ادھورا لباس  
پہننا بے ہوشی اور بیباکی کی دلالت ہے — ہمیت

روئے اندیشہ از تو مقصود طلسمہ دانش تو در چپاک  
اس بیت میں مخاطب طبع ہے یعنی تیرے فیض سے فکر اپنا چہرہ آئینہ مقصود میں دیکھتا ہے اور خرم و شاد  
جو زلف کی آرائش ہے تیرے سبب عقل کی زلف میں ہے — ہمیت  
تلخ شد گفت اینست حدس انگہ از سبک لاف فضل الباک

یہ جواب طبیعت کی طرف سے ہے — انہی ہمیت نہیں رہے اور حدس دانائی اور سبک چھلی کو کہتے ہیں اور  
زمن اس سے مراد ہے اور سبک ایک منزل کا نام چاند کی انھامیں منازل سے کہ ثابت کے آسمان پر ہے اور  
مراد اس سے آسمان ہے اور بیت آئینہ میں اس نے عید ست دمن نہ اوج میرا اور صرف نظم و حسن کیا  
عید اور راج اور صرف نظم پر کلمہ نفی کے لانے سے یہ مقصود نفی ہے بلکہ فارسی میں اثبات کے زمانہ  
طرز ہے (جسے استفہام قرار دیتے ہیں) سبک گلانے والا اور مقصود بداحی غلطی ہے کہ بیت  
چون دم لطف او در آتش دم مای از کورہ بر کشد سبکاک

یعنی اسکے لطف کا وہ اثر ہے کہ اگر وہ آگ میں دم چھو سکے اور چھو کر بس بھٹی کی آگ میں باقی رہی  
ہو جائے اور سبک لگانے والے کو آگ کی بھٹی سے بچھلی کا لکنا آسان ہو (اور ترجمہ سکھ میں تمنا  
چھلی کی صورت بناتے ہیں شاعر کی یہ مراد ہے کہ تیرے دم کے لطف سے آگ بھٹی کی باقی ہو جائے اور  
اس بھٹی میں سے سکھ کی تیشی چھلی کے پیاسے پر سج سج کی چھلی سکھ بننے والا نکال دے بیت  
چون کہند نام او بخاتم نقش خامہ دزد و عطار داز حکاک

اس بیت میں از دزد سے ترکیب خوبی کند فعل اور فاعل اسکا حکاک اور دزد و فعل او عطار  
اسکا فاعل ہے اور حکاک وہ شخص ہے کہ گھین وغیرہ کندہ کرے خلاصہ معنی یہ ہے کہ اگر مگر کن صمدی کا

انگوٹھی کے گلبند پر کندہ کرے قلم کو اسکے نقش کرنے سے وہ خوبی حاصل ہو کہ عطار و جوشتی فلک جو آسمان سے اتر کر اسکا قلم چورالیا جائے اور ممکن ہو کہ صیقل فعل و زود کا فاعل عطار ہو فعل کندہ کا بھی وہی عطار و فاعل ہو اور ہنسی شعر یہ کہیں کہ عطار و اگر چاہے کہ مدوح کا نام انگوٹھی پر نقش کرے تو اس کام کے لیے قلم مہر کن کے پاس سے چورالیا جائے اس واسطے کہ غام نقش بغیر قلم حکاک کندہ نہیں ہو سکتا حاصل یہ کہ عطار و بڑی تلاش اور اہتمام سے وہ قلم اپنے پاس محفوظ رکھے اگر کسی شخص کو اس مضمون پر توہم پیدا ہو کہ مہر کن کے قلم جو رائے کا ثبوت عطار و کے لیے کیا خیال کیا وہ کیا محتاج ہو کہ وہ اس سے کہ تو شاعری میں دخل نہیں رکھتا۔ اور ممکن ہو کہ اس طرح تقریر کی جائے کہ اگر حکاک مدوح کے نام کو انگوٹھی پر نقش کرے تو اسکو ایسا کمال حاصل ہو کہ عطار و کو بھی جو دبیر فلک ہو مجال نہیں کہ اسکے سامنے مہر کنی سے دم مارے قلم کی چوری کو جو صفت کتابت کے اخفا سے اشارہ ہو اس حق پر ہو

عطار و سے نسبت کرنی چاہیے بہت

عش در فخر نامہ و تدرش آستان را گزیدہ بر افلاک  
فخر نامہ اسے کہتے ہیں کہ اسمیں کسی شخص کے اصول و فروع حسب نسب لکھے ہوں تاکہ اسکے تقرر نسب کی دلیل ہو ہندی میں پشت نامہ اور کرسی نامہ کہتے ہیں کہ کتاب ہو کہ عرش برین نے مروج آستانے کو آسمانوں پر ترجیح دیکر قبول کیا اس فخر نامہ میں آستان مروج کو آسمانوں سے بڑھ کر شمار کیا جاتا ہے  
چرخ در ملک نامہ و تدرش حرکت را نوشتہ از املاک  
ملک نامہ اسے کہتے ہیں کہ جو کچھ اپنے تصرف میں کوئی شخص رکھتا ہو اسمیں قلم بند اور منصفہ حکم تاکہ اسکے تصرف کا مصداق اور گواہ ہو اس واسطے آسمان نے اس ملک نامہ میں حرکات کو لکھ دیا  
جو آسمان سے وقوع میں آوین بہت

رج او کز انازل عدل ست ہفت اندام قلم را شباک

اس بیت میں کاف کر کا جو بیان کے لیے آیا ہو چاہتا ہو کہ جو کلام بعد اسکے آئے جملہ معترضہ ہو اور بعد اسکے بھی جو کلام ہو اس پر معنی کا حوالہ ہو اور اسے دہری بیت میں لائیں جیسا کہ قطعہ میں واقع ہو اور بیان اسکے خلاف ہو اور یہ بھی فارسی کلام کے اقسام سے ہو کہ جملہ معترضہ کاف بیان کے بعد نہ آوے مقصود کے بیان میں دوسری عبارت پر اسکو نڈہالین اور است کا لفظ جو حکم کے قریب ہو کلمہ عدل کے بعد واقع ہو اور معنی مصرع ثانی کے مفہوم سے بر لو طوی خلاصہ معنی ہو کہ نہ کلمہ ہفت اندام کا لارنے والا اسکے انصاف کی انگلی کی امداد سے ہو اور شباک مبالغہ کا صیغہ ہو شباک سے سو اڑھائی کرنا



اور یہی طرز آئندہ بیت میں بھی ہو اور اس میں سبک صیغہ مبالغہ کا ہو سبک سے لینے کا نام اگر ان دو بیتوں کے قافیہ کے بعد حکم کو مخذوف کہیں اور تقریر معنی یہ کیجئے کہ اسکا نیزہ جو انصاف کے پیر کے لیے انگلی ہو ظلم کی رگ ہفت لکھا چھیدنے والا ہو جو پیدا ہوتی ہو اور اگر بجائے کرتے کے از لاوین یہ سب کلفت اور غفل بر طرف ہو جائے کر دیکھا نہیں گیا۔ (از مترجم) بڑی حیرت ہو کہ جو صاف معنی کا ف بیانیہ کے ساتھ معمولاً پیدا ہوتے ہیں شارح علیہ الرحمۃ نہیں قبول کرتے کیا عدل سے ظلم دور نہیں ہوتا اور علی بن ابی اسیت ثانی۔ صاف محاورہ کے ساتھ یہ معنی ہیں کہ تیرے بعد جو ایک انگشت نشان عدل سے ہو ظلم کی رگ کا چھیدنے والا اور خون بہانے والا ہو جس طرح شارح نسخہ از کا بجائے کرتے نہیں دیکھا میں نے ایسی ترکیب نہیں پائی فارسی میں جو شارح نے اس بیت میں لکھی اور مخ جز عدل کی مبتدا پر بلاکت ظلم کا محمول کرنا کوئی چپ نقص نہیں بلکہ عمدہ ہو لیکن مخ کرنا ظلم پر یہ جمل کرنا کہ انگشت عدل ہو حیدان خوبی نہیں رکھتا بیت

چیر کشش بویشد آن نعلین کہ ز قوس النہار یافت شد  
نسبت نعلین کو چروٹ کے ساتھ منسوب کر مدح کو نہانا ایسا ہو کہ خاموشی کے سوا اور تقریر نہیں  
اسو اسٹیک با کردن و با پوشیدن محاورہ کی سخاوت اور سبکی سی ہو و حال آنکہ وہ نعلین جنہیں تسمیہ گئے  
ایسی معنی میں کہ بانو کے اوپر والے رخ کو نہیں چھٹین اور قوس النہار فلک کے خطوط سے ایک خط ہو اور  
تراک ایک ایک قسم ہو کہ جوتے کے دونوں طرف چست رہنے کے لیے باندھتے ہیں بیت  
آسمان در رفاقت عزمش بتواضع کند بخدمت سواک

یعنی اسکے تیز رو عزم کے ساتھ جانے میں تواضع سے آسمان گردش کے وقت دے بانو حلقہ  
تواضع کرنے والے کا قاعدہ ہو کہ ادب کے سبب پیش قدمی دوسرے سے نہیں کرتے جسا  
حق یہ تواضع ہو۔ اور سواک کو سین مہملہ کے فتوے سے عبدالرشید شاہ جہانی نے آہستہ  
کے معنی میں لکھا ہو۔ بیت

چرخ در عرض لشکرش سبقت نیست بہرام زرک اور اشاک  
یعنی آسمان اسکی فوج کے جائزے کے وقت کتا تھا کہ بہرام اس کے بخت کا شاک نہیں ہو سکتا  
اور معنی شاک شک کرنے والا اور پہلوان مسلح کو بھی کہتے ہیں (از مترجم) عام نسخہ زرم ی  
بجائے زرک کے اور معنی یہ ہیں کہ آسمان اسکی فوج کے جائزہ کو دیکھ کر کتا تھا کہ ترک فلک  
مرد میدان اور ہمہ پہلوان نہیں ہو بیت

ترجمہ مدت تو جام نخست + خبر عہ دور آخر افلاک  
جرعہ دور آخری فلک کی طرف اضافت لائی ہو اور جام نخست ترکیب میں خبر کے موقع پر واقع ہو  
جو اپنی ابتدا سے مقدم ہو اور وہ مفہوم مصرع ثانی کا ہو اور معنی کی تقریر ہو آسمانوں کے اخیر  
دورہ کا گھونٹہ تیری مدت کے خم سے پہلا جام ہے یعنی آسمانوں کی انتہا کی مدت کہ طوں میں اسکی جھین ہو  
تیری مدہ العمر کی شراب کا سرا اور کنارہ ہو لیکن جرعہ کو جام کہنا مذرت سے خالی نہیں ہو اور  
احتمال ہو کہ اس طرح کہیں کہ دور آخر فلک کے مجموعہ کو مبتدہ کہیں اور جرعہ کو خبر مقدم اور یہ بیان کرتے  
کہ پہلے ہی جام میں معلوم کر لیتے ہیں یہ تیری عمر کے علم کے تفرع میں جان لیتے ہیں کہ آسمانوں کا پچھلا دور  
تیری مدت کے خم سے ایک گھونٹہ ہو مگر بیت آئندہ کی ترکیب تقدیر اول کے موافق ہو لہذا تعلیم  
از نشاط زمانہ تنو مجمل + نشاء روز اول تریاک

جب تریاک کا استعمال کریں سب دنوں کی نسبت پہلے دن زیادہ نشاء کرتا ہو اس واسطے کہنا ہو کہ  
تیرے زمانہ کی خوشی کے نشہ سے تریاک کا نشہ روز اول تر مندہ ہو۔ نخل کا لفظ ترکیب میں خبر ہو جو  
ابتدا پر مقدم ہو اور وہ دوسرے مصرع کا مفہوم ہو۔ نشاء روزین اضافت لامی اور روز اول  
اضافت موصوف جانب صفت اور روز اول کی اضافت تریاک کی جانب اضافت لامی ہو۔  
فتر از زرعنا شد انون پس کاوش کان کا سب کا واک  
مذبح کی زرخیزی سے فتر کی حالت میں دو قسمندی آگئی بد ازین چاہیے کہ کاوش کان کی نہاد اور کاوش  
کان ہو اس واسطے کہ آفتاب سے کسب اور حصول فیض کرتی ہو اور کاواکی کاوش کی وجہ سے کہا۔

### قصیدہ درج البوافتح بیت

چہرہ پر داز جہان رخت کشد خون مجمل شب شود نیم رخ و روز شود مستقبل  
یہ قصیدہ کہ فرد مطلع اسمین میں حکیم البوافتح کی تعریف میں کہا ہو اور پہلا مطلع اسکا مناسبات بہار  
فرزین کر کے انوری کے قصیدہ کا نتیجہ کیا اور قصیدہ انوری کا مطلع یہ ہے کہ جرم خورشید چرخ  
حوت در آید مجمل + اشہب روز کند او ہم شب را از جل + اور معنی مطلع عربی کے یہ ہیں  
کہ چہرہ پر داز جہان کہ یہ آفتاب سے ہو اور اسکی دو وجہ ہیں اول یہ کہ اسکی چمکی ہوئی صورت  
تمام مکانات کی صورتوں کو روشن اور آراستہ کرتی ہو دوسرے یہ کہ معنیات اور نباتات وغیرہ  
حصول صورت میں آفتاب کو کامل دخل ہو جب کہ برج حمل میں آوے رات نیم رخ یعنی کم اور

وَنَسْتَقْبِلُ لَيْلَةَ زِيَادَةٍ هُوَ جَانِبُ سَوَاسِطِ كَهْ صَوْنِ كِي اصطلاح میں نیم رخ اس تصور کو کہتے ہیں کہ  
 اسکا اوچا چہرہ پچھلے سمت قبل وہ تصور کہ پورا اسکا چہرہ ہوا اور وہ ایک چٹھی اور دو چٹھی تصور میں  
 طائر ہو آدمی جب سامنے بیٹھا ہوا اور ایک طرف کو منہ پھیرے اور اس بیت میں لغزش بہت ہیں  
 کہ رخت کشیدن آفتاب سے مراد تخیل برج حمل کو جسکی سبب رات کم اور دن زیادہ ہوتا ہو اور علم نجوم  
 ثابت ہوا ہے کہ سال بھر میں دو بار رات اور دن برابر ہوتا ہو اور ساعتوں کے دو قسم مقرر کیے ہیں  
 ساعات مستوی اور ساعات معوج ساعات مستوی وہ ہے کہ رات اور دن بارہ بارہ ساعت  
 کی قرار دی ہیں گزرات کی ساعتوں کے اجزا دن کے ساعات محسوب ہوتی ہیں اسی طرح  
 دن کے ساعات کے گزرے رات کی ساعتوں سے شمار میں آتے ہیں اور برج کے تین درجہ  
 میں اور تمام آسمان کے تین سو ساٹھ درجہ اور درجہ کو ساٹھ جگہ بانٹیں تو ہر جز کو انہیں سے دقیقہ کہتے  
 اور دقیقہ کے ساٹھ حصہ کہیں تو ہر ایک حصہ کو ثانیہ اور ثانیہ کو ساٹھ میں تقسیم کر کے تو انکو ثالثہ کہتے  
 اور اسی طرح رابعہ اور خامسہ اور مراثب۔ جب کہ آفتاب برج حمل کے اول درجہ کے نقطہ پہنچے  
 تو روز ہر رات اور دن برابر ہوتے ہیں اسکے بعد جیسے جیسے آفتاب اُس برج کے درجے طوکر  
 رات چھوٹی ہوتی جاتی ہو اور دن بڑا ہوتا جاتا ہو پھر جب برج میزان کے اول درجہ کے نقطہ پہنچے  
 پہونچے تو روز ہو اور رات دن برابر بعد اسکے جیسے آفتاب اُس برج کے درجے طوکرے دن چھوٹا اور  
 رات بڑی ہوتی ہو اور اسکو نوروز دریا ئی کہتے ہیں اور یہاں آفتاب کی تخیل سے برج حمل میں  
 درجن کا طو ہونا مراد رکھا ہے نہ کہ لفظ درجہ اول سے ملنا جیسے کوئی گھر کے دروازہ پہنچے آئے  
 معانہ او اخل خانہ بولتے ہیں اور تخیل سے مراد حمل کا آغاز نہیں ہو بلکہ حمل کا وسط مراد ہو واللہ اعلم۔  
 از مرقم ترجمہ۔ شارح علیہ الرحمۃ نے جو اصطلاحات کی تفصیل بیان کی ہیں وہ تعلق لغزش سے  
 نہیں کہتے بلکہ اس کے ضمن میں یہ بیان کہ سال بھر میں رات دن دو مرتبہ برابر ہوتے ہیں شاید  
 اعتراض کی وجہ بھی لگی ہو اس میں شک نہیں کہ ایک سال میں دو دو فورات دن برابر ہوتا ہو  
 جب کہ آفتاب برج حمل میں تخیل کرے اور دوسرے جب کہ برج میزان میں لیکن دن کا بڑھنا اور رات  
 گھٹنا صرف اسی وقت شروع ہوتا ہو کہ آفتاب برج حمل میں آدسہ بیت

چشم شب تنگ و دائرہ مرکبش دوطرفہ تدریج برآید احوال +  
 اس بیت کے معنی کہ اگر مصلحت خود میں کے بھینکی آنکھ کا عجیب نمونہ ہو اس طرح کہہ سکتے ہیں کہ ترکیب میں چشم مراد  
 ضمیر غائب کا ہو جو مرکبش میں ہو اور اسکی شبلی کے دائرہ کا تنگ ہونا موجب پیشی روزنی تاکہ

رات کم اور دن زیادہ ہو اور وہ تعجب کی بات یہ ہو کہ بھینگی آنکھ میں اشیاں مریئہ زیادہ نظر آتے ہیں اور دو چاند نظر آتے ہیں نہ خود بھینگی آنکھ۔ اور مصنف نے اس میں ارادہ کیا کہ بھینگی آنکھ میں افزونی ہو نہ کہ اُسکی اشیاں مریئہ میں۔ اور اس خلاف واقع کی ہر چند تاویل ہو سکتی ہو کہ کتب اعتبار سے دن کی آنکھ میں افزونی اور شبی ہو مگر انصاف یہ ہو کہ معنی خوب نہیں بنتے داز مترجم مصنف پر شراح کا اعتراض عین نے انصافی ہو اگر خود سے مضمون بیت میں شراح در آتے تو کچھ بینی دور ہو جاتی۔ اصل یہ ہو کہ چشم انخول میں ایک شمر مری کی دو تصویریں بنتی ہیں وہ اصل شمر دو چند ہو جاتی ہو جیسا کہ شراح کا خیال ہو گو تصویر شمر مری کی ہوتی ہیں مگر وہ دونوں تصویریں الگ شمر مری کی آنکھ ہی میں ہوتی ہیں جسکو جس شمر کہ اٹھالی ہو خارج آنکھ سے اور اس نظر سے وسعت اور ربط اور افزونی آنکھ میں ثابت ہوئی نہ خارج میں اور اعتراض شراح علیہ الرحمۃ کا

مندفع ہو۔ ہست

مردم دیدہ آنکہ دیگر بالصفحت بیضہ دیدہ ابن روغن دیبا بمثل  
یعنی رات کی آنکھ کی تیلی کم ہوتی چلی جاتی ہو جس طرح کہ گرمی میں او لایکھت چلا جاتا ہو اور دن کی  
آنکھ کی سفیدی ایسی پھیلتی ہو کہ دیبا میں تیل کی چکنائی بہت  
خون سودا کی شب زائد و فاسد گردد لاجرم نشتر روزش بکشا بد انگل  
پوشیدہ نہ رہے کہ خون سودائی بکرا کر سیاہ ہو جاتا ہو ایسی رات کے حق میں خون سودا کا کارا و مستقیم  
جب رات پڑھتی ہو گویا اُسکے خون فاسد میں جوش ہو اب دن کے فساد نے اُسکی رنگ  
ہفت اندام میں نشتر لگا کر ناقص خون نکال دالا حاصل یہ کہ رات کم ہو گئی اور دن بڑھ گیا بیت  
جام یا قوت دے لعل بہم یا لاید اثر نامیہ چون لالہ و دغش شیل  
شعر اسے طباع اس بیت پر نکتہ چینی کریں تو بجا ہو۔ داز مترجم۔ بران قاطع میں ہو بالود  
بروزن آسودن مجنی افزودن و بالیدن و نمو کردن و بزرگ شدن باشند ہستی اور مضامین  
یا لاید جس طرح آسودن کا آسید اور مصنف کہ اہل زبان ہو اُسکو متعدی لایا اور معنی بہت یہ ہو کہ  
کہ قوت نامیہ کا اثر جام یا قوت اور شراب کو کہ جام میں ہو اس طرح نشو و نما و بالیدن دیتا ہو کہ جیسے  
لالہ اور اُسکے داغ درمیانی کو جبکہ ساتھ جام اور شراب جام دونوں ملکر مشابہ ہیں۔ اور یا لودن  
یاسے فارسی کے ساتھ بھی افزودن و بالیدن کے معنی میں ہو اور اُسکے سوا صاف کرنے کے  
معنی بھی دیتا ہو لیکن اس بیت میں مناسب اثر نامیہ کے نہیں ہو مگر معنی اول میں خواہ تہی

سے پڑھیں خواہ بائے فارسی سے۔ (بیت)  
 نامیہ چین چین سبزہ و ہر تماشہ ناقص از کار گہ آرنہ سیلخ از نخل  
 بیت کے یہ معنی ہیں کہ ہوائے مطلوب میں قوت نامیہ کا یہ اثر قوی ہو کہ آدھ بیٹے تھان نخل کو کاڑھنا  
 سے باغ میں اٹھا لائیں تو اسکو دوا تھان نخل کا بنا دے جس طرح کہ سبزہ کی کیاری کو بڑھا کر پورا اور  
 کامل کر دیتی ہو اور تماشہ میں خمیر راج نخل کی طرف اضمار قبل الذکر کے طریق سے ہو۔ (بیت)  
 عرق از شبنم گل داغ شود بر رخ حور اظہار از لطف ہوا سبز شود در نخل  
 معنی یہ ہیں کہ پھول شبنم کا قطرہ ایسا خوب اور خوشنما ہو کہ اسکی حسرت سے حور کے چہرے پر عرق چھوٹا  
 خوبی اور لطافت میں ضرب المثل ہو جلد داغ بن جائے اور ہوا کی رطوبت اور ملائیت سے آئینہ

چنگاری ہری ہو جائے۔ (بیت)

گرد از فیض ہوا طبع جو احبہ دار و خصم اگر سودہ الماس کند رکھل  
 اہل معنی پر مخفی نہ رہے کہ ترکیب میں گرد فعل اور سودہ الماس جو دوسرے مصرع میں واقع ہوا اور  
 اور طبع جو احبہ دار و مفعول اور جو احبہ دار و ایک سر مرہ ہو کہ آنکھ میں اُس سے روشنی زیادہ ہوتی ہو اور  
 جو احبہ دار پس بیکر اسمین داخل کرتے ہیں اور اسکو کھل الجواہر اور جو احبہ دار مرہ بھی کہتے ہیں اور سودہ الماس  
 آنکھ کو اندھا کر دیتا ہو خلاصہ یہ ہو کہ دشمن اگر سودہ الماس سر مرہ دانی میں رکھے تو وہ ہوائے فیض اور  
 فائدہ سے جو احبہ دار کی خاصیت حاصل کرے اور بجائے نقصان کے آنکھوں میں روشنی بخشنے (بیت)  
 بسکہ ہر خار گنگے کرد عجب نیست اگر یاسمین شگفتہ از شتر زنبور عسل  
 گلے میں یاے معروف مصدری ہو اور معنی بیت یہ کہ اس ہوائے گل خیز میں ہر ایک کا شامچول  
 بگلیا ہو تو شہد کی مٹی کے ڈنک سے چنبیلی کا پھول کھٹا ہو اور ممکن ہو کہ یاے بھول گلے میں شکر کی  
 کہ ہر ایک خار نے گل کیا نہیں زنبور عسل سے بھی چنبیلی کے پھول کھٹے (راز مترجم میر)

نزدیک دوسرے معنی درست نہیں (میں) آیات

پیش باغ چین دیر کنون گر رضوان نسخہ خلد برین باز گشت ایام شمل

صورت خلد ازین باغ مفصل یاد سیرت این چین از خلد بہ سنیہ نخل  
 اس قطعہ کے یہ معنی ہیں کہ رضوان جو باغ بہشت کا باغبان ہو اپنے بہشت کے نسخہ کو زمانہ کے باغ  
 سامنے ظاہر کرے تو اپنی بہشت کی صورت باغ زمانہ سے تفصیل وار پانچا اور چین زمانہ کی حقیقت  
 اپنی بہشت میں اجمال کے ساتھ دیکھ لیتے جو کچھ بہشت میں بالاجمال ہو زمانہ کے باغ میں بالافصیل

بسکہ از سنبل و گل یافت صفائزدیکت کر سب کے بوسہ دل ربہم آورد جل  
اس بیت کے معنی یہ ہیں کہ یافت مصرع اول میں فعل ہو اور جدول جو دوسرے مصرع میں واقع ہو  
فاعل اور جدول کے معنی مذہبی اور اسکے دل لب کھولنے کی صورت ظاہر ہو سنبل اور گلاب کے  
پھول جو ندی کے کنارہ ہیں معشوقوں کے مثل ہیں اور ندی عاشق اسکی ہو اور معشوق سے صفائے  
پانیہ ہو کہ گرم اختلاط ہو اور معشوق کا اختلاط عاشق کو آمادہ بوسہ گیری پر کرتا ہے اس واسطے کہ صفت کتنا  
کہ ندی نے پھول اور سنبل سے اخلاص اور وفا کا میلان پایا ہے قریب ہو کہ دونوں لب بوسہ  
لینے کے واسطے ملائے بہت

شاید از عذر پرستار پذیرند بختبر بسکہ برداشت صفا صورت عزا کمال  
اہل معنی پر پوشیدہ نہ ہے کہ غمے اور پھل دو بتوں کے نام ہیں عرب کے ملک میں کہ زبان  
میں کفار کے محبوب تھے اور تقریر معنی یہ ہو کہ اسلام کے مذہب میں بتوں کا دیکھا گیا نہ ہو اور  
انکا قبول کرنا کفر۔ اب اس فصل میں ہوا کے فیض سے ان بتوں نے اس قدر صفائی حاصل کی  
اور نادت اور خست چھوڑ دی ہو نہ اور ہے کہ انکے پوجاریوں کا عذر قیامت کے روز نہ مانتا ہے  
انہا سے دست درین فصل کہنے کا ذکر شاید باز شود عقدہ بالانحیل  
ارباب فکر پر روشن ہو کہ عقدہ بالانحیل اس باریک بات کو کہتے ہیں کہ عقل کامل سے اسکایان  
مشکل ہو مراد یہ ہو کہ اس فصل میں انہا سے تمام پھیل گئی اور بستگی اور تعلق بالکل دور ہو گئی ہو عقدہ  
بالانحیل آپ ہی آپ کھل جاتا ہو ضرورت نہیں کہ عقل اس میں ہاتھ لگائے سطح ثانی در خطاب  
معشوق۔ بہت

انجی بہتو در دیدہ نورشید سبل چشم روح القدس ز شوق جالت اول  
معشوق کی طرف خطاب کرتا ہو کہ تیری جدائی کی رات آفتاب کی آنکھوں میں سبل یعنی اندھنا  
کرنے والی ہو خلاصہ یہ کہ آفتاب کو تیرے ہجر کی طاقت نہیں اور سبل ایک بیماری کا نام ہے جو آنکھ  
بید ہوتی ہو ہمیشہ آنکھ سے پانی جاری رہتا ہو۔ اور جبریل تیرے جمال کے معشوق میں بھٹکا ہو گیا  
یعنی بہت ہی آرزو مند ویدار کا ہے اس واسطے کہ احوال سے کہتے ہیں کہ ایک کو وہ دیکھ اور یہ وہ دیکھ  
زیادہ دیکھنے کی ترقی ہو۔ بہت

فہم زدم دوش کہ در بیت وزن تا صبح دم دل کو فت تنای اہل  
اہل معنی پر ظاہر ہو کہ پہلے مصرع میں کاف دلیل کے لیے ہو کہ کل رات میری ہلکت لگی اور



جاگتا رہا کہ جدائی کے غم خانہ میں صبح تک موت کی آرزو دل میں رہی لیکن معشوق کی جدائی سے تو موت ہی بہتر ہو رہی ہے

لذت تلخی درد تو اگر شرح و ہم نوشدارو بفرستم بسلام خطل  
ارباب عقل جانتے ہیں کہ اگر تیرے درد کی لذت اور معشوق مشرح بیان کیجائے نوشدارو کو  
ضرور ہو کہ خطل کے سلام کو جائے جو نہایت درجہ تلخ ہو لیکن نوشدارو اس قدر شیرینی اور گوارائی کے  
مضبوط کرے کہ اندر این کو جو بہت تلخ اور بد مزہ ہو نہایت درجہ کے شیرین خیال کر کے اس کے  
سلام کو جائے اب معلوم کرنا چاہیے کہ تلخی جو درد محبوب میں ہو اس کی لذت کس قدر شیرین ہوگی  
راز مہرچم ممکن ہو کہ اس بیت کی توجہ یا اس طرح کیجائے کہ تیرے درد کی تلخی میں وہ لذت اور  
مزہ ہو گا کہ اگر اس کو مفصل بیان کروں تو خطل جو تلخی میں مشہور اور درد کی صفت میں شریک ہو گا  
یہ قدر اہر بمنزلت حاصل ہو کہ نوشدارو اسے راس و ریش اپنا سمجھ کر خدمت اور اطاعت میں خطل

حاضر ہوا دھچک دھچک کر سلام کرے (۱) ابیات  
چند ازین آتش خورشید بر آئینہ حسن پیش  
آستین زوفا برترہ ام کشن تا چند پوشم این چشم تراز حد حسن خداوند اجل  
اصحاب محضی جانتے ہیں کہ اس قطعہ میں مصنف نے تمہید سے مدح کی طرف گزیر کی ہوا اور بنیاد  
ایک التماس پر کی جو معشوق سے کرتا ہوا اور اس کے قبول میں ترغیب اور تحویف مندرج ہو تقریر  
اس کی یہ ہو کہ آتش خس پوش سے اشارہ اپنی طرف کیا ہوا اس واسطے کہ قائل اپنے تئیں نور اپنے  
کے قابل ایسا ہی سمجھتا ہو کہ جیسے آگ پر چھوس رکھا ہوا اور دیر نہیں ہوتی کہ شعلہ آسمان سے  
نکلتا ہو لیکن اور معشوق وفاداری سے میرے چشم پریم سے آنسو پونچھ کر میں اپنی روتی آنکھ کو لگ  
مردوح بزرگ کی عقل اور حدس سے پوشیدہ رکھوں جو اپنے انتقال ذہنی سے مخفی اسرار کو دریا  
کر لیتا ہو۔ بیت

میر ابو الفتح کہ در سینہ دولت مہر آفتاب نے دست کہ تحویل نثار در محل  
اس بیت میں میر ابو الفتح بدل ہی اور تبدیل منہ اس کا خداوند اجل کہ اوپر کی بیت میں مذکور  
نے لیکن محبت اس کی دولت کے سینہ میں ایک آفتاب ہو کہ برج محل سے جو خانہ شرف ہی تحویل  
نہیں رکھتا اور اس سے باہر نہیں جاتا اور خلاصہ تقریر یہ ہو کہ محبت اس کی دولت کی سینہ میں  
شریف درجہ میں ہو کہ آفتاب کو وہ شرف اپنے بیت الشرف میں حاصل نہیں آفتاب کے

## درجہ کی بلندی محل میں ظاہر ہو بیت

روی در روی رود سایہ او باخوشید چشم چشم کند پایہ او جنب رحل  
یعنی سایہ اسکا روشن اس درجہ ہو کہ آفتاب کی صورت دیکھے بغیر عوسے برابری کا کرنا ہو اور مرئی  
اسقدر بلند ہو کہ مقابلہ رحل کا دو بندو کرنا ہو اور ذرہ اسمین لغات نہیں۔ بہیت

لب او خندد اگر چشم جهان گریہ زار دست او جنبد اگر دست قضا گرد و شل  
اس بیت کے مصرع اول میں اگر شرط کے واسطے ہو اور لب او خندد اسکی جزا ہو کہ ترکیب میں پہلے  
آئی ہو۔ اور اسطرح دوسرے مصرع میں۔ یعنی اگر جهان کو آفت گئے اور اس کے سبب گریہ کرے  
ممدوح کا لب ہنستا ہو یعنی اس چیز کا غم نہیں کرنا کہ لوگوں کا مطلوب ہو اور اگر قضا کا ہاتھ بیکار ہو  
ممدوح کا ہاتھ کام کرنا ہو اور اسمین حسن مقابلہ جاتا ہو مگر یہ کہ مصرع اول کے یہ معنی کہیں کہ گریہ جان کی  
تلافی اس کے لب خندان کرتے ہیں۔ (از مترجم) میرے نزدیک بیت کی دونوں توجیہ اور دونوں  
میں حسن مقابلہ قائم رہتا ہو۔ پہلی توجیہ یہ ہو کہ ممدوح اپنی صفات میں ایسا قائم اور مستقل ہو کہ  
اس کا لب ہنستا رہیگا اگر جهان گریہ کرے اور قضا کا ہاتھ تعکس جائے اس کا چلتا رہیگا۔ دوسری  
توجیہ یہ ہو کہ جهان اگر گریہ کرے تو اس کا لب ہنس کر تلافی کرنا ہو اور قضا کے ہاتھ لچے ہو جائیں تو اس کا  
ہاتھ اپنے جنبش سے سب کام کو درست کرے اور کچھ سرج کار و بار دنیا میں واقع نہ ہو بیت

باہو اداری لطفشی ز سر سبز بیج بہمن و دی بر ایند کلاہ نخل  
بہمن اور دی خزان کے مہینوں کے نام ہیں اور کلاہ نخل سے مراد پھول ہیں یعنی بہمن و دی  
کہ خزان کے مہینے ہیں تیرے لطف کی بہو دار اور رفیق ہوں تو ایسے پھول پیدا کر نیوالے ہو جائیں کہ  
بہار پر غالب آئیں۔ بیت

در مقامی کہ کند ضرب کنایت بعدو ضرب شمشیر ندارد اثر ضرب مثل  
رہنشناسان مخفی بہ ظاہر ہو کہ جهان ممدوح اشارہ سے دشمن کا قتل چاہے وہ ان کی لواری ضرب میں  
اتنا بھی اثر نہیں ہوتا کہ ضرب المثل کو حاصل ہو یعنی اسمین ضرب کا لفظ ہو تاثر کچھ نہیں خلاصہ یہ کہ  
جب دشمن کا ہلاک اشارہ سے ہو تو لواری کی ضرب کی امتیاج نہیں۔ (از مترجم) شارح علیہ السلام  
جو جنی اس بیت کے بیان کیے جنی انکا ہو اسکے سوا یہ توجیہ بھی ہو سکتی ہو کہ ضرب مثل از قبیل کنایہ ہو  
پس ممدوح جهان کنایہ سے قتل دشمن کرنا ہو اور صراحت اسمین نہیں ہوتی تو ضرب المثل میں قتل  
دشمن کے لیے وہ اثر پیدا ہوتا ہو کہ لواری کی ضرب میں نہیں ہوتا۔ بیت

صفوت ذہن تو صراف مطالعہ دلیل جو دت لطف تو کثافت قالیق چوئل  
بیت کے معنی یہ ہیں کہ اے مہر جو تیرے ذہن کی صفائی مطالب اور مقاصد کے پرکھنے اور کھڑے کرنے میں  
دلیل کا حکم کرتی ہو اس واسطے کہ دلیل ایسی چیز ہو کہ جو مطلب کہ خصم کے قبول خاطر کے لائق نہ ہو اور محال  
سکوت کا فائدہ نہ دے اس کو دلیل ثانیہ قبول اور سکوت خصم کو دیتی ہو اور دوسرے مصرع کے

معنی بھی اسی طرح یہ ہیں اور مقابلہ لفظی نہایت خوب ہو۔ ابیات  
آسمان گفت ندانم کہ علول از چہ نکرد صورتی بیشتر از صورت عالم محفل  
زانکہ چون روز ارادت زافق سر بر زد صبح دم دولت از او شبانگاہ ازل  
زمین سخن جو بر فعال شہادت و گفت کائنات بہرہ ز فہم صد علم و عمل  
ہیم آن بود و ز خاصیت کینائی او کہ ہوا لائے پذیرد صورت مستقبل

اس چار بیت کے قطعہ کے معنی یہ ہیں کہ مصنف نے اس قطعہ میں آسمان کو سائل اور جوہر فعال  
کہ نفس فلک القمر عجیب قرار دیا ہو اور بیت اول آسمان کا مقولہ ہو اور ارادت کے دن کا نہ نکالنا  
اور بلند کرنا افق سے اس کا تجلی کرنا یہ لینے طور ارادت کے وقت اس کی دولت ازل سے جو سبب شکار  
پہلے ہو ایسے مقدم تھی کہ جیسے صبح شام سے پہلے ہوتی ہو مراد یہ کہ تمام ایجاد عالم سے مقصود اور غائی  
مہر جو کی ذات تھی اور تخصیص بعد تہمید کے فائدہ سے آخر میں اس کا ظہور ہوا اور اگر پہلے وجود کو قبول

تو غرض حاصل ہو سکے بعد کوئی موجود ظہور کے عالم میں وجود کا پیرایہ نہ پاتا ابیات  
چون دماغ فلک از صیت تو محفل کرڈ عیسے از مہر شاید کہ کند رفع حائل  
گر چہ دل دروسد از رایجہ گل یا بد دلیل اندر ہوا و اش نسا یو سندان

اس قطعہ کے معنی ظاہر ہیں یعنی آسمان کے دماغ میں تیری شہرت سے خلل ٹپے تو عیسے عالمہ السلام  
اس کے علاج اور دفع کا فکر کرے اس واسطے کہ محفل کے مہر چھول کی خوشبو سے دروہو تو بلبل سے  
دوا کے لیے سندان کو ہرگز نہ گھسے۔ سبب یہ کہ بلبل جو پھول کی عاشق و لدا وہ کسی طرح چھل کی  
جو پھول سے بیزاری غمخواری کر سکتی ہو۔ عیسی بلبل ہو تیری شہرت کے پھول کے لیے اور فلک  
مقابلہ چھل ہو اور دوسری بیت اس قطعہ میں تائید بیت اول کے لیے۔ فلک شبہ اور چھل شبہ  
اور عیسے شبہ اور بلبل شبہ ہوا اور یہ چاروں متشبیہ حسی ہیں اور وجہ شبہ بھی حسی ہو ابیات

جلہ ہم سنگ گمراہی لوطیج مرستہ این جواہر کہ فتانہ کف جودت باہل  
فانش گویم کفم مشرم بہانست کہ کرد اشتیاق کف تو صورت توصیف بدل

اس قطعہ کے متعلق علامہ بن ترکیب میں بیت اول سے مصرع اول کا مفہوم خبر ہو مضمون مصرع دوم کا۔ یعنی تیری بخشش کا ہاتھ جو امیدواروں کو جو اہل رات دیتا ہو سب میرے دل اور طبیعت کو ہر یغیے سخن کے ہم وزن ہیں کہ تیرے ہاتھ تک پہنچنے کے شوق نے انکی صورت نوعی کو بدل دیا یعنی اپنی نوع اور قسم سے گویا اور جو اہل کی نوع میں آگئے ہیں اس قطعہ میں اپنے اشعار کی تعریف اور ان اشعار کے شوق کی تعریف کی ہو اور وہ شوق ہاتھ کی نسبت بہت

قطرہ ہائے دم رفتن جسک ازیشانے شبنم آسائش شنید کہ رحمت بکفیل دونوں ضمیر شمس کے دونوں مصرع میں گھوڑے کی طرف راجع ہیں یعنی مدح کا گھوڑا اس قدر سریع اور تیز رفتار ہو کہ جو پسینا جاتے وقت اسکی پیشانی سے ٹپکے واپس آئے ایک زمین پر نہیں گرتا بلکہ اُسکے پیچھے پر گرتا ہو جیسے پھول پیرائیں کرتی ہو از مترجم۔ نظریں کو خیال ہے کہ ازل سے ایک ایک اہل سے ازل تک آمد رفت ہو کہ اوپر کی بیت میں اُسکا بیان ہو۔ بیت

گر بخورشید دہر سرعت خود و یکدم آید از نور تربت منازل مجمل نجومیوں نے ثابت کیا ہے کہ آفتاب برج ثور سے بارہ مہینے میں داخل برج حمل ہوتا ہے اور سطح کہ ہر ایک برج میں ایک مہینے ٹھہرتا ہو اور آفتاب کو اگر گھوڑا اپنی تیزی رفتار دیکھے تو وہ ایک دم میں منزل بمنزل ترتیب کے ساتھ برج حمل میں آن پہنچے یعنی بارہ مہینہ کا راستہ ایک دم میں طے کر دیتا ہے

گر سر خشم تو بند نہ پائش کہ نزع تاقیامت بگلویش نرسد دست اجل یعنی اے مدوح تیرے دشمن کا سر جاگتی کے وقت اُسکے بالوں میں باندھ دین تو اُس جگہ پہنچے کہ قیامت تک اجل کا ہاتھ اُسکے گلے تک نہ پہنچے (از مترجم پس مدوح سوار اُسکا بطریق پوچھ اجل کے ہاتھ نہ آیا ہو گا عباد اُبالند) بیت

در عنان گردش او تا کہ نہ نارد ہوا طم شود دائرہ بردائرہ مانند بصل عنان گردش چابک سواروں کی اصطلاح میں کا وہ کو کہتے ہیں کہ گھوڑے کو دم توڑنے کے بعد پھرتے ہیں اور خاک کے کرہ سے آگ کے کرہ تک ایک بڑی مسافت ہو جو ہوا سے بھری ہوئی ہو اور بصل عرب میں پیاز کو کہتے ہیں کہ اُسکا پوست اوپر تلے ایک دو حصے سے لپٹا اور لٹاؤٹا خلاصہ یہ کہ اُسکے کا وہ میں کرہ ہوا کرہ آتش تک پیاز کی طرح دائرہ کے واسطے طے ہوں اس صورت میں میدان سطح ہوا ہوگی۔ بیت

پر غرور است کہ تا من در مدحت نزم این گمان دہشت کہ در نشان زردہ

ظاہر عربی اپنے تین غائب فرض کر کے کہتا ہے اور کاف ایک جملہ متعلقہ کے واسطے ہے یعنی عربی ایسا  
مغزوہ ہے کہ جب تک تیری مدح میں نے نہیں کی اسکو زعم تھا کہ نے مثل ہے اب مجھے اپنا مثل بوانا اور  
ممکن ہے کہ کاف دلیل کے واسطے کہیں اور فاعل و وزن فعل نزادداشت کا وہی عربی ہوا اور سنے  
اسطرح کہہ سکتے ہیں کہ اس سبب سے وہ مغزوہ ہے کہ جب تک او مدوح تیری مدح میں نے نہیں کی  
گمان اسکا یہ تھا کہ زمانہ میں اسکا مثل نہیں ہے اور اب تیری مدح کہنے سے جاگلیا کہ میرے مثل مدح تیرے  
بہت ہیں۔ اور ہو سکتا ہے کہ اسطرح کہیں کہ مدوح کی ذات نے مثل کے وصول سے اسنے غلط  
دوسرے سے باز رہا لیکن غائب اور متکلم کا ناقص ایک زمانہ میں اچھی طرح اور تین ہوتا تھا علم  
چو بلا عیب تراشم کہ حد کم باکو ۱ مشنوعیب زردہ وہی از سیم غل  
چو بلا عیب تراشم یعنی بہت ہے عیب تراش اور نکتہ چین ہوں کہ حد کا خانہ خراب ہو کہ یہی نکتہ چینی کا  
مستقصی ہے اور زردہ وہی زرفاعل کو کہتے ہیں اور سیم دخل کھوئی چاندی۔ یعنی مجھے ناقص سے  
کاملوں کے عیب سماعت نکر دیت

ہر کہ باد چو عطار دہنود مرد مصافح صلح و تحسین خوش آید نہ تہور نہ جدل  
یعنی جو شخص اس عربی کے ساتھ عطار کے مانند مرد مصافح ہو سکے یعنی جیسے کہ عطار اس کے  
جنگ کا حریف نہیں ہے وہ بھی نہو اسکو صلح و تحسین عربی کے ساتھ بہتر ہو نہ کہ حد سے زیادہ مدح  
اور لڑائی اور جھگڑا کرنا از مترجم۔ چو عطار دین لفظ چو تقسیم کے لیے جو تشبیہ کے لیے جیسا کہ شاعر  
خیال کیا اور نظیر اسکی بیت اول قصائد انوری کی ہے یہ مقدر نے نہ بالت بقدرت مطلق  
کند بشکل بخاری چو گنبد ازرق بیت

غرت او نہ شہیدیت کہ شمشیر باشد ورنہ بگرتیے از ستم مدح و عنادل  
یعنی عربی کی غرت ایسی مردہ نہیں ہے کہ قیامت کے دن بھی آٹھے جیسے کہ جب مردہ اپنی اپنی  
مرگٹ سے اٹھیں اور اگر ایسا ہوتا تو جو کچھ ظالم اور بیداد کہ مدح اور غزل نے میری غرت پر کی اسکی داغ  
میں ضرور کرنا۔ بیت

لہ الحمد کہ تا قدر نشناخت نبود جو ہر بند گیش چون نیش ستمعل  
یعنی اللہ کا شکر ہے اس نعمت پر کہ جب تک تیری قدر و منزلت پہچانی اسکی بندگی اور غلامی کا جو  
ستمعل نہ تھا جیسا کہ اسکا ہنر شاعری ستمعل سے یعنی اسکی بندگی مدوح کے کام میں نہ لائی  
اب کہ تیری تہذیب چانی تو غلام تیرا ہو گیا۔ بیت

در تجارت کہ خرید و طبع داشت صفنا زمان باطلان لبسکست غوروش اول  
یعنی قصاصی کے موتی کس قدر چاہتی تھی کہ تیرے اور بھائی اور کبرے اور اسی واسطے عربی کو پہلے تیرے  
مخلص کر دیا جس سے غور و اسکا کم ہوا اور طبیعت کے معدن سے باسانی کو ہر ہاتھ آئیے اور اسکا  
بغیر حال تھا کہ عربی کسی کی تعریف کتابت

تاں تھوہل محل خاک زہر جب گردد نماذبول از عمل نامیہ اندہمسل  
کشتہ مزرع بخت تو پذیرا دہنو تا بعد کہ چرندش بمیان جدی محل  
یہ قیامت تک ہو گا کہ جب برج محل میں آفتاب اوسے خاک سبز زار ہو جائے اور جو چیز مسوگہ لگی ہو  
اسے قوت نامیہ سبز کر سکے ذبول مرتباً نافذ سی افسردہ اور پختہ رہنے مدت مذکور تک تیرے نصیب کی  
کھیتی اس قدر بڑھی کہ جسے اور محل جو بھیر اور بکری کی صورت کے دیوچ میں اس کھیتی کے اندر  
چرا کرین اور بعضے سنون میں لفظ بخت کے بجائے طہ یاہ کا دیکھا گیا اسکے معنی بھی ظاہر ہیں اور  
بلندی و لون کے واسطے صفت ہویت

بعد مضمون در دن خستہ چو در تو بگناہ تو بردن تاختہ از علم چو ارحم عمل  
یعنی عدم میں تیرا دشمن دل خستہ رہو جیسے تو یہ بین گناہ اور تو علم اور برداری سے اسطرح باہر آو  
جیسے عمل علم سے غرض یہ کہ علم سے مقصود عمل جو اسی طرح علم سے تیری ہستی مطلوب ہو بیت

### قصیدہ در زہمت و شادابی کشمیر گفتم - بیت

ہر سوختہ جانے کہ کشمیر در آید گریخ کباب ست کہ بابال ویر آید  
اس بیت میں مصنف نے مبالغہ کشمیر کی شادابی اور زہمت کا کیا ہے لیتے اگر اس شہر میں کباب  
سوختہ مرغ اوسے اسکے ہوا کی طراوت سے بال و پر سے درست ہو جائے۔ دوسرے مصرع میں  
جس طرز پر کاف آیا وہ فصاحت کے ساتھ معنی کو ظاہر نہیں کرتا اس پر کوئی اعتراض کرے تو بجا ہی  
اور اس قسم کے کاف کو مفاجات کا کہتے ہیں اور وہ اگر کی لفظ کے بعد دیکھا گیا ہو جیسا کہ حافظ تیار  
کی غزل میں ہے کہ رہن در بخت است مشوا میں ازان + اگر اندر زہرہ است کہ فرما سرت  
از مہر قہم کوئی اعتراض عائد نہیں ہوتا کہ قاعدہ مشرحہ تسلیم کیا جائے تب بھی اسکے موافق  
ہو اس واسطے کہ اس کاف مفاجات کے پہلے لفظ کر موجود ہو - بیت  
بگور کہ زہمت چہ شود گوہر کیت جائے کہ حرف در رود آنگا کہ آید



کلمہ جائے گا کہ دوسرے مصرع کے شروع میں آیا جو ہر گاہ کے موقع پر ہو اور اس طرح شعر میں  
آتا ہو حاصل یہ کہ جہاں ٹھیکری ہو چکا ہو اگر کی آب و تاب حاصل کرنے اس مقام کے فیض سے

گوہ کیا کچھ تر اور قیمت پاگگار بیت  
مہتاب گل از نیم شب کا فہ قصب شاخ و زلف آن سیب قبل تر آید

مہتاب کی اضافت گل کی طرف اضافت بیانی ہو اور قصب شاخ سے وہی شاخ مراد ہو  
اور قصب کتان ہو کہ مہتاب میں لکڑے لکڑے ہو جاتی ہو اور مہتاب گل کی نسبت قصب  
شاخ کا تسکافہ کرنا بہت مناسب ہو اور قصب کے معنی عربی میں لڑکے ہیں اور شاخ کو لڑ  
کے نام بھی درست ہو اس واسطے یہ استعارہ بہت خوب واقع ہوا اور سیب قمر سے وہی جاندار ہو  
گلاب کے پھول کی چمک ملک سے لعل قمر و تازہ نظر آوے لیکن چاند کا رنگ دراصل حکیموں کا  
سبز ثابت کیا ہو اسکا استعارہ پھول سرخ سے مقام تعجب ہو شاید یہ صنف نے اصل رنگ سے  
قطع نظر کی ہو اس واسطے دوسری توجیہ بھی ہو سکتی ہے کہ لفظ مہتاب کو گل کی طرف مضاف کرنا  
اور مہتاب گل تمام کہیں اور وہ ایک قسم کا پھول ہوتا ہو کہ ولایت میں سرخ ہو اور چاند کے  
لعل نہونے کا اس سے ارادہ کیا ہو لہذا مقرر محمد - معنی دوم میں تکلف ہو معنی وہی صاف ہیں  
جو اول بیان ہوئے اور اس میں تقابل مہتاب کا قصب شاخ سے موزوں ہو اور چاند کا آرا  
سبز رنگ بھی اعتبار کیا جائے تب بھی شعر کے معنی بطور ادعا و معمولی شعر درست ہوتے ہیں  
آن لالہ کہ ہنگام تراشیدن عارا از رخسار سنگ دہن تیشہ بر آید  
آن کا لفظ عظمت اور زیادہ جوش و ولالت کرنا ہی یعنی سنگ تراشی میں لالہ جوش نشوونما  
سبب پتھر کے سوراخ اور ثانی کے منہ سے نکلتا ہو - بیت

از بسکہ کند جذب رطوبت خطرین گرساغ چینی ز ہوا بر حسب آید  
ترکیب میں کند فعل اور اسکا فاعل خواہ ساغر اور خواہ کہن خواہ حجر ایک انہیں سے معنی  
لاکن ہو لیکن ساغر بہتر ہو اور خطرین میں ضمیر غائب ضمیر قبل الذکر کے طریق سے ہو اور ساغ  
کی طرف راجع یعنی نہایت رطوبت حاصل کرنے سے پیالہ چینی کا جو نازک ہوتا ہو پتھر پر کسی کو نہیں  
ٹوٹ سکتا - بیت

در چاشنہ از شبنم گل گردنشان نیست آن باد کہ در ہند چو آید جبکہ آید  
چاشت یعنی ڈیڑھ پیر - یہ کہ آفتاب کے جذب اور کشش سے اوس پھول پر نہیں

کشمیر میں اسوقت بھی ہوا کی زیادہ رطوبت اور طراوت سے رہتی ہو اور کثرت شبنم گل سے گرد آلود  
 ہوتی ہو کہ ہندوستان میں چلتی ہو اور ہندی میں جھکاڑ سے کہتے ہیں بہت گرد اور غبار آتی ہو  
 اور فی لغت ہندی کو ہندیا لانا کہ اسے ہندو نقل کے سبب دوسری اسواسطے کہ اہل ولایت ہندی  
 زبان کی نقل میں ایسی چیزیں کم کر دیتے ہیں (از مترجم)۔ معنی مشرح سے لفظ از کا سنکر ہو اور کر  
 نوی اسمین نہیں پائی اور نسخہ بھی غیر متعارف ہو عموماً بجا سے غسٹ کے لفظ است کا نسخہ موجود  
 میں ہو اور معنی اس نسخہ متعارف کے صورت میں یہ ہو کہ اور مقامات چاشت کے وقت ہوا سخت  
 چلتی ہو اور شبنم پھول پر نہیں ہوتی لیکن کشمیر کے موسم کی یہ حالت ہو کہ ہر دن چرے رطوبت اور طراوت  
 کے سبب اور دھوپ کی ملاہمت کی وجہ سے شبنم پھول پر ایسی نمی رہتی ہو کہ جیسے صبح کے وقت  
 معمولاً ہوتی ہو اور وہ سخت ہو کہ ہندوستان میں اسے جھکاڑ کہتے ہیں اور پھول ڈال بلکہ درخت کو  
 بیچ دین سے لکھتے ہیں کہ کشمیر میں ایسی ملائم اور سستی سستی چلتی ہو پھول کی شبنم جو کہیں اتفاق سے گرد  
 اور غبار پڑے تو وہ ہوا گرد کو اس سے جھاڑتی اور دور کرتی ہو اور شبنم پاک صاف ہو جاتی ہو ایسا  
 حاجت بردوز خرم افندش قطع محال گرسنگدی از بے قطع شہر آید  
 نوان کرد و نشود نماز خرم خستین مصمت شدہ تا ز خرم دوم براثر آید  
 اس قطعہ کے بیت اول میں ضمیر کشمیر کا لانا اضمار قبل ذکر ہو اور شجر کے طرف راجع ہو۔ اور  
 کا نا جاناد درخت کا اس سبب سے ارادہ کیا ہو کہ دوسری بیت میں کہتا ہوں کہ اسے نشوونما کی مدد سے پہلا  
 زخم بھر کر اور برابر ہو کر اثر پڑتا ہو یعنی اپنی دوستی پر آتا ہو یعنی جیسا تھا ہو جاتا ہو۔ (از مترجم) نتیجہ  
 میں ہو اثر لفتخین نشان اور نشان زخم اور لیاات کے یہ معنی ہیں کہ اگر کوئی مسخت دل درخت کا ٹکڑے  
 در پر ہو جو دوزخ کی اسے احتیاج ہو لینے پہلے ہی زخم میں درخت قطع نہو سکے تو پھر اسکا کاٹنا ہو  
 ہو اسواسطے کہ پہلا زخم نشوونما سے بھر آتا ہو اسوقت تک کہ دوسرا زخم پہلے زخم کے نشان پر لگے۔  
 اور شارح نے براثر آید کے معنی جو لکھے کہ اپنی دوستی پر آتا ہو الفاظ سے مستفاد نہیں ہونے بہت  
 طاووس مشائے کہ ہفتیانہ پر وبال ہر لحوہ برنگ دگر اندر لطف آید  
 طاووس مثال مرکب فارسی ہو اور حرف یا سے تھانی اسمین صفت کے لیے یعنی کشمیر مور کی ہوا  
 ہو کہ آسنے کے زیر نہیں کی اور پر وبال اس کے نہیں لگے اور خوش رنگ ہو اور ہر وقت ایک رنگے رنگ سے  
 نظر آتا ہو اور جانور کے رنگ کے پیچھے اچھا رنگ نکالتا ہو اور آئندہ بیت کا مضمون اسی طرح کا ہو کہ کشمیر گویا  
 ایک آراستہ دسں ہو کہ ابھی حسن و جمال میں کمال کو نہیں پہنچی اور ابھی معلوم ہوتی ہو ایسا

دارای کندار شش جہت آغاز کہ شتاب کین فصل و فصل و گرم بر اثر آید  
 لک از ہمہ فلدست کہ نے اوف بنایت چند ان کند گشت کہ وقت غر آید  
 یعنی جب عرفی تیرے طواف اور زیارت کے شوق میں سفر کا ارادہ کرنا جو کشمیر کی طرف سے روانہ  
 شروع کرتا ہو اور کہتا ہو کہ عرفی جلدی کیا ہو یہ فصل اور اسکے پیچھے تین فصل اور آتی ہیں اور سال بھر سفر  
 اور تماشہ دیکھا کر لیکن بہشت اگر کشمیر بھی ہو عرفی تیرے آستانہ کی زیارت بغیر او مدوح اس قدر نہیں کہ  
 کہ بھل کا وقت ایسا اس کے پہلے مقرر میں بھی کافی ہونے لطف پر آیا ایسا ہی ہو صبا اگر اس  
 قصیدہ کے مطلع میں ہو۔ بیت

حکم تو ایش آورد بکشمیر و گرنہ آن کز گل این خاک از ان خاک آید  
 اس بیت کے معنی یہ ہیں کہ اے مدوح تیرے حکم سے عرفی کشمیر میں آیا ورنہ جو اس خاک آستانہ کی  
 گل سے ہو غیر ممکن ہو کہ دوسری خاک مثل کشمیر وغیرہ سے نکلے (از مترجم) مشہور نسخہ مطوع  
 عرفی یہ ہے۔ کہ از سر آن خاک ہ خاک در آید + اور معنی اسکے صاف ہیں۔ بیت  
 سے آید و میسوزد از این شک کہ کشمیر چون یافت کہ آید بجا بر اثر آید ++

یافت فعل اور فاعل اسکا عرفی ہو کہ افعال مذکورہ میں فاعل ہوتا جلا آیا ہو یعنی عرفی تیرے حضور  
 قصد کیے ہوئے آتا ہو اگر کشمیر کو معلوم ہو کہ کمان آتا ہو ایسا نہ ہو کہ وہ بھی عرفی کے پیچھے مدوح کی  
 درگاہ میں جلا آئے اس رشک میں جلا جاتا ہو اور اثر یکساں اول درجہ کے معنی میں ہو سب از  
 یافت فعل کا فاعل کشمیر اور معنی شعر کے اب یہ ہیں کہ عرفی مدوح کی بارگاہ شہی طرف آتا ہو اور اس شہ  
 جلا جھٹاتا ہو کہ چون ہی کشمیر کو معلوم ہو کہ عرفی کمان آتا ہو اور کس مقام عالی کا قصد رکھتا ہو وہ ہی  
 کشمیر عرفی کے قدم بقدم پیچھے لگا جلا آتا ہو تاکہ بارگاہ معراج میں حاضر ہو کہ افتخار حاصل کرے اور عرفی کا  
 شریک ہو اور تافہ اثر بفتحتین نشان کے معنی میں ہو اثر اکبر اول سے نہیں ہو جسکے معنی  
 شارح نے لکھے۔

قصیدہ در نعت رسول ثقلین گفت از جواب قصیدہ ظہیر فاریابی

سپیدہ دم کہ ز دم آستین بشمع شمع شنیدم آیت استغوا از عالم نور  
 یہ قصیدہ دو مطلع کا جناب رسول ثقلین صلی اللہ علیہ وسلم کی نعت میں کہا ہو اس قصیدہ  
 جواب میں کہ ظہیر فاریابی نے فرمایا اور مطلع اسکا یہ ہے سپیدہ دم کہ شنیدم محرم ہلری ہوا

شہیدم آیت تو بوالی الی اللہ ازل لب خورد یعنی یہ سن کہ صبح نور ظہور کے وقت ہوش کی شمع کو مینے  
 ٹھنڈا کر دیا اور بجھا دیا یعنی اسطون کا علم نہیں رہا استغوا کی آیت عالم علوی سے مین نے سنی  
 جسکے یہ معنی مین کہ مقصود کو طلب کرو۔ (از مترجم)۔ حدیث شریف مین وارد ہو کہ کچھلے پر شرب  
 حق سبحانہ تعالیٰ آسمان اولین پر نزول اجلال فرماتا ہو اور حکم دیتا ہو کہ جو کوئی دعا کرنے والا کہ مین  
 اسکی دعا کو قبول کروں اور ہو کوئی مغفرت چاہنے والا کہ اسکی مین مغفرت کروں مین

طلب بیار و ترس از متاع منع کلیم بساط عذر بیار کہ نیستی معذور  
 اگر کشیمہ بر مقصود دست عشوہ تا شکست ساغر امید او بنگ فتور  
 نہ کوئی ز عطا بود عشق میداند کہ بر کر شمشہ مانگ بود خلوت طور

مشتوق ازل کا قول ہو کہ طلب لاؤ اور موسے کلیم اللہ کو جو دیر اسے ہمے منع کیا تھا اس سے خوف  
 نکر اور عذر نہ کر کہ تو معذور نہیں ہو اور اسکا روکنا بھی ہمارے عطا کی کمی اور کوتاہی سے نہ تھا  
 عشق اسکا گواہ ہو کہ طور کی خلوت کو اپنی تنگی سے ہمارے کرشمہ کے گنجائش نہ تھی۔ (از مترجم)  
 بعض نسخوں مین اسطرح ہو کہ کہ بر کر شمشہ مانگ بود خلعت طور یعنی طور پر جلوہ کرنے کا  
 خلعت ہمارے کرشمہ کے لیے ننگ اور عار کا موجب تھا ہیت

تو در محالہ اہبطوا متاع محشر کہ نا صحیح بود بیج و سبے نامشکور

خطا کا ہونا اور بے نیت سے باہر آنا آدم علیہ السلام کا مشہور ہو کہ ایک وقت حق تعالیٰ نے  
 آدم علیہ السلام کو گہیون کھانے کی خطا پر بے نیت سے کھانے کا حکم دیا اور فرمایا کہ اہبطوا  
 یعنی دنیا مین اترو۔ اور عوفی سے فرماتا ہو کہ اسکی سعی اور کوشش نادرست اور نامنظور تھی تو  
 اُن لوگوں مین سے نہیں ہو کہ چپ مار کر علاحدہ بیچارے۔ ہیت

در ملاطف آشت نا کشادہ در آ کہ استین طلب ست آن سحیکم مشکور

یعنی دوست کی مہربانی کا دروازہ کھلا ہوا ہو اندر آؤ کہ استین طلب ہو یعنی دستگیر علی شاہی  
 فاعل استین طلبیت کا مضمون ان سحیکم مشکور ہو اور تمھاری کوشش منظور ہو۔ (از مترجم)  
 بعض نسخوں مین ہو کشادہ در آ و فون صیغہ امر معروف باد او عاطفہ اور استین کے بجائے استی  
 بمعنی صلح۔ اور اس تقدیر پر یہ معنی ہونگے کہ دوست کے التفات کا دروازہ کھول دینے اپنی طرف  
 اسکو متوجہ کرو اور وہ معاملت کرو کہ تمھاری جانب التفات اور لطف کرے اور بعد اسکے خلوت نما  
 مین آؤ کہ ان سحیکم مشکور کا مقولہ صلح طلب اور خاطر مدارات کا مقتضی ہو جسکے بدون مقولہ کا

حکم قطعی اور مفید نہیں ہو مطلع ثانی بہت

زہی لہوای محبت ز نسبت منصور مزاج عشق زائیز شش دست رنجور  
چونکہ عشق سب چیزوں پر غالب ہو اس واسطے اطلبائے اسکے مزاج کو جا اور گرم قرار دیا پس عرفی  
کتاب ہو کہ حضرت رسول اللہ علیہ الصلوٰۃ والسلام کے دل محبت منزل میں اس قدر حرارت ہو کہ خود  
عشق اس سے الٹا بیمار ہو جاتا ہو اور غالب سے مغلوب اور اسطرح بھی تفریک کر سکتے ہیں کہ عشق  
بازار میں رنج اور ناتوانی کا اسباب رونق پر ہو جیسا کہ عرفی نے خود ایک قصیدہ میں یہ مضمون باندھا  
چنان نیاز نشانی کخم کہ عشق برود خمیرایہ عجب از غبار آن در گاہ

پس عشق کے مزاج میں آپ کے دل پر خزن سے رنجوری اور ناتوانی آگئی ہو۔ (از مہر حب  
ایک نسخہ میں نبوت بجائے محبت ہو۔ بہت

بنور و سایہ چو امیر سکون و سیر کنی زانہ فاصلہ یابد میان سایہ و نور  
یعنی دھوپ اور چھانہ جو ایک دوسرے سے علی علی ہیں اور دونوں کے درمیان فصل ناممکن ہو اگر آپ  
انکے علاحدہ ہو جانے کا حکم دینے ایک دوسرے سے جدا ہو جائیں (از مہر حیم۔ اور حکم اسطرح ہو کہ  
ایک سے فراموش کر ڈھکے اور دوسرے سے کہیں کہ آگے چل اور ضرور ہو کہ دونوں فاصلہ کرین تو بیچ  
دونوں کے فاصلہ ہو گا کہ وہاں نہ دھوپ ہوگی اور نہ چھان ہوگی) بہت  
بلخ طبع نو در اوج استفادہ فیض ہمارے عقل طلبگار سایہ منصور  
یعنی جہاں آپ کی طبیعت کہ ہمہ نیت اور برکت نچستے والی ہو فیض بخشی کی گزری پریشی عقل کا ہما  
وہاں کی چڑیا سے مبارکی طلب ہو۔ بہت

ہدایت تو ناید چشم صورت بین ہر آنچہ در حرم ایندی بود ستور  
یعنی جو آنچہ کعالم صورت کو دیکھتی ہو اور اسرار باطنی کی واقف کار نہیں ہو سکتے اسکا محرم امور  
غیبی کا ہونا تیری رہنمائی سے آسان ہو۔ بہت

ز نور اصیہ اتاہ گر ضیا گمید بافتاب و بد نسخہ حساب شہور  
معنی یہ ہیں کہ چاند جسکے ثبوت سے اور گھٹنے سے معینوں کا حساب اسکے تعلق ہو اگر تیری پیشانی سے  
نور حاصل کرے تو سینوں کے حساب کا جبر اوصاف کے پارچ میں ہو جائے یعنی چاند اس درجہ  
روشن ہو کہ آئینہ کم و کاست کا معاملہ آفتاب کے حوالہ کرے (از مہر حیم۔ علم ہیئت میں یہ مسئلہ  
ثابت ہو کہ آفتاب کا جرم بالذات روشن ہو اور چاند بالذات تیرہ ہو مگر چاند آفتاب کے مقابل سے نور

حاصل کرتا ہو اور چاند کی طرف مقابل سے جھنڈ کر اہل زمین کے سامنے ہو اسی قدر روشن نظر آتا ہو اس مسئلہ کی بنا پر شاعر نے یہ مضمون تراشا ہو کہ اگر چاند تیری پیشانی سے نور حاصل کرے جیسے کہ معمولاً آفتاب سے حاصل کرتا ہو تو وہ ایسا روشن بالذات ہو جائے کہ قفسِ سرور سے اپنے اسکی نسبت آفتاب سے نو ہو جائے اور چاند سے نور لینے کے باعث آفتاب تقابل کے بقدر چھٹا بڑھ کرے اور بعد ازاں مہینوں کا حساب آفتاب کے گھٹنے بڑھنے سے ہو کرے بہت

شعاع شعلہ تو گر گشت لبسحاب رما د برق شود سدرہ صبا و دبور  
معنی یہ ہیں کہ تیرے غضب کے شعلہ کی کرن اگر بادل پر گرے باوجودیکہ اُس میں پانی بھرا ہو اور اُس میں بجلی ہو کہ جس پر گیسے جلادے مگر اس قدر جل جائے کہ اُسکی راکھ پروا اور پچھوا ہو کی مراد یہ ہے بہت اگر چہ بہت برجن کہ در مسیر وجود موثر اند صفات الہی نے ماثور  
فسر کلاہ حکومت باد من تو نسا قضا کہ بہت دو عالم حکم او مجبور

اس قطعہ کے معنی روشن ہیں اور ہر چند ظاہر ہو کہ بدائش میں صفات الہی ماثور کرنے والی ہیں اور دوسرے سے خود اثر نہیں قبول کرتیں لیکن قضا جو عمدہ صفت الہی ہو اور اُس کے حکم سے دو عالم مجبور اور محکوم ہیں اُس نے حکومت کی کوئی اپنے سر سے اتار کر تیسے دامن میں رکھی کہ آپ حکمرانی سرور میں اور میں محکوم ہوں درین صورت صنعت الہی ماثور ہوئی نہ موثر ہو یا ظاہر نہ اور سیر مجسم

فتح سے سیر گاہ ہو۔ بہت

منم کردہ ام از رنگ شریک تو سے نصیب فرقا انسان ہزار گونہ قصور  
منم کا لفظ جہاں شاعر کو اپنی تنظیم مقصود ہوتی ہو وہاں لانا ہو خواہ اس میں مبالغہ تعریف میں ہو یا جو میں اور یہاں اپنی جو میں مبالغہ کر کے کہتا ہو کہ ایک نوع کی شرکت کے رنگ سے لینے یہ کہ میں جو حقیقت انسان کے ساتھ نوع میں شریک ہوں ہزار طرح کے قصور کہ وہ انسان کے لازم کر دیے ہیں اور رنگ کے بجائے رنگ بھی نظر آیا ہو اور اس صورت میں یہی معنی واضح ہوئے

راز مقرر جم عالم نسخہ رنگ بجائے رنگ کے بہت

زر و زگار من آثار یا سس سے گاہ جو حالت سنو ات از اثار با حور  
یعنی میرے زمانہ سے ناامیدی کے نشانات اسطرح ظاہر ہیں کہ برسوں کی حالت با حور کے آثار ظاہر ہوتے ہیں اور با حور آفتاب کے بیچ محل میں رہنے کی مدت ہو کہ اہل نجوم نے مختصر کی اور برسوں کے احوال اُس کے اثر سے معلوم کرتے ہیں راز مقرر جم غیاث اللغات میں ہو گیا



ترجمہ شرح مصباح معنی  
جائے ہلکے منہ اور واسع حروف سے گرمی کی شدت مانتہو زمین ہوا اور مٹی و اہام اس کے الجھ پھین  
انیسویں حصے میں تاریخ تک اور انھوں بہت گرم ہوں تو ازانی ہوا اور جو سرد و نوحط کی علامت ہیں  
میزل حکم کر شود نسیم ریاض من بلبلج بر اثر غور کے زود انگور  
یہی عمل کا منزل اگر باغات کی ہوا چاہے تو انگور لائے قدم غورہ کی طرف پھر جاے اپنے چنگا کے  
نامی ہوا چاہے بہت

زحرص نعمت عصیان کہ زجرخو نیست بدون روزہ کند نفس زلہ بند سحر نعمت  
روزہ دار کسی قدر غذا سحر کے لیے رکھ چھوڑتے ہیں یعنی نفس گناہوں کی حرص سے کہ ظاہر میں  
او حقیقت میں زجر قاتل ہو بلا شرط روزہ سحری رکھ چھوڑتا ہو یعنی گناہوں کا خواہشمند ہو بہت  
نعمت بالمد اگر روز مشہر طو کنت شفاعت تو عمل نامہ اثاث دو کور  
زجر م کثرت عصیان میں برعشتہ نند بعوضہ گاہ قیامت چو ارض نیشا نور  
قلیب کے معنی یہ ہیں کہ او روز قیامت کے بخشائے والے خدا کی پناہ اگر قیامت میں اپنی صفات  
او سفارش مرد و عورت کے اعمال نامہ کو نہ لپیٹے یعنی گناہ کاروں کو نہ بخشائے تو میری کثرت گناہ سے  
قیامت کا میدان نیشاپور کی طرح لرزے لگے۔ (از مترجم) بعوضہ گاہ کے بجائے سب گاہ کا کلمہ  
جو دکھا گا بہتر ہو بہت

اگر یہ پیچہ خورشید دل بیفتا رہے  
اس بیت میں اپنی سیاہی کی نسبت مبالغہ کیا ہو اور دل کے چوڑے دبانے سے خون کا نکلنا  
مکان ہو یعنی میری سیاہ دلی اس مرتبہ ہو کہ آفتاب جو تیرگی کا دور کرنے والا ہو اس کے پیچہ سے  
میرے دل کو دبا دین تو لہو کی جگہ سوراخوں سے اندھیری رات ٹپکے۔ ابیات  
و قافیہ کس امید مخفرت با یاس نہ ز انکہ عفو آئی نسا ز دم مغفور  
ز طول محصیت استغفر اللہ اندیشم کہ گرد قصر نشیند بذیل عفو مغفور  
بخشش کی امید کثرت نامیدی کے مقابل وافی اور کافی نہیں ہوتی اور یہ امر نہ اس سبب سے  
ہو کہ عفو آئی کوتاہی بلکہ معذرتہ اول استغفر اللہ کا کلمہ زبان پر لا کر کہتا ہو کہ طول محصیت سے  
اندیشہ ہو کہ عفو آئی اس کی حد تک پہنچے یا نہ پہنچے بہت

ز خود مهر و گلاب و فاست عنقرمین  
بزم جیقیان انجیم طهر از بهشت

اگر برضی و دوش همی شوم مامور  
ز دود آتش و دوش پر دجار بخور

ہر محبت اور وفا کی عود اور گلاب سے بنا یا گیا ہو پس اگر دودھ بن جانے کے لیے مجھے حکم ملے تو وضو  
اتن دودھ کے دھوئیں سے بہشت کی مجلس میں خوشبو لیا جائے یعنی اس قدر دودھ خوشبو دار ہو جاوے گا  
اور عود و جوب خوشبو دار ہو کہ آگ میں ڈال کر جلانے میں۔ بہت

نکوۃ مہر تو ماشا اگر دہم بطباع کسب بادہ بسم طبیعت کا جو  
محبت کی تعریف گرمی کے ساتھ کی ہو یعنی تیری محبت کی گرمی کا اثر اگر طبیعتوں کو پہنچے گا تو وہی  
طبیعت جو بہت سرد ہو گرمی کے سبب شراب کی طبیعت پر کہ بہت حار ہو قندہ کا کسے سے  
اس قدر گرم ہو جائے۔ ہر خنید طبع کے کہنے سے شراب کی طبیعت بھی قبول اثر میں شامل ہو کر  
طبع لوگ اس قسم کے سیاق سخن سے واقف ہیں کہ ایک خاص فرد کو مجموعہ افراد سے نکال کر ذکر  
کرتے ہیں۔ بہت

محبت نگذار دہم نام دانے کہ نسبت سونش الماس معنی ناسو  
داعی میں یا سے وحدت ہو اور داعی ہو فعل نیست کا یعنی تیری محبت نے ای مدوح ایک نغمہ لگایا  
کہ میرے لیے میرے کی کنی اور ناسو داعی ہو ملنے جو داعی تیری محبت سے مادہ اچھا ہونے والا ہے  
اور مقرر چم۔ سونش بکسر نون بروزن سوزش ریزگی طراوت راگویند کہ از دم سواہان ریزد و بعبی  
برادہ خواند انہر بان قاطع اور داعی میں یا سے تلکبہ ہو۔ بہت

خیر یا این سر قصیدہ آن رو یا ست کہ شاخ و برگ فروزش زبان میں بطور  
خیر یا کے معنی مادہ اور میوے اور سر قصیدہ مطلع اول اور رو یا بمعنی خواب ہو اور فروزش میں  
ضمیر شین راجع سر قصیدہ کی طرف ہو اور بطور سے مراد شعر کے ثابق اور پڑھنے والے میں فیہ ضمیر  
کو اس خواب کے خیر کے شجر سے طالبین کی خاطر مینے زیادہ کیے ہیں اور ممکن ہو کہ ضمیر کا مرجع خواب  
اور شاخ و برگ کو جو درازی کی خواہشمند ہو اسکے ساتھ نسبت دیجائے یعنی خواب تھوڑی

خیر تھی میں نے اسے یعنی چوہی بیان کی سا اور بعض نسخوں میں زبان من بطور کے بجائے زبان من  
بطور لکھا ہو در صورت معنی یہ ہو سکتے ہیں کہ اشارہ کی زبان سے اس خواب کے سچے والی ایزا کر دی ہو  
او طول غرض اعتباری دید یا اگر نسخہ اول بہتر ہو از مقرر چم۔ میرے نزدیک سر قصیدہ میں سر زائد ہو  
جیسے سر زمین میں ہو پس مراد سر قصیدہ سے خود قصیدہ مراد ہو جس میں خواب کا بیان ہو نہ کہ مطلع  
اور فروزش کی ضمیر شین راجع رویا کی طرف ہو نہ جانب سر قصیدہ کے اور نسخہ جو بطور کا بہتر ہو بطور سے  
جو مختار شاخ ہو اور نسخہ زبان من بطور و ایات ہو۔ بہت

لذیذ بود حکایت و راز تر کہتم چنانچہ حزن عصا گفت موسیٰ مدظلہ  
حق سبحانہ تعالیٰ نے انشاء کلام میں جو طور پر ہوا اگر کسی شخص عصا کی نسبت پوچھا کہ اے موسیٰ  
اتھ میں یہ کیا چیز ہے عصا ہی جواب مختصر تھا کہ موسیٰ علیہ السلام نے گفتگو میں فرمایا کہ یہ ان کو طول  
اور بہت پہلی بیت کی تائید کرنے والی ہے۔

## قصیدہ در تعریف ابوالفتح و مدح خانانان - بیت

صفحہ  
۵۵

و جنبش است کہ از غایت جلالت قدر لباب جملہ تواریخ و دجسان آمد  
یہ قصیدہ ملاعنی نے ابوالفتح کی تعریف اور خانانان کی تعریف میں کہا ہے جب کہ سرحد ملک  
باوشاہ کے حضور میں آتے تھے اور اس بیت کو آمیزہ دو بیٹوں کے ساتھ خلق اور شرکت ہو لینے وہ  
از جنبش میں کہ نہایت قدر اور منزلت سے کل تواریخ کے خلاصہ میں اول سرور و دجسان علیہ السلام  
و السلام کا کہ سطر سے مدینہ منورہ کو ہجرت فرمادہم مروج کا سرحدی ملک سے باوشاہی ملک

میں آنا - بیت

بعد ملک شہ رفت و عالم گفت کہ صدر مجلس دنیا باستان آمد  
اس بیت کی دو توجیہ ہو سکتی ہیں اول یہ کہ مروج جب ملک کی سرحد پر گیا خلق اللہ نے کہا  
دنیا کا پچھلے ستارے پر آیا یعنی شاہی ملک کی وسعت کے لحاظ سے وہ سرحد کو باستان پر اور  
اُس مقام سے ملک سرحد زیادہ ہے دوم یہ کہ صدر مقام سے مروج کہ وہاں کا صدر نشین ہو چکا تھا  
یہ کسی قدر بہتر ہے - بیت

اگر ہوا سے سمن دشت نو بہار رسید و اگر امید شہ داشت بوستان آمد  
داشت فعل نو بہار فاعل اور اگر کا لفظ شرط کے لیے اور رسید اسکی جزا ہوا اور تقرید و سرے معنی کی  
مصرع کے موافق ہوا اور باقی تقرید ظاہر ہے - (از مترجم) لیکن یہ کہ فاعل داشت و دونوں مصرعونین  
حد ملک ہو اور فاعل رسید نو بہار اور فاعل آمد بوستان ہوا اور اس توجیہ میں زیادہ مبالغہ ہو چکا  
ملک کے ایک چھیلی کی خواہش تھی تو نو بہار اور اگر ایک چل کی اسے امید تھی تو ایک باغ بھی  
حاصل ہوا - بیت

توئی کہ در ازل اندیشہات بدین قضا گذشت بر اثرش امر کن فکان آہ  
یعنی ازل میں اول تیرے ہی پیدائش کا خیال قضا کے ذہن میں گذرا اُس کے بعد اور چنانچہ

لیے کن فکان کا حکم آیا یہ بیت

فلک بوجہ ہستی بلکس فراغت دو غوطہ زد بہ عسر جاودان آمد  
خواصان دریا سے معنی پر مخفی نہو کہ اس بیت کی دو طرح تفسیر ہو سکتی ہیں اول یہ کہ آسمان نے  
ہستی کے دریا میں تیرے حکم کی قوت سے دو غوطہ لگا لے اور ہمیشہ کی عمر کے ساتھ خاص ہو گیا  
دوم عکس فرمان خلاف فرمان اور عمر جاودان کے نیچے آنا عمر کا ختم ہونا لینے اگر آسمان نے نافرمانی  
کی تو ہلاک ہوا اور خصوصیت دو غوطہ کی قلت کے واسطے ہو اور یہ معنی بہتر ہیں لہذا دریا و دریا  
دریا کو کہتے ہیں۔ (از ترجمہ)۔ دونوں معنی جیسے ہیں ظاہر ہیں عکس کے معنی قوت کے لغت میں  
ہو نہ اصطلاح میں۔ اور دریا سے ہستی میں غوطہ لگا کر ہلاک ہونا خلاف ہو۔ شاید یہ توجہ درست  
ہو سکے کہ دریا میں عکس ہر شے کا گرا ہو اور عکس اسی قدر ایک شے کا ہوتا ہو کہ جس مقدار کی وہ شے  
ہوتی ہو اس قاعدہ کی بنیاد پر مصنف نے لکھا کہ دریا سے ہستی میں تیرے حکم کے عکس برآسمان نے  
غوطہ لگایا اور عمر جاودانی پائی اس واسطے کہ تیرے فرمان کو دوام اور استمرار ہو پس اس کے عکس کو بھی

وہی صفت حاصل ہو۔ آیات

درین مصیبت غلطی کہ ہر سنگین دل زگرہ ہر سر مو چشم خون نشان آمد  
چنان فرقت مرا گرہ ہا سے ردمانی کہ چشم از موس قطرہ بجان آید

بڑی مصیبت سے اشارہ و نجات میر ابو الفتح کی جانب ہو لینے اس بھاری مصیبت میں کہ زبان  
دل کا سخت باوجودیکہ ایک عالم کو ہلاک کرتا ہو اور کچھ پروا نہیں کرنا اس قدر دبا کہ اس کا ایک ایک  
بال چشم خون نشان ہو گیا مجھے روحانی گریہ نے ایسا حیران کیا کہ جہانی آنکھ ایک قطرہ کو تیس گنتی  
کہ ہر پریش بعد مرگ و مرگش سیاہ پوشن تراز عمر جاودان آمد  
اس بیت کے معنی دو طرح کہہ سکتے ہیں ایک یہ کہ عمر جاودانی نے جو ایک شخص ہو اس کے مرنے میں لباس  
پہنا ہو اور اس سے زیادہ مرگ نے سیاہ پوشی اور ماتم داری کی۔ دوم یہ کہ عمر جاودانی سے آبجیات  
مراد ہو اس صورت میں سیاہ پوشی اس کی ظلمات کے سبب ظاہر ہو یعنی موت کی سیاہ پوشی کو ظلمات سے  
تشبیہی اور یہ اشارہ ابو الفتح کے انتقال کی طرف ہو۔ بیت

قصیدہ در مدح ابو الفتح گیلانی گشت بیت

عشق گونا مند و بر اندازد عود شوئے تجسس بر اندازد

صفحہ  
۱۰۰

یہ قصیدہ ابوالفتح کی تعریف میں کہا ہے اور اسکی تمہید عاشقانہ طرز پر کی معنی یہ ہیں کہ عشق کہاں کی  
کہ عقل کو بھٹا روئے اور شوق کے لوبان کو آگ لگی تھی میں چوڑے سے لینے شوق کو اپنے کام میں لاوے اور  
شوقی میں اپنے شکر ہو۔ اور مصرع اول میں نکلی جگہ کو کیا گیا۔ تب بھی مجھے ظاہر ہیں۔ بیت  
مصرع جان را بروی بارخ گلے کہ اگر پر زندہ پر انداز دے +  
بر فعل عشق فاعل اسکا۔ اور گلے میں یا سے توصیفی ہو کر دوسرے مصرع میں کاف اسکی بیان  
ہو اور آئندہ بیت کا مضمون بھی اسی قسم کا ہو بیت

آسمان رنگ شیشہ طلب آفتابے بساعت اندازد  
معنی یہ کہ وہ معشوق کہاں ہو کہ آسمان کی رنگت کا شیشہ چاہے اور پیالے میں شراب بھر کر دے  
تواضع کرے۔ طلب فعل اور فاعل اسکا معشوق ہو کہ اوپر کی بیت میں مذکور ہوا۔ آفتاب  
شراب اور شیشہ آسمان رنگ سے سبز ہوا ہے اور یہ استعارہ نظر بافتاب ہو۔ اور بعض نسخوں میں  
آفتاب پر کاف دیکھا گیا جسکو کاف تشبیہ کہہ سکتے ہیں اور شیشہ آسمان رنگ شبہ اسکا۔ اور  
مترجم کاف تشبیہ عربی میں ہوا ہے شارح علیہ الرحمۃ نے اسکو فارسی میں بھی اختیار کیا۔ میر  
خیال میں یہ کاف غایہ کا ہے اور وہ تاجز و ف پر وال ہے اصل میں تاکہ آفتابے بساعت اندازد ہو  
مصرع اول تشبیہ اور مصرع دوم اسکا سبب ہو گا بیت

خندہ جام غم بگر یاصند گریہ شیشہ خون بر اندازد  
خندہ جام کہاں پر لہر نہ ہونے سے ہے اور جام کا لہر نہ ہونا غم کو رواں لانا ہے اور خون شیشہ سے مراد ہے  
ہو اور خون کو محبت کے معنی میں لین کہ یہ اکثر آتا ہے مقابلہ غم کا خوب ہوتا ہے۔ اور مترجم  
محبت سے غم کو مناسب ہے نہ مقابلہ محبت

نور خورشید سے پرند شفق بر سر خاک آغوش اندازد  
اس بیت میں شراب کی تعریف کی ہے۔ نور خورشید میں اصناف لامی اور نور شیدی ہیں  
اصناف بیانی (نہیں) اصناف تشبیہی ہے اور فعل اندازد کا فاعل نور ہے اور پرند شفق مفعول  
اور شفق شراب کی چمک سے مراد ہے باقی تقریر ظاہر ہے اور بعض نسخ میں بجائے سے لکھا ہے وہ  
محض غم ہو بیت

توقہ شیشہ طبل کوچ زندہ ہوش را غیمہ بر سر اندازد  
طبل کوچ زندہ سے مراد کوچ کی طبری ہو یعنی جب شیشہ توقہ مارے گو یا کہ شراب کی

کچ کے تقارہ پر چوٹ لگے اور ہوش کا سر پر خیمہ رکھنا کیا ہے ہوش کے برہم ہونے سے اور ظاہر ہو کہ جب  
کہ جب شیشہ بنتا ہے ہوش برہم ہو جاتے ہیں۔ بیت  
زخمہ از باد گوشہ دامن موج در نغمہ ترا اندازد  
نازہ نغمہ لطافت میں پانی کی مثال ہو اور ہواسے پانی لہرتا ہے یعنی نغمہ زخمہ کی چھتر سے لہرتا ہے گویا اپنے  
دامن کی ہواسے نغمہ میں لہرتا ہے زخمہ کا گوشہ دامن استعارہ پر بیت  
نئے غلط گفتم این نہ گردانے ست کز دیم کس بمبہر اندازد  
یہاں مصنف مضامین سابقہ سے انکار کرتا ہے کہ گویا کون اور شراب کیا ہے غم ایسا مجنوں نہیں ہو گا  
در لیے سے رہائی متصور ہو ابیات

نقش بین کج مبارز ہر نے مہرہ ناگہ نشہ در اندازد  
کاشکے آن شکیب ہم میداشت کہ شکایت مجبہ اندازد  
رو بہ لجویش مبارز آن ست زمر آفت بسا غمہ اندازد  
رو کہ آن تشہ کہبازہ مدح ترسمش عقل در سر اندازد  
کہ شکایت بخون بیالاید بدر گوش و اور اندازد  
اہل معنی پر پوشیدہ نہیں ہو کہ مصنف نے یہاں تمہید سے مدح کی طرف گزرتا ہے چاہی اور  
معشوق سے تنبیہ اور ترہیب کے طور پر خطاب کرتا ہے کہ نقش کو دیکھو اور عربی کے ساتھ بازی نہیں  
چیند مگر سبب داتری نزد گوشہ درین ڈال دے یعنی تیرے اوپر غالب آئے اور دوسری بیت میں  
کاشکے جو تمنا کے واسطے ہو وہ بھی اضراب کے لیے اس تمہید کے لیے عربی استقدر بھی نصیب  
نہیں رکھتا کہ تیری شکایت کو روز حشر کے قاضی کے پاس لے جائے اور تیسری بیت میں کہتا ہے کہ  
صلاح یہ ہے کہ اسکی دل داری کر نہیں تو وہ آفت پیدا ہوگا۔ پھر چوتھی بیت میں اسکی تائید کے لیے  
کہتا ہے کہ مجھے خوف ہے کہ ایسا نہ ہو کہ عقل اسکو آجائے اور تیرا گلہ شکوہ بڑے درد سے مدوح کے کان  
تک پہنچا دے ابیات

دانہ از گشت جودش ار مرے چہ بند در گلو در اندازد  
ہمچو سیم رخ آسمان ہر روز بر زمین بھینکے زرا اندازد  
اس قطعہ میں مدوح کی سخاوت کی تعریف سبباً لے ساتھ کی ہو یعنی اگر کوئی مرغ اسکی بخشش  
کھیت سے جو زرد جواہر کی بالیوں سے بھرا ہوا ہے ایک دانہ اٹھائے اور رکھا جائے تو آسمان کی



بسمرح کی طرح کہ آسمان مراد ہر زمین پر سونے کے اندے سے کہ آفتاب سے کنایہ ہر قطرہ کی ازیرین  
استعارہ تخیلیہ ہے۔ ابیات

مایہ انتھاش مطنا بان      گردہ امان صمد اندازد  
آستیان حشر اب کردہ باز      پیش برج کبوتر اندازد

اس قطعہ میں مدوح کی ضعیف نوازی اور قوی گدازی کی تعریف ہو لینے اگر مدوح مظلوم کی خوبی کا  
سراپہ اندھی کے دامن میں ڈالے اور وہ پورب سے لیکر کچھ تک ہو سچے تو جتنے باز کے اُجاڑے ہوئے  
گھونسلے ہیں انکو کبوتروں کے سامنے لا کر رکھ دے تاکہ مظلوم کبوتر عیش کرنے لگیں اور ہو سکتا ہو کہ سنے  
کی تقریر اس طرح کہجائے کہ اندھی اپنے تیز چلنے سے کبوتر وغیرہ کے گھونسلے اُٹا دیتی ہو اور یہ صریح ظلم ہے  
حکم سے اندھی کبوتر کے گھونسلے جواڑ دیتی تھی پھر کبوتر کے پاس ہو بچا دے اس صورت میں کہ وہ کی  
لفظ پر توجہ کرنا چاہیے اور فعل کردہ کا فاعل مرد کو کہا جائے اور باب کے معنی بھی بدل جاتے ہیں مگر اہل لغت  
کسی قدر تفصیل ہے۔ دراز مترجم منتخب لغات میں انتھاش بلند شدن و نیگوشدن و برجاستن آتے  
اس بیت کی تفسیر توجہ یہ ہے کہ اگر مدوح مظلوم کی خوشوقتی اور ابتزاز کا سراپہ اندھی کے حوالہ کر  
تو اندھی ظالم باز کے گھونسلے جھکوا دے اندھی نے اُجاڑ دیا ہے کبوتر کے برج کے سامنے ٹپک دے تاکہ مظلوم  
اپنے دشمن کے گھونسلے کو بھری حالت میں اپنے گھر کے دروازہ پر ادا کھیک خوش ہوں تو اس مکان کے  
انکو ابتزاز اور انتھاش ہوں۔ ابیات

در مصاف قیامت آشوبے      کہ روارو بہ تشکر اندازد  
نعرہ راناز یا نہ فعل کند      حملہ را باد در سر اندازد

اس قطعہ میں مدوح کے مردانگی کی تعریف ہو لفظ قیامت آشوب صفت ہو اور موصوف کا  
لفظ مضاد ہو اور اس صفت کی دو وجہ ہو سکتی ہیں ایک یہ کہ لڑائی جو قیامت کا آشوب ہے  
دوم یہ کہ قیامت میں خلل ڈالے یعنی اگر مدوح کسی معرکہ میں لشکر کو نہ ہمت دی لغو کوتاہی نہ کا  
ہے اور باد در سر انداختن کنایہ مغرور ہونے سے ہو یعنی حملہ کو نخوت میں لاوے دراز مترجم صفت  
تقریر معنی کی الفاظ کے موافق یہ ہے کہ اُس میدان قیامت آشوب جنگ میں کہ مدوح لشکر میں روارو  
اور جلاجل اور تیزی و حملہ آوری پیدا کرے لغو سے کوڑے کا کام لیتا ہو یعنی کوڑے کا اثر اس میں آجائے  
جسکے کان تک ہو بچا گو یا ایک کوڑا لگا اور حملہ میں یہ تیز ہے کہ ہو اس میں بھری ہوئی اور اس غرور  
میں حملہ ہو کہ ہر دفعہ فتح کرے۔ شارح نے جو روارو بمعنی نہ ہمت کے خیال کیا موندہ نہیں ہوا

علت عرشہ بسکہ عام شود چون بمیدان تگاور اندازد  
 مع فولا د عیدض موج زعفر تیغ الماسس پوسہ اندازد  
 یعنی ممدوح جب میدان میں گھوڑا دوڑائے خوف کے مارے ہر چہ تین عرشہ پر سے فولاوی پھل نرے کا  
 جو نہایت سخت ہو گل کر پانی کی طرح لہرائے لگے اور الماس کی تلوار اپنے جگری جوہر والے سپاہی  
 تابعدار متاع بار ویش آنکہ زمین پس جہل در اندازد  
 سہ خناتان تیغ برادر در ترازو سے فیصلہ اندازد

سبب فضل اور متاع بار و مفعول اور جملہ معترضہ جو مصرعہ ثانی میں واقع ہوا فاعل ہو حاصل معنی  
 یہ کہ بعد ازین کوئی شخص اگر لڑائی کا خیال رکھتا ہو اور چاہے کہ ممدوح کے زور بازو کو تو لے اور  
 معلوم کرے کہ کس قدر ہو تو لازم ہو کہ خاقان کا سر آمار قیصر کی ترازو میں سکھے یعنی اس ترازو اور اس  
 بانٹ سے وزن کرے اس واسطے کہ جو شخص ان دونوں کو مار ڈالے اُسکی قدرت میں ہو کہ ممدوح  
 کا زور دریافت کرے۔ اس صورت میں ترازوی قیصر میں اضافت تشبیہی متکلف ہوگی کیونکہ ممدوح  
 کسی طرح ترازو سے مشابہ نہیں اور تشبیہی اعتبار ہو اور اضافت لامی ہو تو یہ نظر کرنا چاہیے کہ جو چاہے  
 زور ممدوح کا وزن کرے چاہیے کہ خاقان کو قتل کرے اُسکا سر قیصر کی ترازو میں رکھے (از قہر جو  
 ترازوی قیصر میں اضافت لامی ہو تشبیہی و اعتراض شارح نا درست ہیں قیصر کو تشبیہی و تشبیہی  
 ہوگی اہل محل بڑے زبردست کا کام ہو کہ خاقان خن کا سر آمارے اور قیصر کو تشبیہی اُسکا بنائے کہ اسکو

وزن کرے کہ کس قدر ہو کہ بہت

حلمت ارسایہ افگت لفلک سینہ بر رویہ محو اندازد  
 اس بیت میں حلم کی گرانی ظاہر کی ہو حکمانے محور آسمان کا زمین میں مقرر کیا ہو کہ اسے  
 محور زمین اور خطہ جو زمین کا کہتے ہیں یعنی تیرا بجاری حلم آسمان پر سایہ ڈالے تو آسمان اُسکے  
 بوجھ کی تاب نہ لائے اور محور پر سینہ کو دال دے کہ اسکا

دشمنت بسکہ بہت بخل سہشت بلغات ارفطہ در اندازد

فعل از دست قاق نتوان کرد چون نظر سوے مصدر اندازد  
 یہ قطع دشمن ممدوح کے بخل کی مذمت میں ہو یعنی اگر تیرا سو دشمن لغات کو دیکھے  
 فعل جو مصدر سے نکلتا ہو اُسکی نظر کے اثر سے نہ ٹکے کلمہ ازو کا بطریق پہا قبل الذکر ہو اور  
 مصدر اُسکا ممدوح ہو کہ دشمن کا مصدر کی طرف دیکھا جو دوبارہ ذکر کیا اس نظر سے کہ لغات میں

جسکا پہلے ذکر ہو چکا ہو مصدر بھی داخل ہو زیادہ واقع ہو یا ہو کر یہ تاویل کی جائے کہ بغرض ایضاً ایک خبر ہو  
خاص کو کہ مصدر بھی افراد لغات سے علاحدہ کر کے ذکر کیا جائے اور اعظم راز مقرر ہے۔ میرے نزدیک  
اعراض کلام صنف پر وارد نہیں ہوتا اور اس واسطے ضرورت تاویل کی بھی نہیں ہے اس واسطے کہ ذکر  
مصدر کا لازماً درستہ رک اس وقت متصور تھا کہ جس طرح لغت مصدر سے اسماء اور افعال مشتق اور  
برابر ہوتے ہیں اسی طرح دوسرے لغات غیر مصدر سے کہ اسماء جامدا و جرد و فہن اسماء و افعال  
اشتقاق ہوتا ہے گاہ ایسا نہیں ہے تو بدون ذکر مصدر کے یہ کہنا درست نہوتا کہ دشمن مروج لغات پر  
نظر ڈالے تو اسکی نظر بخل کے اثر سے فعل مشتق لغات سے نہوتے اس واسطے کہ سوائے مصدر اور  
لغات ایسے ہیں کہ کسے قبل از نظر دشمن اشتقاق فعل اُن سے نہ تھا پس قطعہ کے معنی درست بلکہ  
اعراض ہیں کہ تیرا دشمن کہ شدت سے بخل خلقی ہے لغات کی طرف دیکھے تو اُسکا اثر یہ ہے کہ جب لغات  
میں سے مصدر پر جو لغات ہیں داخل ہو نظر پڑے تو اشتقاق فعل اُس سے مسدود ہو جائے

وہ بہ شغلہ بشوق مسدود گویا کشش بدل سائیکت را اندازد

یعنی مریح سننے سے اگر آپ وق ہیں تو شوق مدح کو حکم دیکھے کہ عرفی کے دل میں راہ نہ کرے۔  
قصیدہ مطولعین مریح نواب خان خانان مہیر ابو الفتح سیب

بیا کہ بادلم آن سیکند ریشانی کہ غزہ تو نکرده است یا مسلمانے

یہ قصیدہ دو مطلع والا نواب خان خانان کی تعریف میں بڑی بلاغت سے کہا ہے اور ابو الفتح کی  
تعریف بھی اس میں شامل کی۔ بیت کے معنی یہ ہیں کہ ابو معشوق خبر لے کہ ریشانی پر  
حل پر وہ زیادتی اور دست درازی کر رہی ہے کہ تیرے غمزہ نے مسلمان پر بھی ایسی ہتھکنڈ

اور خرابی نہیں کی۔ بیت

نہشت غمزہ اسلام نہشت کہ دوروز محبت تو گنیم جہم با مسلمانے

بہشتن چو نغمہ موصوف ہو اور سلام دشمن صفت کہ معمول بقلب ہو یعنی تیرے غمزہ نے  
دشمن ہو اتنی فرصت نہ دی کہ وہ دن بھی تیری محبت کو مسلمان کے ساتھ جمع کر دے

محبت کر کے مسلمان رہوں نہایت

ترجمہ نکند حسن بردلم کوئے کہ در زمانہ یوسف بنود زبڈانے

مصنف اُس زمانے کو کہ حسن عشق کے رنج سے تنگ تھا یا دولا کر حسن کو طعنہ دیتا ہے

ہے حال چرسن کو ترجمہ نہیں گویا یوسف علیہ السلام کے وقت میں قیدی نہ تھا یوسف  
علیہ السلام کا قیدی ہونا حسن ہی کا قیدی ہونا متصور ہے

لب تو جبر عہدہ بادہ دل آشتوی غم نوشانہ کش طہرہ تن آسانی  
یعنی تیرا لب اس شراب کا مست کرنے والا ہے کہ دل کو مستی سے آشتوی دیتی ہے اس صورت  
میں فاعل کی اضافت مفعول کی طرف اضافت لفظی ہوگی اور جویہ معنی کمین کرتا ہونٹھ شراب  
دل آشتوی سے عاشقان بیدل کو جرحہ بخش ہے مضاف الیہ محذوف کہنا چاہیے اور لفظ از کا لفظ بادہ  
مقدر مانا جائے اور بادہ کو مفعول ثانی بہر حال غرض یہ ہے کہ تیرے ہونٹھ میں کمال دل آشتوی ہے  
اور تیرا غم زلف تن آسانی کا شانہ کش ہے اور شانہ کشی سے مراد زلف کی پریشانی ہے یعنی جان  
تیرا غم جو تن آسانی اور آرام طلبی متصور نہیں ہے اور جائز ہے کہ شانہ کشی سے زلف کی آراستگی مراد ہے  
یعنی عاشقوں کے لیے تیرا غم تن آسانی کا حکم رکھتا ہے۔ دراز مہرجم۔ مصرع اول کی دو توجہ  
ہر کلف ہیں اور میرے نزدیک بادہ شہ بہ کو اضافت تشبیہی دل آشتوی مشبہ کی طرف ہے اور کرب  
بادہ دل آشتوی دراصل مضاف الیہ جرحہ کا اضافت لای ہے اور یہ مطلب ہے کہ تیرا ہونٹھ دل آشتوی  
کی شراب کا جرحہ بخش ہے اور عشاق دل آشتوی کے متواسلے تیرے ہونٹھ سے ہو جاتے ہیں کہ ہونٹھ  
تیرے دیکھے اور چین ہو گئے۔ توجہ اول میں شراب کا مست کرنا جو شارح نے بیان کیا ایک  
نرمحوی اور خلاف واقع امر ہے اور توجہ دوم میں جرحہ کا مضاف الیہ عاشقان بیدل محذوف  
در بادہ کے لفظ پر لفظ از بیانیہ مقدر کرنا بالکل تکلف اور محض تصنع ہے جب کہ مصرع اپنے لفظوں سے  
معنی دیتا ہے اور صاحب بہار عجم نے شانہ کشیدن یعنی آراستن کے لکھا ہے نہ معنی پراگندن کے  
سوا سطر مصرع دوم کے دوسری یہی توجہ محاورہ فارسی کے موافق ہے نہ اول اہمیت  
زسم او چو نیار و فشانہ گرد و فتور فلک بدامن احوال انسی و جانی  
کنہ زحید براسے گزیدن مردم بگاہ مستی از و التماس ترغانی  
دو بیت قطعہ میں معنی مدوح کے دُر سے چونکہ آسمان فتور کا غبار انسان اور حیات  
امن پر نہیں گرا سکتا یعنی انکو فتور میں نہیں ڈال سکتا تو جس وقت مدوح کو سرور میں باہر بیرون  
لیکھ خلق اللہ کی ایذا رسانی کے لیے جیلہ سے درخواست علم ترغانی کی کرتا ہے۔ ترغانی خطاب ہے  
جب چاہیں کسی کو تمام کاموں کا اختیار دیں کہ وہ بغیر پوچھے کام کیا کرے تحت خطاب یہ پیش  
بخرق عادت اگر ملتفت شوے شاید کہ کنہ خویش دیر اور اک عقل گنجانی

خرق عادت کرامت کو کہتے ہیں لینے اگر تو کرامت کی طرف متوجہ ہو لینے کرامت کو تو جاسے  
کہ ظاہر کرے سرور ہو کہ اپنی حقیقت کو عقل کے دریافت میں لے آوے اس واسطے کہ عقل تیری  
کنہ کا اور اک کسی طرح نہیں کر سکتی الایہ کہ تو اپنی کرامت سے اسکو درک کرادے حاصل یہ کہ تیری  
کنہ کا ایسا مرتبہ ہو اور خرق عادت کے معنی کرامت اس لیے ہو کہ خرق کے معنی اس عادت کے  
ٹکڑے ٹکڑے کرنا ہو جو طبیعتوں میں ہمارا اور جب کسی شخص سے ایسا کام سرزد ہو کہ وہ درج  
نہو سکے اسکو خرق عادت کہتے ہیں پس یہ کرامت ہو۔ انبات

گہر شناسا و پرشیا پای میں دسج      شمار من کہ بصر تو باد آرزو اپنے  
غلط سنجہ میں پایا لسیان کن      مباد چسیدہ دگر بارہ ہر بار اٹھانے  
اپنی مداحی کی تعریف اسطرح کرنا ہو کہ ایجو پر شناس اپنے قدم کے آگے دیکھ اور میری نوجوان  
وزن کو جو تیرے سر کو مبارک ہو لینے تیری قبولیت کے لائق ہو پھر کہتا ہو کہ میں غلط کہتا نہ تو دیکھ  
نہ وزن کر بلکہ اسکو بھول جا اس واسطے کہ ایسا نہ ہو کہ اسے اٹھا کر دوبارہ اپنے سر پر تیار کر لینے  
دوسری بار اٹھنے عزت دے بہت

بہمد جلوہ حسن کلام من اندوخت      قبول شاد حسن کمال نقصانے  
لینے میری خوبی کلام کے زمانہ میں کمال اصفہانی کے شاید نظم کی قبولیت کو بڑا نقصان ہوا  
اور نقصانی میں یاے زائد ہو بہت

ہمیں کہ تافہ ابریشم چو خامی بخت      ز تاب اطلس من شعریات شر وانی  
تافہ ابریشم کا اچھا ہوتا ہو اور شعر پیر چہ ابریشمی ہو اور شعریات شر وانی کہنا یہ خاقانی سے ہوا اور خیم  
کہ ابریشم کے ساتھ ہو راج شعریات کی طرف ہو اور تافہ ابریشم سے کہنا یہ سخن سنجیدہ ہو اور  
باقی تفسیر ظاہر ہو۔ بہت

چو کرم سبلہ لعابے تنسیدہ ام بخت      کہ اصل خلعت دارائی ست و خاقانی  
کرم سبلہ رشیم کے کپڑے کا نام ہو کہ لعاب کو اپنے اوپر تانتا اور پورتا ہو اور جب رشیم کا گردن کے  
ساتھ ہو بختا ہو اسکو بننا سنوار کر عمدہ خلعت سلاطین کے تیار کرتے ہیں اور بیان لعاب سے  
مراد سخن ہو اور مونچھوں پر تانتا کہنا یہ اپنے اسباب پر افتخار اور ناز کرنے سے ہو اور سخن جو لب سے  
نکلتا ہو مونچھوں پر لپٹتا ہو اور میرا سخن کہ بادشاہوں کی مدح میں ہوتا ہو گویا خلعت شاہانہ پر  
زین شوق بوقلمون حلقہ عبارت من      مدام شاہد سخن نمودہ عسریانی

بوتلمون حلقہ صفت اور عبارت موصوف اور صفت اپنی موصوف سے مقدم واقع ہو لینے میری عبارت کے شوق سے کہ لباس رنگارنگ ہو معنی کا معشوق ہمیشہ اپنی شہین پر بندہ دکھاتا ہو لینے اپنی پوشش کا استحقاق ظاہر کرتا ہو بہت

برآستان تو صد گنج شایگان ریزد جو استین خود از نغمہ ام بقیانی شایگان ایک خزانے کا نام ہو اور اس بیت میں ہے قصیدہ کی تعریف گنج ریزی معنی سے کہ اسے اور اس قصیدہ کو استین گنج افشان مروج سے تشبیہ دیتا ہو اگر میرے قصیدہ کو اپنی استین کی طرح توہلے تو سو خزانہ شایگان اسمیں سے کھن کھن کر کے گر ترین بہت

مہ براوے ناخس نامہ ام کہ مرا درین قصیدہ بروز کمال بقیانی کمال اصغمانی نے اپنے قصیدہ اپنے مروج کی شان میں لکھ کر راوی کو دیا تھا راوی نے اسکو غلط اور بڑی بڑا اس سبب سے مروج نے اسے قید کیا اس بنا پر صنف کتا ہو کہ میرے شعر کو راوی نابالہ کے والہ لکھا اگرچہ میرے شعر کو غلط پڑے جانے کی پروا نہیں ہو بہت

چہ صاحب نگہ در اہمال خدمت نشیند قضا صورت دیوار عذر بیانی یہاں سے حکیم ابوالفتح اور خانان کی تعریف مصنف نے شروع کی اور کہا ابوالفتح ایسا کہ اسکی خدمت کرنے میں قضا نے بیان ہونے کا عذر دیوار کی تصویر سے قبول نہ کیا لیکن اس سے مواخذہ ترک خدمت کا کرتی ہو بہت

یہاں کہ بہت تر از دار افلاطون خطاب لفظی و باوئے تکلم جانے وہ ابوالفتح کہ تیر از دار افلاطون ہو لینے جو کچھ افلاطون میں تھا اسمیں جمع ہو خطاب لفظی و باوئے تکلم جانے لینے زبانی کلام کے بجائے روحانی کلام ہو یا یہ کہ تو افلاطون ہو اور وہ تیر از دار ہو اور لفظی خطاب کہ تیرا اسکے ساتھ ہو وہ کلام جانی ہو۔ (از مترجم) شرح سے خود ظاہر ہو کہ اس بہت کی توجیہ میں شارح علیہ الرحمۃ مذہب اور منزل ہو سبب یہ کہ شارح کی نظر سے نسخہ صحیح نہیں گذرا اور وہ یہ ہو کہ یہاں کہ بہت تر از دار افلاطون ہو لینے حکیم ابوالفتح علم حکمت میں اس درجہ کا ہو کہ تجھے اچھے اچھے افلاطون کے جان سے لفظی خطاب اور کلام ہو اور اسکے ساتھ مکالمہ روحانی ہو افلاطون حکماء شرا قین سے تھا اسکو بحث ان علوم کتابی سے نہ تھی جسکو ارسطو نے تدوین کیا اور اسمیں لفظی بحث ہو بہت

یہاں کہ نشکند از پیچ دست طرف کلاہ کہ تو نثار و قافی بر آن نمیشانے



وہ ابوالفتح کہ کسی طرح کا تفسیر نہیں کرتا کہ موصفت کی نوجوانوں اس تفسیر میں نہ کبیرے لیجے اسکے ناز و نیاز  
تو خوش ہو۔ طرف کلاہ شکستن یعنی فخر کردن ہو اور دولتی سے فائدہ اثبات حاصل ہوتا ہے بیت  
ذخیرہ ہند از من کہ مانی از صورت قہقہ برم از دے کہ صورت از مانی  
مانی کا صورت سے ذخیرہ رکھنا اسکے سوا اور کچھ نہ تھا کہ وہ اس فن صورت نگری اور نقاشی میں  
نام برآوردہ ہوا اور ظاہر ہو کہ کچھ ذخیرہ نہیں ہو کہ مدوح کے لیے فائدہ دے یا نہ مجھے وہ فائدہ  
مدوح سے حاصل ہو جو صورت اور نقش کو مانی سے تھا لیکن یہ کہ میں موجود ہونا اپنا مدوح سے  
سمجھتا ہوں جیسے صورت کا وجود مانی سے تھا ابیات

تو چون گذر گئی آنجا بنظم رنگینم کہ مدح عرش چمنی کرد و بیت بستانی  
ضمیر و یمن اینجا نشان و حد ہر جا کہ ناخنہ زنی یا سرے بجنابی  
اس قطعہ میں ابوالفتح اور خاتماں کی موافقت کی تعریف ہو اور ایک کی واقفیت دوسرے کی  
ضمیر سے ظاہر کی اور کتا ہو ای خاتماں چنان کہ میں تو ہوں وہاں سری نظم رنگین کی اگر سر کرے کہ اسکا  
مدح میں اور بیت مدح ہو ابوالفتح کا دل یہاں مجھے خبر دیکھا کہ تو نے اس نظم پر مدح اور مدح کی یا کہ  
تحمین اور آفرین فرمائی۔ ناخن زدن کے معنی سخن میں عیب نکالنا اور سر جنبانیدن کے معنی  
سخن کی تعریف و تحسین کرتی ہو۔ بیت

نہ نفس کلے و دریای گوہر دانش نہ عقل اول و استاد جوہر ثنائے  
تو آسمانوں سے جس آسمان کو حکما فلک اعظم کہتے ہیں جناب پیغامبر صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے  
اوسکو عرش کہا اور فرمایا ادب العرش الفطیم اس فلک کو عقل بھی ہو و نفس بھی ہو اسکی عقل کا  
نام عقل کل ہو اور قلم الہی بھی اسے کہتے ہیں اور اس کے نفس کو نفس کل اور لوح محفوظ اس لیے کہ  
جو کچھ تھا اور ہو گا سب اس میں مصور اور منقوش ہو اور حق سبحانہ تعالیٰ نے شروع  
پیدائش میں عقل اول پیدا کی اور اس نے دوسری عقل کو جسے جوہر ثانی کہتے ہیں اور بیت مدح  
ظاہر میں یعنی مدوح ابوالفتح اگرچہ نفس کل نہیں ہو مگر گوہر دانش کا دریا ہو اور کمال نفس  
کل کا اسے حاصل ہو اور ہر چند عقل اول نہیں ہو لیکن جوہر ثانی کا استاد ہو لیجے اسکو کمال  
ترتیب عقل کا ہو و اللہ اعلم۔ بیت

عداوش گہر سیمار مصلحت عنایتش باثر کہیاسے رحمانی  
سیمار ایک علم ہو کہ علم نیر خجالت بھی اسے کہتے ہیں اور اس میں عجیب اور غریب صورتیں

نمودار ہوتی ہیں یعنی مدوح کی اگر کسی سے دشمنی کی صورت ہو دراصل مصالحت کا طلسم ہو کہ  
تغیب اس سے ہوتا ہے کہ کو یا کہ وہ محض ایک مصالحت کے واسطے ہوتی ہو اور صلحے میں یا اس کے  
نسبت ہو اور مدوح کی عنایت میں کہ بیمار الہی کا سا اثر ہو پس دیکھنا چاہیے کہ وہ عنایت کس درجہ  
کی ہو۔ راز مقرر جم۔ صلحے میں یا سے بھول نیک کی جو تقابل کی ضرورت یا سے رحمانی کے  
ساتھ نہیں ہو بہت

بجای دیو ملک اکند شیشہ اگر کسی غلبت غلبت غلبت کنڈری ہوئے  
اس بیت میں مدوح کے خلق کی تعریف جو ستارہ مقرر ہو کہ بری خوانی سے نکلنے عمل غریت پر دم کہ  
دیو کو شیشہ میں بند کرتے ہیں اس بنیاد پر کہ اگر کوئی اُس کے خلق کے مکان میں بری خوانی  
کے اُس محل کی نظر سے دیو کی جگہ فرشتے کو شیشہ میں بند کرے بہت  
سپر گفت تو ائی کہ تو میں ابن کہنم براہِ عجز برانم چنانکہ میرا سے  
یعنی آسمان نے مدوح سے کہا کہ تو وہ ہو کہ تو ہی اور میں وہ ہوں جو ہوں اور کمال زبونی اور عاجزی  
میں ہوں جس طرح جی چاہے میرے اوپر حکمرانی کر کہ محکوم ہوں۔ ابیات  
زمانہ گفت فلک را گئے بیاید ابر مراب کف جو دشمن زگو رافشانی  
فرد گرست کہ آری گئے کہ نفس فلک بعلم جو ہر اول رسد ز گردانے  
زمانہ آسمان سے کہنے لگا کہ ایسا بھی کبھو ہو گا کہ ابر کو مدوح کے دست جو دکا درجہ کو رافشانی میں  
حاصل ہو آسمان نے رو کر جواب دیا کہ یاں جو وقت نفس فلکی گردشیں کرتے کرتے جو ہر اول کے  
علم کو پہنچے سو یہ محال ہو کہ نفس کل جو ہر اول کے علم کو پہنچے پس یہ بھی محال ہو کہ ابر اس کے  
جو دکا بخشش کی صفت میں پہنچے اور اس کو تخلیق الحال بالمال کہتے ہیں

## قصیدہ در مدح میر ابو الفتح بہت

مرحبا ای اوج بخش و حفیض افتادگان کز تو در بازوی عصمت شہاں عفا  
یہ قصیدہ میر ابو الفتح کی مدح میں ہے۔ مرحبا ایک لفظ ہے اُن الفاظ میں سے کہ شعر شروع کی  
بیت میں لاتے ہیں جیسے ز سے جہاں ایک اور خوشاد وغیرہ اور اس کا لقب تاج شعر ہو اور اسے  
اُن کے خوشی باد اور حفیض افتادگان وہ لوگ کہ پستی میں بڑے ہوئے ہیں اور بہت سے  
معنی یہ ہیں کہ خوشی ہو آپ کو اور منزل میں بڑے لوگوں کے بڑھانے چڑھانے واسطے کہ آپ

قوت سے چڑا کا بازو عقاب کا کام کرتا ہو بہت

مرحبا اسی نوشداروی مزاج روزگار کر تو در کام سودست افنی غم را غالب  
نوشدارو جاندار کے معنی میں ہے کہ باوجود کے موافق زیر کو دفع کرتا ہو ممدوح سے مخاطب ہو کر کہتا ہو کہ  
اسے مزاج زمانہ کے اعتدال قسم کے سائب کا غالب جو بالکل زیر ملاہل ہو دشمن کے منہ میں بہت

سبب گرتا ہو۔ بہت

مرحبا اسی کر لیاقت یافت تجدد نزول آیت جاہست بدون نسخ چون الکتاب  
یاقین فعل اور آیت جاہ فاعل ہو اسکا اور جاہ شبہ اور آیت شبہ اور لفظ چون آیت تشبیہ سے ہے اور ممدوح کی  
جاہ کو ممدوح کے حق میں سورہ الحمد کے ساتھ تشبیہ وی جسمیں جس شبہ تجدد نزول بدون نسخ عظیم  
برہ از آہوان مرتب جاہست حمل ترہ از سرخ بیدرو ضہ قدرت شہاب

اس بیت میں ممدوح کے جاہ اور قدر کی تعریف کرتا ہو جاہ کی صفت بلندی سے کی ہے یعنی تیرا مرتبہ بلند  
بلند ہو کہ حمل جو ایک برج ہے بارہ بروج آسمان سے کہ فلک ثابتہ ہے اور وہ بجہ گو سفند کی  
صورت ہے تیری چراگاہ کے بزوں میں سے ایک بجہ ہے اور ترہ ساگ کو کہتے ہیں اور سرخ بید  
ایک قسم کی بید ہے اٹھارہ قسم سے بید کے اور شہاب کہ مشہور ہے تیرے غضب کے باغ کے سرخ  
سے ساگ ہے۔ شہاب کے لیے سرخ بید کی قید خوب ہے اور ترہ سے اگر تیرے مراد ہیں تو بخت  
خیمہ جاہست کہاؤنگنا سے لامکان در فضای قدر خود کش طناب ندر طناب

اس بیت سے غرض یہ ہے کہ اسی ممدوح لامکان باوجود بلندی اور وسعت کے تیرے جاہ رفیع و وسیع  
اعاطی کی تاب نہیں لاتا پس اپنے قدر کے میدان میں وہ خیمہ استادہ کر۔ ہر خیمہ یہ ظاہر ہے کہ  
نے بلندی کے اعتبار سے جاہ کو قدر میں ایک ہی شو کو طرف اور نظروں قرار دیا ہے اور فکر میں  
سہو صنف سے واقع ہوا لیکن اس بیت کے حسن نسبت کے لیے قدر کو قدرت اور دستگاہ کے

معنی میں لینا چاہیے اور مصنف کا ارادہ بھی اسی معنی کے قریب ہے بہت

رشتہ نورش می دیگر نمائند بر زمین لیکر دارد آفتاب رشک یثیح و تاب  
پہلے مصرع میں ضمیر شین آفتاب کی طرف راجع ہے کہ اضمار قبل الذکر کے قبیل سے ہے اور دیکھ  
نمائند بر زمین یعنی تیری رائے کے سامنے دم بھر سے زیادہ تر ٹھہرے۔ بہت

چون در اید بہت مطلب شکافت رسول تر زبانی چون تما خشک اند ورجوب  
یعنی اگر تیری بہت مطلب کو پہنچنے والی سوال کرے یعنی یہ کہ کون ہے جو مجھے مانگے ساگ

سکا جی مانگتے سے نہیں بھرتا جواب میں خوشک رہ جائے اور تیری بخشش دیکھا اس عطا کے قبول کا جواب  
 دے سکے عالم سخون میں کلمہ ترزبانی یا سے تختانی سے بجائے ترزبان کے لکھا ہو اور منے اس کے  
 سوال کردن کہتے ہیں یعنی ترزبانی سے منو سکے کہ قبول عطا کا جواب دے اور نسخہ اول از مروجیات  
 آسمان از زیر بابت گوید ای عالی مکان جو ہر کل ز آسمانست گوید ای عالی جناب  
 طوف کا خست کان خیال آید مراجع قبول سہو رایت کان محال آید مرا حاجی ہو آپ

اس قطعہ کے دونوں بیت میں لغت و نشر مرتب ہو اور منے یہ ہیں کہ ای مدوح آسمان تیرے بالا خانہ  
 کے نیچے کھڑا ہو کہ کتا ہو کہ تیرے محل کے طواف کا خیال میرے نیچے حج قبول ہو یعنی تیرے محل کے  
 طواف کا جو خیال کردن وہ خیال میرے واسطے حج قبول ہو قیاس کرنا پاس ہے کہ بعینہ طواف  
 کستار بشارت ہو گا اور عقل اول کہتی ہو کہ تیری رائے اگر فرض محال سہو کرے تو وہ سہو کرے  
 واسطے رائے صواب ہو خیال کرنا چاہیے کہ رائے صواب کا مرتبہ کیا ہو گا اور کاف دونوں  
 بیت دوم سے گمان ہو کہ مقتضی بیان آئندہ ہو بلکہ اسی جملہ پر محصور ہو جس پر وہ آیا اور ایسا اکثر  
 اور جو کاف ہو جیسا کہ بعض نسخوں میں ہو تب بھی منے حاصل ہوتے ہیں۔ (از مترجم  
 تیسرے مصرعہ کے منے بلند کو شراح علیہ الرحمتہ کا خیال نہیں ہو چکا اور معنی مشیر حرمین دو نقص ہیں  
 اول یہ کہ خیال کا لفظ از رو سے ترکیب مضامین طوف نہیں ہو سکتا دوم یہ کہ لفظ خیال کا مقابلہ لفظ  
 حال سے ہو جو چوتھے مصرع میں ہو بلکہ رہتا ہو پس میرے خیال میں تیسرے مصرع کے معنی کہ وہ  
 مصرع چوتھے مصرع کے مقابل ہو بلکہ رہتا ہو یہ ہیں کہ ای مدوح آسمان تیرے بالا خانہ کی زیر دیوار کھڑا  
 ہو کر کتا ہو کہ ای عالی مقام تیرے محل کا طواف جو ایک خیال ہی خیال ہو اور بلندی کے سبب  
 حصول آسکا و قوع پذیر نہیں ہو میرے واسطے حج مقبول اور موجب شرف اور ثواب کی گاہی  
 آفتاب از شوق پاہو ست دل خود میوزد تاز بہر فرہ خلت آرد دزدین رکاب۔

شوق کو دل اور جگر کا کھانا لازم ہو اور یہاں دل کے کھانے سے مراد پیچ خاتی کرنا مقصود ہو کہ  
 آفتاب کا فرض کاب کی شکل بن جائے بیت

دیدہ و حکمت شناس بی بصر دہری تیار نقش این بر لوح سنگ و طرح آن بر سطح

بیت چند آیات کے قطعہ میں واقع ہو اور قطعہ اس وقت کہا کہ حکیم ابو الفتح چند روز بیماری کے  
 سب مابین آئے تھے اور بعض لوگوں نے عداوت سے خبر پوچھی اور آدی تھی کہ حکیم ابو الفتح  
 قتال کر گئے۔ معنی یہ ہیں کہ ان لوگوں کی حکمت کو پہچانتے تھے اور جو کچھ وہ علم سے حکمت سمجھتے تھے

نقش پیر کی گیرنے استوار اور قابل اعتبار تھا اور اندھا جو قیاس کا دسری غلط گو تھا اس واسطے کہ دوسری  
 عالم کو قدیم کہتے ہیں اور یہ محض غلط ہو پس جمالت سے جو کچھ کہتا ہو یا نی کے سطح پر کھتا ہو  
 کہنا درست اور ناپایداری اور اشارہ این و آن کا لفظ و نشر مرتب کو چاہتا ہو بیت  
 گیت خوانت زیرہ و قال و کس انت چل آبدارت ابرنیاں و خواصت آفتاب  
 گیت ہندی دربان کا مشہور ہو فارسی نہیں ہو چونکہ ملا عرفی ملک ہندوستان میں بہت رہا  
 قصداً لفظ ہندی لائے۔

### قصیدہ منقبت شیریں ولایت امیر المومنین علی کرم اللہ وجہہ

جہان بگشتم و دیدہ کہ ہر شہر و دیار نیافتم کہ فرد شد بخت نہ ہزار  
 یہ قصیدہ شیریں ولایت حضرت امیر المومنین علی کرم اللہ وجہہ کی تعریف میں لکھا ہو اور تیسرا  
 زمانے کی شکایت سے ہے کی اور یہ جواب ہے قصیدہ کمال اصفہانی کا کہ اسی ردیف اور قافیہ  
 میں ہو اور مطلع اسکا یہ ہے اسید لذت عیش از مدار چرخ مدار کہ در جہان کرم نیست  
 زادمی دیار کہ اور مطلع عرفی کے معنی ظاہر ہیں بیت  
 مرا زمانہ طناز دست بستہ و تیغ زند بفرم و گوید کہ بان سری ہمار  
 ہمار کے معنی شہنشاہ اور طاعن یعنی مہیاک زمانہ نے میرے ہاتھ باز دے اور سر تر پلو از مار تار  
 اور تکلیف دیا ہو کہ سر کھچا اور ظاہر ہو کہ بندھے ہاتھ سے سر نہیں کھجایا جاسکتا ہو طریق طر

یہی ہو۔ بیت

زمانہ مرد مصافت و من ساہ دے کنتم چو شمن تدبیر و ہم دفع مضار  
 اگر تدبیر و ہم میں اضافت لای ہو تو وہم ساکن الآخر اور معنی یہ ہوئے کہ زمانہ مرد میدان  
 میں ہو قوتی سے اسکی مضرت کا دفع و ہم کی تدبیر کے جوشن سے کرتا ہوں اور یہی دلیل ہوگی  
 کی ہو چونکہ وہم ایک شو باطل ہو تو اسکی تدبیر بھی قسم باطل سے ہوگی اور اگر وہم کو مضار  
 دفع کا کزن تو یہ معنی ہوئے کہ میں نادانی کے سبب تدبیر کے جوشن سے نقصان دہ ہوں  
 وہم کرتا ہوں اس صورت میں تدبیر کو ساکن الآخر پڑھنا چاہیے اور لغت براہی  
 اگر کرشمہ یارم کشد و اگر غم عشق نہ آفرین ز لیم شبنوند و نے زمانہ  
 کرشمہ یار سے وصال اور غم عشق سے فراق براہی اور اپنی بلند ہستی کا ذکر کرتا ہو کہ نہ میں

حسین کہ دن اور رات اس سے بناو ہنگون (از مترجم) اس بیت میں یہ نسبت بہتر ہے کہ اگر کرتے  
 و صلح است و اگر غم بھر دہ اور ممکن ہو کہ لفظ یا تحریف نادر بنوں کلمن اور زائے معجبہ کے معنی  
 براہم جو بخار و عبت تریم غاریدن بلنگ ناخن گرد و زمانہ کو خوشوار  
 فعل بخار و لازم اور متعہ ہی دونوں قسم کا ہو اگر بیان متعدی کہیں زمانہ فاعل ہوگا اور اگر لازم تو  
 براحت اسکا فاعل ہو کر لازم بہتر ہو کہ حسن معنی بیت زیادہ آسین ہو اور بلنگ ناخن صفت  
 زمانہ کی ہو اور بعض نسخوں میں خوشوار کے بجائے عموار لکھا ہو اور زمانہ کو خوشوار کہنا بطور استعارہ  
 (از مترجم) بخار و فعل لازم اور غاریدن متعدی اس بیت میں بہتر ہو کہ بیت  
 و گر طیب و بدنا گواردار دے کند بشیرہ دندان مار نوش و آرد  
 دوسرے مصرع میں کند فعل ہو فاعل اسکا زمانہ جو اوپر کی بیت میں مذکور ہو لینے باوجودیکہ  
 بدو القہ دے زمانہ اسکو سانپ کے دانت کے شیرہ سے جو زہر فاعل ہو گا اور خوش و العیت  
 کر دینا ہو حاصل یہ کہ بار ڈالنے کی دو بلا میرے لیے طیار کرنا ہو بیت  
 و گر زینبہ خاں کے کمر شے بالٹ بسی زلزلہ در ویدہ ام خاندنار  
 لینے اگر آرام کے بچھونے نہ ملنے سے روئی کا کلمہ بناؤں زمانہ زمین میں زلزلہ دانتا ہو تاکہ وہ کانٹے  
 میری آنکھ میں چھب جائیں (از مترجم) عموار نسخہ لوتہ غاری دیکھا گیا ہو اور لوتہ چھونے  
 درخت کو کہتے ہیں یہ سہو کاتب ہو اور لوتہ خانکائون کے بھاری سے مراد کشت  
 زوزہ ہای پریشان شعلہ نوقشان نجوم نے مدد آسمان در و ستار  
 بیت حضرت امیر المومنین علی کرم اللہ وجہہ کے روضہ مقدسہ کی تعریف میں ہو اور پریشان  
 شعلہ صفت اور نور افشان صفت بعد صفت ہو اور زوزہ ہا سے موعود اور ستاروں کی مال  
 آسمان کی گردش بغیر حال ہو اور اس مقام میں ذوق ان کے سبب تحقیق اور ثابت ہو (از مترجم)  
 میرے نزدیک زوزہ ہا صفت کی صفت اول پریشان اور شعلہ نور افشان میری صفت مناسب ہو  
 خبار فرش پریش تاج عرش است گمش ز جنبش سوری بلند کشت خبار  
 اس بیت میں معنی اس روضہ کی بلندی میں مبالغہ کرنا ہو۔ ظاہر ہو کہ چوٹی کے چلنے سے  
 غبار نہیں اڑ سکتا اور بالفرض اگر غبار اڑا تو وہ عرش پر گرنا ہو اس سے فرش عرش کی بلندی  
 تاج عرش کی نسبت خیال کرنی چاہیے اس بیت میں تفریق نہایت خوب ہو  
 ظلم چھپے نور شید از چو کسید اگر عمار افتد ز تارک زوآر



یہ شعر اس رد و مضد کی ارتفاع کے بیان میں ہے کہ وہ ان زیارت کرنے والے کی مگر ہی گریہ کرے تو اس کا  
اسکو چھ آفتاب کے ذریعہ سے ادھر جو میں لپک لپتا ہو اور زمین پر نہیں کرنے دیتا۔ زور و اسباب  
صیغہ ہی سے زیارت کرنے والا بہت

ازین معاملہ خود متفعل مبالغہ کہ تو مور پر دہی از پای من بری رفتار  
ایمان سے پھر لسنے کی طرف خطاب طنز یہ کرتا ہو اور کتا ہو متفعل مبالغہ یعنی شرم کی بات ہو کہ  
تو پر دے جو ذلیل ترین حیوان ہو اور برے بانوں سے ملنے کی طاقت کو زائل کرے حالانکہ میں  
امشرف مخلوقات ہوں بہت

لغت نویس حسد و در صحاح بہت اور بمعنی لغت اندک اور بسیار  
مصنف تعریف معنی کی بہت کی کہتا ہو جو بہت جتنے والی ہو اور صحاح بالکسر فرہنگ لغات ہو اور  
ترکیب میں صحاح کی اسافت جانب بہت بیانی ہو اور اضافت تشبیہی یعنی اسکی بہت کی  
فرہنگ میں اندک کا لفظ بسیار کے معنی میں لکھا ہو ایسا

رفض خندہ لطفش کہ کیا اثر است بگاہ صیغہ قدرش کہ بہت صورت آثار  
جیم شاخ گل از عدلیتہ اصناف بہشت مشیت خصلی از شکنجہ عصار  
مصرع اول بیت دوم کا مضمون مصرع دوم بہت اول سے نسبت رکھتا ہو۔ عصار تیلی جو  
تل وغیرہ سے تیل نکالے اور شکنجہ وہ سو جو حسین قیل نکالیں اور شست خن سے وہ فضلہ مراد ہو  
کہ تیل نکالنے کے بعد تلون کا رہتا ہو اسے کج گارہ فارسی میں اور کھلی مہندی میں کہتے ہیں اور  
صیغہ بالفتح آواز ہو۔ د از مترجم مصرع اول بہت دوم کے مضمون کو مصرع اول سے  
نسبت اور دوم کو دوم کے بطور لغت و شعر مرثیہ کے ہو اور شرح کی عبارت میں جو بالعکس لکھا  
خلی کا تب ہوگی اور اگر وہ شارح کا بیان ہو میں کو کج گارہ معنی جتنے ہوں کہ محاورہ اور سیاق ظاہر اسکو  
چاہتا ہے

فتد چو سایہ طمش بر آفتاب سزد کہ نور زو متعدی نگردد آسینہ و  
آفتاب کی تعریف گرائی کے ساتھ مصنف نے کی ہو اور گرائن جو کسی چیز پر گرے تو اسکو چمکت  
کہ دیتا ہو اس بنا پر مصنف کہتا ہو کہ اگر اسکی برہ باری کا سایہ آفتاب پر پڑے تو جو اس سے  
نکاگزین ہو پرانا ہو آئینہ کے نور کی مثال آئینہ سے تجاوز نہ کرے سدا از مترجم شارح نے بیا  
سے کہ یہ تسمیہ جو قاعدہ لکھا ہو وہ گرائی جسمانی میں ہو اور جام مصنف غیر جسمانی ہو اور

سوا اسکے تہید کے لحاظ سے روح علم کی بھدی اور بنام ہوئی جاتی ہے پس بیت کے معنی جسکا بیجا  
 علم مدوح کے حق میں پسندیدہ اور آتش و مصنف کے شایان شان ہو پس مذکورہ بیجا کہ منتخب الہیات  
 میں جو علم بالکسر سبکی و بردباری و دیر غضب شدن و استی نمودن در عقوبت کسی انتہی مصنف کہتا ہے  
 کہ مدوح کا علم کامل اس وجہ کا ہے کہ اس علم کی پرہیزگاری آفتاب کے جرم پر پڑ جائے تو اسکی سبکی اور  
 بردباری کے اثر سے آفتاب میں یہ سبکی اور غیر متعدي ہونے کی خاصیت آجائے کہ اسکی وجہ سے  
 نور آفتاب جو آفتاب سے باہر نکلتا زمین پر پونچتا تھا وہ آفتاب سے خارج نہ ہو بلکہ نور اسکا اسی میں  
 رہے ہو جس طرح آئینہ کہ خود روشن ہو اور اپنی روشنی اور نور سے دوسرے کی صورت اپنے اندر  
 ہو مگر نور اسکا کبھی آئینہ سے باہر نہیں جاتا اور یہ لطف معنی شاعر شاعر میں نہیں جسکا یہ حاصل ہے  
 کہ علم مدوح کے سایہ کے بوجھ سے نور آفتاب ہی میں دب کر رہ جاتا ہے جیسے کوئی کچرہ دوسرے کے  
 بوجھ سے دب کرنے میں حص و حرکت ہو جائے اور نہ ہی بس اور دباؤ کے سبب اپنی جگہ سے

### جنبش نیک بہ بیت

جو مہر اسے تو دہی دم شود و طالع شود ز فرط تنوع گوی صبح نگار  
 اس بیت میں مدوح کی رائے روشن کی تعریف کرتا ہے اور اسے کو مہر کے ساتھ ذکر صبح کے  
 لیے مستعار کیا صاحب قاموس اور صراح نے تنوع کے معنی تحقیق کیے ہیں تو تکلف کے  
 ساتھ کرنا اور صبح کا تو کرنا کہ آفتاب نکلنے کے مقابل اسے مدوح کو ارادہ کیا اس طرح تاویل کرتے  
 ہیں کہ تو کا سبب امتلا ہو اور اسے مدوح کا آفتاب صبح کو نہایت درجہ روشن کرتا ہے جو صبح سے  
 امتلا کے سبب اس قدر تو کی کہلا اسکا چھل گیا اور یہ بھی تاویل ہو سکتی ہے کہ جسوقت تیری رائے  
 آفتاب صبح کے وقت نکلے صبح جو اپنے بیٹ میں آفتاب رکھتی ہے اسکی روشنی سے تمام کو  
 چاہتی ہے کہ تو کر کے باہر دال دے اور آفتاب کا نکلنا صبح سے تو کرنے کے ساتھ پیشانی پر بیت  
 کمان قصد تیرا چاہے بود کہ اگر زمیں کو پیش رسانی رسد بقیفہ نگار  
 یعنی پہلی اسی کہ تیرا قصد کسی مقصود کے لیے عمل کرے خود مقصود تیرے پاس آجاتا ہے اور زہ کویش  
 اور قبضہ اور شکار الفاظ متناسبت ہیں۔ ابیات

عمل طراز فلک در صلاح کون فساد اگر نند بخلاف متصل تو مدار  
 نہ خسیج از منہ مطابق حرکات نہ دخل حادثہ یا بد موافق آثار  
 عمل طراز مقصدی اور عمل طراز فلک سے جو باصاف نامی ہے نفس بقدر مراد ہے کہ اسکو عقل فعال کہتے ہیں

یا اہانت پائی سے وہی فلک تصور ہوا اور دونوں صورت میں آسمان اگر تری مصالحت کے  
 خلاف گردش کرے زمانہ اسکی چال اور حرکت کے موافق ہوا و نتیجہ حادثہ خلافت آٹا اسکے ہونے پر  
 غبار صحن سراسی تو اوج بہت اوج تک شگنخ زلف سخا سے تو موج دریا بار  
 اس بیت کے پہلے مصرع سے دولت سراسے مصرع کی لذی کا ارادہ کیا ہے اور دوسرے مصرع سے  
 خیال اتصال مراد ہے سخاوت کا کیا لینے سات آسمان کو مکان کے صحن کے غبار سے اور دریا  
 کو اسکی سخاوت کی زلف کی چین سے نسبت دی اور تقابل الفاظ کی رعایت بہت اچھی کی ہے  
 موج اور سخا تقابل اوج و سراسے اور شگنخ زلف مقابل غبار صحن اور شگنخ مقابل موج صورت میں  
 خوب ہے اور اسی طرح کبی بیت میں رعایت تقابل کی نسبت میں نہایت خوب کی ہے۔ بیت  
 ز شرم نور جمال تو آفتاب ہنوز بہر جہت کہ رو بہت روی بدیوار  
 روے بدیوار محاورہ میں حیرانی کے معنی میں ہیں اور تحیر کے معنی میں متعل اور اس محل  
 قصہ شرم کا جمال سے کیا اگر حیرت کے مقابل باندھنا خوب ہونا اور آفتاب موٹ سماعی ہوا  
 موٹ کا شرم سے رو بدیوار ہونا اور ہر گریبان یہ فکر محض گران ہے جب تک کہ شرم سے وہ  
 برشت پادشہم ہر زمین و سرنگون و سرپا میں کا موقع بنائیں تب تک رو بدیوار نہیں باندھتے  
 جیسے کہ قصیدہ نرگس میں باندھا ہے مصرعہ دلپشت پای برآرد سرین زبان نرگس پ اور اس  
 قصیدہ میں بھی جسکی روایت انداز دی کہ ہر بیت ضرب المثل گرچہ طبع شرم دلت تو سرپا میں  
 چو چہرہ انداز دلین آفتاب کے واسطے رو بدیوار باندھنا خوب ہے اور آفتاب کی نسبت دیوار  
 حکم لپشت پا کا گھٹی ہے از مہر خم شاح علیہ الرحۃ کا اعتراض درست نہیں بہار غم مصطلحات  
 کیونکہ بہار میں ہے رو بدیوار نشستن کنایہ از محبوب نشستن خالص سے از میکشی امر و فہم چشم نمود  
 از بہر صحن روی بدیوار نشستم بہت

غبار خشم تو آرائش کلاہ خزان شکار کلفت تو آرائش جمال بہار  
 یعنی او مہر جہان تر خشم او غضب ہے کلاہ خزان شکستہ ہوئی اور جہان تیری مہربانی ہے  
 بہار نشاندہی از مہر خم کیا خوب شج ہوئی ہے بہت  
 محیط برکت جو تو کردہ موج خدا سپہر پر سیاہ تو کردہ اوج شتار  
 یعنی دریا کی لہر جو موتی دینے والی ہے اسکو دریائے تیرے موتی نختے والے ہاتھ پر تصدیق کیا  
 اور موج کو ساکن الاخر پر چنا چاہیے کہ ترکیب میں محیط فاعل اور موج مفعول ہے اور فدا مفعول

ثانی ہو اور تقریبی ظاہر ہو اور مصرع ثانی بھی ترکیب و تقابل میں مثل مصرع اول ہو بیت  
 چگونہ پائی کم آرم ز آسمان آسمان کہ برادر تو بود و آتش لب رفتار  
 پاسے کم آوردن از کسے کو تابی کرنی کسی شخص سے جو لینے برگاہ تیرے دروازے پر آسمان پر  
 بل چلتا ہو تو میں اس کام میں آسمان سے کس طرح کو تابی کروں اور ہو سکتا ہو کہ اس طرح تقریر کر میں  
 کہ جس حالت میں تیرے دروازہ پر میرے بل رفتار کرنا ہوں کس طرح کو تابی کروں یا نوں  
 زور سے بھی نہ حاضر ہوں اس واسطے کہ ادب مقتضی اسکا تھا کہ آسمان کی طرح میں بھی سر کے  
 بل پہونچنا اگر وہ منوسے کو اس سے تساہل نہیں کر سکتا۔ بیت  
 بگنہ او کہ تعجب نشد گرا نمایہ + از نیگہ کرد زور کش ہی بغیر آقرار  
 بگنہ میں بائے قسمیہ ہوا و رہبان اپنے مدعا کے تصدیق کے لیے قسمیں کھائی شروع کیں اور  
 مصرع اول کا حرف بیان ہو اور پہلے آسکا وہ موصوف جو جسکی صفت بیان کی اور ضمیر او کا ضمیر  
 وہی موصوف ہو اور معنی یہ کہ اگر نبی علیہ الصلوٰۃ والسلام نے باوجود کمال معرفت حقیقت انہوں  
 دریافت سے عجز اور قصور کا اقرار کیا تعجب زیادہ نہوا۔ بیت  
 بعشق او کہ پہ پلوی جان نشاندرد عشق او کہ بازو سے دل فرستکار  
 عشق مرتبہ دینے والا ایک ایسا کامل واقعہ کا رہی کہ درود کے لیے پہلو سے جان کے سوا دوسرے  
 بلند مقام نہیں دیکھا اور شوق قوت بخشنے والا بھی ایسا زبردست جو پہلو کہ ہر عرض ناتوان  
 قائم باغیر کو طاقت قیام مقبہ کے دیتا ہو خصوصاً شوق جناب الہی کا جسکی قسم کھائی اور ہر جذبہ  
 دل ایک جو ہر قائم بالذات ہو مگر شوق الہی کے مقابلہ میں قیام طلب ہو بیت  
 سایہ علم مصطفیٰ دران عصہ کہ آفتاب شود خم علاقہ دستار  
 اس بیت کے معنی یہ ہو سکتے ہیں کہ علاقہ اصل لغت میں تر ازو کی رسی کو کہتے ہیں جس سے  
 پکے بانہ سے میں راہ بیان پڑھتا اور سوچ دستار کے معنی میں جو لینے علم محمدی کے سایہ کی قسم ہو کہ  
 جب حشر میں کھڑا ہو گا اور لوگوں کے سر کا بھجوا آفتاب کی شدت گرمی سے جوش کھائے گا وہ علم  
 پناہ بخشے گا اور خم کھانا دستار کا جو کسی صدمہ کے سبب سے ہوتا ہو ارادہ اعلیٰ ہو کہتے ہیں  
 کہ قیامت کے دن سورج نیچے اتر آئے گا کہ آدمیوں کی سر سے ایک قد آدم فرق ہو گا اور ہر  
 ادعا اسکی پویشگی دستار سے ظاہر کی اور بعضے نسخ میں خم کے بجائے ہم اور مرکز کے بجائے کاف  
 بیان کا دیکھا گیا اس صورت میں معنی صاف اور اول سے بہتر ہیں اور او عاز بادہ آفتاب کے

اُس نے کامیابی ہو اور یہ محض ادعا ہے ہوا اور جو ادعا کہ پہلے نسخہ میں ہو وقوع کی طرف مائل ہو  
اور اگر نسخہ کز کا نسخہ ہم کے ساتھ لیا جائے تو ہم عملاً کی بین دستار سے دستار مردم نہ لہی جا  
بلکہ دستار علم یعنی سایہ علم مصطفیٰ کی سو گند کہ اُس میدان میں نصب ہوا و آفتاب سے ہم  
علاقہ اس صورت میں گویا علم محمدی ایک ستارہ آفتاب کے نزول کا ہو۔ ہر چند متعدد دستے  
متعدد نسخوں کی وجہ سے لکھے گئے تھے بھی ہر ایک کا تفاوت ظاہر ہو گا

بسلک یازدہ عقدی کران مولود علی است ابرطیر و تبول دریا بار  
گیارہ موتی کی لڑی ہیں کہ گیارہ ائمہ اطہار ہیں رضوان اللہ علیہم اوانام انکے مشہور ہیں اور بارہ  
آئینے مثل واسطہ العقد اور امام تسبیح ذات بابرکات حضرت امیر المومنین علی کرم اللہ وجہہ اور دو لولو سے  
مراد امین معصومین ہیں انکے حضرت علی کرم اللہ وجہہ بارہ یعنی والدہ بزرگ ہیں اور تبول یعنی  
حضرت خاتون جنت فاطمہ الزہراء دونوں موتی کے لیے دریا بارہ امیہ مادر مہربان ہیں۔ اور وجہ تسمیہ  
تبول کی یہ کہ تبول اصل لغت میں سے کہتے ہیں جھٹل سکونہ آوے اور دامن عصمت حضرت فاطمہ الزہراء رضی  
اللہ عنہا کا اس نجاست سے پاک اور مطہر تھا لیکن کلام مصنف میں گیارہ کا عدد مخصوص ہوا اور  
شرح میں بارہ کی تاویل تکلیف سے ہوئی (از مترجم) کل ائمہ اطہار بارہ ہیں انھیں سے ایک نے  
حضرت امیر المومنین علی مرتضیٰ کرم اللہ وجہہ میں اور باقی گیارہ امام انکی اولاد میں اور دو لولو سے مراد  
والدین ایچ ہیں یعنی حضرت علی کرم اللہ وجہہ اور حضرت خاتون جنت رضی اللہ تعالیٰ عنہما ہیں جب  
ایک امام اول کی شمار دو لولو یعنی والدین میں آگئی تو گیارہ امام اولاد انکی رہ گئی جسکی تعداد دلی  
طرف مصنف نے یازدہ عقد سے اشارہ کیا شرح نے جو دو لولو سے حضرت امام حسن اور امام حسین  
رضی اللہ تعالیٰ عنہما مراد لی سہو کیا ہو اور اسی کے سبب اس نے نزدیک تاویل سے گیارہ امام کی بارہ  
امام قائم کرتے ہیں ترجمہ بیت کا یہ کہ قسم ہو گیارہ اماموں کے ہر کی جو ان دو لولو یعنی حضرت علی  
مرتضیٰ و فاطمہ الزہراء علیہما السلام سے پیدا ہوئے علی ابراہیمہ ہیں اور تبول یعنی جناب سیدہ

دریا بارہ ہیں ام۔ بیت

بطائر ارنی سنج نے اثر نعمتہ بلن ترانی ہندوق مزدہ دیدار

طائر ارنی سنج سے مراد حضرت موسیٰ علیہ السلام ہیں اور طائر موصوف ارنی سنج حضرت اور  
انصاف توصیفی اور نے اثر نعمتہ صفت ارنی سنج کی ہو یا صفت طائر کی غرض دونوں کی سادہ  
اسے ہو اور انصاف معنی لن ترانی کے ہندوق کی طرف بھی توصیفی ہو چونکہ ہندوق کا کلمہ ستر کی طرف

دیکھا کہ مقتضی ہوا سو اسطے لن ترانی ہندون کے ساتھ مردہ دیدار الحق کیا گیا اس واسطے کہ سچی طلب کے  
 نشان کے سامنے حیرت مانع دیدار ہو اور باقی معنی بیت سے ظاہر ہیں (از مترجم)۔ لن ترانی جملہ  
 کثرت کے سبب حکم لفظ مفرد کا رکھا ہے جیسے تانبہ شراب ایک شخص کا نام ہو گیا تھا اور اس واسطے  
 وہ جملہ مضاف کہا جاسکتا ہے نہ معنی اسکے ہوشیاری نے خیال کے گم ہوتے

نبوٹش نوش نریم صوبے مستان بکا و کا و کلب طبیعت تیشار  
 سے مستون کے میخواری سحر کے ہمیشین کی قسم جو شراب پلانے کی تکلیف اور تواضع میں نوش  
 لیا ہے اور اگر مفید تکیہ اور پوشیاری کی کبھی کی کاوش کی قسم ہوا سو اسطے کہ طبیعت پوشیا کا لقا  
 ہے کہ جو غیر ہوا اسکی کاوش اور تحقیق کی طرف متوجہ ہو جاتی ہے اور بعض نسخوں میں نریم کی جگہ بنید ہے  
 اور یہ نسخہ مقابل کلید کہ مسیح ہے نہایت خوب ہے

نغم فروشی آسودگان شکوہ طراز بنا زہر دے پڑ مردگان شکر گزار  
 آرام کی بندہ شکوہ تراشے والوں کی نغم فروشی کی قسم ہوا و نغم فروشی سے مراد اظہار غم ہے یعنی جو  
 کہ آرام چین سے گزرتے ہیں اور گلہ کرنے کا شیوہ اختیار کر کے غم ظاہر کرتے ہیں اور مرعوب  
 ہونے شکر گزاروں کی شکستہ روی کی قسم ہوا و اسی کی حالت میں اول شکر سے پیشانی کشا و چین  
 جستی کہ گندہ جذب طہر از کف مور بشہوے کہ زندہ مال بوسہ برب بار  
 معنی یہ ہیں کہ اگر کہنے لوگ اور خصوص جانو چوٹی کے منہ سے دانہ چھین لیتے ہیں اور بوسہ

خال یہ ہے کہ بوسہ کا مزہ خیال میں لاتے ہیں بیت  
 ہوشمندی آن سایہ خفت نخل حیات کہ دیدہ باز کرد از کشاکش منشار  
 اس بیت میں اشارہ ہے حضرت زکریا علیہ السلام کے قصے کی طرف کہ اکیار کافرون کے  
 رون سے درخت سے پناہ مانگی اور اسنے سونہ میں جگہ دی اور چھالیا کفار نے شیطان ملعون کے  
 ہلانے سے لوہے کا آسانا کر درخت کو حضرت زکریا علیہ السلام سمیت کاٹ دو کھسکے ڈالا  
 بناؤ کہ قصص میں شرح لکھا ہے بیان اس قصہ کی مبع ہے زکریا علیہ السلام سے غرض نہیں اور  
 مایہ خفت محاورہ میں اس شخص کو کہتے ہیں کہ سایہ میں سویا ہوا اور خواب و زیر نخل حیات  
 مایہ نہایت درجہ کی غفلت سے ہے کہ وہ بھی خواب ہے اور نظر سایہ خفت حیات کو غفل سے  
 ستارہ کیا ہے اور منشار کے معنی آرا جس سے لکڑی چرتے ہیں۔ سو گندہ اس شخص کے  
 پوشیاری کی کھاتا ہے کہ جو زندگی کے درخت تلے سایہ میں سویا ہوا ہے یعنی جیسے کا مڑ



اسے حاصل ہو اور اس کی گھنٹی سے آگے نہیں کھولتا اور اگر کوئی شبہ کرے کہ یہ ارادہ خلاف حکمت  
کیونکہ سوتا آدمی اپنی زندگی سے آگاہ ہو پس ظاہر ہو کہ اپنی زندگی زائل ہونے پر کس طرح  
نہوگا اور آگے نہ کھولنا جان کے جانے پر خواب بخودی ہو نہ ہوشیاری۔ وہ شبہ ممکن ہو کہ  
اس طرح دور کیا جاسے کہ آرا مگاہ محبت کے سونے والے شدت سے سہو چوستے ہیں کسی  
خبروں میں اپنے سے آگاہ ہیں اور بخودی محبت میں کمال ہوشیاری ہو جبکہ مولوی مخوی  
تول سے در طریق عشق بیداری بدست + باخودی تولیک بخون بخود بست  
یگانہ گیری ناموس و ستانی طبع بلب گزیرین افسوس خوشین بزار

بیت کے معنی از دوسے ترکیب یہ ہیں کہ نکتہ گیری کی اضافت ناموس کی طرف اضافت لامی ہو اور  
نکتہ گیری کو ناموس کا فعل کہہ سکتے ہیں اور ناموس کی اضافت روتانی طبع کی طرف بھی لامی ہو اور روتانی  
طبع و شخص ہو کہ روتانیہ طبیعت رکھتا ہو یعنی جو شخص کہ روتانی طبع ہو اسکے ناموس کا کام نکتہ گیری ہو  
دوسرے مصرع کی ترکیب اول مصرع کے مطابق ہو یعنی جو شخص کہ اپنی ذات سے بیزاری ہو ہمیشہ کے افسوس کے  
آسکا کام ہو مگر کا چبانا ہو والہ اندھ علم۔ بیت

عمر دے کہ بود ہم طویلہ عتقا بحر سے کہ بود ہم قبیلہ اسرار  
قسم مردمی کی کہ مروت اور قوت کے معنی میں اور وہ بھی عالم سے عدم کا حکم رکھتی ہو یعنی معذور  
اور عمرانی کی قسم ہو کہ اسرار کے قبیلہ سے یعنی پوشیدہ اور الپ ہو۔ بیت  
بگرم جسے من در نظارہ معنی بشر کیلئے من در افادہ اشعار  
یعنی لوگوں کو شعروں سے مستفید اور متمتع کرنا کون فضیلت ہو اس واسطے کہتا ہو کہ مجھے اس  
شرم ہو۔ بیت

بکان کسب کہ زاید بنام بدل ورم نشان نصب کہ دوز و بدوش غل غلا  
کسب معاش کی معذرت کی قسم ہو کہ پیشہ و صنعت سے پیسہ کما تا ہو اور محبت کے باعث بخشہ  
اور تقرری کے عزت کی قسم ہو کہ بیکاری اور معزولی کے شانہ بر غیار کا پارچہ ستیا ہو غیار ایک  
زرد رنگ کا کپڑا ہو کہ یہودی اور نصرانی اپنی پوشاک میں لگاتے ہیں اور اس سے پہچان پتا  
ہو پس بیکاری مقابل نصب کے کفر کی علامت ہو یعنی ہمیشہ دلیل ہو  
بآستین کلیم و در یکہ مشرق باستان کریم و دیر کا اور ار  
در یکہ مشرق رابطہ عاطفہ کے وسیلہ سے حلقہ میان کریم سے کریم کا در یکہ مشرق ہونا ظاہر ہو

سچی بخشش متعلق ہرگز نہ ہو آسانہ اسکا پیرہ اور راز ہو اور اور کربھی انعام تحقیق ہوا ہو اور لے لے  
 میں بجائے کا کیم کریمان اور بجائے کریم ایمان و صبح پر اس تقدیر پر درجہ شرف بدل ہو سکتا ہے  
 سے اور ترکیب دوسرے مصرع کی بھی اسی طرح ہو یعنی ہو سکتا ہے تو گون کے آئین کی کہ مشرق  
 کی کھڑکی ہو یعنی ہر صبح کو اس سے بخشش کا آفتاب نکلتا ہو اور ہو سکتا ہے آفتاب چھلان کی کہ اور اس کے  
 لینے والی ہو یعنی سوم لوگ پست ہمتی سے کرشمہ قبول کیے ہوئے ہیں کہ وہ وظیفہ لینے کا وسیلہ  
 بخشش کر کے والوں سے ہو بہت

بعضہ دادن شوق و تابشتن تر بہستاری توفیق و رنگ اون کار  
 تابشتن یا اس کہ موقوف حوق عاطفہ کے ساتھ ہو اسکو تہ شوق کے طائر کہ لے گا کتنا چاہے یہ  
 شوق کے اظہار کا ہو غرض اظہار سے نا امید ہو کا دور کرنا ہو اور کیب کی رو سے دوسرے  
 مصرع کے معنی پہلے مصرع کے معنی کے وضع پر ہو اور دونوں قسم کا حل کرنا بھی بہت سہل ہے جو بہت  
 بعطلت سکنا و یکوشن حرکات بغیر حسنا و بخشش اور کار  
 طائر ہو کہ سکون کو مرتبہ درنگ کا ہو اور حرکت کو منصب کوشش اور رنگ اعمال حرکت سے  
 ہیں اور ذکر بخشش سے مناسب ہو بہت  
 بانسٹا طمکان و بانسٹا زہیت باخلاط میان و باجستہ انکار

صفت انبساط کی قسم کھاتا ہو اور سب جانتے ہیں کہ انبساط مکان میں ہو اور مکان عامل بہات اور  
 کی نسبت منبسط ہو اور بہت ایک طرف معین ہو اور مکان کی نسبت اس میں تیز ہو کتنا بہت  
 قسم کھاتا ہو انبساط اس بہت کی جو محدود اور معین ہو اور اہل حقیقت و مجاز بہت کی تیز رفتاری  
 اور مصرع دوم میں قسم اخلاط در میان کی اس وجہ سے ہو کہ ارباب وصال پر اخلاط میان طائر ہو  
 اور قسم احتراز کناری اسلئے پسند کی کہ کنار کو بخشش کے قبول کرنے اور گدگدائی سے بیزاری  
 ہو اور خصوصیت احتراز کی کنار سے اصحاب بہت پر بھی بخوبی روشن ہو اور جو کنار بہت بڑا ہو  
 بچنے کے لئے لین ہر چند مناسبت میان سے بعید ہو تا ہو احتراز سے بہت نزدیک ہو کہ خود کنار فریج  
 بچنے احتراز ہو احتمال ہو کہ میان سے معنی اوسط ارادہ کریں کہ اخلاط و سرد کا اطراف سے نمایان ہو  
 اور چوتھی قسم میں اصناف مصدر کی قائل کی طرف ہو بہت

بعیش زہرہ جنگے بدو فائدہ من بقیض سہرہ کی زگرہ کو پتھر  
 زہرہ نیک نواز کے عیش کی قسم ہو کہ وہ عیش زہرہ کا میرے مال کا اور جو میرے مال کے لئے

قسم ہے کہ وہ سر مر کنا یہ باب کے کو چر کی کر سے ہو اور بعض نسخوں میں بجائے زکر کے بگو ہو  
جس میں باب کے قسیدہ ہو اسکو جدا جدا قسمیہ کہنا چاہیے اس تقریر میں تمام بیت کے اند چارون  
جملہ قسمیہ ہو سکتے ہیں۔ بیت

بجمل وعدہ تراش و قناعت عیار  
بصدق تنگ معاش و خشاہد خیار  
و وعدہ تراشیدن بمعنی وعدہ کرنے کے ہو اور بجمل کے لازم سے ہو اور عیاش ترکیب میں  
قناعت کی صفت ہو اور قناعت چونکہ کم و بیش کی فکر سے آسودہ ہو عیاش اسے کہنا نشان  
اور لازم ہو راست گوئی تنگ معاش ہو اور جوار صیغہ ہمالیہ کا ہمیشہ جہ سے آسکے  
میں کھینچا اور منافع کا حاصل کرنا غیر سے خشاہد کا کام ہو ممکن ہو کہ غل اور جبر اور رستی اور  
خشاہد چارون کو موصوف مصنف کہیں صفت کی طرف نہیے کہ آئندہ ابیات میں بھی  
قصہ کیا اور احتمال ہو کہ چارون کو صفت کہیں کہ موصوف پر مقدم ہوں و فون ترکیب ستالی ہون  
برایع پہلو سے بیمار متمتع حرکت بدروز انوی جو یا سی منقطع رفتار  
و برایع پہلو اور پہلوی بیمارین اضافت لامی ہو اور متمتع حرکت مرکب بیمار کی صفت ہو اور اضافت  
ببیمار کی متمتع حرکت کی طرف اضافت موصوف جانب صفت کی ہو اور مصرع ثانی کی ترکیب  
موافق مصرع اول کے اور تقریر بمعنی ظاہر ہو۔ بیت

بشکفتن ابروز و غنچہ کشن کے  
بر توشہ بختن اس سال و نام بردن پڑ  
جو چیز کہ موجود داخل ہو شکفتنی کا منصب ملتی ہو اور جو کہ گزری ہوئی کلمہ کے پردہ میں پوشیدہ ہوئی غنچہ کا حکم  
حاصل ہوا پس آج وجود کے اعتبار سے شکفتہ ہو اور گزری ہوئی کلمہ عدم کے لحاظ سے غنچہ  
ہو گئی اور اس سال کہ ہر ایک میوہ بہار ہو گویا توشہ کو بختہ گرا ہو اور پار سال یاو سے جاتا ہو گویا نام اچھا  
لیے جاتا ہو والدہ اعلم۔ (از مرقعہ) بعض نسخوں میں نام بردن پڑ ہو اور کوئی نسخہ موزون اور  
خوش آئند نہیں ہو اگر گویا نام کے بار ہو تو سب سے بہتر ہو لینے پارسل نے جو کہ کچا بادہ گھونٹ  
میں باندھے لے جاتا ہو اور در حقیقت جسے جو کچھ کیا وہ بار اسکا اپنے سر پر یا اپنے ساتھ نیکیا کر لیتا  
کسی نسخہ میں موجود نہیں ہو۔ بیت

بکذب نے پرو صدق آدمی زار  
بجمل نے اثر عقل جب ریل آثار  
جو شخص بنفسہ سچ آدمیوں کا تروک درد ہو تو گویا میں باب کا بیٹا لیتے ولد الحرام ہو کہ باب اسکا  
کے معلوم نہیں اور صدق فی نفسہ سخون کی خاطر کا مقبول ہو گویا فرزند ابوالہشیر ہو جو موجودا ہے

مشرقی ترین ہی اور سب سے اشرافیہ و اہل کا معلوم اور عقل کا جبریل آثار ہونا ظاہر ہو اور اضافت کذب  
کی سب سے بڑی طرف توصیفی ہو اور اسی طرح اضافت صدق اور جہل اور عقل کی بہ نسبت  
بہ بہل معرکہ گیر و نفاق تو بر تو + بصیر کم سخن و شوق آتشین گفتار  
بہل معرکہ گیر اور نفاق تو بر تو میں اضافت توصیفی ہو لیکن تو بر تو ایک صفت ہو کہ کثرت نفاق کو  
مقتضی ہو بخلاف معرکہ گیر کے کہ وہ ایسی صفت ہو کہ اپنے موصوف کا فعل واقع ہو اس اور ترکیب  
اور تقریر صریح مافی ظاہر ہو۔ (از مترجم۔ شایع علیہ الرحمۃ نے باجائز کسرہ موصوف کو اضافت  
توصیفی بیان کیا اصل یہ کہ اضافت ایک امر محضی ہو اور علامت اسکی فارسی عبارت  
میں کسرہ ہو جو مضاف کے حرف آخر کو ہوتا ہو اور یہ کسرہ لفظی خود اضافت نہیں بلکہ علامت اسکی ہو  
ہیں جو کسرہ موصوف کے حرف آخر کو ہوتا ہو وہ اضافت نہیں اور نہ علامت اضافت ہو بلکہ وہ  
کسرہ علامت موصوف کی ہو جسکے بعد اسکے صفت واقع ہو اور اسکو کسرہ توصیفی کہنا چاہیے نہ  
اضافہ توصیفی)۔

### قصیدہ در حسن خود گفت بہت صفحہ ۱۰۴

گرد لب صحبت گل و سوسن در آویم دست چمن گرفتہ مسکن در آویم  
بر قصیدہ مصنف نے اپنا فخر یہ کہا ہے یعنی جو من دل گل و سوسن کی صحبت کی طرف لاؤں  
چمن جو گل و سوسن کا گھر ہو اسکا ہاتھ پکڑ اپنے گھر لے آؤں یعنی چمن سے یار فروشی کر دوں  
سے کروں اور ابھی اپنا فریاد اُسے کروں (از مترجم۔ ایک نسخہ مزاج سے دل کے بھی ہو  
اور وہ موزون تراوی بہت

گر طاعت حسنم کنم از خالقہ بدیر ز ناز را بطعن بر بہمن در آویم  
اپنی طاعت عبادت میں مبالغہ کرتا ہوں کہ خالقہ سے نکال کر خانہ میں بت کی پرستش کروں  
فلو جو بر بہمن کے مذہب کا تمنا ہو باوجودیکہ بر بہمن بڑا پوجاری ہوتا ہو پھر بھی ز ناز کو اس بر بہمن  
طفہ نہ کروں کہ تو کیا بت پرستی کر گیا جو عربی کرتا ہو بہت

مشرم دروغ بین کہ زبان فصیح را در گفتگو سے نطق تو الکن در آویم  
اس بیت کے معنی مصنف کی لگت ذہن کو ظاہر کرتے ہیں اس واسطے کہ جہان اسے فخر کی  
لاف زنی کر رہا تھا اور مخاطب سے کچھ سروکار نہ تھا اور غیبت سے رجوع بہ خطاب کی چونکہ

مخاطب ہلکے سب کو نہیں کروانا قبول ہے اور بجز معشوق کے دوسرے کو مخاطب نہیں کر سکتے اور  
 بیت کے معنی یہ ہیں کہ تیری گویائی کے مقابل میری زبان فصیح لکنت دار ہوئی پس قصہ ایسے  
 چھوٹے بولا مناسب کہ میرے حضور کی شرم بخشی کو جو اور میری طرف تو بوجہ کجاست  
 صدر پر وہ مصالحت ربیکے راز برقم ترسم کہ شک بخاطر کو دن در اورم  
 مصالحت کے سو پر دے کا ایک بھید پر دانا نہایت درجہ بھید کا چھپانا ہے اور اخفا کا اختیار کرنا  
 اس واسطے ہے کہ مبادا اسکے اظہار میں گمان آدمی شک کو دن اور غمی کے سبب اسکے غور کو  
 نہ پہنچیں والہ اعلم بالصواب بیت

آئینہ مصالحت و خوشیدگان شود ہر وہ گنہ گز کہ مخزن در آورم  
 جو ہر فلفلہ آفتاب سے کہان کی شکم میں پیدا ہوتا ہے اس واسطے مصنف کہتا ہے کہ جو سخن کہ میں  
 کہتا ہوں اسوجہ سے کہ گوہر کا مخزن میں ہوں آفتاب اور کھان کی اصالت کو ظاہر کرتا ہے اس  
 سمجھا جاتا ہے کہ یہ سخن کس کان کی پیدائش ہے۔

### قصیدہ در مضامین مختلفہ و نیز در تفاخر بیت

صفحہ ۴۱

الوداع از من زردی کش ہوئی و کاینک خویش ہوئے سے ربیان فتم  
 یہ قصیدہ کہ دو مطلع کا ہے اس میں ہر طرح کے مختلف مضامین شامل ہیں اس واسطے کہ بعض متون  
 میں مواعظ اور بعض میں تفاخر اور بعض میں مدح ہے بہت خوب کہا ہے اور ربیان زائد کو  
 کہتے ہیں جو تہوں کی عبادت کرتا ہو یعنی ای اجاب نصرت ہے میری جو دوست کا بدبوشت ہو  
 اس واسطے کہ راہبوں کی شراب کی خوشبو سے میں بخود ہو گیا اور ربیان کی شراب سے  
 کہ نشاء اسکا کفر و شراب محویت کی مراد ہے اس واسطے کہ عشق کا کھڑا سلام بانی ہوتے ہو بیت  
 درد سجد و پیش و بلا بر اثر دغم و درش تا براحت کدہ تسلیم بدنیان فتم  
 تسلیم کا مقتضایہ کہ شہر نامرغوب پر اختیار سے راضی ہو بیت کے معنی یہ ہیں کہ تسلیم کی  
 راحت گاہ تک میں کیا تو درد و بلا و غم میرے ہم سفر تھے بیت  
 تاحد دشت محبت کہ قیامت گاہ پیش رو سے غم دل خرد و خضبان فتم  
 مرد عربی میں نکلے کو کہتے ہیں صیغہ اسم الہی اور وہ آرام کی چیز ہے یعنی صحرا بیت  
 مرحد تک کہ وہ قیامت گاہ کی انتہا ہے یعنی ملاکت اور آشوب کا مقام ہے اور دل کا غم

مقام کا مسند نشین ہو اور ہو سکتا ہو کہ قیامت گاہ سے مراد زمان قیامت ارادہ کیا جائے بہر حال  
جنگل کے وسعت کی نظر سے لکھا ہو کہ جہان تک کہ محبت منتهی ہو غم دل کے آگے آگے نکلیا  
مورچیل بلاتا ہوا مین کیا یعنی عزت کے ساتھ لکھا اس واسطے کہ مورچیل ہلاتے کسی کے ساتھ  
جانا اعزاز کرنا اُسکا ہجو بیت

کس عنان گیر فزاحم کو کہتے ہیں اور عنان گیری یعنی باگ کا پکڑنا و طرح پر ہر اول فزاحت اسکی کسی  
جزیرے کے تقاضے سے جو دوم باگ تمام کر کسی کے ساتھ تھا اور خواہش سے جانا بر تقدیر اول یہ  
یعنی ہونے کے میر فزاحم کوئی نہ اور نہ میرے ہاتھ سے ایمان نہ جانا اور تقدیر دوم کوئی میرے ساتھ نہ  
ورنہ حال یہ ہو کہ مین کو یہ ایمان کے ساتھ سنا تک کیا بیت

من کجا شکستش رود قبل از کجا شکستش رود کہ نہ کہ وہ مسلمان رفتہ  
یعنی مین کہاں اور دو قبول میری کہ مظلون یا متفقین ہو کہاں شک ہو کہ مین خوب گیا کہ کبر اور مسلمان سے  
ہو گیا اس واسطے کہ کبر اور مسلمان جو ہوئے رد اور قبول کے جھگڑے مین پڑے ہیں اور مین ہاں ہو چکا ہوں کہ رد اور  
قبول کو وہاں دخل نہیں ہو۔ بیت

صفیہ تیغ از ان نسوخت خلافت کہ در لب خون سپاہ غم الوان رفتہ  
از رے ترکیب صفیہ کی اضافت تیغ کی طرف اضافت لامی ہو اور از ان مفعول کہ ہو یعنی میری  
تواریک از اس سب سے بہشت کی تصویر بن گیا ہو کہ مین رنگ بزرگ کے غم کی سپاہ پر چھا  
ارے گیا تھا یعنی غم کی خونریزی سے بہشت کی ہو اور بہشت باعتبار الوان اور بظلمون کے  
رنگین ہو اور مراد غم سے غم دنیا جو کہ قتل اور شجوں کے قابل ہو نہ غم دین کا۔ بیت

نوریشانی صبح طلسم لکے سود کہ غم اگسین تر از شام غم بیان رفتہ  
نوریشانی اوریشانی صبح میں نمایین لامی ہیں اور صبح کی اضافت جانب طرب اضافت عام کی ہو چکا  
کی طرف اور خلاصہ معنی یہ کہ بیان سے چند ابیات اپنے اصل کیفیت کے تبدیل ہونے میں لکھا ہو  
کہ مین بیشتر خوشی کی چہرہ کار روشن کرنے والا تھا اب شام غم بیان سے تیرہ تر ہو گیا اور شام غم  
راہ افلاس سے نہایت غم آگین ہو۔ از مترجم اضافت نو کی جانب پیشانی وہی اضافت لامی  
ہو جو شمع مین ہو اور پیشانی صبح مین اضافت تشبیہی نہ لامی جو شام نے لکھی اور صبح طرب مین  
اضافت باطنی ملا بہت ہو نہ اضافت عام جانب خاص جیسا کہ شارح نے خیال کیا اور علم نحو



میں اسکے مثال درخت سو سن اور روز شنبہ جو حسین مصاف الیہ ایک فرد مصاف کا ہونا ہے اور  
شام غریب اور شام غریبان شام مسافران کہ وحشت ناک ہوتی ہے خصوصاً مفلسی میں جیسا کہ مبارک  
ہے یہ زندہ معانی کہ شارح علیہ الرحمۃ نے کچھ بیان کیا ہے

باز وہی ہم ان روز جو قیمت بگلت کہ تباہیدن سر نہیہ مرجان فرستم  
ارباب ہمت کے نزدیک دنیا کی طلب طالب کی قدر کو زائل کرتی ہے اس واسطے مصنف  
کتا ہے کہ میری ہمت کا بازو قیمت کی مثال ٹوٹ گیا جس وقت کہ زور انسانی کے لیے نچ  
مرجان کا پھر نامین نے چاہا یعنی اسکے میں طالب ہو اور مرجان ایک جوہر ہے کہ مرتبہ حدیث  
کے کنارہ افق کو پہونچ کر مرتبہ نہات کی بدایت کو پہونچا اس واسطے کہ نموا سکے لازم ہوا اور  
شاخیں اسکی پیدا ہوئی ہیں اس واسطے سر نہیہ کی نسبت اس سے مناسب ہے اور وہ دریا  
پہونچنے کی صورت پیدا ہوتا ہے۔ بہت

منم آن ہیکل روحانی اندیشہ غذا کہ در آب زدم بر اثران فرستم  
اندیشہ غذا ہیکل روحانی کی ہے اور کاف ہے اس بات کے بیان کے لیے کہ ہیکل روحانی  
نے رجوع بلندی سے بستی کی طرف کی یعنی پیشتر میں ہیکل روحانی تھا کہ غذا میری اندیشہ  
تھا اور مادی غذاؤں سے جو کہ جسم کو لازم ہیں اور تہارون لوٹ آسمین تھے شہر اور ہر تھا  
اب روئی ادبیانی کے خاطر میں رسوا تمام جہان میں ہوا ہوتا ہے

منم آن شیر ختن صید کہ آنہو گسرم کہ جوہر شان بشکار ترانان فرستم  
ختن صید صفت شیر موصوف کی ہے اور کلہ آمو گم صفت اور کاف بیان کا اسکے لیے کہ شیر  
انتقال اعلیٰ سے ادنیٰ درجے کی طرف کیا یعنی زمان سابق میں میں ایسا شیر تھا کہ ختن  
شکار گاہ میرا اور ہرن کا کٹر داخل میرا تھا اور اب جوہر کی طرح شکار کی خواہش میں تو شہ  
دالون کے نیچے پھرتا ہوں یعنی مرتبہ اعلیٰ سے گر پڑا ہوں بہت

رفتم اندر پے مقصود ولی ہجو لنگ بر سر کوہ بقصد نہ تباہان فرستم  
بہت میں مصنف کی مراد ظاہر ہے مقصد کے نہ پاسے کا سبب کو تا ہی عقل ہے اور شہر  
کہ جیتا چاند پر عاشق ہے جب چاند کامل ہوتا ہے چلتا اسکے کپڑے کے قصد سے بھاڑ کے جلی پر  
پڑھ جاتا ہے وہاں سے خیال کرتا ہے کہ قریب ہے یا تم آجائے اور جب قصد اسکے کپڑے کے نہ  
ہوتا ہے تو وہ زمین پر گرتا ہے اور مقصد کے حصول سے محروم جاتا ہے پس مصنف کتا ہے کہ میں

مقصود کے پیچھے گرجتے کی طرح کیا بیت

شب یلدای حیاتم کس کو بیت کہ در آستانہ بیہودہ بیا بیا بنیستم  
شب یلدای اضافت توصیفی اور مجموعہ شب یلدای اضافت حیات کی طرف لافنی (منین بلکہ تشبیہی)  
اور حیاتم میں اضافت لامی جو لے کر میرے عمر کی اندھیری رات صبح کی طرف خطاب کر گیتی ہو کہ  
افسوس بیفائدہ قصہ کہانی میں آخر ہو گئی اور فضول آفتون کی برداشت میں حرف ہوئی اور صراحت  
کام کرنا چاہیے عبادہ میں نے منین کیا بیت

صفحہ ۱۱۴

قصیدہ منقبت امیر غالب علی ابن ابی طالب رضی اللہ تعالیٰ عنہ

چون گرد باد آہ زنا گم شد عسلم بر سق روزگار فشانہ غبار غم  
یہ قصیدہ بھی تعارف میں امیر غالب حضرت علی ابن ابیطالب رضی اللہ عنہ کے کہا جو ادنیٰ حد اسکی  
ماشتقانہ اٹھائی اور اس حمیدہ کو صنائع میں بھی داخل کرتے ہیں لے جب آہ کا گلو لایسے قالیسے  
کھلتا ہو زلزلے کے سر پر غم کی خاک اٹاتا ہو لے ایک عالم کو رنج اور غم میں ڈالتا ہو۔ بیت  
چون دل بجائی خوش بود کو نہیں د زین آشیانہ طائر آرام کردہ رم  
چون بمنی چگونہ آشیانہ سے جو مصرع دوم میں دل مراد ہو لے دل کو تسلی کس طرح ہو کہ اس سے  
آرام ملتا رہا بیت

بخشد نہ ارشاد چشم ترا حیات لغت لطیف کہ برون آرد از عسلم  
لے ترا جان بخشے والا لب جو سخن تازہ عدم سے نکالے اور بیان عدم سے مراد وہیں نظر ملتی ہو یہی  
چشم سفاک کے ہزاروں متقول جان دیتا ہو بیت  
کہ دہر دو دست سر خود اجل ز بیم جانیکہ غمزہ تو کشد غمب ستم  
لے اجل جان کے خون سے اپنا سر دونوں ہاتھ سے کپٹے ہوے ہو صلیح اور لوگ کہ جان آہ ہے  
دھوبے ہوے ہیں جان کہ تیرے خوشخوار غمزہ کا خوشمیاں سے باہر نکلتا ہو بیت  
این طور عدۃ تو فراموشی و فنا ابن طرز غمزہ تو ہم آغوشی ستم  
دونوں مصرعوں میں ابن اشارہ جو چشم شکت تشا الیہ کی موجود ہو اور اشار الیہ فراموشی ستم کو کھانا پانا  
اور انہیں کو وعدہ اور غمزہ کا بیان سمجھنا چاہیے اور مصرع اپنی مبتدا و خبر تمام منین ہوتا ہو اور بعضی  
عبارت زائد ہو اور بعضے تسخون میں ابن طور کے بجائے ای طور اور ابن طر کی جگہ واسطہ واقع

ہوا ہے اور کبھی تقدیر ہو کہ ہر صریح طلحہ اپنی ابتدا اور خبر پر ہوتا ہے بیت  
از وعدہ کہ تو شوق پر تشویش بتلا      فرغ شو کہ تو فت نہ باشوب تنہم  
یعنی تیرے وعدہ سے شوق پرچ میں گرفتار ہو اس واسطے کہ تو وہ پورا نہیں کرتا اور تیرے عشق قتال سے  
فتنہ پر آشوب کی تمت لگی ہوئی ہے یعنی جو آشوب کہ ظاہر ہوتا ہے تیرے ہی عشق کی بدولت ہے فتنہ مفتاح

بدنام ہو۔ بیت  
ز اعجاز حسن نسبت کہ ملک فضا بسخت      برعل رشتین خط سبزت جو زرقم  
ترکیب میں ز اعجاز حسن نسبت خبر جو مقدم اپنی مبتدا پر کہ وہ ملک فضا بسخت ہے اور بالکل بھی  
ہو سکتا ہے اور میر اس مصرع کا مضمون مصرع ثانی میں جو شرط ہے اسکی خبر واقع ہوا اور معنی یہ ہیں کہ  
فضا کا قلم قدرت نگار جو صورت خلق کے شکلہ خرمغہ پر آسانی سے لکھ سکتا ہے تیرے رشتین لب پر جو چٹنے  
خط سبز بنا یا تیرے حسن کا ہی معجزہ ہے کہ اسکا قلم ملکیا اور بسوخت ثبت کے بجائے سوخت منفی بھی  
کر سکتے ہیں یعنی قلم کو صلاحیت آگ پر لکھنے کی کہیں تیرے حسن کی کرات ہے کہ تیرے خط کے لکھنے میں فضا کا  
قلم نہیں جلا کر پہلے مٹے بہترین۔ از مرصع غریب نہ کہے سرانہو بہتر ہے بیت  
آن واسب النعم کر ز داؤد لطق او      اکاشید گوش از مجسمہ نعمت نغم  
یعنی مدوح الیائے نعمت کا بخشے والا ہے کہ اسکی لطق کے داؤد سے کہ اضافت بیانی کے اعتبار سے  
(نہیں اضافت تشبیہی ہے) لطق مراد ہے حرص کے کافی نے مان کے سوا دوسرا راگ نہیں سنا بیت  
مشاطہ و لایش ار آوری کست      ز اعجاز عیسوی کند آرایش صنم  
یعنی اسکی ولایت اگر بت تراشی کرے تو اعجاز عیسوی سے بت کو راستہ کرے یعنی صورت  
بجان میں جان دالہ ی اور باریکی اس میں یہ ہے کہ ولایت سے نبوت کے آثار پیدا ہوئے ہیں  
مشاطہ بالفتح صیغہ مبالغہ کا ہے مشاطہ سے معنی آسکے بنانا آراستہ کرنا اور مشاطہ بضم اول تخفیف نہیں  
لوٹے ہوئے بال جو گنگھی کرنے میں گرتے ہیں اور مشاطہ کہ بر اول حرفہ شانہ زنی کا ہے و از  
مترجم۔ منتخب میں ہے مشاطہ بالفتح شانہ کردن و شانہ فرمودن و بالضم شانہ بالفتح و کسوف  
آمدہ اور بجا نغم میں ہے مشاطہ بالفتح والتشدید زن شانہ کش و در عرف زنی کہ عرف کن را بار اید  
اور عربی میں پیشہ ورون کا عرف اسی وزن پر آتا ہے مبالغہ کا وزن ہے مگر مبالغہ مقصود تشبیہی ہوتا  
جیسے خدا و اور بنجار اور قناد اور قصاب وغیرہ اور جو تحقیقات شارج نے مشاطہ کے مشتقات

کی فراہمی اس مقام پر نے محل ہے) بیت

مست غور کردہ عود سان غلہ را دعوی بلغ لطف تو بار و صفت ارم  
 مصرع اول میں کردہ فعل اور مصرع ثانی میں دعوی فاعل اسکا ہے یعنی تیرے لطف سے کہ باغ بہشت  
 دعوی مقابلہ لکھتا ہے چونکہ سبکو یقین ہو کہ اسکو غلبہ اور تفوق ہوگا بہشت کی حوریں اور ولہنیں غرہ  
 میں اور اس لطف پر ناز کرتے ہیں اور ہو سکتا ہے کہ اس طرح کہیں کہ تیرے لطف کے بلغ نے روحہ  
 بہشت کے مقابلے کا دعوی کیا ہے تو بہشت کو اس کے حورون کی نظر میں وقعت ہوگی کہ بہشت  
 بھی ایک بڑی چیز ہے اسلیے وہ غور میں مست اور شراب میں ردا ز مہر جم یعنی دوم دست  
 ہیں جسکو الفاظ بیت کی تائید کرتے ہیں

### قصیدہ فخریہ خودیالہا محبت اندیشی گفست بیت ۱۱۶

آن روضہ ام کہ تاجرا دست باغبان آتش اگر ز خون مذہب خشک بی سرت  
 یہ قصیدہ فخریہ محبت اندیشی کے اظہار میں کہنا ہے باغبان دوسرے مصرع سے متعلق ہے یعنی میں  
 بلغ ہوں کہ جب تک اسکا درخت رہے اسکو خون دل سے باغبان پہنچے تو سوکھ جائے بہت  
 آن شیخ آب دادہ بنیر ملاستم کش پای تاسر از اثر زخم جوست  
 معنی بہت ظاہر ہیں کہ جو شیخ کہ ملاست کے رہے اسکو آب دیکھی ہو اسکو جو ہر اس شیخ کے شکست پہنچے  
 ان شعلہ دوست بیزم خشک کہ خاک و صندل فروش ناصیہ عود و عنبرست  
 یعنی میں ایسا جلا ہوا اور جلن کا چاہتا ہوں کہ میری راکھ خوشبو یا کچے خوشبودار سے والی اور  
 عطریات کی رونق بخشنے والی ہو۔ بہت  
 آن بحر جو ہرے طلب تشنہ دوستم کش برق موج والہ سینہ گوہرست  
 اس بیت کے معنی یہ ہیں کہ میں وہ دریا جو ہری کا چاہتا ہوں کہ میرے لیے سینہ کی چھو  
 مٹی میں اور وہ دنیا پیاسے کا دوست دار ہوں کہ بجلی میرے واسطے لہر تو پس ایک جو ہری  
 کا کار ہو کہ میرے ان جواہرات کو خریدے اور پیاسا پائے کہ میرے پانی سے ہونٹھ کرے یعنی  
 ہر ایک جو ہری اور ہر ایک پیاسے کا کام نہیں ہے کہ نفع مجھے حاصل کرے بہت  
 آن کشتہ ام کہ در دین زخمی ہو فنا و غنائی لبالب ز شکرست  
 زخم کے نتیجہ میں اگر شکر دیا جائے تو زخمی کی زندگی تلخ ہو جاتی ہے اور مجھے گوارا ہو اور یہ استغاثی ہے  
 کہ شکر زخم کے واسطے مفہوم راز مہر جم۔ الفاظ بیت اس معنی کو چاہتے ہیں کہ میں ایسا

ہوں جسکے زخموں میں شدت سے شکر بھری ہوئی ہو اور زخم اس سے تر فتنے میں گزاری اجمالاً  
 الفاظ سے نہیں نکلتی جو شارح علیہ الرحمہ نے لکھی ہیں۔ **بیت**  
 ان عالم کہ از زبر عرش تاثری اشیا بدون صورت نوعی تصویر  
 یعنی میں وہ عالم ہوں کہ تمام اشیا صورت نوعی کے بدون میرے لیے مصورا و تشکل ہیں اور  
 امور بحال بھی بھر روشن ہیں اور شے نا و مثلثہ کے فتنے سے اسفل السافلین کے معنی میں ہے

**قصیدہ در منقبت حضرت علی علیہ السلام بیت**

66

ز تاب شمشوہ مہر سایہ بہریناہ نزد کہ گسبلد از شخص شیش گیدرا  
 یہ قصیدہ دو مطلع کا جناب مرتضیٰ علی ابن ابیطالب کرم اللہ وجہ کی تعریف میں تصنیف کیا  
 اور تمہید شدت گرمی آفتاب سے اٹھائی اور دوسرے مطلع سے تو طبعہ عشقیہ معنی کی تقریر ظاہر ہو  
 کہ آدمی کا سایہ جو آفتاب سے پڑتا ہو وہ آدمی سے کبھی علاحدہ نہیں ہوتا گرمی کی شدت سے  
 جدا ہو کر آگے چلے تو بجا ہے۔ **بیت**

شود برشتہ چو باہی درون دغن گرم چو عکس ماہ نوافقد درین ہوا بمیا  
 اس بیت میں دوسرے مصرع کا مضمون شرط ہے کہ جزا سے آخر واقع ہوئی اور مضمون مصرعہ اول  
 جزا ہے یعنی بلال کا عکس اس قدر گرم ہو کہ پانی کے اندر پڑے تو جیسے گرم تیل میں چھلی ہو  
 جل جھن جاتا ہو اور عکس کی تشبیہ چھلی کے ساتھ قطع نظر اعتبار بیان ہونے سے محض حد  
 بہت خوب واقع ہوئی ہو اور میاہ جمع ماہ کی ہو اور ماہ کے چار مہینے سے ایک معنی پانی کے بھی ہیں **بیت**  
 زہر ہی صبا پر تو شہاب دھند ز بسکہ تاب ہوا بر فروخت گوئے گاہ  
 بر فروخت فعل اور تاب ہوا فاعل اور گوئے گاہ مفعول یعنی اگر ہوا کی گرمی گھانس کی تپ کو جلاد  
 اور اسکو ہوا زمین سے بلندی پر اڑا لیا ہے تو شہاب کی صورت نظر آوے اور دیکھنے والے  
 کہیں کہ تارا ٹوٹا ہو۔ **بیت**

بروی جسم بدان گوئے بسکہ در دل کہ ذوق گشتن من در دولت نادر  
 معشوق کی طرف مصنف خطاب کرتا ہے۔ دل کا دروازہ رحم کے منہ پر بند کرنا دل میں  
 رحم کو راہ کا نہایتا ہو یعنی اس درجہ تو میرے رحم ہو کہ میرے قتل کا مزہ حبسین کی قدر تیری غرض متعلق  
 تیرے دل میں نہیں آتا کسو اسطے کہ تو جانتا ہو کہ عاشق کے قتل کا ذوق بھی ایک قسم کی لذت

عاشق کی طرف متصور ہو اہیات

جو گری آئندہ کف ز شوق عارض خلیژ ازان کرشمہ زنگس وزان فریب نگاہ  
شود مثل در آئینہ مضطرب انسان کر اضطراب دل آب عکس عارض آہ  
یعنی اہو مشوق اگر خود بینی کے شوق سے تو آئینہ اپنے ہاتھ میں لیکر اپنی صورت دیکھے تیری آنکھ  
کے کرشمہ اور نگاہ کے فریب سے صورت جو آئینہ میں نظر آوے ایسی بقرار ہو جائے جیسے چاند  
عکس چلتے پانی میں تلکاتا ہوا نظر آتا ہے بیت

### قصیدہ در فکر ساو طبع خود گفتہ بیت ۹۵

بود در قسم عدم بکر طبیعت آگاہ کہ خود بر شش بستادہ ہی گفت برا  
یہ قصیدہ نواب خان خانان کی تعریف میں کہا اور تمسید اسکی اس ڈھنگ سے اٹھائی جس میں ساہل  
نولدہ فرزند مدوح کا عقل اور طبیعت کی گفتگو سے ظاہر ہوتا ہے اور معنی بیت کے اس طرح ہیں کہ قسم  
عدم میں اصناف بیانی اور اس طرح بکر کی اصناف جانب طبیعت ہو اور طبیعت کے دو شینہ  
عدم میں تھی کہ عقل اسکے سہ پر کھڑی کہتی تھی کہ باہر آ۔ بیت  
چند در پردہ نشیند خلف دودہ کون محرمی نیست مگر تم تو شوی زردہ کشا  
یہ بھی مقولہ عقل کا ہے اور خطاب اسکا طبیعت کی طرف کہ اور طبیعت پیدائش کے خاندان کا کار کا  
یعنی فرزند مدوح کب تک پردہ میں پوشیدہ رہیگا کوئی واقف کار میر انہیں ہو الا یہ کہ تو پردہ سے  
باہر آئے اور میرے محرم بنے اور اس پردہ نشین سے تو خبر دے۔ بیت  
نہ ترا عقد زفاف ست دین پردہ فرو نہ مرا صبر سکون دادہ ازین وارضا  
اس بیت میں شرف و خیر طبیعت کا بیان ہے۔ زفاف بکسر اول ولسن کا روانہ کرنا دودہ کے گھر  
اور دار عزی میں گھر کو کہتے ہیں اور دونو مصرع میں استغنام انکاری ہے یعنی اور طبیعت نہ تجھے اس  
پردہ میں رہنا ضرور ہے اور نہ تجھے صبر اور سکون عطا ہوا اور تجھیں کا نتیجہ آئندہ بیت میں ہے۔ اور  
مترجم۔ اس بیت میں استغنام نہیں ہے بلکہ دونو مصرع جملہ خیرہ منفعہ میں م۔ بیت  
مری کن تو کہ فرزند مسیح ست مسیح حاتم کن تو کہ توفیق کد کہیت کہتے  
اس بیت میں عقل طبیعت کو خوشخبری دیتی ہے فرزند سے کہ حجرہ شعار اور سخاوت و ثاری۔ اور  
ترجمی میں یا سے مصدری ہے یعنی مریم کا کام دینا اور طبیعت مریم کی کہ تیرا فرزند مسیح ہے اور حام کا کام



اور طبیعت کہ دولت خود فقیروں کی طرح بڑے دروازہ کھڑی ہو اور لفظ مسیح اور گدا کی تکرار

تاکید کی غرض سے ہو۔ بہت

این سخن گوش زد بر طبیعت چون گشت خندہ زد و گفت کہ در صبر کن تا اثر نمای

یہ بیت مقولہ مصنف ہو کہ اس میں حکایت ہو اس گفت و شنود کی جو عقل اور طبیعت کے باہم ہوئی

یہ سب شکر طبیعت ہنس بڑی اور عقل سے کہا کہ جاؤ اور چند روز صبر کر۔ بہت

گوشہ گیر و جگر میخور و دماغی سلکیش تا بھدی کہ شود صاحب ملک ہے

یہ بیت اور تھوڑی زمین برابر طبیعت کی زبان سے ہیں کہ اسی بیت کے نیچے ہیں ان کے مضمون کو

بیان کیا جاتا ہے کہ طبیعت نے عقل سے کہا کہ جا الیک کو نے میں بیٹھا و محنت اختیار کر بیان تاکہ

مالک تیرا یعنی مروج ملک کو رونق بخشنے اور خلق اللہ مبارکباد کے دینے اور سننے والی جمع ہوں

اور حسب خواہرات طلب کریں اور وہ مالک خزانے بخشنے آسمان طیار بیان کرے اور زہرہ غالبہ

بنانے کو مستعد ہو اور میں بڑے ناز و خزع اور بنا و سنگار سے آن کر عمل کو اپنے خیر مقدم سے

ترنیت بخشوں پھر وہ میری بغل میں آئے جس سے میری نسبت ہوئی جو اور وہ مالک ہو کہ او پر

اسکی طرف اشارہ کیا میرے نقاب کا بند کھولے اور مجھے دیکھے اور میں اس کے بند کھولوں یعنی اخلا

ت میں معروف ہوں اور ہم بستری ہو جب یہ مرحلے طو ہو جائیں تو اس وقت اس عقل اگر تو سوال کرے تو

کچھ عرض کرے تو موقع ہو۔ بہت

لعل الحمد کہ آن حمد بیا بیان آمد ہم حنہ در کامروا آمد و ہم با جود

اس بیت تک عقل اور طبیعت کی بات چیت تھی اب یہاں سے مصنف کہتا ہے کہ خدا تعالیٰ

شکر ہو کہ وہ زمانہ جب کو عقل چاہتی تھی انجام کو پہنچا اور عقل اپنے مقصود کو اور صاحب اپنے

مطلب کو فائز ہوا۔ بہت

دوش بردوش قضا دست در آغوش تہ انداز پر دہ بردون پردگی صنع خدا

دوش بردوش کے معنی برابر اور دست در آغوش کنایہ ہر محرمیت سے اویہ کلام بھی

شکر کا نتیجہ ہو کہ اوپر کی بہت میں مذکور ہو چکا ہے قصائے برابر اور قدر کا محرم پردہ شین صنعت الہی

کہو لو کہ ہو دہ پردہ سے باہر جلوہ گر ہوا۔ بہت

وہم باطلح او گفت کہ یا شرم در حق گفت اگر کہ نشوی بیشتر کہ ہم می آئی

اس بیت میں مولود کے طالع کے اوج کا مہیا لکھا گیا ہے کہ وہم جو فوت رسا اور ہر ایک بلند اور بار

ہر کو پہنچا ہوا ہے اس کے بخت سعید سے کہ عرش سے گود کر لامکان میں جا بیٹھا ہو کہا کہ عرش میں  
 ٹھہرون اسکا جواب دیا کہ اگر اپنے تئیں تو گم نہ کرو تو کسی قدر اور گم نہ ہو بیت  
 بخت باگویر اوگفت کہ دولت بہت گنت دائم بجا حاملہ رومی نہ اسے  
 نصیبے نے تھے لامکان دولت نہیا کی اور مدوح کی ذات سے کہا کہ دولت بہت ہو اور یہ سوال  
 دولت کے کافی ہونے کی نسبت تھا اس نے جواب دیا کہ اب بخت میں جانتا ہوں ان چیزوں کو  
 جو پست میں ہیں جاؤ اور پیدا کرو میں تو کیا دیکھا حاصل یہ کہ ذات مدوح محتاج بخت اور پست  
 نہیں ہو راز مہرچم اس توجہ پر اعتراض ہو کہ اگر احتیاج نہیں تو یہ حکم کس واسطے دیا کہ رومی زاری  
 میں بہتر ہو یہ توجہ کہ جب بخت نے یہ سوال کیا تو جواب دیا کہ نہیں اور اور دولت پیدا کر اور کیا  
 شہر میں نیست بصیغہ نفی بجا اس بس بہت دیکھا گیا اسکے یہ مخنی ہوئے کہ بخت نے مدوح کی  
 داد و دہش زیادہ دیکھ کر کہا کہ دولت موجودہ اسے کتنی نہیں ہو اسکا جواب دیا کہ میں جانتا ہوں  
 نہ پست میں اور بہت کچھ میری خاطر بھرا ہوا ہے جاؤ اور اسے پیدا کر اور میرے حرف سے کھلیں  
 مہیا کر داد و دہش میری رک نہیں سکتی۔ بیت

سال مولودش از ان شاخ گل بی بخت کہ نثار و بل اند چین دولت و آ  
 لفظ از ان جملہ در کاف بیان سبب کے لیے ہو اور اس بیت میں ملاعنی نے تاج تو اسے نذر  
 تاختان لکھی کہ مادہ اسکا شاخ گل بے بدل ہو اور معنی ظاہر ہیں۔ بیت  
 مر جبا ای گہرت را شرف ذات بدر مر جبا ای قدست را اثر ثل غدا  
 مر جبا ایک لفظ ہو کہ کسی شخص آنے والے کے لیے جو مرغوب اور دلخواہ ہو اور نیز ہر ایک موزون  
 کام پر بولتے ہیں اس واسطے کہتا ہو کہ خوش آیا تو ای فرزند تیری ذات کو بزرگی تیرے باب کی ذات کی  
 حاصل ہو اور خوش آیا تو ای صاحب زادے کے تیرے قدم میں ابو شاہ کا اثر ہو یعنی دولت بعینہ تیری ذات  
 لائق میں ہو (از مہرچم نسخہ ظل چاہے کا جو دیکھا گیا ظل خدا سے مناسب ہو جس میں سوراد ہو  
 اور یہاں سے اشارہ جانب مدوح لطیف ہو۔) بیت

مر جبا ای ز عنایات نزل رفروزش مر جبا ای ز علامات ہنر خدیش ستای  
 اچھا تو آیا کہ عنایات نزل تیری ذات سے ظاہر ہوتی ہیں اور خدش آیا تو کہ تیرے علامات ہنر سے  
 تیری تعریف نمایان ہو یعنی ہنر کی نشانیاں جو تیری ذات میں نمودار ہیں اسے تیری مدح اور  
 وصف پیدا ہیں۔ بیت

ناخن قدرت اور پردہ تحقیق شگاف خامہ دولت اوچرہ توفیق کشائے  
 جب مصنف بیٹے کی پیدائش کی تمہید سے فارغ ہوا تو ناخمانان کی تعریف میں کہتا ہے کہ ناخن اسکی  
 قدرت کا تحقیق کے پردہ کا دور کرنے والا ہے یعنی اسکی قدرت کی کوشش سے تحقیق ظاہر ہوتی ہے  
 اور اسکی دولت کے قلم سے توفیق کی صورت کو دکھاتا ہے اس محاورہ سے معلوم ہوا کہ پردہ تحقیق  
 شگاف کا مجموعہ کلام معنی فاعلی سے تاویل کیا گیا ہے اور وہ صفت ناخن قدرت کا ہوا یعنی اسکی  
 قدرت کا ناخن پردہ تحقیق کا دور کرنے والا ہے اور اس کلام میں فعل مفعول سے تیجھے واقع ہو جس  
 کلام بستہ ہو گیا اور اسی طور پر چہرہ توفیق کا دکھلانے والا قلم ہے والدہ اعلم۔ (از مترجم حمید شمس)  
 مصرع اول میں پردہ تحقیق شگاف ترکیب اسم و امر فاعلی ہے لیکن اصطلاح نحو میں پردہ تحقیق شگاف  
 خبر ہے اور ناخن قدرت او مبتدا ہے اور یہی صورت مصرع دوم کی ہے۔ بہت  
 دشمنش نابود آں مایہ شقاوت کہ بود گرد آلالیش اودامن جیون آلائے  
 یعنی دشمن اسکا اسقدر کجبت ہے کہ اسکی کم بختی کے گرد آلالیش سے دریاے جیون بھر جائے  
 کلام کا سیاق اس قسم کا ہے جیسا کہ لکھا گیا اور حاصل یہ ہے کہ اسکی بد بختی کی آلالیش دریا میں حل  
 نہیں ہوتی یعنی کسی طرح کی تکبختی اسکی طرف نہیں آسکتی۔ (از مترجم حمید شمس) شایع سے ایک کثر  
 اس بیت کی شرح میں فرمودہ داشت ہو گیا اور وہ یہ ہے کہ دریا اپنے پانی کی کثرت سے اور صفائی اور پاک  
 سے ہر ایک چیز کو خواہ وہ کیسی ہی مٹی اور ناپاک ہو پاک اور صاف کر دیتا ہے لیکن دشمن ممدوح کی شقاوت  
 کہ بے نزہہ قدرت اور نجاست کی ہو اسقدر زیادہ ہے کہ دریاے جیون اسکو دوہرین کر سکتا اور بجائے  
 اسکے کہ پاک اور صاف اسکی گرد و رت اور نجاست کو کرے دریا کا دامن اس سے سیلا اور نجس  
 ہو جاتا ہے یعنی اسکی شقاوت متحری ہو کر دریا میں اثر کرتی ہے اور آپ سادریا کو بنالیتی ہے اور چونکہ  
 فارسی محاورہ میں دامن آلودہ گندگار کو کہتے ہیں اسوجہ سے استعارہ دامن کا دریا کے لیے قابل

### تخمین ہے۔) بیت

عدل اوچون دش آموز مکانات شود پیرو جاذبہ کاہ شود کاہ ریابے  
 یعنی ممدوح کا عدل دنیا کی چیزوں کو جو بدلائنے کا قاعدہ سکھلا دے تو کہہ باکی قوت جاذبہ کو دے  
 کرے یعنی بیشتر کہہ باگھانس کو کہنیتا عتاب اسکے عدل کی قوت دینے سے گھانس کہہ با  
 بکھنچ لیا ہے بیت  
 دیدہ عقل شو خیرہ ناسپہ و نیم گر شود صقیل اندیشہ اور نگاہے

یعنی اسکے اندیشہ صغیر کے صغیر اگر رنگ کو دور کرے تو آئینہ ویم جو سب سے زیادہ رنگ لودہ ہو  
ایسا صاف اور روشن ہو جائے کہ عقل کی نگین اُسے دیکھا چونکہ عیا نے گلین ورنہ ویم عقل کے  
مقابل نہایت اونے اور نلے حقیقت ہو۔ بہت

آنجان پر شاہ بہت کہ از غایت قرب کہ گئی سایہ رساند ہر ش بال ہما سے

اس بیت میں بادشاہ کے قرب میں مبالغہ ہو اور بال ہا کنایہ اقامہ سے ہو یعنی اس قدر قربت سے  
بادشاہ کے ہمراہ ہو کہ کبھی کبھی اقامہ کا سایہ جو بال ہما سے بنا ہوا ہو ممدوح کے سر پر گرا جاتا ہو لیل جس  
طالع ہو کہ کس قدر بادشاہ سے قریب ہو۔ داز مترجم۔ دوسری توجیہ یہ بھی ہو سکتی ہے کہ ممدوح عادتاً  
او خصائل بادشاہی کا ایسا پیرو اور متاسی ہو کہ اُس کے لئے چلے شاپی عادات اور عادات سے  
بال ہما اسکے سر پر بھی سایہ ڈالتا ہو یعنی وقت سے وقت بادشاہ کی سی خوبو اور آثار شاہانہ آپن  
معلوم ہوتے ہیں اور چونکہ مشہور ہو سایہ ہا کسی آدمی کے سر پر پڑے تو بادشاہ ہو جائے اسکا  
یہ ایک تصور ذہنی ہو کہ بادشاہ جو ہوتا ہو اسکے سر پر ہمیشہ ہا ظل افکن رہتا ہو بہت

اختلاف صورتانہ بشر بشر نہ خاتمہ مودلت او شود ارچہ کشای  
اس بیت میں عدل کی تعریف ہو جو برابری کو چاہتا ہو اور انسان کی قسم میں اختلاف صورت کا  
بالکل ہو جسکے سبب ایک دوسرے سے تمیز ہو نہیں مصنف کہتا ہو کہ اسکے عدل کا عالم اگر مضموری  
اور صورت آسانی کرے تو جتنے افراد انسان ہیں سبکی صورت یکساں ہو جائے

نزد اور اک تو اسرار قضا بکف دست پیش فرمان تو احکام فلک بر سر پا  
اسی چیز کا ہتھیلی پر ہونا کنایہ اسکے ظہور سے ہو یعنی ترے اور اک کے سامنے قضا و قدر کے اسرار  
عیان ہیں اور ترے فرمان کے آگے آسمان کے احکام سب حاضر اور مستحق قبول ہیں ایسا  
بسکہ از لطف و عطا عزت و ثروت بخشد عالم آباد و دوست تو بہر فی سرتو پا  
وقت آنست کہ دختر طلبید از بے عقد دو دمان کرم از سلسلہ آزد گداسے

اس قطع میں ممدوح کی فیاضی کی تعریف کی ہو۔ بخشد فعل اور دل فاعل اور دست مطلق ہو  
دل پر اور لفظ عالم آرا صفت دل اور دست کی ہو کہ موصوف پر مقدم واقع ہوئی۔ بہت  
ثانی کا مضمون ترکیب میں نتیجہ بیت اول کے مضمون کا ہو۔ اور دوسری بیت میں آزد  
بمعنی حرص موصوف اور گداس صفت یعنی از بسکہ ترے دل اور ہاتھ جہان آنا سنے تیرے  
سامانوں کو اپنے لطف و عطا سے عزت اور دولت بخشی اب وہ وقت آگیا ہو کہ کرم کا نام لے

حرص کے سلسلے سے کہ فقیر پر نکاح کے لیے لڑکی مانگے لیکن باہم رشتہ داری اور قرابت  
کے اور اگر نہ لیئے حرص جو بے باکی سے کرم کا غیر کفو خطاب ممدوح کی غرت اور دولت کے  
دئے سے کرم کا ہمسر ہو گیا اور دونوں آپس میں بجائی بندھ ہو گئے ہیں بیت  
گر گشتے ترکست عاٹے اصناف امم احتسابت نشدی عامل مغزول بچانے  
لیئے ای ممدوح تیرا کرم اگر حجتی خلق اللہ کے انواع و اقسام کا نہ تو تو احتساب تیرا ایسا یہ علوم  
ہو تا کہ جیسے ایک عامل معطل اور مغزول ہو اور کسی کے اوپر گرفت و گیر نگہ کرے تیرا کرم ہو کہ  
احتساب اسکا مہوں ہو۔ بیان پر لفظ نامے سے معنی فاعلی سوق و عائنین چاہتا  
از مترجم۔ نمودن بمعنی دیدن و دیدہ شدن جیسا کہ ہمارے ترجمین ہو اور اسے ظاہر ہو کہ ہر  
فعل معنی للفاعل اور مثنی للمفعول دونوں طرح آتا ہو اور جیسا کہ اسے مرکب اسم و امر ہوتا ہو تو اسم پر  
معنی فعل کے واقع نہیں ہوتے جیسے فعل لازم میں مثلاً موج خیز جو بمعنی ظرف ہو لیکن وہ مقام  
جہاں موج آٹھے پس مغزول نامے کے معنی ہیں جو مغزول و کھلائی دے اور یہ مدعا کے موافق ہو  
اور ترکیب اسم و امر کی محصور معنی اسم فاعلی میں نہیں ہو مثلاً خانہ ساز اور جامہ کن اور پایاں  
کہ اول معنی اسم مفعول اور دوم معنی ظرفیت اور سوم بمعنی مصدر ہی بہ نسبت  
زیر بارانگہ خود بکلمہ چشم بتان۔ ہر کیا عدل تو از ظلم شود پردہ کشای  
اس بیت میں مفہوم مصرع دوم کا ابتدا ہو کہ موخر واقع ہوا اور مضمون مصرع اول خبر اسکی مقدم ہو  
(نہیں مصرع تالی شرط ہو اور مصرع اول جزا اسکی ہو) اور لفظ بکلمہ فعل اور چشم فاعل لیکن ای ممدوح جہاں  
کہیں تیرا عدل ظلم کا پردہ مٹائے کرے معشوق کی آنکھ جو ظالم بیاک میں تیرے عدل کے ڈر سے  
سناپ کا زہر اپنی زہریلی نگاہ سے چوس لے۔

قصیدہ در نعت سرور دین صلی اللہ علیہ وسلم گفتہ بہ بیت

بیشب لطف کرد کام جان شود شیرین نہ وعدہ کہ گلوئی گمان شود شیرین  
یہ شیرین قصیدہ نعت میں جناب سرور دین صلی اللہ علیہ و آلہ وسلم میں لکھا ہوا اس  
بیت کے یہ معنی ہیں کہ معشوق سے نہ مہربانی کا شہد حاصل ہوتا ہو کہ جان کا منہ میٹھا ہو اور  
نہ وعدہ ہو کہ گمان کا گلا اس سے شیرین ہو چونکہ وعدہ گمان کے گلے کو میٹھا نہیں کر سکتا شہد کا  
لفظ جو پہلے مصرع میں ہو وعدہ پر مقدر ماننا چاہیے کہ نہ شہد وعدہ کا ہو کہ گمان اس سے شیرین

ام ہو اگرچہ وعدہ معشوق خمیرہ شیرینی کا ہے تقدیر لفظ شہد کے لیے وجہ موجود نہیں مگر لطف کو کہ  
 زیادہ وعدہ سے شیرین ہو شہد کے ساتھ ذکر کیا ہے اور وعدہ دونوں احتمال میں وفا اور عدم وفا کی  
 ہر اسی طرح گمان کے بھی دو طرف ممکن ہیں مناسبت اتحاد و مناسبت میں پائے گئے۔ (۱) رائیہ  
 مترجم۔ شارح علیہ الرحمہ نے تقدیر اس لفظ شہد کی جو معنی اول میں ہو لفظ وعدہ پر دلیل کے ساتھ  
 بات کی ہے مگر اسکی حاجت ثبوت کی نہ تھی اگر لطف میں تشبیہ ہو تو وعدہ میں استعارہ ہو جیسے لفظ  
 شیرین وال ہو اور پایا جاتا ہے کہ وعدہ کو کسی معنی چیز سے معنی تشبیہ دی ہے اور استعارہ میں اگر ایسی  
 شرط ہو تو ہر ایک جگہ موقع نہ ملے گا جیسا کہ اس بیت کے مصرع اول میں کہ مصرع ثانی پر واقع ہے لفظ  
 شہد اتفاقاً اگیا۔) بہت

فغان ز زہرہ فروشنده غمزہ کو را ز جوش جان ورو با دم دکان شود شیرین  
 نام فروشنده صفت غمزہ موصوف کی ہے اور غمزہ زہر فروش سے فریاد کرنے کی وجہ یہ ہے کہ وہ جیتا تو زہر  
 اور خریداسکی استقد شیرین ہے کہ عشاق کی جان اس تلخی کی خریداری کی خواہش سے استقد لایم  
 نکلے کرتے ہیں کہ دکان کے تمام در و دروازے ٹھکانے کے کھلنے سے بنگلے ہیں اور یہ ظاہر ہے کہ جان کی شیرین  
 سب شیرینیوں سے زیادہ ہے۔ بہت

دی کہ شوق لب او دم بچش آرد ز نالہ ام دہن آسمان شود شیرین  
 اس بیت میں مبالغہ معشوق کے لب شیرین کا ہے کہ حیثیت اسکے شیرین لب کا شوق میرے  
 دل میں جوش کرتا ہے اور نالہ اسکے شوق میں دل سے نکلتا ہے آسمان تک کہ نہ کو شیرین کر دیتا ہے اور منظر  
 لفظ شیرین دہن آسمان کا ذکر کیا اگر بجائے اسکے کو سن لانا تو استعارہ چٹکیلی پورا ہوتا اور ہر جناس  
 صورت میں بھی کلمہ شیرین کا بیکار رہتا ہے مگر ظاہر ہے کہ منظوف شیرین کسی قدر طرت کو شیرین کر سکتا ہے  
 یہ کیفیت خالی از مسامحت اور مجاز سے نہیں ہے۔ بہت

ز لبس جو چور دلمک باز بان شہد بود خندک غمزہ اور در گمان شود شیرین  
 اس بیت میں مبالغہ تر غمزہ کی شیرینی کا ہے اور ظاہر ترکیب بہت کی ایسی معلوم ہوتی ہے کہ مصرع  
 اول میں بود فعل اور مصرع دوم میں خندک فاعل اسکا ہے۔ خندک غمزہ محکوم علیہ اور تمام مصرع  
 اول اسکے لیے محکوم ہے مگر مقدم واقع ہوا اور کل در گمان شود شیرین کا محکوم ہے اور جو دلمک باز بان  
 شہد شبہ ہے اور خندک غمزہ ہے یعنی اسکے غمزہ کا خندک از لب جو دلمک کے مثل باز بان شہد ہے  
 قبل اسکے کہ خانہ گمان سے نکلے جان سے سیر یعنی عاشقوں کے منہ میں شیرین معلوم ہوتا ہے

اور اب استعارہ بالکنا یہ پورا ہوا کسو اسطے کہ ثبوت شیرین کا خدنگ کے لیے اسی کیفیت سے ہے کہ جو رولک کی زبان کو اسوا اسطے کہ جو رولک کی زبان اس درجہ شیرین ہو کہ بات کیے بغیر شیرین معلوم ہوتی ہو مگر خدنگ کو غمرہ کے ساتھ مقید کیا اگر گمان کو بھی مقید کر سکتا خوب ہوتا اسطے کہ استعارہ لفظی کو استعارہ معنوی کے ساتھ ربط دیا جاتا ہے۔ راز مترجم۔ اس بیت کا دوسرا شعر یہ ہو کہ زبوس جو رولک چون زبان شود شیرین خدنگ غمرہ کو دیکھان شود شیرین بیت بر آستانہ طبعش کسے کہ سجدہ کند ز نور ناصیہ اش آسمان شود شیرین چونکہ طبیعت کی تعریف شیرینی سے بھی کی ہے اس بنا پر مصنف کہتا ہو کہ مدوح کی طبیعت کے آستانہ پر اگر کوئی سجدہ کرے اسکی پیشانی آستانہ پر لگانے سے ایسی شیرین ہو جائے کہ نور ناصیہ تمام آسمان کو شیرین کر دے کسیتدر نسبت نور کی لفظ شیرین کے ساتھ ظاہر کہ فوق میں بھی دیتی ہو براتی ہو چکے اسکی اگر مہوتی خوب تھا۔ بیت

اگر نہ مصدر ذات بود چو نہ تصا لبش ز زمرہ کن فکان شود شیرین  
میان اپنے سخن کی شیرینی میں کرتا ہو یعنی اگر ظاہر کے موتوں کی لڑی کو اپنے سخن سلسل کے برابر کن تو بری نظم کی نسبت جو بری سے لڑی میں وہ اثر پیدا ہو کہ دورا دون موتوں کی لڑی کا شیرین ہو جاوے بیت  
بکام قافیہ بجان ز لذت سخنم نزد کہ قافیہ شایگان شود شیرین  
سب جانتے ہیں کہ قول کن فکان تمام اشعارے موجودات کا مصدر ہو اسوا اسطے کہ تری ذات کا مصدر کن فکان سے ہوتا تھا کا کہ نہ کن فکان کے کہنے سے کیوں شیرین ہوتا۔ بیت  
اگر گوہر منظوم نظم خود سخن ز چاشنی گد رسیان شود شیرین  
شایگان ایک عیب اور قافیہ کا نام ہے اور وہ ایطالی قسم سے ہے اور ایطالی قافیوں کے عیوب سے ہے جیسا کہ قافیہ کے ساتھ مفصل ذکر ہے اور ایطالی قسم ہو ایک ایطالی قافی دو اور ایطالی حلی ایطالی خفی وہ ہے کہ تکرار خبر آخر ظاہر ہو جائے وانا اور یسنا اور ایطالی وہ ہو کہ تکرار ظاہر ہو جیسے الف نون جمع کا یا ران اور دوستان کے قافیہ میں ہے۔ معنی بیت یہ ہیں کہ شہر کے مذاق میں قافیہ شایگان جو تلخ ہو میرے سخن کی لذت سے شیرین معلوم ہو بیت  
چگونہ شیرین گرد ز شکر دوست لب زکک میں لب معنی چنان شود شیرین  
از روست ترکیب پہلے مصرع میں لبا شیرین ہونا شکر دوست سے مشبہ ہے اور لب معنی کا شیرین ہونا کلاک سے مشبہ چنان حرف تشبیہ اور لفظ چگونہ جو تشبیہ کے واسطے ہے اس قسم کی تشبیہ پس محل پر لاتے ہیں کہ مخاطب کو حال شبیہ پر گاہ کرے اور سبب تشبیہ ذہن آشنا مخاطب ہو جائے اور معنی ظاہر ہیں



قصیدہ در مدح اکبر بادشاہ گفت بہ بیت

کما حسن شود با تو ہمین نرگس تو چشم مالے چشم بوستان نرگس  
 قصیدہ اکبر شاہ کی مدح میں لکھا کمال کشفی کی تسبیح سے جسے اسی دلیل و قافیہ میں قصیدہ کہا اور مطلع قصیدہ کا  
 پہلا شعر ہے کہ تاجو آید بوستان نرگس کہ نسبت برچین تاج قہرمان نرگس کہ منہ یہ ہیں کہ نرگس تیری خوبی کے  
 برابر کمان ہو کہ تو جہان کے لیے چشم ہو اور نرگس فقط بوستان کے لیے آنکھ ہو۔ بیت  
 نہاد چشم تو مسند بہ پیشگاہ بہشت اگر نرگس یمن یافت بوستان نرگس  
 مصرع دوم شہرہ اول جزا کہ مقدم ہو لینے اگر نرگس نے باغ کو اپنے زیر نگین کیا لینے اپنے قہر  
 میں ملالی ہو تیری چشم نے سرداری اور بزرگی سے بہشت کے صدر میں مسند کیہ لگایا جو بیت  
 بعالم آمدہ خبر و برنج زرد گفت ز جہل نام نہاد نہاد سا و گان نرگس  
 ترو بادشاہ کا نام ہو کہ میان اسکا پایہ تخت تھا اسے پرویز بھی کہتے تھے چونکہ اسکے ہاتھ میں عرشہ تھا  
 اس غرض سے کہ غیر کو اس سے اطلاع نہو سونے کا ایک تنج بنا کر ہمیشہ ہاتھ میں رکھتا اور فن  
 کی طرح جو لڑکوں کے ہاتھ میں ہوتے ہیں لکھایا کرتا اور آہستہ آہستہ جنبش دیتا بعض عقلمندوں نے  
 اس میں تصرف کر کے تجویز کی کہ سونے سے ہاتھ میں لیا جائے گی اگر عطریات جو عطر وغیرہ سے ترنج بنا کر  
 ہاتھ میں رکھیں تو مناسب ہو تب سے وہی معمول ہو گیا اور اسکو دست افشار پرویز کہا کرتے  
 ہیں۔ حاصل معنی یہ کہ نرگس زردی کے اعتبار سے کہ اس میں ہوتی ہو گویا خسرو کہ شہزادی  
 اسکے ہاتھ میں ہونا دان آدمیوں نے کم عقلی سے نرگس اسکا نام رکھ دیا۔ بیت  
 گے شراب کے شربت بنفشہ خورد ز جام لالہ کہ شوخ ست و ناتوان نرگس  
 اس بیت میں رعایت لطف و نشر مرتب کی ہو کہ شوخ کے مناسب شراب ہو اور ناتوان کے مناسب

شربت بنفشہ ہو۔ بیت

زبان طعنے سوسن ز کام چون کشید اگر نہ روی چمن دید در میان نرگس  
 کشید فعل منفی اور نرگس فاعل اور نہید بھی فعل منفی ہو اور لفظ چون کا سوال ہو اور کاشیہ وہ  
 چمن دید اسکا جواب ہو لینے نرگس نے چمن پر نظر کی اسلئے سوسن کی زبان طعنے گدی سے باہر  
 نہیں نکالی کہ زبان کی نسبت سوسن کی طرف ظاہر ہو اور صاحب زبان کی طعنے زنی بھی واضح  
 پس گویا سوسن نے خام طبعی سے نرگس کے حق میں طعنے زنی کی ہو چونکہ بسا اچن کے حاشیہ  
 نشینوں سے تھی نرگس نے چمن کا مٹھ کر کے اغماض کیا بیت

چمن در سایہ سنبل بزار شب دارد اگر چه ساخته خورشید را جہان نرگس  
اس بیت میں ملاعنہ نے سایہ سنبل کی تعریف کا قصد کثرت سنبل سے کیا اور خورشید بزار  
اس سایہ کے شب میں چھپا دیا کہ اگر چه کا لفظ آسپہ واضح دلیل ہو ملائی سو فکر سے ہو کہ تعریف  
نرگس کے موقع پر سنانہ تعریف سنبل میں کیا سزا از مترجم۔ یہ اعتراض شارح کا ملاعنہ پر درست  
نہیں ہو اس واسطے کہ قصیدہ اکبر بادشاہ کی مع میں ہو کہ نرگس کی مع میں لیکن اس قصیدہ میں لفظ  
نرگس روایت واقع ہو ہو اس واسطے جس طرح ہو سکتا ہو ملاصوف اس کے مضامین کو ہر ایک شعر  
میں لکھتا ہو اور اگر تمام قصیدہ میں تعریف نرگس کی بیش نظر مصنف کی ہوتی تو بیت آئندہ میں  
کیا تاویل ہو سکتی ہو سے خیال کج رویش سایہ برواغ افگندہ کش اوفتادہ ز سر مغز در دمان

نرگس + ملاحظہ ہو کہ قیاس شارح صحیح ہو یا قول لائق ترجمہ کام بیت  
سحر کہ دیدہ گردون شبش جہت باو است کند لشجبدہ تقلید آسمان نرگس  
دیدہ گردون سے کو اکب مراد ہو سکتے ہیں اور دیدہ گردون سے آفتاب بھی ارادہ ہو سکتا ہو یا  
تقلید اول پر جب کہ دیدہ گردون سے کو اکب مراد ہیں خصوصیت سحر کی سب طواف آنکھ کھولنی میں  
اس لیے ہو کہ شام کے وقت بخارات کے ذریعے مانع زیادہ دیکھنے آسمان کے ہوتے ہیں اور  
صبح کے وقت شبنم سے گرد اور بخارات بیٹھ جاتے ہیں اور تار سے خوب چمکدار نظر آتے ہیں پس  
نرگس آسمان کی تقلید شیر طیفیت صدر کرتی ہو اور بیشک نرگس کے پھول ایسے ہی معلوم ہو

میں۔ بیت

لباس خضر ہو شیطاس بازی کرد ز بچکان مشجدہ دہر نشان نرگس  
طاس بازی ایک طرح کا کھیل ہو کہ بھانسی لوگ کھیلتی ہیں چنانچہ دو ورق طاس کے ہاتھ میں  
لیکر ہر ایک طاس کو باری باری سے ہوا میں اوڑا کر پھر ہر ایک طاس اوپر لپک لیتے ہیں کہ آیا  
ان دونوں میں سے زمین پر نہ گرے۔ لباس خضر کہ سیر ہی نرگس میں متحقق ہو اور زرد کا سد کہ  
اس کے ہو گا کہ طاس بازی کرتی ہو پس نرگس کو باوجود سبز پوشش کی باز گیر بھانسی کہہ سکتی ہیں  
چونکہ کیسہ پر از زر کن اسے چمن کہو کہ رساںد بروز دروازہ کاروان نرگس  
کلی کی طرح ہمایانی اشرفی سے بھری ہو کہ زیرہ آسمین جمع ہو پس چمن کو رغبت دلاتا ہو کہ اسباب  
خرید کی طیاری کو کہ نرگس کا کاروان آہو بچا۔ بیت  
خیال کو رویش سایہ برواغ افگندہ کش اوفتادہ ز سر مغز در دمان نرگس

اسکی کجبری نے شاید عرفی کے دماغ پر سایہ ڈالا اور نرگس کے سر اور دھان میں نرگس نہیں کیا اور انہیں سے  
 اب سر اور دھان کو نرگس کے واسطے ثابت کر سکتے ہیں مگر یہ تاویل کیجاے کہ منفر سر میں ہوتا ہے اور اسکا  
 منفر منہ میں ہے پھر دماغ کی قید پہلے مصرع میں اس تاویل کو بھی نہیں چاہی مگر یہ کہ وہ بھی تاویل کیجا  
 دماغ سے وہ حیثیت تھیں اور ضمیر میں مصرع اول و دوم میں انصار قبل الذکر اور عالم نرگس کی طرف

### ہو ابیاست

اگر بعضی چین فی المثل شجاعت اور دہر نیب کہ میں یا سمین ہان گرس  
 جو عکس لالہ زند یا سمین دساکش جو شاخ بید کشد خنجر از میان گرس  
 یعنی مصرع کی شجاعت اگر نرگس اور چنبیلی کو حملہ کرے تھکلیف دی تو چنبیلی حملہ کرے جس سے عکس لالہ کہ  
 مثال بانی میں اک لگا دی اور نرگس حملہ کے قصد سے شاخ بید کی طرح خنجر کے ٹھنڈے اور شاخ بید کی پتی  
 خنجر کی صورت ہوتی ہیں اور نیب لالہ نہاب کا ہے اور سمین اس کے غارت کرنا بہت  
 سیاست تو جہان را برنگت بود ارد ز خشکی ست چنیج خرم و جوان گرس  
 بیری سیاست اور تیرا انتظام جہان کو تازہ اور خوش رکھتا ہے اس سبب سے نرگس کی خشکی اکی  
 خوبی کے باعث ہے اور یہ دلیل واضح ہے کہ تو جہان کو تازہ رکھتا ہے۔ بہت  
 زنجیر دست تو جدول گویہ کہ بہت بجای آب ز فوارہ زرفشان نرگس  
 بریدہ فعل اور نرگس فاعل اور جدول مفعول ہے بہت حکم ہے اور نرگس حکوم علیہ اور زرفشان حیثیت حکم  
 اور فوارہ اس کے قلم سے مراد ہے اور زرفشانی زردی اور سپیدی مثل فقرہ کے ہے۔ بہت  
 زباغ لطف تو گلہا و دہ کہ سے چند فضالہ چین زکارن سوسن انبیان غر  
 فضالہ چین مالی باغبان ہے اس واسطے کہ زائد رو سیدگی جو بغیر بوستے پیدا ہوتی ہے اس اندیشہ سے  
 کہ پھولوں کو نقصان کر لگی نکال کر باہر پھینک دیتا ہے۔ کتا ہے کہ تیری مہربانی کے باغ میں وہ پھول  
 پیدا ہوتے ہیں کہ باغبان کناروں سے سوسن کو اور بیج میں سے نرگس کو نکال ڈالتا ہے بہت  
 مبارزان ترا زاشتیاں چہرہ چشم ز تیغ لالہ برون آید از سان نرگس  
 ہرے سپاہیوں کو بیکہ چہرہ شگافی اور چشم دوزی کا شوق ہے تو تلوار سے لالہ پیدا ہوتا ہے اور سان  
 نرگس نکلتی ہے کہ تم کل دونوں دونوں کے ہیں بہت  
 ویا خلق تو فی فصل آنچنان کہ خرنڈ برای ہریم گلخن زباغبان نرگس  
 یعنی ترے خلق کا شہر موسم بجز ایسا گل خیز ہے کہ نرگس کی خرید باغبان سے گلخن کے لیے کرتے ہیں۔

## 34 قصیدہ و نعت عرض کردہ جواب حکیم خاقانی بہ بیت

دل من باغبان عشق و دیرانی گلستانش ازل دروازہ بہار و ابد حدیثا بانش  
 یہ قصیدہ و نعت میں عرض کیا اور حکیم خاقانی کا جواب کیا اور اعمال الجواب اسکا نام رکھا اکثر عزیزوں نے  
 شیعہ کیا ہے کہ جواب شالیستہ اسکا حضرت ابی خیر سرورہ نے لکھا کہ اس قصیدہ کو مرآت الفقہا کہتے ہیں  
 چنانچہ مطلع اسکا یہ ہے **ہم طفل ست و پیر عشق استاد زبانش** سو اول و دوم سبق او شلش کنج  
 بیتانش پہ مطلع ملا عرفی کے معنی یہ ہیں کہ پیر اول باغبان عشق ہے اور حیرانی اسکا باغ ہے  
 یعنی دل عشق کا باغبان ہوا تو حیرانی کے سوا دوسرا باغ اس کے لایق نہیں ہے اور ہو سکتا ہے  
 کہ ضمیر شین پہلے مصرع میں عشق کی طرف راجع ہو بہر تقدیر باغ ذکر گلستان کے پیچھے عجب ہے کہ  
 اس میں تاویل نسبت جز کے کل کے ساتھ کیا ہے حاصل یہ کہ ازل جسکی باہمیت لایق ہے کہ ہو عشق  
 کے باغ کا دروازہ ہے اور اب جسکی حقیقت لایق ہے کہ ہو اس باغ کی کیاری ہے۔ **بیت**  
**گلے کر خرمی دی را بخنداند و فرود** نہ آن گل کر دواغ شاخ گر کند ز شاخ  
 عشق کے باغ کا بھول ایسا کہ ہمیشہ کی شکستگی سے دی کو جو خزان کا مہینا ہو مثل فرودی کہ بہار  
 مہینا ہو خندان اور شکستہ کر دے نہ ایسا بھول کہ سردی کا موسم اسکو شاخ سے علاحدہ کر دے  
 یعنی زمین عشق کی نباتات فنا نہیں ہوتی اور گلے میں یا سے صفت ہے **بیت**  
**اگر در ہوا گرد کسی باری درانی** کہ گرد چہرہ ہمدرد باشد باہ کفانش  
 ترکیب میں گرد و فعل اور لفظ کس فاعل اسکا اور کلمہ ہمدرد ہوا حیثیت فعل اور باری کے لفظ  
 سے آخر مصرع دوم تک جزائے شرط اور کاف و دوسرے مصرع میں حرف بیان اور کس پہلے مصرع  
 میں اسکا اور ہو سکتا ہے کہ وادی اسکا میں ہوا و ضمیر شین کس کی طرف راجع ہے اور ماہ کفان کفایت  
 علیہ السلام سے ہے خلاصہ معنی کا یہ ہے کہ اگر کوئی آوارہ یعنی صاحب عشق ہو اور عشق کے گلے  
 تو چاہیے کہ اس گل میں ہو کہ عشق کے حد سے اگر وہ کوئین میں جا پڑے یوسف اسکا  
 رفیق غنچہ اور سمجھو کہ یوسف ایسا پورا چاند حسن کا ہمدرد ہو اسکا رتہ عشق میں کشتہ ہو گیا  
 بروج الدہ بخنداند حسن آفتاب ما گر بیند گریانش گر یابد برایش  
 ترکیب میں بخنداند فعل اور قضاء قدر فاعل ایسا اور حسن آفتاب مفعول اور گر کا لفظ منفی  
 معنی استمنا کا ہے اور کہ بیند گریانش کہیں خفتہ اور حبلہ منقہ کا مضمون مصدق معنی یہ ہے کہ اگر

راجح ہے جانب عیسے علیہ السلام کے لینے جب تک عیسے کو گریبان اور بریان نہ کیجیں ہمارے  
اقتاب کے حسن کے دیکھنے کے قابل مشورہ نہ ہوں۔ بہت

کے کہ علم منطق دم زندگی عشق و شہادہ کہ بشاری بدولت تھا فصل حیوان  
بدن انسان کا جس حیوان میں داخل ہو اور جب فصل لینے ناطق حیوان کے ساتھ ذکر کرے  
انسان غیر انسان سے علاحدہ اور ممتاز ہو اور منہ یہ کہ جو شخص علم منطق کا دعویٰ عشق بغیر کرے  
یا وجود یکہ جنس اس کی فصل سے نسبت ملتی ہو لینے اس کو حیوان ناطق کہتے ہوں اسے حیوان  
مطلق سمجھا جاوے پس معلوم ہوا کہ عشق ایسی فصل ہے کہ انسان کو افراد حیوان سے باہر لاتی ہے  
اور شیریں کی کسے کی طرف راجح ہے۔ بہت

محبت درس مہنی گوید افلاطون طلب کو کہ صغریٰ خند و کبریٰ فرو گزیدہ برہاش  
علم منطق میں صغریٰ لہو دیکر دو قضیہ لینے دو جملہ ہیں کہ چاروں شکل برہان کے مادہ ہیں حاصل  
یعنی یہ ہے کہ محبت معنی اوجہ حقیقت کا وعظ کہتی ہے مطلب کا افلاطون کہ وہی مطلب ہے کمان ہے کہ  
مقدمہ صغریٰ اس کے مخرجات پر نسبتاً اوتمسخر کرتا ہے اور مقدمہ کبریٰ کا اس کے قبول نکرے کی لہجہ  
وکیکلروتا ہے خلاصہ یہ کہ جہاں محبت بیان معنی فرماتی ہے مطلب جو ایک افلاطون ہے بھول اور  
نارسا ہے اور ترک مطلب جو سبق محبت کا ہے مثل مطلب در مقصود کی ہے اور لینے نسخوں میں  
افلاطون اور مطلب کے درمیان داو حافظہ دیکھا گیا اس صورت میں افلاطون اور مطلب مراد  
ہوئے اور پہلی تقریر بہتر معلوم ہوتی ہے والہ علم از مترجم نسخہ اول صحیح ہے محبت  
برجوری کسی بار نہ دیکھ کر کہ میر اندکنت درلان مردن بود صاحبان صد عید قربان

یعنی بیماری کے سزاوارہ شخص ہے کہ جب وہ مرے اس کے مرنے میں ماتم کے زیادہ لذت و ابر ہونے  
سے سو عید لے لے اس کے ماتم دار ہوں یعنی حید قربان ایک بڑا دن ہے جان سے گزرنے کی کیفیت  
جو ہمیشہ کی خوشی ہے آسمین موجود ہے اس معنی میں لذت کے کلمہ کو دوسرے مصرع سے نسبت

دینی چاہیے بہت

بران شاید کشودن چشمہ یعنی کہ چون سب کو فشان قطرہ ذوق انگندہ و غیر عارض  
یعنی معنی کا چشمہ اس شخص پر جاری کرنا چاہیے کہ جو ایک قطرہ چشمہ کا آسیر گرایا جائے تو اس کا  
ذوق دریا کے قعر میں اسے ڈالے تلے جڑ کے دریافت سے کل کا جو یا تو شخص جو بہت  
چراغش تیغ بردار و چہ جائے سدرہ و طو کہ گرد و عرش و کرسی حرف تابو شہیدش

یعنی اسکی ناز کی تلوار اسقدر عاشقوں کو کثرت سے قتل کرے کہ عرش اور کرسی اُس تیغ سے مارے  
 ہوں گے نابوت میں خراج ہو جائیں سدرہ اور طونے کا لیا ذکر ہو اور زیادہ اور عظیم ہو تا عرش اور  
 کرسی کا سدرہ اور طونے کی نسبت مقتضی ہو کہ اسکی تیغ ناز کے کشتہ کثرت سے ہیں اور اُن  
 کشتوں کی عزت کی طرف بھی اشارہ ہو کہ جتنے نابوتوں میں عرش اور کرسی خراج ہوں بیت  
 فشانم و دازل گردی دہن ان بنیم کہ نامش عالم ست می کشد در دیدہ فنا فاشتر  
 یعنی عالم جو بادشاہوں کی آنکھ میں جگہ کیے ہوئے ہو اور اُنکے دلوں میں عزیز ہو وہ ایک گروہی کہ  
 میں نے روز ازل میں اپنے دامن سے جھاڑ ڈالی تھی اور پہلے ہی اُسکو ترک کر دیا تھا۔ بیت  
 بیاں عافیت تالی بہ پرواز آوری دل را بہل کن تا بوج زمهریر اریم پیرانش  
 یعنی عافیت کے زور بازو سے دل کو پرواز دینا اہل سلامت کی عادت ہو نہ ارباب عشق کی پس  
 کہا ہو جو رد اُس پرند کو تاکہ اوج زمهریر میں لجا کر اُسے پروردہ اور ہلاک کروں جو پرند کہ زمهریر کی بلندی  
 تک پہنچے ظاہر ہو کہ افسردہ اور مڑھجا جائیگا اور کلنہ ہل کا خود امر ہو لفظ کن کا حسن نہیں رکھتا اور  
 بعضے نسخ میں بوج کی جگہ زواج اور بجا ہے پیران کے بریان لکھا ہو دریں صورت اوج زمهریر سے  
 گرہ اثر یعنی گرہ آتش مراد لینا چاہیے کہ زمهریر سے اوپر پرواز مترجم۔ زمهریر سے اثر مراد نہیں ملتا  
 و دونوں گرہ جدا گانہ اور باہم ضد اور مخالف ہیں اور محل حائے حسی سے ہوا ہونے سے مختلف کاتب کی ہو  
 جو اہل اسکی بار ہونے سے ہو جیسا کہ صاحب غیاث اللغات نے اسکی تحقیقات کی اور صاحب ہاشم  
 لکھا ہو کہ محل کبیر اول مفتوح و دم شیدین خون و جزآن و بالفظ کردن مستعمل لاشرف سے خون دم  
 خودی و کردم طلال + جان زتم بر دی و کردم محل + انتہی۔ میرے نزدیک توجہ شعری یہ ہو کہ عافیت  
 یہاں پر مقابل عشق ہو اور گرہ زمهریر یا البرودہ ہو یعنی امن امان اور عافیت اور سلامت کے بال یہاں سے دل  
 تک اور انا اور صدقات ہلاکت سے بچا لے گیا اور کیا حاصل تھے اس عمل سے ہو گا مجھے خون معان  
 اسکا کرو اور پھر دیکھو کہ عشق کی سوزش سے وہ حرارت دل میں پیدا کروں کہ ایک دفعہ بلندی کرے

زمهریر پر چڑھ جائے تو وہاں سے بھی مل جیگا آئے نسبت

ریشان یدہ این کوئی میدان مجازی را زبام ہوش سر بر کن کہ گنجینہ ہم نشا نتر  
 ارباب غفلت کو حال دنیا سے آگاہ کرنا ہو کہ اُسے تو نے پریشان دیکھا ہو کبھی ہوش و حواس اور غور سے  
 نگاہ نہیں کی عقل کے بالا خانہ پر چڑھ کر دیکھو کہ اس عالم ظاہر کو رنگین دکھلاتا ہوں اور پینہی اور سر  
 کی راہ سے کہا ہو از مترجم فقر آخر خلاف قرینہ مقام اور مضمون بیت بالا ہو اور یہ کلام نیز انہیں



جدا ہو گا لا کھنی — بہیت

آگاہ شہر فیضی ہادی مادر دم مروون شہادت بر زبان ساز مبارکباد دینش  
زانے کے مرشد کہ ریاکار ہیں لوگوں کو گمراہ کرتے ہیں انکی بھوکا سو اور طعنہ سے کہتا ہے کہ مرشد  
وقت کلمہ پڑھتے ہیں اور ایمان انھیں مبارکباد دیتا ہے — بہیت  
لب او دوشی می بندہ بیستہ لغتہ دل تنگ ہانا گرد لب میگد و افغانش  
داؤد کا ہونٹہ غم کی چھائی پر ہاتھ رکھتا ہے یعنی اسے چپ کرتا ہے کہ میرے دل تنگ کے ہونٹوں پر افغان  
اور شور جوش کر رہا ہے اور داؤد باوجود خوش الحانی کے چپ ہو کر شتے کی طرف مائل ہے اس بہیت میں  
دست لب الیسا استعارہ ہے کہ منہ کے منہ پر لپا پتھر مارتا ہے — بہیت

سلامت راہد از سچی بریکشید شاہے کہ فرمان میرو در کشور دلمای ویرانش  
نیستی کا قبول کرنا اس بادشاہ کا کام ہے کہ ویران دلوں کی ولایت کا عالم ہے اور دلمائے ویران سے  
برادر اولیا میں اس اعتبار سے کہ محبت دنیا سے خالی ہیں از مترجم شاہ سے مراد عشق ہے اور  
دلمائے ویران سے دلمائے عشاق جنہیں معشوق کے سوا اور کچھ نہیں اور معنی یہ ہیں کہ عشق سلامتی کا  
دشمن ہے جہاں اسکو ملے نیست اور ناجو کر دیتا ہے بہیت  
دلت ریش بست روز بخیر الماس بہر منہ مکن درگشت عشق آباد و شافوش و ناز  
خاشقانہ نصیحت کرتا ہے کہ اگر دل زخمی ہو الماس سے کہ وہ بخوری پسند کے زخم کا مریم ہے زنجیر اس  
دل کی ہر ایک بال میں ڈال تلخے خوب بلاکت میں لا اور عیش آباد کی سرای میں کہ تن پرستان  
حافیت دوست کا مقام ہے علاج قبول کرینگے شفا خانہ میں نہ لاؤ اور گشت فارسی کا ف سے سیر  
کے معنی ہیں — بہیت

ز ایمان گرد دلت آسب میاید بدیش بر کہ بر بندہ نذر کفر بر بازوی یقانش  
یعنی ایمان سے اگر تیرے دل کو صدمہ ہو پوچھے توبت خانہ میں اسے لہجہ کہ تونہ کفر کا اسکے ایمان  
بازو پر باندھ دین اور آسب سے نجات اور شفا دین کسوا سٹے کہ کفر عشق جھٹکتی بہتر اسلام  
ریائی سے ہے اور اس بہیت میں ملا عرفی نے آسب زدن کی سی بات کہی ہے یعنی نہا سبھا  
کہ تونہ کو آسب زدہ یعنی دل کے بازو پر باندھ دیتا اور اسے آسب نے ن یعنی ایمان پر باندھتا  
از مترجم شاہ ایمان بالفتح سوگند باؤر تھا ۱۲ منتخب میں خلاف یسار وقوت و سوگند ایمان و ایمان  
جمع ۱۲ صراح ایمان بالفتح سوگند باؤر تھا ۱۲ مستہامی راست ۱۲ غیاث میرے نزدیک اس بہیت کا



خاصیہ ایمان بالغیب جمع میں مجھے دست راست کی جو سپر تونید باندھے ہیں نہ ایمان بالکسر اور نہ ایمان بوج  
شایع نے بیان کیے اور ایمان صبیحہ جمع مجھے عین مفرد کے لینا چاہیے جیسے کہ جو صبیحہ جمع مجھے مفرد  
فارسی میں مستعمل ہو تاکہ اطلاق اسکا بعینہ جمع میں دلیار و لون پر نقل کیا ہو جیسے شرفین اور عزیزین  
اگر بجائے لفظ ایمان ایمان ہو تو بہت خوب ہو یہ شاید تجسیرین کا تیب ہو۔

بمیر کاں رخنہ در کشتی کنار طوفان تنگ شاہ دران دریائے بی ساحل کہ تسلیم پایا  
یعنی اگر دیوای طوفان میں کہ محل تلاکت ہو جوش کم ہو تو کشتی میں لپک سے سوراخ کر کر اور یہ غیر ممکن ہو  
یعنی ہر چیز ڈوبنے کا امکان ہو وہ بھی اپنے تئیں غرق کر دے اس دریائے ناپیدا کنار میں کیا  
ایمان تسلیم ہو اور وہ دریائے معرفت ہو۔

دل از حسن عمل ستان لشکر کف عصیان بجمعت ہر کہ ناز و محبت ان ترک عصیان  
یعنی دل کو حسن عمل سے اٹھائے یعنی خود سے اسکو ملاصق دے غرض ہر چند دل نیک کام کرے  
اسپر بھروسہ کر اور گناہ کے ماتھ میں اسکو ٹکستہ کر لے گناہ کی تمت اسپر رکھ اسواسطے کہ جو شخص  
پاکدامنی اور پارسائی پر افتخار کرے ایسی عصمت خود گناہ ہو بیت

نبویش آن می کہ گز آئینہ گرد و کفر دایمان را پنجمم ہم امام و برہمن گردند حیدرانش  
یعنی شراب پیے تو ایسی شراب پی کی کہ اگر کفر اور ایمان کے لیے آئینہ بنے تو امام برہمن کی آنکھ میں  
اسکی میزان چون اور امام برہمن کی آنکھ میں حیرت زدہ ہو جائے یعنی نشہ کے اثر سے کفر  
ایمان کی ماہیت اسپر روشن ہو جائے اور یانین کہ دوی منظور نہیں۔ در چشم ہم مجھے پنجم ہم کہ بیت  
سفال از ہری جسم درین برخان ناگد خضر رنگ دلمان و سبوی آب جیوانش  
یہ بیت ابیات نعت میں واقع ہو اور نصفہ سنون میں مصنف کے ابیات فخریہ میں دیکھی گئی اور  
اس صورت میں ضمیر شین مجھے خود کہتی یا ہے اور باقی تقریر معنی واضح ہو اور تقدیر اول بر معنی بہ  
ہیں کہ میں شراب کے لیے ٹھیکر اپنے مٹی کی گوسٹے برتن کا گڑا تلاش کرتا تھا کہ اچانک شراب  
میں حضرت خضر آئے اور سنگد لون پر حقیقت محمدی کی حقیقت کا گڑا دے پکا اور سخت دل غم  
کو آب حیات سے زندہ دل کر دیا یعنی ہم پنجم سفال کے تلاش کرنے والوں کو گڑا انجیات کا دیا بیت  
معنی بھی تکلف سے بنائے جاتے ہیں ورنہ جو کچھ ظاہر ہوتا ہو مصنف نے بیشک سمجھنے کے موئی کو  
پتھر پر مارا اور ٹھیکری کو موئی کی جگہ پر دیا ہو اور مقرر جم۔ یہ بیت موزون نعت میں نہیں اور  
نہ مجھے اسکے درست ہوتے ہیں پس نعت کے ابیات میں داخل ہونا غلطی کا تیب ہو مصنف پر

الزام اسکا علامات انصاف ہو اور بیت فخر یہی بیت

گلستانی بہای فیض اور در بدر پردار و کہ می نازد و نازش بدہد و روح سلیمان  
گلستانی میں یا ہے توصیفی ہو اور بہا ہے فیض میں اضافت بیانی اور یہ مرکب اضافی فاعل ہو و اگر  
اور گلستان فاعل بمقدم ساور نازش میں یا ہے معروف مصدر ہو اور روح سلیمان میں اضافت لامی  
و نیز شین کا مرجع گلستان ہو اور حسی یہ ہیں ایسا باغ مدوح کے فیض کا بہا اپنے پروں میں کھتا ہو  
اسکے زارخ ہونے پر بدہد اور روح سلیمان کو افتخار ہو (از ترجمہ) گلستانی جو موصوف ساتھ با  
و تصنیفی کے ہو اسکی صفت مصرع دوم ہو اور بہا ہے فیض میں اضافت تشبہی ہو نہ بیانی اور ضمیر  
جو راجع گلستان کی طرف ہو ترکیب میں مضاف الہ زارخی کیا ہو بیت  
بہشتی نہ بہت گلشت اوراد کہ بہشت زطلولی باج میگرددی بازیچہ ریحانش  
ترکیب اس بیت کی بہت سابق کے طرز پر ہو اور تفریق معنی کی یہ ہو کہ جناب پیغامبر صلی اللہ علیہ وآلہ  
اسلم کی سیر اور تفریق کا ایسا بہشت ہو کہ ریحان اسکا تھیل کے لیے طوٹے سے محصول لیتا  
ہو بیت

گل رحمت بود خود رو گاہ گلشن طبعش صفت امکان بود حق ناشناس نعمت نگر  
یعنی رحمت کا پھول ایک خود رو گھاس ہو جو اسکی طبیعت کے باغ کی ہو اور چونکہ خود رو گھاس  
نرت سے ہوتی ہو اس سے ظاہر ہوتا ہو کہ مدوح کی طبیعت میں رحمت کثرت سے ہو اور دوسرے  
مصرع میں کہتا ہو کہ موجودات ہستی اسکی حق شناسی کی استعداد نہیں رکھتی اس سبب سے  
اسکی نعمت نہایت درجہ افزونی پر ہو۔ از ترجمہ گلشن میں ہر طرح کے درخت عمدہ پھولوں کے  
ہوتے ہیں جنکی پرورش اہتمام سے ہوتی ہو اور گھاس ایک بقدر روئیدگی ہو جسکو کوئی نہ بتا ہو اور  
کوئی اسکی روش کرنا ہو پس اس بیت میں رحمت کی صفت کو گھاس سے تشبیہ دینے میں یہ  
کی ظاہر ہوتا ہو کہ جس باغ کی گھاس صفت رحمت ہو تو اسکے پھولوں کے درخت کس قدر اعلیٰ  
درجہ کے صفات ہونگے۔ بیت

نزار دسا وہ ترین بخشی کہ نظم الاسکان سیرم گذار قافیہ ہرگز بنفشادہ بسملانش  
اپنے فخر میں مصنف کہتا ہو سادہ ایک شہر ہو جہاں سلمان سادگی رہتا تھا اور لفظ زریح جمیع ہو  
اور الاسکان یہ صفت نظم کی ہو یعنی میری نظم بلند سے جو الاسکان کی سیر کرتی ہو شہر سادہ کو نصیب  
نہیں ہوا اس واسطے کہ میرے شعر میں راہ تنگ سے گذار قافیہ کا سلمان پر نہیں ہوا اور یہاں

ضرورت مطلب کی بھی وارد کیے اور صبر و شہین راجع نظم کی طرف ہر دو راہ متحرک۔ اس بیت میں  
تفسیرات کے سبب فہم معنی میں شاید وقت ہو اور تقریر کے معنی شائع بھی صاف نہیں اس واسطے  
اصل عبارت متن کی گہمی جاتی ہو ساوہ ازین بخشی ندارد کہ گذار قافیہ نظم لاکھان سیر من سلمان  
ہرگز مفادہ است

## ۱۲۱ قصیدہ در موعظت گفت بہ

فلک زنگ شباب و ہنوز عجب دران دایر کہ زادی ہنوز آجائے  
یہ قصیدہ بھی مصنف نے خوب کہا ہے اور معنی ظاہر میں کہ جوانی گئی اور ثواب ملک جہان اس میں  
بھیجا ہے اس ملک میں کہ تو پیدا ہوا اور وہ غفلت اور نادانی ہو ابھی تک اس میں تو ہر لینے تو بڑھ  
ہوا اور لڑکانی کی غفلت کو تو نہیں چھوڑنا۔ بیت

اگر آئینہ بینی ز شرم زشتی خویش بچاہ ویل ورافتی و دیدہ نکشائے  
یعنی اگر اپنے آئینہ میں دیکھے تو اپنی بد صورتی کی شرم سے ایسا روم اور دشت کرے کہ گویا  
میں دوق کے جہاں نام ویل ہو کرے اور پھر بھی تو آنکھ نہ کھولے کہ ایسا نو پھر بھونڈی صورت  
نظر آجائے۔ بیت

ہزار غلط دارد در آستین زہد کلاہ گوشہ دانش عشق نہائی  
یعنی عشق ہزار طرح کے فریب اپنے پاس رکھتا ہے اسے ہرگز عقل کا کلاہ گوشہ نہ دکھلائیے غفلت  
عشق کے پاس نہ جانے دینا کہ عقل کو آچک لیا گیا اس بیت میں واعظوں کے طریقہ نصیحت  
کہ عقل کو عشق سے محفوظ رکھنا چاہیے۔ بیت

شکستہ اند وداستان بہان شکستگیست تو تندرستی و بر موسیٰ افزائی  
یعنی کاموں نے اپنے تئیں توڑ ڈالا ہے اور اپنی شکستگی کا علاج نہیں کرنے بلکہ زیادہ شکستگی جانتے  
ہیں اور قیام نادان تندرست ہو اور تن پروری کے شوق سے موسیٰ کی کانٹے ضرورت  
استعمال کرتا ہے۔ بیت

سیر بھیدہ عفتا بود کفون دریاب کہ تو بد عجبی ہستی چہ ترا زمینائے  
یعنی آسمان باوجود اس عظمت اور تاثیر کے جو تمام عالم کے موجودات میں اسکی ہر عفتا کا انداز  
یعنی کاملہ عدم ہو غور کر کہ تو جو دعویٰ کرتی کا کر کے یہ ایک بیہودہ بات ہے بیت

ہم بہشت جو قرب دوست ہم بہشت قدم فراز ترک نہ چم گرم سودا سے  
مصنف بہشت مانگنے سے روکتا ہے اور کہتا ہے کہ بہشت کے مقام سے قدم بڑھا کر آگے رکھ کر کیا تجھے  
سودا ہوا ہے دوست کا قرب ایک بڑی چیز ہے جو باہر سے تو اسکی طلب کرے۔ جسے میں یا تو تقسیم  
اور فراز کے گئی مئے میں یہاں آگے کے من اور لفظ ترکا جو فراز کے ساتھ ہی تفصیل کے واسطے اور حرف کا  
کہ ترک میں ہی تصنیف کے لئے اور گرم سودا وہ شخص جو نہایت جاہت سے سودا کرتا  
چہ عذر رہا کہ موجود نہی مناسب را پیش دعائے دانت کہ قند میں آئے  
تمام عرضہ شکر کس فرد کسیر و اگر چنین قیامت شکر فردوش آئی  
یہ دوست قطعہ بند میں یعنی تو گناہ کرتا ہے اور عذر رہا استوار طیار رکھتا ہے اور وہ معذرت کو ایسی  
کہا کہ تو قند چکے رہا ہے اور رال اسکی تیرے منہ سے گرتی ہے اسکو تو کچھ لینے والے حاصل یہ کہ  
گناہ سے باز آئیں تو اگر تو قیامت گاہ میں ایسی شکر فردوشی یعنی عذر داری کر گیا تو کھیاں تمام  
میدان حشر کو گھیر لینگے یعنی کہ وہ معلوم ہو گا اسواسطے کہ کھیں کا کسی مقام پر کثرت سے ہونا  
کرانیت کی علامت ہے۔ بہشت

عصار کف نہ دیکھیں فتح خوان درو کہ نشود ز تو بہت کہ ناتلا سنے  
لاحی ہاتھ میں لینی علامت کہ زوری کی ہے کہ بہت اسطرح معذرت نہیں رکھتی اسواسطے کہتا ہے  
کہ لا کھی ہاتھ سے رکھ دینے کہ زوری کے اسباب چھوڑ دو اور فتح مقصود کے لئے استدرا کر  
استدرا کر کہو اور اپنا راستہ لو اسواسطے کہ ایسا نہ بہت تیرے عذر ناتوانی کو قبول نہ کرے اور  
پھر مشکل ہو اور کچھ بن نہ پڑے۔

### قصیدہ در مدح شاہزادہ سلیم گفت بہت ۱۰۲

دگر غیر طبیعت باز آگاہ ہے بعالم ملکوت سے مملش رہا ہے  
یہ قصیدہ شاہزادہ سلیم کی تعریف میں ہے اور محل کا ذکر سفیر کے لئے استعارہ تخلیق و اور لفظ  
کا کہ جو ابتدا کلام میں لائنیں وہ اول کے مقابل نہیں لینے آگاہی کے ساتھ نہ غفلت سے  
غیر طبیعت کی سواری عالم ملکوت کو روانہ ہوئی لینے طبیعت نے عالم ملکوت کا سفر عقل  
کامل کے سامان سے اختیار کیا ہے بہت  
ہم ہی رو و خبر داری جو بہت پس زہر خفتہ نگید آنہ گوہر شاہی

لفظ ہی کا لانا پہلے مدعا کے قبول کا اثبات ہی اور رد فعل اور سیر طبعیت کہ پہلی بیت میں مذکور ہے  
فاعل اسکا اور خریداری جو اس کا ذکر سیر طبعیت کے لیے استعارہ ترشیح اور یکہ انہ کو سر وہ صوفی ہو کہ  
میں ایک ہی ہوا اور وہ بیش قیمت ہوتا ہے طبعیت کا عالم ملکوت میں جانا جو اس قدر کی خریداری  
لیے ہو تاکہ گوہر پیش بہا حضور شاہی میں بطور تحفہ پیش کرے۔ **بیت**  
طراز وہ ملت جاوید شانزادہ سلیم کہ یافت بازوی او مولت ید الہی

شانزادہ سلیم و صوفی ہی اور طراز صفت مقدم اور یہ صوف بدل ہو یکہ انہ کو سر کا جو بیت سابق میں ہے  
اور صریح ثانی صفت ثانی یعنی گوہر یکتا شاہی شانزادہ سلیم ہو کہ زینت دولت جاویدانی ہو اور اس کے  
بازو سے منصب جلد دست قدرت الہی کا حاصل کیا ہو۔ **بیت**  
ستودہ کہ بعنوان نامہ و نقش صودا و تہذیب و نوشتہ جم جاہر

لفظ ستودہ کا جو بیت کے شروع میں آیا اس طرز سے کہ صفت کی تعظیم آس سے نکلتی ہو اور کاف  
باجہ آس تعظیم کو بیان کرتا ہو اور قاعدہ ہو کہ عابد بے لقب کے سوا محمود کے حق میں نہیں سوچتا اور  
اگر تعظیم کا لقب اس کے تصور میں آوے تو یہ تصدیق اسکی عظمت کی ہو معنی یہ ہو کہ شانزادہ مدوح  
ایسا ستودہ اور مدوح ہو کہ سزا نہ تعریف پر اسکو ماسد جم جاہ تصور میں لکھتا ہو اور عنوان کی تہذیب  
معلوم ہوتا ہو کہ نامہ کے اندر زیادہ اس سے بہت کچھ تعظیم اور تکریم کے الفاظ مبالغہ کے ساتھ لکھے  
ہو گئے جب ماسد کا یہ حال ہی تو خیر خواہوں کے القاب اور آداب جس عظمت اور شان شہادت  
ساتھ ہو گئے اسکی مد و غایت نہیں ہو۔ **بیت**

نہ ہے ضمیر تو پاک از عبور سہو و خطا چو زمرہ ملکوتی تر خطے و سہا ہے  
اس بیت میں مدوح کے دل پر صواب کی تعریف ہو اور زمرہ ہے کلمہ حسین ہی جیسے دیکھ اور جب  
و غیر محطی اسم فاعل باب افعال سے اور ملکوتی میں یا سے نسبت اور ملکوتی شکل نفوس میں کی سہو و خطا  
جو لوازم غصہ یا تہ سے ہے منزہ ہیں اور زمرہ ملکوت مشبہ بضمیر مشبہ اور وجہ تہ سہو و خطا ہے پاک  
اور لغت بہت سے ظاہر ہو **بیت**

چو خلق و راے تو آتش فروز در شہد سزد کہ دو و کستہ عنبری شر را ہی  
تعریف خلق کی خوشبو سے اور راے کی ریشنی سے کرتے ہیں مٹے تیرے خلق اور راے اگر زائے  
آگ روشن کرین یعنی آسے ملو کرین تو آسکا و حوان عنبر کا کام دے اور تنگ آسکا چاند کا لفظ آس  
اور عنبری و ماہی میں یا سے مصدری ہو **بیت**

حسود جاہ تو در تنگنای چشم پر دم فراق نامہ لولید بمرگ ناگاہ ہے  
 فراق نامہ طالب مطلوب کو لکھا کرتا ہوا سو اسطے کہتا ہے کہ او مہر وچ ترے مرتبہ کا ماسکنا از غم کے سب  
 مرگ ناگہانی کا مشتاق اور طالب ہو یعنی عجب سے کا آرزو مند ہو بہت  
 چو قل جاہ بر اقام ہند سی گشتی بدون صفر بود پنج فرد جب ہنر +  
 جاہ کی تعریف جس طرح بلندی سے کرتے ہیں افزونی سے بھی کرتے ہیں اور صفر سے مرتبہ بعد کا زنا  
 ہوتا ہو بقدر دس گونہ کے لئے ایک سے دس اور دس سے سو۔ کہتا ہے کہ ترے مرتبہ کی پرچہ جہنم اگر  
 اعداد پر گرسے تو بدون صفر دینے کے پانچ کا عدد اُسکے اثر سے پاس ہو جاے

### قصیدہ در موعظت واقع شدہ ۸۹

بسی گوہر اندیشہ راز دین کشای کلید موم سر قفل اینہن کشای  
 یہ عمدہ قصیدہ نصیحت میں لکھا ہوا تقریر میں یہ ہو کر دین کا راز اندیشہ کی کوشش سے نہ کھولا سو اسطے  
 کہ سعی بلیغ موم کی گنجی ہو یعنی نرم اور سہل اور دین کا راز لو ہے کے قفل کے شل سخت ہو بہت  
 بہشت زار مقام دراز دستان است در مشاہدہ بروی میوہ جن کشای  
 زار فائدہ کثرت کے معنی کا دیتا ہے جس پر واقع ہو اسی کی کثرت مقصود ہوتی ہے جیسے گلزار لالہ زار یعنی  
 بہت گل اور بہت لالہ اسی طرح بہشت زار بہت بہشتوں کے معنی میں ہے اور زار دستان کہنا یہ  
 حریصان سے ہے یعنی بہشت کا طالب ہونا خاصوں کا کام ہے مشاہدہ مشوق حقیقی کا دروازہ  
 میوہ جتنے والوں پر کہ حریص ہیں نہ کھولنا چاہیے اور بعض نسخ میں زار کے بجائے راز دیکھا گیا اور  
 لفظ نیست کا آخر مصرع اول میں اس صورت میں بہشت مضاف جانب راز ہو گا اور بہتر ہو گا کہ تون  
 کی تحریف معلوم ہوتی ہو راز مترجم۔ جو نسخہ شارح علیہ الرحمۃ نے اختیار کیا اور اُسکے معنی بیان کیے  
 اُسے اندازہ رائے شارح کا معلوم ہوتا ہو میرے نزدیک نسخہ ممتاز یعنی ہو اور اصل نسخہ ثانی ہے جو بہت  
 ہنوز در رحم است آنکہ طبع دائرہ اوست بر دی سہ ازل دیدہ جہنم کشای  
 رحم محل حسین لطفہ منتقل ہوتا ہو اور وہ لطفہ چند روز میں کچھ جاتا ہو اور اُسکو فارسی میں زہرا  
 کہتے ہیں اور جن میں فتح جیم عربی وہ کچھ ہے کہ پانچ چھ مہینے کا پیٹ میں ہو اور تقریر میں یہ ہے کہ جو شخص نصیحت  
 کی دلی کے کو دین لیتا ہو زہرا میں ہو دنیا میں نہیں آیا یعنی بہت غافل ہو چاہیے کہ ایسے کچھ  
 کے سامنے اسرار الی بیان نہ کیے جائیں۔ بہت

زبان کردہ زندبرد ملت نمشتن را ز بکاوش نفس سیر واپسین کشای  
 نمشتن را ز فاعل اور کردہ مفعول فعل زند کے ہیں یعنی جو کہ کہ اخفاء را ز نے ترسل میں لگائی یعنی جو را  
 فاعل اخفاء کو اسکو نہیں چاہیے کہ آخر وقت کی تیر سانس سے تو کھولے یعنی جاگنی کے وقت کے سانس  
 تیز اور طبعی جی اور بات کا منہ سے نکالنے کا امکان ہو وہ را ز ظاہر کر و بیت  
 خدنگ طعنہ بہت نشانہ سے طلبید مشک مرہ بروی جو عین کشای  
 خدنگ طعنہ اور طعنہ بہت اضافت لای کے ساتھ ہیں (نہیں اضافت تشبیہی ہیں) اور مشک  
 سوراخہ چڑھ کر کہتے ہیں اور وہ اسم مفعول باب تفعل کا ہو اور مشک مجرد بمعنی سوراخ کے ہو یعنی  
 بہت اسی تاک میں رہتی ہو کہ جو کوئی اسوے اللہ کا مشاہدہ کرے اس پر طعنہ کا تیر چلائے پس چاہیے  
 کہ تو ہرگز غرض پر نظر کرے کہ بہت سے دور ہو جائیگا اور پلک کو بہت پاس پاس ہونے بال کے  
 سبب مشک کہا گیا (اسمیں بھی اضافت تشبیہی ہو)۔ بیت  
 اگر دلت ذرا بی عافیت تنگ ست نیز اگر نہ عمارت ہل سہیں کشای  
 یعنی تیر اول اگر عافیت کی ذرا بی سے تنگ ہو مناسب ہو کہ تیر طرح کی آبادی جو عافیت کے کام آئے  
 سب کو دور دفع کر اور یہی نہ کھول لے اسی دل تنگ کی وسعت پسند کر و بیت  
 دیو کہ غمی ہر برون نیار دزان بروی صرفہ کار دل حزین کشای  
 صرفہ یعنی نفع لے جس بھر کی سے غم کی صورت نظر نہ آوے غمگین دل کے فائدہ کے منہ پر نہ کھول دے  
 دل کا فائدہ خوشی میں خیال نہ کر۔ بیت  
 محل شناس طرب باش لے آن عست کہ گرد غم تشیند بیرخ جبین کشای  
 خوشی کا موقع معلوم کر کہ کہاں ہو اور پھر صفت نشانہ ہی آہلی کرتا ہو کہ چہاں غم کی گرد منہ پر نہ پڑے  
 لے غم پیش نہ آوے چاہئے کہ تو شگفتہ نہ ہو جبین کشودن شگفتہ ہونا ہو حاصل یہ کہ طرب کا محفل  
 غم ہو۔ بیت  
 اگر نہ مرد رہے نعت وجود ہر + ز آسمان در شمع بر زمین کشای  
 یعنی اگر تو سالک نہیں ہو تو وجود کا قصد نہ پسند کر اس واسطے کہ جو اندرون نے ترک وجود کیا اور  
 اسکی رعایت کو بالکل نعت سمجھے آسمان سے طعنہ کا دروازہ زمین پرست کھول دے لے اگر زحمت وجود  
 اٹھائیگا تو آسمان سے طعنہ نازل ہونے کے تیرے باشندہ تن پرور زمین (از مترجم بعض نسخوں میں  
 یہ ہو اگر تو مرد رہے نعت وجود مراد حاصل دونوں نسخوں کا ایک ہی ہو آسمان اور زمین سے



اس کے مراد میں جیسے طہارت سے مطہر ہوتا ہے اور ہوتا ہے اور ہوتا ہے مراد بدن اور دست

اسکی اٹھانی من کی پرورش اور نگہداشت ہم بہت  
 زائے رنگ چہ نمینہ و نجیبہ دلالہ گلو کہ بند قبا پیش پامین کشاے  
 آب و رنگ کو نسبت غنیہ دلالہ سے دینی چاہیے اور اس صورت میں حرف با کہ غنیہ دلالہ کے ساتھ متصل ہو  
 یعنی فی قرار دینا چاہیے اور یہ عقیدہ بہتر ہو یعنی آب و رنگ غنیہ دلالہ سے کچھ حاصل نہیں طالب آب رنگ  
 سے کہہ دو کہ جنبیلی کے سامنے قبا کا بند کھولے یعنی خوابان جنبیلی کی خوشبو کا کہ غنیہ دلالہ کے آب و رنگ سے  
 بہتر ہو۔ اور ممکن ہے کہ غنیہ دلالہ کو امر کو لے لے ای غنیہ دلالہ جواب و رنگ کہ تم رکھتے ہو کیا اس سے  
 نام نہ ہی مناسب کہ جنبیلی کی توجہ طلب مت کرو کہ اسمین بھی بوسے زیادہ نہیں اور نہ خندان اعتبار  
 کے قابل ہو پس بہتر ہو کہ ایک شہر باقی اور بایدار کی خواہش کرو والا اس صورت میں لفظ کشاے کا  
 اور مخاطب یعنی غنیہ دلالہ کے مقابل نہیں ہوتا۔ از مترجم۔ و او عاطفہ غنیہ اور لالہ کے درسان  
 سہو اکاتب نے لکھ دیا اور دونوں توجہ شریعت سے ایک بھی تسکین بخش نہیں اصل میں و او تذکرہ غلط  
 اور غنیہ مضاف اور لالہ مضاف الیہ ہوا اور غنیہ لالہ جار مجر و متعلق مفعول امر کو کا ہو اور لگو کا امور مخاطب  
 ہر مفعول اسکا وہ جملہ جو جسر کاف بیانہ آیا چونکہ لالہ کے بھول میں داغ سیاہ ہوتے ہیں جواب رنگ  
 لالہ کو شبہ لگاتے ہیں اور وہ غنیہ لالہ میں پوشیدہ ہیں تو مصنف نے اول کہا کہ حرف آب و رنگ سے  
 لیا حاصل ہے بعد اسکے مصنف نے اپنے مخاطب سے کہا کہ غنیہ لالہ سے جواب آب و رنگ ہو کہہ دو  
 کہ جنبیلی کے سامنے جو صافی سینہ اور خوشبو دار ہو اپنی قبا کے بند کھولے اور نہ تکلفانہ اس سے  
 اتلا طاکرے کسوا سطلے کہ اس حالت میں داغ اندرونی جو عیب ہیں ظاہر ہو گئے اور جنبیلی سے شہرت  
 اور نہ امت ہوگی۔ حاصل یہ کہ ریائی لوگ جو ظاہر آراستہ ہیں انکے لیے یہ صیحت ہو کہ صافی باطن  
 سے بے تکلف امتیرش بدون صفائی قلب اور دفع ریائے نکیرین و نہ خیالت ہوگی۔ بہت  
 ستاع دل کہ بناید کشود چیز بد دوست اگر لباس سلیمان دہ نگین کشاے

وہ کا فاعل نگین اور لباس سلیمان مفعول ہو گینہ جبہ پیش اسم اعظم تھا آصف بن برخیا نے حضرت  
 سلیمان علیہ السلام کو دیا تھا کہ دنیا و باقیہا سب اسکے فرمان بردار تھے پس وہ گینہ اگر لباس سلیمان  
 سے لینے تھے شل سلیمان بنا دے تو چاہیے کہ راز دل دوست کے سوا ہرگز کسی سے نہ لکھے اور  
 فرشتہ گینہ پر تو نہ ہو حاصل یہ کہ تہہ سلیمانی کو راز دل کے مقابل قدر قیمت نہیں ہو۔ از مترجم  
 اس بہت میں لباس تحریف بہا شہو اور دہ کا فاعل سلیمان اور بہا ش مفعول ہو حاصل ہے

دل کے متاع کو کہ باضافہ تشبیہی وہی دل ہو دوست کے سوا دوسرے کو نہیں دینا چاہیے جیسے خیر و شر کے دوسرے کا دل بستہ اور بدل دواؤں نہ دینا چاہیے اگر قیمت اسکی لینے معاوضہ اسکا سلیمان علیہ السلام مگرین اپنا دین جسکی برکت سے تمام انسان اور جنات پر حکومت اور سلطنت کرتے تھے تب بھی دل کو نہیں دینا چاہیے۔ دل جو درگاہ و پریشین کو برکت الہیہ بہت

زخبل صاحب فرمن نصیحت بہت این خبر کہ رحمت کرن و انان خوشہ میں کن شامی کھلیان والوں کے خیال سے نصیحت ہو کہ مہربانی کرو اور بالی بنیے والے کا دامن نہ ٹھکرو اس واسطے کہ خوشہ میں جسکے لئے کھنڈ ہو گا کہ کھلیان والے اپنی نعمت کی ناشکری کر کے نرا رحمت کرتے ہیں اور اگر فراحم ہوں تو تجھیل اور بھولوں ہیں پس مناسب ہو کہ ان غریبوں سے یہ نہ لکھا جائے کہ جو کچھ دامن میں ہے چھوڑ دیا جائے

## ۱۱۹ قصیدہ در شہادت خدایہ فاضل علی کریم اللہ وجہہ گفت بہ بیت

تبارک اللہ از ان آسمان شتاب رنگ کہ نعل آمینہ ز گمش زدیہ رنگ درنگ  
یہ قصیدہ دو مطلع کا امیر کوئین حضرت علی کریم اللہ وجہہ کی تعریف میں لکھا ہوا اور مصنف نے اپنے اندیشہ اور فکر کو زور دیکر لکھا۔ سنئے تبارک اللہ کے ہیں خدا تعالیٰ برکت دے اور اس لفظ کو اس مقام پر لکھ کر کہ میں کہ نظم مقدم و ہر آسمان شتاب صفت مقدم موصوف پر جو رنگ بمعنی سبب اور آمینہ رنگ صفت فعل کی لینے ایسا فعل کہ آمینہ کے مثل صاف شفاف ہو اور ندیدہ کا حاصل فعل اور رنگ درنگ اسکا مفعول ہو اور انما صفت رنگ جانب درنگ اضافت بیانی ہو نہیں اضافت تشبیہی کا اور لغت پر معنی ظاہر ہیں۔ بیت

اگر بساحت میدان او در آید غم و اگر کشادہ شود از جویم غم دل تنگ  
معنی یہ ہیں کہ اگر غم اس کو غم کے کشادہ میدان میں آوے تو اسکے اثر سے غم کی ہلکی کشادگی سے بدل جائے جسے کہ بعد اسکے اگر غم کا جویم کسی دل میں ہو تو اسکو بھی کشادہ کر دے اور یہ چند بساحت کے معنی میدان ہو مگر بیان ارادہ کشادگی کا اس سے کرنا چاہیے اور اضافت بساحت میدان کی ہوا مستکہ نہیں جو اگر شوق کا کلہ ہو اور کشادہ شود جو صریح میں ہو اسکی جزا ہو۔ اور جویم غم مقتضی تنگی کا ہوتا ہو۔ بیت

درین نفس کہ عود ہمنان اول نفس  
شبانہ روز زندہ شاطر سپہر تلنگ

سپر سے باعتبار اضافت بیانی سپر را در سپر یعنی آسمان جو رات دن شلنگ بانٹا ہے غرض اس شلنگ  
 شلکی یہ ہے کہ وہ چاہتا ہے کہ ایک دم اس کے ساتھ دوڑ کر چلا اور شلنگ گلا بازی کے معنی یہ کہ شلنگ لوگ  
 اسکا استعمال کرتے ہیں۔ (از ترجمہ شلنگ) وچالاک وند و اطلاق ان بریک و جلو دار نزلند  
 و شلنگ بوزن خدنگ ران آدمی و بر جتن در مویہ شلنگ یکسر اول و فتح و دم قاصدان یکسان  
 چون ایستادہ باشند بر زمین بر مٹی کہ پاشند پائے ایشان تا زمین میرسد و نیز یک گوہر جستن و از و  
 با لفظ زدن متعل کہ ذاتی بہار عجم اور نفس اول تحریف ہو جس پر اور نسخہ صحیح درین ہوس ہو بہار  
 سکرومی کہ چنان برود و بر ختم تار کہ نغمہ لب نکشاید بعصرہ آہنگ

سکرومی میں یا سے توصیفی اور صفت اسکی آگے کاف کے ساتھ ہو مویہ الفضل میں نغمہ نون کے  
 پیش سے نرم آواز کے معنی میں لکھا ہے اور آہنگ عام ہو خواہ لبت ہو خواہ بلند اور آہنگ یک  
 مقام بھی مقامات موسیقی سے ہو یعنی ایسا سبک رو ہے کہ نغمہ جو تانے ٹکڑو جو حاصل کرے اسکا  
 وجود لینا اور آہنگ تک پہنچنا تو ام اور ملا ہو اسکی ایسا بلکا پھلکا گنگڑ جاتا ہے کہ نغمہ کالب آہنگ کا  
 نشانہ میں ہوتا ہے یہ ہے کہ مبالغہ کو اس حد تک پہنچایا کہ اندیشہ اسکی شرح میں لب نہیں کھول سکتا  
 اور طو مساحت اس مرحلہ کی آسانی سے نہیں ہو سکتی۔ بہت

جہندہ کہ بگاہ جہندہ کے شاید کہ جو ہر شس آید برون ز جامہ رنگ  
 بانٹا جاسے کہ ترکیب نحوی میں لفظ جہندہ فعل ہے اور اسب جسکا اوپر ذکر ہوا فاعل اس فعل کا  
 ایک قسم کی صفت اسمین سمائی ہوئی ہے اور اسکو صفت کا شفع کہہ سکتے ہیں کاف اسکا نہیں ہے اور جو ہر شس  
 وہی تن مراد ہے اور اضافت جو ہر جانب فن قبیل اضافت عام خاص کی طرف ہوگی اور جامہ رنگ کی  
 بھی ایسی ہی ہے اور یہ بصوق اور یہ ملاپ ایسا ہے کہ کسی وقت صورت فرضی کے سوا اسے ایک دوسرے  
 سے جدا نہیں ہو سکتا اور ممکن ہے کہ در صورت فرض بھی شدت بصوق سے غیر متصور ہو جس وہ  
 گھڑا ایسا کو دینے والا ہے کہ جب وہ کو دے جسم اسکا مثل رنگ شکستہ قائم نہ رہے اور جامہ رنگ بکشت  
 کے لیے ہو اس سے خالی رہجائے۔ اور اکتہ جاسے (از ترجمہ)۔ جہندہ فعل نہیں بلکہ صیفہ ہم  
 فاعل ہے اور نہ اسب فاعل ہے بلکہ اسب سیوق الذکر مثلاً مقتدر ہوگا اور جہندہ سو صوف اور صفت  
 مبالغہ کی ساتھ خبر اسکی۔ بہت

اگر گند مثل ط مسافت اصداو ز طبع شہد تجاے رود و طبع شلنگ  
 معنی اگر گھڑا ممدوح کا جوہر دور سے اور اچھلنے کو دینے والا ہو مثلاً اصداو کی درمیانی مسافت کو

کہ بچہ و نئے نہایت ہی طبعی چاہیے تو ایک قدم میں شہد شیون کی طبیعت سے انداز میں طبع کی طبیعت  
کو پیونج سکتا ہو۔ بیت

اگر گنند بوی نسبت درنگ تہو شباب قہم شود بعد ازین زلف و رنگ  
اس بیت کے معنی یوں سمجھ سکتے ہیں کہ اگر بالفرض سہوا ویر کی نسبت اس کی طرف کریں تو بعد از  
لفظ دیر سے عجلت مفہوم ہوگی۔ بیت

ستارہ گفت کہ انک پہر چشم نہ سر نشانہ رسم او دیدہ چون بروی انگ  
معنی بیت کے یہ ہیں کہ انگ بصر اول و فتح لام و سکون نون و کاف فارسی تہری سبزہ زار و تحقیق معنی  
دیوار و دیوار چال قلعہ گیری غیاث نے ستارہ سے حجب دیوار و مورچہ پر دیکھا تو کہا دیکھو اور کہا یہ آسمان ہے  
اور ستارہ الیہ اسکا دیوار قلعہ ہے چشمہ آفتاب و اسکا انتشار الیہ نشانہ رسم مدوح ہے بیت

حساب طول مل رضای میدانش چو عرصہ ابد ست و شمارہ فرنگ  
اس بیت کے یہ معنی ہیں کہ امید کے دروازے جسکی انتہائیں ہیں میدان اسپ کی کشادگی کے  
ساتھ ایسی ہو کہ ابد کی مسافت فرنگ سے شمار کیجائے یعنی جسطرح کوسوں کی تعداد سے  
اہل کی پیمائش کا حساب محال ہو اسی طرح حساب طول امید کا اسکے میدان کی وسعت کے آگے  
نئے حقیقت ہو ہر چند قضا یعنی میدان ہو مگر تاویل اسکی کرنی چاہیے جسطرح مطلع میں ہوئی بیت

شہی کہ صیقل رائی ہدایت افزویش چنان زودہ زائیکہ ہا کہ ورت رنگ  
کہ بردہ شاید سننے پر اسے کھل بصر سیاہی از شکن زلف بختان فرنگ

اس قطعہ میں ایک بارگی مدوح کا ذکر کیا اور تمہید میں حسن گریز نہیں معلوم ہوتا ہے کہ شجر صخر  
گریز کا نسخہ سے ساقط ہوگا ورنہ ہونہیں سکتا کہ صفت سے فرو گذاشت اسکی ہو ہر چند تلاش  
اسکی ہوئی کسی نسخہ میں نہیں ملا اس قطعہ کے یہ معنی ہیں کہ مدوح ایسا بادشاہ ہو کہ اسکی رائے

ہدایت کی روشنی کرنے والے کی صیقل نے اسطرح عالم کے انگینوں سے رنگ کی سیاہی اور  
تیرگی دور کر دی کہ ایمان اسلام کا محبوب باوجودیکہ نہایت مقدس اور نرہ ہوائی انگینوں میں ہر  
لگانے کے لیے فرنگی محشوتوں کی زلف سے کاجل آتا لگیا اور کچھ نہ تھا کہ کفر کا نہیں کیا  
یہ سبب ہوا کہ اس بادشاہ کی ہدایت کے اور صیقل نے نام کہ ورت انکی دور اور کفر کی بوباس نک

انہیں نہیں باقی کھی ورنہ ظاہر ہو کہ بختان فرنگ کو کفر کے آب و گل سے بنایا ہو۔ بیت  
گہو جاہ توجہ یہ زمانہ نسبت از ان زور و سایہ کند جلوہ در لباس پلنگ

دل کی یہ آرزو ہو کہ تیرے جاہ و مرتبہ کے پیار سے نسبت پیدا کرے اس لیے رات دن کے نور  
اور سایہ سے چھتے کے پھیس میں جلوہ کرنا ہو لینے اسنے کو اس قابل بنانا ہو کہ تیرے پیار میں رہے  
اور چیتا دہر لگا ہوتا ہو جگہ اس کے رہنے کی پیٹا ہو۔ بہت  
اگر وہی بھرت عنان نظم امور رود بھرت روشنگری طبیعت رنگ  
میں بہت کے معنی صاف ہیں جہیں دل کی روشنی کی تعریف کی اوتنا صبریت میں خود کے معنی فتی  
لینے اگر اپنے دل کو کاموں کا انتظام دے تو رنگ حقیقت ہو جائے۔ بہت  
بہون عینک اسی تو عی فطرے کند مشاہدہ از نغمہ صورت آنگ  
میں بہت کے معنی ہیں کہ تیری رائے کی عینک کے مدد سے اندھا اور زاوراگ سے آواز کی  
صورت دیکھ لے جسکو کوئی آنکھ والا دیکھ نہیں سکتا آواز کی صورت موجود نہیں اسکا دیکھنا نہ دیکھنا  
اولوں برابر ہیں مگر اس سے مقصود یہ ہو کہ جو صورت موجود ہو اسکو رائے کی روشنی دیکھ  
لیتی ہو۔ بہت

محیط عالم جاہ تو دار دآن وسعت کہ برش کوہ پیش نیست دائرہ تنگ  
یعنی یہ ہیں کہ تیرے مرتبہ کا خط محیط استقدر بڑا اور گنناشی ہو کہ شکوہ الہی جو دائرہ کل پیدائش کا  
اس کے سامنے نقطہ سے کم نظر آوے اور وہ تنگ ہو (معاذ اللہ) بہت  
نہ ہے محال جو حفظ بہر خمیہ زند کہ بھانہ بن شکند زورق حباب تنگ  
دیکھ جوشی کو تباہ کر دیتا ہو اگر تو حفظ دریا میں کرے نہایت مشکل ہو کہ وہ بلب جوشی کی صورت  
دریا میں ہیں تباہ کیسے بہت

دل سیاہ عدوی ترا اگر گویند کہ بستی رستہ پیش بود ہیئت رنگ  
برون روند عناء صیر میں ز فلک زلسکہ دائرہ آسمان شود دلتنگ  
اس قلم کے یہ معنی ہیں کہ تیرے دشمن کا دل سیاہ ہو اسکی سیاهی کی نسبت آسمان سے دینا اکی  
غیرت سے عناء آسمان سے باہر نکلتا ہیں۔ بہت

فروع شعلہ قمر فتد جو در ارحام بچشم سار برآمد سمند راز خرب جنگ  
یعنی تیرے غصہ کے شعلہ کی چمک جو جوہر انون میں ہو چہ سمند جو آگ کا کیرا ہو کیکری آبی جانور کے  
پٹ سے پایا ہو خلاصہ یہ کہ بانی میں آگ لگ جائے اور سمندر دراصل سام اندر تھا سام کے معنی  
آگ کے ہیں اور الف اسکی کثرت استعمال سے ساقط ہو گئے اور خرب جنگ کی وجہ سے

یہ کہ فرہنگ کے کلان جو جیسے خریشہ اور خریدا اور اسکے جنگل کلان ہوتے ہیں۔ بہت  
 قسم کے شستہ ام ازواج و عابیرنگ۔ نہ نشانی کش اکہم نہ آرزو پیش رنگ  
 اس مطلع ثانی میں عرفی نے اپنا تفاخر استعارہ کے طور پر بیان کیا اور کہا ہر مہینے مطلب کے  
 تختی سے رنگ کو دھو ڈالا اور ہر رنگ گردہ تصویر کا ہوتا ہے حسین بکارنگ نہیں ہوتا نمونہ انگا  
 مراد ف جو دوسرے مصرع کے یہ معنی ہو کہ نہ تمنا ہے اب ہے اور نہ رنگ مجھے ایران ہو بہت  
 زبر سایہ طونے غنودہ ام لیتے ++ نہ در عنان شتابم نہ در رکاب رنگ  
 مینے طونے بہشتی درخت کے سایہ میں چین سے بندھا رہا ہوں اس واسطے کہ دیر اور عری  
 سے میں درگزر ہوں در عنان چرے شدن سے قلع اس چیز کے ساتھ مراد جو پس من سے جلدی  
 باگ ہاتھ سے چھوڑ دی اور دیر کی درکاب بانوں سے نکال دالی۔ بہت  
 بجا بالمش تسلیم تکبیر کردہ بدام۔ تبسم نہ بصلح و کنا تیم نہ بجنگ  
 دینے جب اسے کہنے اپنے تنگین محبت کے سپرد کرنا جو صلح اور لڑائی دونوں سے خوش ہوں دراز  
 مترجم۔ مینے مفصل بیت کے یہ ہیں کہ میں ہمیشہ تسلیم کی مسند پر کبھی لگائے ہوئے کھنسل سلطان  
 ہوں نہ تبسم صلح کے سبب ہو نہ لڑائی کی کچھ کنایت ہی بہت  
 صنم جب نہ تاخیرم از دیار اسلام۔ روادوشن نہ تا گنیزم ز شہر رنگ  
 جیب میں بت رکھا اسلام کا مرد و دہونا ہو اور کا ندھے پر داس ہونا فرنگ کا نام قبول ہونا سبیل  
 کہ رواد و طلیسان اور چادر ہو کہ اکثر مخا ویم دوش پر رکھتے ہیں خلاصہ میں وہ آثار نہیں رکھتا کہ سلطان  
 رنگ مجھے اپنی مجلس سے نکال دین نہ وہ علامت میرے ساتھ ہو کہ فرنگیوں کا منظور ہوں بہت  
 بکعبہ تہذیب و تمدن آرد از بسما ع۔ نمازیت نکتم کر قضا شود از رنگ  
 فعل آرد کا فاعل لغویہ اور مفعول اسکا میم تا تو سم کا ہو اور از رنگ وہ نگار خانہ مانی کا جو حسین تصویر بن  
 بنائی حسین۔ حاصل مصنف الہام اپنے رسوخ اسلام کا کہتا ہے کہ کعبہ میں شکر کے رنگ سے  
 مجھے حال آوے خواہ قضا نگار از رنگ بنجاست بھی بہت کو سجدہ کروں اس واسطے کہ از رنگ کی  
 تصویر بن کو یا تھانہ ہو اور قضا اگر خود تھانہ بنے کون ہو جو سجدہ میں نگرے۔ بہت  
 اگر سر و صد جو شد از تنم در دیر نفس بھی شکتم در گلوے سینہ تنگ  
 اس بیت میں مصنف استقامت کفر پر زور دیتا ہے یعنی اگر تھانہ میں اسلام کا گیت ہے  
 تن من سے جوش کرے سینہ میں سانس کو بند کر دوں اور منہ سے کھلے مذون



نہ در مذاق من از لوش عاقبت لذت نہ بر چنین من از پیش عاقبت آرزنگ  
 یعنی ہرے ذائقہ میں عاقبت کے شربت کا نہ ہو اور میری پیشانی میں عاقبت کے خوف سے  
 کنگلک ہو۔

## قصیدہ مدح نال گلشن اقبال اکبر شاہیت ۱۰۶

نوبہار آمد کہ افشاں جو حسن یار گل چون وصال عام ریز و خیریں رخسار گل  
 یہ قصیدہ شانہ زادہ سلیم کی تعریف میں لکھا ہے یعنی نوبہار کی کہ گل نری کے سبب لائق ہو کہ شبہ ایک صاحب  
 ہو اور جس میں خارجیہ پھولوں کا گرا کر ثرت جو ش گل سے کنایہ ہے گلشن میں خواہ گلشن سب گلزار ہے  
 بسکہ طبع کائنات از خور می آبتن ست برو ماند باد آہ محب مان از دار گل  
 چونکہ دنیا کی طبیعت باغ کی طرح خوشی سے لبریز ہو تو گنہگاروں کی آہ نے مزاج صبا کا حاصل کیا ہے کہ سولی  
 کی سوکھی لکڑی سے پھول کھلاتی اور پیدا کرتی ہو بیت  
 مشدخت و اثر زردہ گار کے سبب بسکہ از بذل چین گردید ہمیت دار گل  
 اپنی قسمت کی شرمزدگی کو کتا ہے کہ چین کی زیادہ بخشش سے اسقدر پھول بقید ہو گئے کہ میری  
 قسمت کی قبر پر بھی ایک مرجھا یا پھول ہو جائے۔ ترکیب میں پہلے مصرع کا مضمون خبر ہو جو مقدم ہو مقید  
 سے کہ دوسرا مصرع ہو اگر ایک تو ہم شرمزدہ گل کے ماند جانے سے پیدا ہوتا ہو اس واسطے کہ نارسائی بخت کی  
 اسکا اوقفا نہیں کرتی بلکہ زیادہ پھولوں سے لازم آتا تھا کہ بخت نگون کو تروازہ پھول میرا ستواسطے  
 کہ جو چیز افراط سے ہو اسکی شان ہو کہ جہاں کہیں میر نہ آوے وہاں بھی بیدریغ دیتے ہیں (اور ترجمہ)  
 یہ جان نوبہار کی کثرت گل نری کا ہو نہ اپنی قسمت کا یعنی کثرت کے سبب پھول اسقدر مقید ہو گیا  
 کہ جو ایسے کم نصیب کی مشدخت بھی ہو چکا جہاں کبھی پھول چڑھانے کی کثرت نہیں آتی تھی اگرچہ چھوٹے  
 پھول تھے تو وہ پھول مرجھا گیا۔) بیت

سایہ گرد و موج زن جی جنبش گل لریم چون کند با بن طوبت سایہ دیوار گل  
 سایہ لہرانے لگے جزا ہو اور مصرع دوسرے کا مضمون شرط ہو اور لغت عربی کی یہ ہے کہ اس طوبت  
 اور تروازگی کے ساتھ پھول کا سایہ دیوار پر گرے تو بدوں اسکے کہ ہو پھول کو جنبش سے چھوڑا  
 سایہ طوبت کی شدت سے نہو آپسی آپ لہرانے لگے خواہ ہو اس پھول کو نہ لہرانے بیت  
 گر صبا از زنگاہ او در آید در چین از دامنش خون جگر در خواہش نہاد گل



ممدوح کے معرکہ جانتان کی فتح مصحف کرنا ہو کہ پور دانی نرم ہوا اگر اسکی لڑائی کے میدان پر گذرنی ہوگی  
 چمن میں آوے تو بھول اسقدر بناہ اس سے جا بے کہ اس کے منہ سے پناہ مانگے مانگے خون بدنگے  
 اور دہانش میں ضمیر راج گل کی طرف اضماع قبل الذکر کے طریق سے ہو۔ بہت  
 جو ہر اول طلب کردار ضمیر اوکلے مہر وہم را یا بسر بزد کہ بان بر وار تکل  
 ممدوح کے روشن دل کی تعریف میں کہتا ہو کہ جو ہر اول سے جو عقل کل اور باکل نور ہی نور ہوگی  
 نورانی دل سے ایک بھول انگا اور اس حاجت کی وجہ یہ ہو کہ نور اسکا ممدوح کے نور ضمیر کو نہیں  
 پہونچتا تو ضمیر ممدوح سے چاند اور سورج کو ٹھوکر کر کہنا کہ اٹھا لو اس طرز دہش سے ظاہر ہو کہ مرتبہ سے نیکر  
 نور انیسیت میں کس قدر بڑھا ہوا ہو اور سبوں سے سائل کو کیا نسبت ہو اور لفظ بان کے معنی  
 ہوشیار ہو۔ بہت

شہر خلق اور عجیب شہر سیت گاندروی بود درد دران و طیب خستہ و بیمار گل  
 یعنی اس کے افغان کی شہر میں عجیب صحت ہو کہ درد اس میں علاج کا فراج رکھتا ہو یعنی اس شہر میں  
 درد ہی نہیں اور کوئی بیمار نہیں ہوتا اور اتفاقاً اگر کسی کو درد دیکھ ہو تو بھول اسکا طیب بنجاتا ہو  
 اور بیمار کے لیے بھول دوا ہو اور خلق کی نظر سے بھول بہت خوب ہو لیکن بھول کو طیب کہنا  
 کس قدر راستہ و سقیم ہو اور بھولے نسخوں میں درد کے بجائے درد بھی دیکھا گیا یہ بھی ایک  
 کے ساتھ ہو کہ اکثر دواؤں میں بھول گلاب کا شامل کرتے ہیں۔ بہت  
 غم و گر باغبان دگر درد و نیست گر شود چون آفتاب اندر جہاں بیمار گل  
 اسکا قصد جہانیاں جہان گشت اگر زانہ کی باغبانی کرے تو تعبید نہیں ہو کہ بھول زمین کا جو  
 اپنی جگہ سے جنبش نہیں کرتا آفتاب کی طرح ستارہ ہو جائے بہت  
 ای کہ از اندیشہ عدل صلاح اندیش تو بر نفس بند و غمازی ہمار گل  
 یعنی تیرے انصاف کے دُرسے جو صلاح کے سوج بیمار میں رہتا ہو بھول کی کیفیت ہو کہ جو  
 چٹاوری اور راز فاش کرنے کی راہ بند کرنا ہو اسوائے کہ بھول کی خوشبو جو لوگوں کے دماغ میں  
 پہونچتی ہو گویا بھید کا افشا کرنا ہو اور یہ بات نامناسب ہو بہت

از دماغ خلق بکشد شیش سبیل خون گر ز آب چشمہ جمع شود خوار گل  
 تیری تلخ و خوشوار کے شیش سے بھول میں طراوت آجائے تو پھر یہ تاثیر اس میں ہو کہ جو اسکی خوشبو سوسکے  
 مغز سے خون کے نالے بہنے لگیں دوسرا مخرج اصل بیت میں جزا مقدم ہو اور شہر طاسکی

دوسرا مصرع ہو رہ بیت

گزنگرد طبع رنگ آمیز تو گلشن طراز ای فقیقت خرم و خندان ہر بازار گل  
در حریم روضہ ارکان کجا از یک نہال برخلاف رنگ بوی ہم بروید خار گل  
اس قطعہ میں پہلا مصرع شرطی اور دوسرا مصرع حبابہ متعزضہ اور چوتھا مصرع اس شرط کی جزا ہے یعنی  
تیری رنگ آمیز طبیعت اگر چین کشائی کرے ای مدوح کہ تیرے فیض کا جلوہ ہو جو ہر بازار میں گل  
نازہ اور گلکار ہر سو تو دنیا کے باغ میں ایک درخت سے کہ مراد وجود ہے ایک دوسرے سے  
خلاف کا ہو سیکو پھول پیدا ہوتے رہت

دردِ خصم لپیٹت کر عبور سیستش از چہ ناز و بشتی در ہم و دنیا رگل  
تیم اسے کہتے ہیں کہ وہ آپ کھائے اور نہ دوسرے کہ کھانے دے اور تیش بین جو نیمیشین ہو جو  
مائع گل کی طرف اصرار قبل الذکر کے قبل سے ہے یعنی اگر تیرے کجوس دشمن کے دل میں پھول  
نہ نہیں ہو تو کیسی مٹھی میں درم اور دنیا رہیے ہوئے ہو اور کسیکو دے نہیں دالت اور درم اور دنیا  
سے زیرہ مراد ہو جو گلاب کے پھول میں ہوتا ہو اور اسکو خوردہ زر بھی کہتے ہیں۔ بیت  
باو شمت گروز در گلشن از تحریک برگ چون دلبیل کند الماس انکار گل  
یعنی تیرے غصے کی ہوا جو چین میں گذر کرے تو وہ پھول میں ایسے سمٹی اور تیری پیدا کرے کہ پھول  
بتی کی جنبش سے میرے کو جو نہایت سخت ہوتا ہو بلبیل کے دل کی طرح زخمی اور گلے ٹکڑے کر دے۔  
عہدہ اور بین کہ از لطف جبین حسن غیور می فتاند ہر طرف در خواہ گاہ یار گل

حسن جو اپنی ناک چوئی میں گرفتار ہو اور عاشق کے آرام چین کا روادار نہیں ہو اپنی زلف اور  
جبین سے عاشق کے خواہ گاہ میں پھول کھیرتا ہو یعنی غیرت اور غور سے گذر خاطر اور مدارات گرا  
اور اس بیت میں بحث ہو اس واسطے کہ اختلاف زلف و جبین اسکا مقتضی ہے کہ وہی قسم کے  
پھول کا بطور لطف و نشر کے ذکر ہوتا ہے جس طرح جبین کے لیے گل کا ذکر کیا اسی طرح زلف  
کے لیے سنبھل کا ذکر ہوتا ہے چند گل معنی عام لیا جائے نہ خاص تاکہ نقشہ اور سنبھل بھی اسی میں داخل  
ہوں کہ زلف سے مناسبت رکھتے ہیں لیکن انصاف یہ ہے کہ یہ توجیہ خوب نہیں ہے۔

قصیدہ در مدح اکبر بادشاہ۔ ابیات ۹۱

منادی ست زیر ہو کہ امی خواص عوام سے نشا ملال و شراب عصفہ رام

فضائی عالم ہستی بعبسہ تنگ در مشائے دل عاشق مثال مشیم لیا  
یہ قصیدہ اگر بادشاہ کی تعریف میں لکھا ہو جسکا پہلا شعر کہ مطلع ہو خوشی کی تعریف میں فکر کیا اور پھر  
توطیہ کہا اور دوسرے شعر میں حکایت معشوق سے کی خلاصہ یہ کہ عام و خاص سب کو منادی کر دی  
اور کار کر کہد یا کہ صاحبو خوشی حلال ہو اور غصہ حرام ہو اور خوشی نے اسقدر غلبہ و هجوم کیا کہ چوٹا  
کی قضائیں باوجودیکہ نہایت وسیع اور وسیع ہو خوشی نہیں سمجھتی اور وہ کشادگی میں بس نہیں کرتی  
اور جیسے عاشق کا دل زیادہ غم کھانے سے تنگ ہو جائے اور پھیل کی آنکھ کو تہا ہو نظر آتی ہو۔

## اسیات

قضا نہادہ بکام زمانہ معجونے کہ ہر ساختن آن قدر گرفتہ لوار  
بشاشت دل اطفال و شب نور نشا طاطب پیران صبح عیدام  
معجون میں یا ہے توصیفی اور نیریاے وحدت ہو کہ دوسرے مصرع میں اوسکایان ہو بشاشت  
پہلے حرف کے فقرے سے خوشی یعنی قضا نے زمانہ کے منہ میں ایسی معجون دیدی کہ اسکی طیاری کے لیے  
قدرتی دو چیز اودھار لی ہیں ایک خوشی بچوں کے دل کی جو نوز کی رات کو ہوتی ہو دوسرے  
پورے روزہ داروں کی خوشی جو عید الفطر کے صبح کو روزہ ختم ہوتے اور فاقہ کشی کی تکلیف رفع  
ہونے سے حاصل ہوتی ہو۔ بہت

ہم از قیہ افیون امن شاہد تیغ ننادہیلوے راحت بخوابگاہ نیام  
افیون امن اور شاہد تیغ میں اصناف بیانی ہو نہیں اصناف تشبیہی اور مخنی کی تفریر یہ کہ لوار کا مشور  
امن کے افیون کے نشہ سے میان کے خوابگاہ میں آرام سے لیٹ رہا یعنی امن چین کے  
سبب کہ جہان میں ہو تلوار کا کچھ کام نہیں رہا۔ بہت

گلوں عارضہ صوبت عدم سیدانہر بچشم حادثہ میل فنا کشید ایا  
عارضہ کے کان میں زمانہ کی طرف سے نیستی کی آواز آئی کیلئے عارضہ معدوم ہو گیا اور حادثہ کی آنکھ میں  
زمانہ نے فنا کی سلائی پھیر دی کہ حادثہ فنا ہو گیا الحاصل نہ مرض جہان میں رہا اور نہ حادثہ باقی ہو  
از اتفاق طابع درشتیان و فاق + شود بطعمہ شاہین بزرگ بچہ حمام  
بچہ حمام باصاف لامی ہو اور یہ ذوق پر گراں ہو بہر حال مخنی بہرین کہ مختلف طبیعتوں کے موافقت  
سے شاہین جو شکاری جانور ہو کبوتر کے بچہ کو کھونسلے میں دانہ بھرتی اور پر درین کرتی ہو حالانکہ شاہین  
پیشتر شکار کر کھا جاتی تھی اور دشمن کبوتر کی تھی اور طعمہ شاہین کی ترکیب میں دوسرے اضافت

امی را از ستر حجم بچہ حجام کی اضافت قابل کرانی نہیں ہوا سوا سطل کہ جب مضاف کے احسن ترین  
سے تحقیق ہو تو وہاں تک اضافت لینے کسرہ درست اور کثیر الاستعمال ہے جیسے قول مولوی دوم  
میں بیت چون خدا خواہ کہ پردہ کس پر پیش اندر طعنہ نیکان برد بیت  
نیاید از دین باز یک نفس بیرون زبان کبک طبع لباس طرفہ خرام  
میں بیت کے معنی ظاہر ہیں اور مطابق بیت او سے کہ اور کبک کی زبان کا بان کے منہ سے  
نہ نکلتا اشارہ باز کی محبت سے کبک کے ساتھ ہے اور گینی کبک یعنی چکوری کے اسکے رنگ کے  
پر اور پنکھ سے ہے۔ بیت

زود و کشتن عرفی تخریم کہ خبر اچو کینہ در دل بہر او گرفتہ مقام  
یعنی عرفی کے قتل کے فرسے کہ اس معشوق کو ہی میں حیران ہوئی کسوا سطل کینہ کے مثل ہے  
بہرزل میں ٹیچ گیا ہوا جو طرح امکان نہیں کہ اسے دل سے کینہ نکالے عرفی کے قتل کا قہر بھی ممکن نہیں کہ اسکے دل سے  
دوڑو اور یہ سلامتی کی آرزو نہیں کرنا بلکہ اسکی لئے ہماری بیان کرتا ہے۔ بیت  
زہی وجود سخاوت مستحق از کف تو چنانچہ ذات بصورت چنانچہ شخص بنام  
یعنی تیری زنجبش اتھ سے سخاوت ہے اور سخاوت کا شخص اور میں ہوا اس سے ظاہر ایسا ہے کہ وہ  
سے ذات شخص ہوئی اسوا سطل کہ یہ صورت محسوس اور معلوم ہوتی ہے پھر اسکی ذات مجببی  
کہ وہ ہی آگاہی ہوتی ہے جب کسی کا نام مذکور ہوتا ہے تب اسکا شخص عقل میں آتا ہے۔ بیت  
بہر عمل تو شاید کہ تو امان نشوند صبیہ و صبی اندر شیعہ ار حجام

اس بیت میں مصنف نے تعریف مدوح کے عدل صلاح پسند کی فرمائی ہے یعنی تیرے عدل کے  
قضا سے لٹکا اور لڑکی ایک زہدان میں اگر جوڑوان نمون تو ہوا اور جو حال آنکہ جوڑوان  
لڑکے اور لڑکی کا ایک زہدان میں خلاف صلاح نہیں یہ بالآخر میں غلو ہے اور شیعہ ایک جھل ہے  
کہ رحم کے اندر بچہ اسمین حلقہ ہوا اور نکلنے کے بعد بچہ ہوتا ہے۔ بیت

ز زخم شتر فضا و انتقام تو شد درون حادثہ پر خون پوشیدہ حجام  
شیشہ حجام وہ ہے کہ ولایت میں شتر لگانے کے بعد خون شیشہ میں لیتے ہیں جس سے خون کی  
تھوڑی دریافت ہوا اور چھوٹا کہ جب چونک لگاتے ہیں اور جس وقت وہ چونک علاحدہ کیا ہے  
تو اس جگہ چھوٹے کو دکھاتے ہیں کہ اسمین خون جمع ہوا ہندی میں اسے تو ٹہری کہتے ہیں جس کا  
اس ملک میں دستور ہے یعنی تیرے عوض لینے کے قصاص نے خوشتر حادثہ کے مارا ہے اور شتر

ترجمہ سے عاقل کا دل شیشہ جھام کی مثال خون سے بھر کیا جھامت خون نکالنے کے معنی ہیں اور جھام آس سے صیغہ مبالغہ ہے۔ (شیشہ جھام شیشہ بود کہ جھامان خون بدن بدان میکنند و در بعضی امراض خالی شیشہ باشد و خون در آن نباشد و این برای امانت بود و راجع ایران است و چون در سبب این عمل لشیخ کا و دامتد آن کنند شیشہ مطلقاً رواج ندارد کذا فی بہار عجم بہت حروف قدر تر صورت فلک جزم بہت بعکس قاعدہ پائین فتادہ در اتمام دوسرے مصرع میں فتادہ فعل ہوا و فلک جو پہلے مصرع میں ہوا و اسکو دائرہ کی صورت فرض کیا گیا ہے یعنی تیری قدر کے واسطے آسمان جزم ہے جو حروف کا جزم کے لیے مستعار ہوا چاہیے تھا کہ حروف کی اور پرتا ہے لیکن اپنی نارسائی سے قدر کے حروف کے نیچے جو بہت بلند کیے ہیں خلاف قاعدہ واضح ہوا ہے۔ بہت

بعد عدل تو کز کل جزم ہر چو خنزال بخون گرگ سیاہ ست دیدہ اغنام بیت اول معنی میں دوسرے بیت کے شامل ہے (یعنی قطعہ بندہ ہم) (اور دوسری بیت یہ ہے کہ خلاف قاعدہ صیاد و پیشگان شاید کہ پروردند باہنگ صید باز جھام کہ جزم اول حرف کے پیش اور دوسرے کے سکون سے ہوشیاری کے معنی اور اغنام جمع غنم کی جو عربی میں بکر سے کہتے ہیں اور دیدہ بخون کسی سیاہ کردن کنایہ ہو کہ کسی کشتہ خون ہونے سے اور حرف کاف کے آخر بیت یک جملہ معترضہ ہے اور جملہ معترضہ کے یہ معنی ہیں کہ بھڑیا جو بکری کو کھا جاتا تھا تیرے عدل کے مشابہ نے جو سرمہ ہوشیاری کا بکری کی آنکھ میں لگا دیا ہے تو آنکھ آسکی خون گرگ سے ہرن کی آنکھ کی مثال سیاہ ہیں یعنی تیرے عدل کی حمایت سے بکری بھڑیے کو مار ڈالتی ہے پس تیرے انصاف کے زمانے میں جو لوگ شکاری پیشہ ہیں چاہیے کہ باز کا شکار کرنے کو کہو ترون کو طیارہ کریں لے تیرے عدل کی حمایت میں کمزور زور آور پر غالب ہو (از مترجم صاحب بہار عجم نے لکھا ہے کہ دیدہ سیاہ کردن بچہ کنایہ از چشم و خلق و چشم سیاہ کردن میرزا صاحب سے کہم سیاہ ز فطارتہ بنفشہ خطان + شود و دیدہ چو بادام اگر سفید را + میرزا طاہر وحید سے دیدہ سیاہ کرد باحوال ما + چشم رسانید باقبال ما + سیدی محمد عرفی سے بعد عدل تو کز کل جزم ہر چو خنزال + بخون گرگ سیاہ است دیدہ اغنام + خلاف قاعدہ صیاد و پیشگان شاید کہ پروردند باہنگ صید باز جھام + پس اس محاورہ کے موافق یہ معنی ہونگے۔ تیرے عدل کے زمانے میں کہ ہوشیاری سرمہ سے ہرن کی طرح بکری کی آنکھ میں بھڑیے کی مارنے کی ناک میں ہیں اور او وہی معانی

مشرع میں اور تشبیہ غزال فقط اکھون کے سیاہ ہونے میں ہے جو مشہور ہے اور اس صورت میں لفظ سیاہ  
و معنی کے لیے مفید ہو کاغزال کی تشبیہ میں لکھ سیاہ کے لیے اور تاک لگانے کے لیے دیدہ و غنام کے  
حق میں اور تشبیہ غزال پوری ہو یعنی جسطرح حرن بھڑکے کے قتل کی تاک میں ہے اس طرح مگر  
کی آنکھ بھی ہو۔ (ابیات)

شہا بزم تو چون این قصیدہ بر خوانم کہ نکت نظم ز فیض گرفته بہت نظام  
نزد بجا کوہ باجیب بر درم گر چرخ بدوشم افکند این جامہ ز مردم نام  
یعنی ای بادشاہ جب یہ قصیدہ تری مجلس میں عرض کروں جبکہ فیض سے ملک سے حق قطع ہو  
آسمان تعریف کرتے ہوئے اپنا سبز رنگ جامہ مجھے اور ہمارے میں اس جامہ کو تیرے صلہ اور تشبہ  
کی نظر سے جیب تک چاک کروں یعنی قبول نکروں اور جاترہ مجھے صلہ اور بخشش کے ہو۔ (راز تمجید)  
میرے نزدیک شارح علیہ الرحمہ کو نسخ کی تحریف سے اس معنی کے بیان پر قوجہ پہنی اس واسطے  
کہ تفسیر مصرع میں تاجیب بر درم تحریف باجیب بر درم کی ہے اور اس کا سوید و دہر نسخہ اس کا ہوتا ہے  
مگر اردو ادبی نسخہ کے صاف نئے کلف ہیں یعنی نر اور ہو اگر آسمان اس قصیدہ کے صلہ میر  
مونی بھرے جیب سمیت اپنا جامہ سبز رنگ مجھے دیدے (بیت)  
ہمیشہ تاز دم عنکبوت پردہ صبح بود لعل لایع شہیدہ بر ایام  
یہ قطعہ دعائیہ شرطیہ ہے اور عنکبوت پردہ صبح سے آفتاب مراد ہے اور تاز شاعری جو عالم نیک کرتے ہیں  
گو ایسا کلب ہو کہ دنیا کے اور پرنا ہو ہو چونکہ کمری کا بالاسفید ہوتا ہے اس واسطے صبح کا لڑا دہ کرنا  
خوب ہے اور یہ پردہ تانا ہوا آفتاب کے کڑے کا روز قیامت تک رہیگا پس اس وقت تک ایسا جو صبح  
کہ دوسری بیت میں کہتا ہے اور نسبت شرطیہ کا حسن ہے کہ جہاں کے الفاظ مطابق الفاظ اول  
شرطیہ کے ہوں۔

### قصیدہ در مدح خانخانان و متبع قصیدہ النوری پر داخہ بیت

تا بازم از وصال جدا کرد روزگار باروزگار شوق چاکر روزگار  
یہ قصیدہ خانخانان کی مدح میں لکھا ہے اور اس میں قصیدہ النوری کا متبع کیا ہے اور قصیدہ النوری کا  
مطلع یہ ہے جسے جل متین ملک ذکر روزگار و اقبال را بوعده وفا کرد روزگار و لفظ تا  
ابتداء سے مت کے لیے ہے اور فارسی میں لفظ باز کے ساتھ کلمہ مستعمل ہوتا ہے اس سے معنی اس کے



مقصود نہیں ہوتے یعنی اُس مدت سے کہ مجھے زمانہ نے جدا کیا ہو وقت شوق کے ساتھ کیا بیان کر

کیا کچھ کیا ہو۔ بیت

ای جان پیالہ در گشاستی زبانی

کت زہر چہ نشہ مندا کر در روزگار

ہمت کو حرص دلاتا ہو کہ اچھا جان پیالہ چڑھا اورستی زیادہ کر لیے بہت خوش ہو کہ تجھے زمانہ نے

نہر و بحر سے متوالا بنا دیا ہو اور دوسری بیت بھی اسی مضمون کی ہو بیت

اک دست را کہ رونمودی ز آستین دامن سعی گز دعا کرد روزگار

یعنی وہ ہاتھ میرا آستین سے نہیں نکلتا تھا اور منہ نہ کھلاتا۔ ہاتھ کا آستین سے نہ نکلتا انتخاب

بخل کی حالت کے بسوا نہیں ہوتا اور بیان استغفار اور اسی زمانہ نے سعی اور دعا کا دامن

کیا۔ دعا کے وقت جو ہاتھ آستین سے نکالتے ہیں تو کہتا ہو کہ قبول اشرار کا محتاج کیا یعنی استغفار

نیاز کے مرتبہ میں لایا ہو اور ممکن ہو کہ تعقید کہیں یعنی لفظ کہ کو لفظ اما مقدر کے نیچے لاوین اور سعی کو مضاف

دعا کریں۔ یعنی ہاتھ کو دامنا سعی کا اسکے کیا ہو اور قاعدہ ہو کہ توقع کی نظر سے ہاتھ دامن تک

بڑھاتے ہیں۔ بیت

آن مست را کہ بوسہ ادی بہت وصل در پائی مزد میر صبا کرد روزگار

پای مزد میر کو اگر صبا کی طرف مضاف فرض کریں ہو سکتا ہو کہ اس کلام میں تاویل بالصل

کریں یعنی در پائے مزد میری صبا کردہ است یعنی زمانہ نے اُس مست کو صبا کے اجورہ میں جان

دینے کے کام میں لگا دیا ہو۔ اور اس بیت کے دوسرے مصرع میں تعقید بھی ہو اور تقدیر پر

میر شوق از درون فعل مست پر پہلے مصرع میں مذکور ہو۔ پاسے مزد مضاف اور صبا مضاف الیہ

دونوں کو معنی لفظ در کے وسیلے سے ظرف میر کا کہ میر نہ مکے معنی سے تاویل کیا گیا اور فعل سے

ہو کہا جائے اور تقریر اسطرح کریں کہ اُس مست کو جو پہلے نے پروائی کے سبب سے وصل کے

ہاتھ پر بوسہ نہیں دیتا تھا اور اسکی قدر نہیں کرتا تھا اب زمانہ نے صبا کے اجورہ میں مرنے والا کیا

یعنی صبا جو بار کی طرف سے خبر ہو پوچھتی ہو اسکی قدر کو کہ وہ مست صبا کے اجورہ کے لیے مرنے

اور جان دیتا ہو۔ نے تکلف دونوں صورت میں بالکل تکلف اور وہ مسکے پروا (عربی) ایسے تکلف

کا روادار ہوا اب اور معنی اس بیت میں کمان سے آدین کہ اُسکے پانزدہ میں جان دے سکیں۔

(از مترجم۔ اس بیت کی شرح جو دوطح پر شائع علیہ الرحمۃ نے بڑی زحمت اٹھا کر لکھی حاصل

اسکا یہ کہ پہلی صورت میں ترکیب اسم و امر کو کہتے مصدری اور دوسری صورت میں موصی اسم  
 فاعل لیا ہے اور شکیب ترکیب اسم و امر ان دونوں معنی کو مفید ہوتی ہے جیسے ایسے بوس اور دست  
 باوجود اسکے شارح علیہ الرحمۃ اپنی کوشش کے نتیجے میں غلط فہم ہو اور عمدہ معنی کے پیدا نہ ہونے کا افسوس  
 لکھا اور یہ کہ معنی میں لفظ حاصل نہیں ہوا اور ایک نسخہ مطبوعہ میں جو میرے سامنے ہے اس کے  
 حاشیہ پر معنی جو اس شے کے معنی میں مجنبہ فعل میں قولہ ان مست را الخ ای چنان ازادہ شوق محبوب  
 مست بودم کہ از وصال ہم فرزنداشتم و از جو زمانہ خود را بپای مزد میر صبا کہ مرده وصال یا رے آرد  
 میدہم انتہی محشی نے میر صبا کو پیش کار کے قیاس پر ایک منصب دار قرار دیا ہے شاید ایسا ہو  
 گرفت و اصطلاح اسکی مساعد نہیں میں کہتا ہوں کہ جیسے طرح در پائی کسی افتادن کہ ناہنج و اصلاح  
 سے ہو اسی طرح در پائے کسی مردن بھی کہنا یہ اسی عجز و الحاح سے مگر میالغہ کے ساتھ ہو جیسا کہ  
 اس بیت میں ہے آنکہ برخاک در سیکدہ جا داشت کجلاہ تا ہم پرفت رم او سر کو پیش میر  
 پس فارسی میں یہ ایک محاورہ ہے اور اس کے یہ معنی ہیں کہ کسی کے بانوں میں گر کر اس قدر خوشامدی  
 کہ اس میں جان اپنی دیدی اور صاحب بہار غم نے لکھا ہے کہ زوال نعمت بہر مزایا فارسی نیز آمدہ پافرد  
 پای مزد دست مزد و ندان فرواں تنہا پافرد و پائے مزد براے معجز ارف و یاربج و مقابل دست مزد  
 استے اور پافرد اجرت کو کہتے ہیں اور فردن کے معنی جان کا دنیا تو اس سے اجرت میں جان کا  
 دنیا مستفاد ہوتا ہے جب کہ اجزا پافرد مصطلح کی تحلیل کریں اور در پائے مزد میر کو جو مرکب اسم و امر  
 سے ہے یعنی اسم فاعل لین جو دوسری توجیہ شارح میں ہے تو بیت کے یہ معنی ہونگے کہ اس دست کو  
 جو وصل کے ہاتھ کو بے پروائی سے بوسہ تک نہیں دیتا تھا لینے وصال کے مصافحہ سے مستثنی  
 یا مستکہ تھا اب اسکی یہ حالت ہے کہ صبا جو وصال کی خبر یا مرده لاتی ہے اسکی اجرت میں جان لینے کو  
 مستعد ہے اور ترکیب مرکب اسم و امر میں ایسا تصرف مصنف کے لیے کہ استاد صاحب بان ہے  
 روا سمجھنا چاہیے اور اسکے اعتراض سے باز رہنا مناسب ہے۔

بیت در آرزوے سایہ ایوان فقر شش تعمیر ارتفاع مساکر و روزگار

یعنی نشانے جو آسمان کی بلندی کو تعمیر کیا تو اس آرزو سے کہ مدوح کے ایوان رفعت کا سایہ

آسیر کرے۔ بیت

ہم روز نامہ وار نصیب حسود کے فتویٰ نویس خوف ورجا کرد روزگار

ہم چہرہ مسا و صبا دل حسود اندوہ صبا و مساکر و روزگار

ان دو بیٹوں میں ایک طرز پر مصنف نے رعایت لفظ و نشر مرتب کی فرمائی ہے یعنی زمانہ روزگار  
تخصیب دشمن کو فتویٰ نویس امید کا کیا ہے اسے تمام امید مروج کے نصب بین لکھ دین اور اس طرز  
شام ممدوح کے چہرہ کو صبح سے بھر دیا یعنی روشن کیا اور چہرہ صبح دشمن کو غم کی شام سے بھرا ہے  
سیاہ کر دیا۔ (از مترجم)۔ ان دونوں بیت کے صحیح نسخے یہ ہیں سہم روز نامہ دار و نصیب و  
حسود و فتویٰ نویس خوف و رجا کرد روزگار ہم چہرہ مسا و صبا و حسود و اندوہ و صبا و  
کرد روزگار بہ بیت اول میں لفظ و نشر مرتب اور بیت دوم میں لفظ و نشر مرتب ہی بہ بیت  
ای عمل پر ردی کہ حکم عتاب تو آجہاں را برید فنا کرد روزگار  
آجہاں جمع اجل برید یعنی قاصد اجل نے اسکی تقریر اسطرح کی کہ زمانہ نے مرگ کو قاصد فنا کا  
تاکہ جس کسی پر تو غصہ کرے فنا او سے مرگ کی طرف مائل کرے اور میری خاطر میں یہ معنی آئے  
تیرے غصہ کے حکم سے زمانہ نے مرگ کو فنا کر دیا۔ بہ بیت

در روزگار عمل تو معمورہ کہ ساخت در تحت ظل چند بنا کرد روزگار  
یعنی زمانہ نے تیرے لطف کے عہد میں جو آبادی بنائی وہ سایہ چند میں بنائی ہے ہر چند چند کا  
سایہ خواست سے ویران کرتا ہے لیکن تیری مہربانی سے وہ خواست تبدیل ہو گئی جو عمارت کہ چند کا  
سایہ تلے زمانہ کی بنائی ہوئی ہوگی پایا رہے گی و قید لفظ معمورہ کی پایداری کی نظر سے خوب مخصوص  
ہوئی ہے۔ (از مترجم)۔ دو سرا نسخہ جسکے معنی صاف ہیں یہ ہے در روزگار قمار  
معمورہ کہ ساخت در تحت ظل چند بنا کرد روزگار بہ بیت

گلزار وصل شاہد عمرت بدست کرد بر تحت خود چہ مایہ ثنا کرد روزگار  
یعنی تیرے شاہد عمر کا وصال ایک باغ ہے کہ اسے زمانہ نے ماحصل کیا اور بہت کچھ اپنے نصیب کی توقع  
کہ اس مطلب کو پہونچا دیا اور چہ مایہ ثنا کردن سے مراد بہت تعریف کرنے سے ہے اور بعض نسخوں  
عمرت کے بجائے معنی ہے اس صورت میں بھی شاہد معنی سے ذات ممدوح مقصود ہوگی بہ بیت  
یا از دام چاہ تو ز سنہی لا مکان تاکید در عموم ملا کرد روزگار  
ملا بمعنی پڑی ہے یعنی ابو ممدوح کثرت کے سبب تیرے مرتبہ نے دنیا کو بھر کر لا مکان کے واسطے  
پہونچا یا اس واسطے زمانہ نے عموم ملا کے لیے تاکید کر دی کہ لا مکان کے اسطرح بھی ہے

جاہ سے ملو اور مال مال ہو بہ بیت  
بربان و بر روز عتاب تو میگذاشت تسلیم در ثبوت تھلا کرد روزگار

کہا کے قاعدہ کے توڑنے کے لیے کہ وہ کہتے ہیں دنیا میں کوئی جگہ نہیں کہ وہاں فلا ہو اور جگہ  
 جگہ کو تم خالی سمجھتے ہو کہ اسکا پر ہونا ہوا سے ثابت کرتے ہیں مصنف کہتا ہے کہ فلا ممکن ہے کہ  
 دلیل سے کہ ہر گاہ زمانہ جگہ اسکا مقتضی کہ کہلا کے زعم کے موافق ملا تھا وہ بھی سوخت ہو گیا  
 برہان کو اضافت طرف دہر سوز کے توصیفی ہے اور ممکن ہے کہ سوز کو ساکن الاخر پڑھیں اور صفت  
 مقدم عتاب کی کہیں اور برہان کی اضافت عتاب کی طرف اضافت لامی ہو لیکن صورت اول بہتر ہے

والہ اعلم بہت

امرت بمصاحبت قدمی گریسنگ زو دستار در گاوی قضا کرد روزگار  
 یعنی تیرے امر نے اگر قدم پیچ پر رکھا یعنی کھڑا ہوا زمانہ نے قضا کی دستار کیے گلے میں ڈال کر چھینا کہ  
 کسو اسطے مدوح کا امر روانی سے ٹھہیر اور تجھے پسند آیا بہت  
 شوخی کہ باوجود وی از بیم فرقتش از بہر جان خویش دعا کرد روزگار  
 اسکی بہت اول یہ ہے کہ آورد روی بندگی مایل رہی ہو اس اور دم خرید بلا کرد روزگار چہ شوخی  
 نین یا سے نسبت ہو رہیں یا سے موصولہ ہو اور آگے اسکا بیان کرتا ہے کہ زمانہ با وصف اسکی ہو گیا  
 کے اس اندیشہ اور خوف سے کہ مبادا شوخی کی اقتضا سے ہنوز ستا یا بھی نہیں کہ وہ چلے اپنی  
 جان کی خاطر دعا کرتا ہو —

### قصیدہ در غنہ خود گفت و تعریف اسپ بیت ۱۵۱

ای طعن فلک نوشتہ برسم وے زلف صبا پریدہ در دم  
 یہ قصیدہ اپنے فریقین لکھا ہے اور گھوڑے کی تعریف سے اسکی تمہید کی اور اسمین متبع قصیدہ  
 حکیم انوری کا کیا جو اسی قسم کی تمہید پر عمدہ کہا اور مطلع اسکا یہ ہے ای زین فعل و انہیں قسم  
 وے سوسن گوش و خیزان دم و مطلع عربی کا حاصل معنی یہ ہے کہ گھوڑے کی طرف خطاب  
 کیا اور پہلے دو بیت میں اس قصیدہ کے بعد حرف مذاجلہ معترفہ ہے اور تمام خطاب تیسری بیت پر  
 ہے چونکہ آسمان کی رفتار تیزی اور سرعت میں بہت مشہور ہے تو مصنف کہتا ہے کہ تو ایسا گرم رہو  
 کہ فلک کا طعن تو نے سم پر لکھا ہے چہ استعارہ سم پر لکھنے کا ایک ایسا استعارہ ہے کہ مصنف نے  
 ہی استعمال کیا لیکن دو وجہ اسکی ہو سکتی ہیں اول یہ کہ رفتار کا اندازہ کرنا سم سے ہو اور یہ اندازہ کرنا  
 لکھنے کے برابر ہے یعنی گھوڑے نے تیز روی سے فلک کی نسبت طعن چہ سم پر لکھا گویا آسمان اسکی

سرعت رفتار کو نہیں ہو چکا دوسرے کے ایسا لکھا رسوا کرنا فلک کا ہو اور پھر پانی پر لکھا اور زیادہ سوالی  
اور امانت کی بات ہو اور ایک نسخہ جسکی غلطی پر صحیح فتویٰ نہیں دے سکتے ہیں یہ ہو کہ پہلے مصرع میں طعن کے  
بجائے صحن اور برکی جگہ از لکھا ہو اس صورت میں نوشتہ کو پیودہ کے معنی میں لکنا چاہیے اگر واقعی  
شاعر نے بھی لکھا اور موضوعی نسخہ پہلے نسخہ سے اسکے معنی خوش آئند ہیں اور دوسرے مصرع میں  
استعارہ زلف صبا کا تراشنا اور پیر دم میں اسکو قطع کرنا مصنف کا مخصوص محاورہ ہو کہ گوشت کو  
نہیں سے کاٹھنٹا ہو۔ بہت

برغیہ سبک روی بد انسان + کش خندہ نزاہد از تبسم  
کلی کی سبسی وہ ہو کہ ایک ایک تہی اسکی کھیر جائے اور مسکراہٹ اسکی یہ ہو کہ یکقدر سنہ کو کشا دی  
ہو اور کلی کا مسکراہٹ سے سبسی تک ہو چننا با صبا کے چلنے سے ہوتا ہو اور بیت کے معنی  
یہ ہیں جسمین مباغہ گھر سے کے سبک چلنے کی نسبت ہو کہ کلی کے اوپر اسقدر سبک چلتا ہو کہ صبا  
کے چلنے سے جو کلی کو تبسم سے خندہ ہو جاتا ہو گھوڑے کی چال سے وہ بھی نہیں بلکہ تبسم کا تبسم تیار ہو  
از کام شمر وہ خط نکا رہے۔ ہر نقطہ نوک نیش کزدہم +  
نیش کزدہم کی نوک پر ایک نقطہ صد ہو کہ وہم کی آنکھ کے ہوا دوسرا اسکو نہیں معلوم کر سکتا اور صطلح اصل  
میں یہ بین نقطہ خط کے سر کو کہتے ہیں کہ خط اس پر تمام ہوتا ہو اور اسکا جزا اور ٹکڑا ہونا محال ہو اور خط وہم  
کہ نقطوں کے انفراد پر شمال ہو اور ایک چیز کا وقوع بلکہ طریق ایسی شو پر جو مثل نقطہ ہونا جائز ہو مباغہ  
گھوڑے کی رفتار میں اس محل پر کرتا ہو جہاں امکان رفتار کا نہیں ہو اسواسطے کہ خط کا لکھنا قدم سے  
نقطہ پر غیر ممکن ہو اور وہ گھوڑا امر محال کو پیدا کرتا ہو اور ترکیب میں شمر وہ کو خط کے ساتھ پڑھنا چاہیے  
اور یہ بہتر ہو اس سے کہ کام کو اضافت شمر وہ کی طرف دیکھائے یعنی قدم سے نقطہ بہت سے خط تو

بناتا ہو بیشک مصنف کی تلاش اس بیت میں وہم کو پریشان کرتی ہو بہت  
گرد از تو شہاب یافت زان کرد سیر مخ وجود خویش را گم  
شہاب کی سرعت ظاہر ہو اور سیر مخ کا الوپ ہونا معلوم گھوڑے کی جلدی کی تعریف میں کہتا ہو  
شہاب نے تجھے گرد بائی لینے تجھے اثر اسکو ہو چا اس سبب سے سیر مخ نے اپنا وجود گم  
سیر مخ کی خصوصیت شہاب کے لیے سیر مخ کے گم ہونے کی نظر سے ہو حاصل یہ کہ سیر مخ نے  
تیری جلدی پا کر اپنے تئیں گم کر دیا اور بعض نسخوں میں پہلا مصرع اسطرح ہو اور دونوں نسخوں کے  
الفاظ کا نسخہ ہونا ظاہر ہو کہ گرد از تو شہاب وام زان کرد + بہر حال اس صورت میں شعر طبع

کرتی چاہیے کہ سیمرغ کا لفظ جو دوسرے مصرع میں ہے فاعل فعل کرو کا ہے جسے موصوفہ واقع ہوا اور شتاب  
مفعول ہے اور راجح حیثیت فعل یعنی سیمرغ تجھے شتابی کو حاصل کر ایسا جلد چلا گیا کہ اپنے وجود کو گم  
کر دیا۔ (راز مفرح)۔ دوسرے نسخہ درست اور معنی اس کے صاف ہیں قاعدہ ہے کہ سبیل بقدر نیازت  
تیز ہو وہ نظر سے غائب ہو جاتا ہو اس بنا پر مصنف نے یہ مضمون باندھا کہ سیمرغ جو نظر غائب کر  
اُسکا یہ سبب ہے کہ سرعت اور شتاب اُس نے حاصل شدہ کی اور پہلے نسخہ میں جو شہاب ہی وہ  
تحریف شتاب ہے اور اگر وہ نسخہ بھی قبول کیا جائے تو اُسکی توجہ اس ترکیب سے ہو سکتی ہے کہ سیمرغ  
کو مصنف وجود کا کہن اور یہ تقریر ہو کہ تیری جلال اور تیرے دور سے شہاب نے تھوڑی گرد جو تیرے  
چلنے میں اوڑے حاصل کی اور اُس گرد کے اثر سے ایسی سرعت شہاب کی رفتار میں آگئی کہ  
اُس نے اپنے وجود کے سیمرغ کو بالآخر گم کر دیا یا آئندہ خدا جانے بہت

اول قدم ریاض طبعش آخر جہن بہشت ہشتم  
اوپر کی بہت میں گھوڑے کی تعریف جو بطور تمہید اُس سے ہے اپنے فخر کی طرف مصنف نے  
گزیرگی (اور وہ بہت یہ جو ہے زان راست روی کہ طبع عرفی در اندازت ہمالک تعلم)۔  
یعنی پہلا قدم عرفی کے باغ طبیعت کا یعنی پیشگاہ اُسکا آٹھویں بہشت کا آخری جہن ہے اور آخر جہن  
مقابل قدم سے طرف آخر بہشت ہشتم کے ارادہ ہو سکتا ہے اس واسطے کہ ایک بہشت متعدد  
جہن کو شامل ہے اور بہشت ہشتم سے باغ ارم مراد ہے اسلیئے کہ بہشتوں کی تعداد مع اسامی پہلے  
سات تھی باغ ارم جو خدا نے بنایا اُسکو فرشتے حکم الہی سے اُٹھا لیگئے اسوقت بہشت آٹھ  
ہو گئے خلاصہ انتہا خوبی ارم کی باغ طبیعت عرفی کی ابتدا میں ہے بہت

درابرہ اطلس فلک و دخت رایش زبیا ض صبح قائم  
رنگ کی نظر سے آسمان کو اطلس کے ساتھ نسبت دی اور نوین آسمان کے ناموں سے  
ایک نام اُسکا فلک اطلس بھی ہے اور اسے کی تعریف روشنی سے کی ہے اور قائم ایک پوست  
سفید ہے اور اگر اُسے اطلس کے ابرہ سے وقت کرتے ہیں خلاصہ یہ کہ صبح جو آسمان نریمان  
ہوتی ہے قائم ہے کہ عرفی کی رائے نے اطلس کے ساتھ اُسکو سید یا پدر البیت علی المدعی بہت  
گردون بظنارہ ضمیمہ شش

ایک دیدہ ز آفتاب مردم  
ضمیر دل کے اندر کی بات کو کہتے ہیں اور دل کو بھی اور اگر توشیدہ چیز کو بار بار کہتے ہو تو ایک  
انگھ سے دیکھتے ہیں کہ آسانی سے نظر آوے۔ یعنی عرفی کے ضمیر دیکھنے میں آسمان یک چشم ہے



جسکی شبلی آفتاب پر حاصل صبر عرفی اسقدر پوشیدہ ہے کہ آسمان آفتاب کے ایک ٹکڑے سے نور  
اسکو دیکھ رہا ہے۔ بیت

از آب سخا شوشہ برداشت نوک رزہ چون سنان گندم  
سنان گندم وہی گندم کہ زمین سے ادبی اور پلک کے بال سنان کی صورت ہوتے ہیں  
اور اسکو بالفرض آب حیات سے بھی سیمین تو اسیمین نہ نشوونما ہوا ورنہ اسیمین دانہ آدے کٹتا ہے  
کہ عرفی کی سخاوت کی آبپاشی سے پلک کے بال گیون کی سی بالی لاتے ہیں فقط سنان ہوسکے  
چشم کی نظر سے یہ مضمون باندھا ورنہ آب سخا سے تخصیص موسے رزہ کچھ نہیں۔

### قصیدہ در شکایت زمانہ دون گفتہ۔ بیت

93

کدامی سادہ زن فعل یابے کہ بر سر چادر از دامان نذار و  
یہ قصیدہ زمانہ دون بہت کی شکایت میں لکھا ہے یعنی کون امر کو فی ایسا ہے جو سر کے اوپر  
کی چادر نہیں ڈالے رکھتا سادہ موصوف اور زن فعل صفت ہے۔ بیت  
چنان بزخضر بوسے گزرت بیت کہ رہ در چشمہ حیوان نذار و  
اس زمانہ میں خضر علیہ السلام پر شراب کی خوشبو نے راستہ بند کر دیا کہ اسکے سبب چشمہ آب حیات  
کی طرف نہیں جاسکتا مراد یہ کہ اسی شراب کو وہ آب حیات جانتے ہیں۔ بیت  
چنان گرم اندر عصیان کہ دوزخ غم بیکار سے شیطان نذار و  
یعنی آپ ہی آپ گناہ غبت دل سے کرتے ہیں کہ دوزخ کو شیطان کی بیکاری کی برخواستن کو  
اس واسطے کہ خلافت معمولاً شیطان کے بھگوانے سے دوزخ کے مستوجب ہوتے ہیں بیت  
غم دین دانگسی لب نعمت برداز کہ مسکین این نذار و آن نذار و  
دین کی فکر اور پھر یہ کہنا کہ غریب ہیں یہ بات نہیں وہ بات نہیں مطلب یہ کہ اہل دین کے لیے  
شایستہ نہیں اور بعض نسخوں میں بجائے غم دین کے عمل این دیکھا گیا اس صورت میں بھی  
ظاہر ہیں کاف دوسرے مصرع میں بیان ہے اور غم کا بیان کرنے والا۔ راز مترجم۔ پہلا نسخہ  
یعنی غم دینی کو شعر آئندہ نہیں چاہتا پس دوسرے نسخہ صحیح ہے جو شعر آئندہ کے لیے مناسب ہے اور  
معنی اسکے یہ کہ اعمال تو یہ ہیں جو اور بیان ہوئے اور حال یہ کہ ہر وقت اللہ تعالیٰ کا گلا شکوہ  
زبان پر ہے یعنی کہتے ہیں کہ غریب کے پاس نہ کھانے کو کچھ ہے اور نہ پہننے کو کپڑے۔ بیت

مکافات عمل از رزاق منلق است ہوا می نفس قوت جان ندارد  
 مکافات کے معنی پاداش اور بدلہ لینے میں کسی عمل کو تاہم اس کے بدلے میں کار خیزانہ  
 تہذیب سے ویسا ہی رزق ملتا ہے کہ اعمال کے مکافات از روئے مجاز رزق ہو۔ بیت  
 کے کہ ہم حق نعمت شناس است بدست از شکر جو دستاں ندارد  
 یعنی جو شخص خدا کے خوف سے اس کی نعمت کی قدر کرتا ہے ویسا شکر خوف والا ایک کر اور بناوٹ کا  
 شکر ہو۔ بیت

کے کو داند و مغلوب نفس است ز مردم عیب خود پنهان ندارد  
 یہ بیت ابیات مابعد کے ساتھ باہم مربوط ہیں اور معنی اس کے یہ کہ جس کی کو علم نفس نہیں کے غلبہ کا  
 لیکن وہ مغلوب اس نفس کا جو درحالیہ اثر قوت تمیز کا نہیں وہ اظہار عیوب میں کوشش کرتا ہے  
 پس اگر دشمن اس کے عیب کا ذکر کرے وہی نفس بھی کہ شوخ اور کم بخت ہو غور کے سبب گت  
 کرے بلکہ اپنے ہمسایہ نفس سخی کی مدد سے لڑائی کو مستعد ہوتا ہے اور طاعن کو آدمی نہیں قرار دیتا  
 اور جو شخص اس کے غلبہ کو دفع کرے اور اس پر قادی ہو کہ نفس کا مغلوب نہ ہو مگر اس کا قصد کرے  
 ایک دفعہ اگر یوں ہو تب بھی اسے زبرد تو بخ کرنی چاہیے اور اگر وہ کافر ہو تو اپنے کفر میں  
 ثابت نہیں اور جو شخص ترک کرے اگر ممکن ہو تو اپنے کام میں حیران اور مایہ نہ ہو گا اور جو  
 شخص نہ اس کا علم رکھے نہ اس پر قادی ہو کہ یا اپنے معشوق حقیقی کے ساتھ عمدہ پیمان اس کو نہیں لینے  
 داخل نباتات اور جمادات ہو۔

### قصیدہ خطاب معشوق میکند۔ ابیات ۵

اے برزہ دامن بلارا سرور پے خویش دادہ مارا  
 چون در رہ مرے نے پائے از کو چڑا طلب و فارا  
 معشوق کی طرف خطاب کر کے کہتا ہے کہ اے دامن چڑھلے ہوئے لینے بلا کو عشق  
 کی گرفتاری کے لیے پست اور متعہ کے ہوئے تو نے سب کو اپنا گرفتار اور دھچکا لایا ہے جو جب مرے  
 راستے تو چلے لینے مزاج میں آئے کہ تو مروت کرے تو مناسب ہو کہ مروت اور فتوت کا اسباب  
 ہماری بازار سے حاصل کر۔ بیت  
 یاد م نکلے و ہر گز من + سے مژدہ نہ دیدہ ام صبارا

لینے پر حنیہ بظاہر تو مجھے یاد نہیں کرتا مگر تیرے التفاتِ دلی سے کبھی صبا کو خوشخبری بفرملائے  
 نہیں دیکھا۔ بیت

صد چاک سپردہ ام بہر دست ناگزودہ بدوش یک قبا را  
 میں جو دیوانگی کے سبب برنگی کو اتنا لباس بنایا جو بدن میں قبا بخریجے ایک ہاتھ میں چاک  
 لگا کے غرض قبا کے چہرے بھارتے کو طیار ہوں مثل اسکے کہ قبا پہنوں۔ بیت  
 اسے بخت چنان گمن کہ آستہ ممنون اثر کنم دعا را +  
 یاد سنت جفا سے جس طرح پرہیز یا بھل عطاسے دعا را +

اگر نصیب مدد کار رہے اور ایسا کر کہ تیری بے ارادگی سے دعا کا میں محتاج ہوں اور دعا میری  
 اثر کی احسان مند ہو پس یا آسمان کے ظلم کا اٹھ باندھ دے جو میرے اوپر روا نہ کر رکھا ہو یا بھل موقوف  
 جو مجھے بدعا کے دینے میں کرتا ہو اور مجھے تسکون میں بجائے کُن صیغہ نمی کے کُن بصیغہ امر لکھا ہو  
 اس تقدیر میں نصیب سے مدد چاہنا اور دعا کو اثر کا احسان مند کرنا ظاہر ہو بیت  
 در انجمن جمال رویت بگرفتہ ز آفتاب جبارا

یعنی تیری صورت نے حسن کی مجلس میں آفتاب سے مجھ حسین کی یعنی آئینہ پر غالب بالائی  
 لفظ ر و فاعل بگرفتہ کا ہو اسکی طرف لفظ جمال مضاف نہیں ہو۔ بیت  
 دستے سخن آورم کہ شوید + مجموعہ لطف اولیا را

اس بیت میں کہ اپنے سخن کی شمشلی کے سامنے حضرات اولیا کے مجموعہ لطف کی صفائی  
 ظاہر کی دست کو نوع اور قسم کے معنی میں استعمال کیا ہو از مترجم۔ شارح کا نسخہ مختار لفظ  
 شوید بجائے شاید صحیح نادرست ہو اس واسطے کہ اس بیت کے پہلے کے دو ابیات کے مصرعہ اول  
 اول کے آخر میں لفظ شاید ہو اور وہ شاید ہیں کہ اس بیت کے مصرعہ اول کے آخر میں  
 بھی شاید ہو نہ شوید اور اس تقدیر پر معنی بیت کے بہت خوب اور موزون و خریہ ہیں کہ اس قسم کا شعر  
 کہوں کہ حضرت اولیا را اندر کے مجموعہ لطف کے لیے سزاوار ہو

## 72 قصیدہ در مدح ابوالفتح بہر نیت وزن سبت

تا بد سال فوت برگشتہ بہر نیت جملگی در راحت سال فوت محصور باد  
 یعنی پورا نے سال ہمیشہ تک گھوم کر تیرے مبارکباد دینے کئے تیرے سننے سال میں سما جائیں اور

یہ کتا یہ مدوح کی حیات ابدی سے ہو اور اپنے نسوون میں بجا ہے اب کے ازل دیکھا گیا ہو اس صورت میں مٹی اس طرح ہو گئے کہ ازل کی طرف ہو جسکی ابتنا نہیں ہو اور اب کی یہ تعریف ہو کہ اسکی انتہا نہیں ہو پس عمر سے جو سال گذر گئے وہ ازل کی طرف گئے پس غرض یہ ہو کہ ازل تک جسقدر پورے سال گذر گئے سب گنوم کر سال جدید میں محسوب نہوں۔ **بیت**

از در دروازہ نور و تاسیدان عید ہمچنین آرایش باز از عرش شویاد  
نظم کے محاورہ میں دو لفظ ایک معنی کے بہت واقع ہوئے ہیں اور ان دونوں سے ایک مقصود ہوتا ہے جیسے ساحت میدان اور خلق عالم اور در دروازہ وغیرہ اور اگر باو عطفہ در میان میں ہو بشرط اور معنی یہ ہیں کہ اس طرح قری عمر کے بازاری کی خوبی اور رونق خوشی اور خرمی ہو اور نور روز کو اور عید کو میدان سے تشبیہ دیکر دونوں کے اکٹھے ہونے سے خوشی کی افزا اور ادا میں نہ ہو کہ درمیانی ایام کا شائبہ محل معنی ہو اور از مترجم مصنف و مصنف الیہ میں تفایر میں وجہ ضروری اس واسطے کہ **بیت**

برہم کاش بود افزایش مصداق اسم در میان کو دکان دولت مشہور یاد  
مصداق گواہ اور میان مادہ سے مراد ہو پس کتا ہو جو معاکہ اسکے اسم کا مصداق ترقی اور افزا ہو تیری دولت کے اطفال اسکو سمجھیں اور از مترجم نسخہ صحیح یہ ہو کہ برہم کاش افزایش ہو مصداق اسم یعنی جو معاکہ اسکے اسم کا مصداق افزایش ہو اور افزایش براسکا اسم صاف آوے باوجود کہ معاکہ اسم نہایت پوشیدہ اور مشکل اسکا پانا از روی قواعد ہو گزرا کہ کہ وہ معاتیر دولت کے لڑکوں میں مشہور اور مشعل ہو۔ **بیت**

ہر لغت کا تالیف یا بدہرہ مفہوم ابد جملہ بر عنوان لوح ہستیت مسطور  
اس بیت میں مدوح کی زندگی باوید کی دعا ہو یعنی جو لفظ کہ اسکے معنی میں ہمیشگی ہو تیرے سستی کے تختے کے سرے پر لکھا ہو یعنی ابد جسکی انتہا نہیں ہو تیرے وجود کی ابتدا سے خوب بند جی جگر ہی رہے اور جملہ کا لفظ جو کثرت کا تقاضی ہو مقابل ہر لغت کہ وحدت کو چاہتا ہو تمام افزا لغت کے نظر سے ہو اور ممکن ہو کہ جملہ کا لفظ تاکیدی صر کے واسطے ہو یعنی وہ سب لغت مسطور ہوں اسکا غیر نہایت در سماع انداز صبر پر خامت اسرار غیب حشر و نشر لفظ معنی از دم این صورا

ظاہر ہو کہ آواز نرم اور خوش آئند سے سننے والے کو وجہ اور قوس پیدا ہوتا ہو پس کتا ہو کہ تیرے فلک آواز سے اسرار الہی کو وجہ اور قوس پر اوپر وہ غیب سے عرصہ ظہور میں آتے ہیں اور چونکہ حشر و نشر

صورت کے ہوگا تو نقطہ اور معنی کا پیدا اور نابہدا ہو تا ہے قلم کے صورت سے ہوا اور ہر چیز اسرار  
 غیب کی جنس میں کھربان معنی مجازی مراد ہیں۔ **بسمیت**  
 شاخ تانگی کش بود بخت بلند تابان طارم گردون لشکر از خوشہ انگور باد  
 یعنی جس درخت انگور کی ڈالی کو ترے بلند نعیمی سے پرورش ہو زیادہ انگور کے سبب ایلام  
 ہو جائے کہ آسمان کی مٹی میں نسلے اور اپنے لشکر و نما کے زندر سے آسمان کی جھت توڑ کر اور نیکو جائے  
 اور یہ بھی ممکن ہو کہ طارم گردون لشکر کو تحقید سے کہیں یعنی وہ شاخ طارم آسمان کی توڑنے والی ہو  
 اور بعض نسخوں میں طارم شین صمیر سے کہ ساتھ ہوا اس صورت میں نئے تکلف معنی پیدا ہونے  
 میں اور خوب ببالغہ بخت بلندی میں ہو۔ (از مترجم)۔ بریان قاطع میں طارم پر وزن آدم خانہ  
 را گویند کہ از چوب سازند چو خرگاہ وغیرہ و بام خانہ را نیز گویند و معنی گنبدیم آمدہ است و محوری را  
 نیز گویند کہ از چوب سازند و بر اطراف باغ و باغیچہ بخت منع از دخول مردم نصب کنند اور بار عجم میں  
 کہ طارم چوب بندہ کہ از برای انگور یا سمین و کہ دے صحرائی کنند و وارینہ و طارم انگور و وارینہ  
 نیز گویند نورالدین ظہوری سے شنایا ہمہ ایزد پاک را بے ثریا و طارم تاک را بے بیت  
 قبضہ شمشیر کینت و تگاہ آفت است سایہ شمشاد و رایت چشمہ شاپور باد  
 یعنی تیرا کینہ بلا انگیز ہو اور آفت اُس سے فوت حاصل کرتی ہو۔ اور دوسرے مصرع میں تیرے کی  
 روشنی کی تعریف کرتا ہوا نیزہ کو بلندی کی نظر سے سرو شمشاد سے استعارہ کیا اور سبک سایہ کو چشمہ شاپور کیا  
 اور رایت جو شمشیر کے مقابل ہوا ترکیب میں مضاف کین کا ہو کہ اُس مضاف الیہ کو مقدر کہنا چاہیے  
 یعنی تیرے کینہ کے نیزہ کے شمشاد کا سایہ چشمہ شاپور کا ہو اور اگر رایت کو ترکیب میں مضاف اور  
 مضاف الیہ مقابل کینت کہیں اور روشنی را سے کی تعریف قرار دین معنی بہت اچھے پیدا ہوتے ہیں  
 الا استعارہ را سے کا شمشاد کے ساتھ عربی ایسے استاد سے بعید ہوا چشمہ شاپور مشہور ہو کہ شاپور  
 نے ہنر کی قوت سے ارمین کی زمین میں سنگ الماس سے وہ چشمہ بنایا اسقدر چمکتا ہوا ہو کہ اس پر  
 نظر صفائی کے باعث ہمیں چھرتی تھی پس معلوم کرنا چاہیے کہ سایہ میں جب اسقدر روشنی ہو تو رایت  
 کی روشنی کس درجہ ہوگی (از مترجم)۔ چشمہ شاپور کے بجائے دوسرا نسخہ چشمہ سالور ہے کہ شاپور  
 اور شارح علیہ الرحمہ نے رایت کو مضاف و مضاف الیہ کی صورت میں ملحا ط معنی پسند کر کے ترک کیا  
 اس واسطے کہ استعارہ را سے کا شمشاد سے شان مضاف سے بعید ہو مگر واضح ہو کہ حسب طریقی  
 کی تعریف روشنی سے کرتے ہیں اس طرح بلندی سے بھی کرتے ہیں کی لفظ شارح علیہ الرحمہ کا خیال یہاں

رجوع ہوا ورنہ اسی ترکیب مضاف و مضاف الیہ کے ساتھ رایت کو اختیار کرتے اور ضرورت  
مضاف الیہ مقدر یعنی کنیت کے ننوتی اور ہرے نزدیک بھی درست ہے۔ بہت  
عالم عدیث کہ باطنیق شرح اہل قدیم آسمان اور بہشت و زبرہ اور باد و نور باد  
معنی نرسے کہ جس مقدمہ کے اثبات کا شک کا قصد کرتا ہو اسکے ثبوت کے لیے سند پیش کرتا ہو تاکہ  
وہ مقدمہ ثابت ہو اور عالم کو حکما نے قدیم کیا کہ اور یہ شرح میں صحیح نہیں ہے مصنف نے مدوح  
عالم عیش کو کہا کہ قدیم ہے پس بغرض ثبوت قدم عالم عیش کی سند لایا کہ قدیم باطنیق شرح ہے یعنی اہل  
حکم شرح کے قدیم ہے اور اہل غلط یا کہین کہ جیسی شرح قدیم ہے اور اس میں بھی کلام ہو اور عالم  
کو آسمان اور زبرہ و درکار اور نظر عالم عیش کی بہشت اور نور کو آسمان اور زبرہ لکھا  
ہر اخذ نعمت نسخہ عالم پرورت دامن در یوزہ در کف سایہ باد و نور باد  
واضح ہو کہ نسخہ عالم کو استعارہ نعمت سے کیا اور نعمت کی اضافت نسخہ عالم پرورت کی طرف یعنی  
تر اسخ کرنا جو دنیا کو پرورش کرتا ہو ایک نعمت ہے اس نعمت کے حاصل کرنے کے لیے سایہ اور  
نور جرات اور دن کے لحاظ سے زمانہ ہو چکا کہ اسن کر گردن کی طرح ہاتھ میں لیکر آگے بڑھائے  
اور یہ مدوح کی تعریف عالم کی پرورش اور حفاظت کی نسبت ہے۔ بہت  
گر قضا خود را شمار و دستیار حکم او جائے تعزیت اما گویش محذور باد  
یعنی قضا اپنی تین تیرے حکم کا مدد کار کہ تو مقام تعریف کا ہو کہ کسی واسطے دلیری او گستاخی آنے کی  
(معاذ اللہ) لیکن میں اسے معاف کرتا ہوں اس واسطے کہ خطا کی اور مثنیٰ کو خطا و گزشتہ میں محذور  
رکھتے ہیں۔

### قصیدہ درج اکبر شاہ و توطیہ بر فرح پستان شمع و زبدہ بہت ۱۱۵

چہیت آن جو ہر ہایت فن + آسمان مولد و زمین سکنا +  
یہ قصیدہ اکبر شاہ کی مدح میں ہے اور توطیہ اسکا شمع کی چہستان سے اٹھایا اور اکثر مضمون کے  
ناگ اور کان اور ادبے بہت کے معنی ہیں کہ بروی ترکیب جو ہر ہایت فن میں اضافت توفیقی  
ہے اور صرف اس شمع کے شعلہ پر نظر کر کے سوال کرتا ہو کہ وہ جو ہر کیا ہے جسکا فن ہایت ہے اور انا  
نہیں جو ہر علوی آتش ہے کہ آسمان مولد کہا اسکو اصل پیدائش کے سبب سے جو آسمان سے  
زمین پر آئی چرچہ آتش کا وجود سنگ خارا سے دنیا میں عہد جمشید سے ثابت ہے کہ کتا بن اسکی



حکایت پرنسپل بن کر حکیم واقع ہو کر آتش کا وجود غایب میں داخل آسمان سے ہوا بعد علم بیت  
سوزش و حرارت رشتہ رشتہ آتش درسیاست سوزش  
ضمیمہ شمع کی طرف اور سوئی اسکو کھنا اسکے راستے کے سبب سے ہو اور رشتہ اسکے درسیاست  
کو یا اسکی حفاظت کرنا ہو اور جب روشن ہو وہی رشتہ ہو جسکے شعلے کے وسیلے سے وہ روشنی کو کھاتا ہو  
اور وہ درحقیقت سوئی کی سیاست کرنا ہو کہ سوئی منضجیل ہو جاتی ہو۔ بیت  
ہم ز باوصبا شود جو ز ا ہم ز برق صفا سہیل میں +  
پوشیدہ نہو کہ جو ز ایک برج ہو جسے پوچھی گئے ہیں اور درجہ تسمیہ اسکی پہلے بیان ہو چکی ہے  
حدود شمع کو پوچھنا ہو شعلہ آسکا دو ہر ہر ہو کر دو پیکر معلوم ہوتا ہو اور صفائی اور نور کے سبب  
سہیل میں ہو۔ بیت

مر خط استوا کند حرکت آفتابش چہ نیر و چہ نہین  
خط استوا ایک سیدھا خط موصوم ہو کہ آسمان کے بیچون بیچ مقرر کیا ہو اور نیر یا گرمی کا مہینا  
اور نہی مہینا جائزے کا ہو۔ آفتاب ماہ ترین میں عین خط استوا پر حرکت کرتا ہو تفصیل یہ کہ جب  
کوئی قیاس رخ کھڑا ہو اسکے سر پر آفتاب چمکتا ہو اور نہین میں خط استوا سے ہٹ کر دکن کی طرف چلا جاتا  
ہو اور اسوقت اگر کوئی شخص قبلہ رخ کھڑا ہو تو اسکے بائیں شانہ پر آفتاب چمکتا ہو۔ (اور تر حہ  
برق قلع میں ہو کہ تیر چھ مہینا سال شمسی کا ہو اور وہ مدت آفتاب کے رہنے کی برج سرطان میں ہو  
اور نہین نام گیارہ مہینے کا سال۔ یہ ہو اور آفتاب اسوقت برج دلو میں ہوتا ہو۔ اور خط استوا  
ایک دائرہ موصوم کر دو زمین پر بیچون بیچ پورب پچم کے ہو جو زمین کے گرد و مساوی حصوں میں تقسیم  
کرتا ہو اور اسکے مقابل آسمان پر ایک دائرہ موصوم ہو جسکو معدل النہار کہتے ہیں اور اسکے علاوہ  
ایک دوسرا دائرہ منطبق البروج آسمان پر ہو جو ساڑھے تین درجہ کا ناویہ معدل النہار سے بنایا  
جسکو طریق الشمس کہتے ہیں اور اسی دائرہ کے بارہ حصہ کر کے ہر ایک حصہ کا نام برج رکھا اور  
آفتاب کا گذر خط معدل النہار پر سال بھر میں دو مرتبہ ہوتا ہو ایک دفعہ جب کہ نقطہ اول برج حمل پر ہو  
دفعہ برج میزان کے اول نقطہ پر پہنچتا ہو اور یہ دو وقت اعتدالی کے ہوتے ہیں اور آفتاب کا ہر  
ایک شاد جب رہو یا عرض البلد پر منحصر ہو جسکا حساب خطوط نصف النہار کے سمت الراس  
ہوتا ہو اور خط طریق الشمس شمالی اور جنوبی پر گذرتے ہیں اور گرد زمین کو اسطرح تقسیم کرتے ہیں  
جس طرح خولوزہ کی اوجاریان خولوزہ کو تقسیم کرتے ہیں۔ بیت

قصبہ باہتساب اور اکسوں شرف آفتاب ادا میں +  
 یعنی اسکے شعلہ کے آفتاب کا شرف دادی امین میں اس اعتبار سے ہو کہ وہ ان علی حضرت موسیٰ علیہ السلام  
 پہنچی تھی مگر مقام امینی کہ مقام شرف آفتاب شعلہ کا کہہ سکتے ہیں نہ نفس شرف اور اکسوں بکسر اول  
 ایک لیشی کپڑا جو قصبہ سے زیادہ قیمتی ہوتا ہو۔ سدا از ترجمہ۔ شاج علیہ الرحمۃ کا اعراض نہیں  
 ہو سکتا اس واسطے کہ اشعار میں ایسے مسامحات اور مجازات جاری ہیں بہت  
 کہ گئے از میان تاج خسوس بر فشاں لبشرق خود از رزن  
 شمع کا شعلہ یعنی گل تاج خسوس سے مشابہ ہو اور از رزن فشاں شمع کے شراروں کے اعتبار  
 ہو اور چھوٹے چھوٹے تخم شرار کے مثل تاج خسوس سے نکلتے ہیں۔ بیت  
 جو ہر پیکش بیولا نیست و قبول صور جو گوہر ظن +  
 شمع کی صورت کا مادہ موم ہو کہ ایک بیولا جو مختلف صورتوں کے قبول کرنے میں جو ہر  
 مشابہ ہو اس واسطے کہ ظن ایسا جو ہر ہو کہ ہر ایک شے کی صورت کو آسانی سے قبول کر لیتا ہو  
 اس طرح موم بھی صورتوں کا قابل ہو جس شکل کا اسے چاہیں بنالین۔ بیت  
 خرمن از سنگ آس گریاشد بزبان آرد نمیکند حسرت  
 یعنی اگر چکی کے پتھروں کا دھیر کا ہو شمع اسکو زبان سے پسیر آ کر دے اور یہ فعل اسکا  
 نظر بالقوۃ نہ نہ نظر بالفعل اس واسطے کہ شمع کی زبان کہ شعلہ ہو پہاڑ کو جلا کر سرسبز کر دے  
 اور ہو سکتا ہو کہ بجائے کلمہ زبان کے زبان مہم کے ساتھ ہو اور یہ کلمہ زبان کا جلدی کے معنی  
 میں متعل ہو ورنہ صورت تقریر یہ ہوگی کہ وہ شمع سنگ آس کو فوراً آ کر دیتی ہو۔ بیت  
 جو ہر شس در حسرت غافلہ شاہ ماہ نخب لودجہ بین  
 اس بیت میں مدوح کی خاطر روشن کی تعریف کرتا ہو اور کہتا ہو کہ اس شمع کا جو ہر کہ شعلہ ہو  
 بادشاہ کی خاطر روشن کے محل میں نخب کے چاند کے مثل ہو یعنی روشنی عملی ہو یعنی روشن ہو  
 کہ ماہ نخب مقام نخب میں ایک چاند ہو کہ حکیم متغ نے عمل نیر تجاہت سے طیار کیا اور کہوین  
 سے اسکا طلوع اور تین کو س تک اسکی روشنی ہر چار طرف ہوتی جب وہ نکلتا تھا اور چاہ  
 شیریں مشہور ہو کہ اگر اسباب نے نیرن کی گرفتاری کی خاطر اپنی لڑکی نیرہ کے عشق کے سبب  
 بنایا اور اس میں نیرن کو رکھا جسے آخر کار ستم نے اس کو نوین سے خلاصی دی یعنی ماہ نخب چاند نیرن  
 اسے تیرہ دنار یک۔ اور نوین ہو کہ جو ہر شمع سے کل ذات اسکی مراد ہو واد و عطفہ کی صورت میں درج

مصرع کے اس طرح معنی کہنے چاہئیں کہ وہ شمع بادشاہ کی خاطر میں اپنے شعلہ کے اعتبار سے  
 باہر نکلنے سے اور اپنے شمع کے سبب کہ موسم کی ہوا اور دھوئیں کی وجہ سے جاہ شیریں کے مشابہ ہو کر  
 جاہ کہنا جسم شمع اور شعلہ شمع کو بوج اور سنے اصل ہو (از مترجم میراس توجہ کی غرض کیا تھی)

### قصیدہ در تائب و ردیف توبہ - بیت

97

سے ساختش مبادہ مزوج نے خشکے از گلاب توبہ +  
 یہ قصیدہ عرفی سے بہت خوب ہوا ہے اور تقریر بیت ظاہر ہے کہ ضمیر شیریں پہلے مصرع میں بطور  
 قبل الذکر ہے اور گلاب کی طرف راجع چونکہ گلاب شراب میں ملا کر پیتے ہیں کہتا ہے کہ میں گلاب  
 شراب میں ملا کر پیتا تھا اس سبب سے باوجود کہ گلاب میں کچھ نقصان نہیں ہے گلاب کے پیتے  
 بھی توبہ کی بہت

گرد و دنا منم بسند + زاسیب کند عذاب توبہ  
 بسند فعل اور عذاب فاعل اور کند بھی فعل اور عذاب فاعل اور توبہ مفعول ہے یعنی میر  
 دردنا مت اور شہائی عذاب تو نے اور معلوم کرتا تو بسبب اور صدمہ ہو جانے سے توبہ کرے  
 صد فوج گشتہ سبکدم چون تیغ کشد شراب توبہ

گناہ کے سوا لشکر اکیدم میں تباہ کر ڈالے اگر تو نہ تلواریں تیرے بیان سے نکالے - اس واسطے  
 کہ توبہ سے گناہ معدوم ہوتے ہیں گویا کہ توبہ کی سوتلی ہوئی تلوار لشکر گناہ کو قتل عام کرتا  
 اور لفظ قراب پر لفظ اگر کا مقدر کہنا چاہیے کہ تیغ کشیدن کا قرینہ اسکی تقدیر پر دلیل واضح ہے

در حالت بسم موت کا ندم بیدار شود ز خواب توبہ +  
 ز اندیشہ مرگ توبہ کر دم از انکسرم حساب توبہ +  
 یعنی توبہ کے وقت آدمی خواب سے بیدار ہوتا ہے اس واسطے کہ آدمی جب مرنے لگتا ہے توبہ کرنے کو

مستعد ہوتا ہے اس واسطے عرفی کہتا ہے کہ موت کے اندیشہ سے میں نے توبہ کی اور اس توبہ کو میں  
 توبہ میں محسوب نہیں کرتا اس واسطے کہ توبہ اس وقت کی منظور نہیں ہے لفظ حساب بمعنی میں محول  
 بر قلب ہے جو ردیف اور قافیہ اسکا مقتضی تھا - بیت

سی سال ز نفس معدنیاد اکفون دھدا ز سدا ب توبہ  
 یعنی تیس برس نفس سے گناہ صادر ہوئے اب اُسے سدا ب دیتا ہے یعنی نفس کو گناہ سے

باز رکھا ہو فرض کیا میں نے کہ توبہ تو اب بکشتے لیکن تیس برس جو گناہ کے اسکی شرمندگی  
بجسب اب ہو سدا ب سین کے زیر سے فرنگک جہانگیری میں ایک گھانٹس ہو کہ اسے  
عورت کھائے تو باجھ ہو جائے۔ بہت  
بر توبہ مدد و زکیہ احسنہ تا ملک از عتاب توبہ +  
یعنی توبہ پر اجر کی توقع نہ کھو تا کہ عتاب الہی سے توبہ کا بند نہ ٹوٹ جائے کسواسطے  
کہ توبہ پر نازش کرنا اور اس پر بیہوشا کرنا عتاب الہی کے مستوجب ہونا ہو اور وہ باعث  
نہزادوں و بال کا ہو لغو و باطل من و ملک -

## خاتمہ

ارباب شعر و سخن اور قدیر شناسان قصیدہ سرائی کی خدمت میں گزارش ہو کہ فصائد عربی  
زبان فارسی میں ایک عمدہ درسی کتاب ہو اور اسکے درس و تدریس عام و خاص ہندسب میں  
راج ہو پس بنظر رفاه عام اور تسہیل طالبان زبان فارسی کے بیشتر کارخانہ نشینی نوکشتور  
صاحب میں شرح قصائد عربی جو ملا قطب الدین فارغ رحمۃ اللہ علیہ نے لکھی تھی  
طبع ہوئی تھی اور کئی مرتبہ زبوت اسکے طبع کی آئی لیکن وہ نسخہ اسقدر غلط ہو گیا تھا کہ اکثر  
حرف قیمت کے مشترکان نیکو خیال اس سے پورا فائدہ نہیں اٹھا سکتے تھے گو ایلیہ واقعی وہ کتاب  
مسخ ہو گئی تھی اسوقت بنظر سرری تصحیح اغلاط جہانک ممکن ہوئی گی اور کچھ پا کر طبیعت  
خوش نہیں ہوئی اسواسطے کہ علاوہ مسخ ہونے کے اسکے اندر چند سقم دیگر رہے ایک  
یہ ہو کہ شارح علیہ الرحمۃ نے قصیدہ کے شروع شرح میں ایک تمہید اور تالیف رنگین عبارتیکہ  
ساتھ لکھا ہو حالانکہ شرح میں اسکی ضرورت نہ تھی دوم یہ کہ شارح علیہ الرحمۃ نے متن کے نسخہ  
سقیم کو اس شرح میں لیا تھا اور صحیح نسخہ چھوڑ دیے یا نظر سے نہیں گذرے اور کہیں  
کہیں جو نو نسخہ ذکر کیے اسمیں نسخہ نقاد شارح باوقار کا وہی نسخہ پایا جو سقیم تھا سوم یہ کہ  
جاسجا اشعار قصائد کے شرح درست اور قابل پسند نہ تھی چہاں بیان ترکیبات نحوئی  
اکثر نقص پائے گئے پنجم شارح علیہ الرحمۃ نے جابجا کثرت سے لغوات عیوایب متاعی استاد صاحبان کے  
جسقدر نقصانات مذکورہ و غیر مذکورہ اسمیں تھے ان سب کو مترجم محمد ابوالحسن فیہرانی  
دہلوی نے رفع کر کے ایک عمدہ سلیس نسخہ شرح ترجمہ فصائد عربی کا بنا دیا جسکے سبب ترجمہ کی

یادگاری اور کارخانہ اور طالبان فن کے فائدہ و رسائی منظور ہو بعد اسکے شرح مترجم مذکور کا پی ہو کر  
تبصرہ مترجم زیر طبع آئی امید ہے کہ پسند خاطر مشترکین مشتری خصال اور قدر دانان صاحب کمال کے  
ہو وے اس شرح میں جو فوائد کہ تصحیح بیان معنی اور تسہیل طالبان اور ترک زندہ اور اختیار نسخہ عمدہ اور  
تہذیب ترکیب خوبی اور جواب اعتراضات شایع علیہ الرحمۃ ہیں اسکے علاوہ بجائے خود یہ نسخہ بہت  
خوش خط اور موزون و تقطیع بڑی تہذیب اور صحت سے باہتمام بلغ احتیاط کے ساتھ چھاپا گیا اور  
اس واسطے یہ نسخہ جیسے کہ مضمون اور معانی کے سبب مفید و نجس ہو اس طرح صورت اور شکل بھی  
اسکی مرغوب اور پسندیدہ ہو اور اصل یہ ہو کہ تمام فوائد اور عوائد جو ظاہر کیے گئے ہیں نتیجہ دلو الغرض  
مالک مطبع نشی نول کشور صاحب اور اسکے کارخانہ عظیم الشان کا جو بہت دنیا میں کوئی مفضل  
انسان کا بغیر فائدہ ذاتی کے نہیں ہوتا لیکن کتب و سیرہ زبان و علوم مشرقی کا طیار کرنا کوئی  
مطبع یا وجود فائدہ ذاتی کے تحمل نہیں کر سکتا بہت ایسی کتابیں مشرقی زبان اور علوم کی ہیں کہ اس  
مطبع کے سوا دوسرے کسی مطبع نے انکی طرف نگاہ اٹھا کر نہیں دیکھا اور اسکی ضخامت اور حجم کے  
سبب مصارف کثیر و کار تھے یہ جو صلہ اور طرف مالک مطبع ہذا کا ہو کہ بلا کفالت اور ذمہ داری کسی  
خوش شخص کے ہر ایک کتاب ضخیم و حجم کو اپنے حرف خاص سے چھاپ ڈالا اور شائقان علم نے  
اس سے فائدہ اٹھایا اور کتاب دیکھنے کو مدیر نہ آتی تھی نہایت ارزان دستیاب ہوتی ہو اس واسطے  
سب اہل علوم کے لیے مقام شکر گزاری اور منت پذیر کی کا ہو۔ اور یہ نسخہ پاکیر و خط لایہ پاری لال کالان  
خوشنویس مطبع نول کشور پریس میں طبع ہوا

## تاریخ طبع شرح اردو قصائد عربی

شرح اردو قصائد عربی کی	چھپ گئی تب ہی فکیرین نے کی
سال تاریخ ہو بدون روی	شرح اردو قصائد عربی کی

مطبوعہ ماہ جولائی ۱۳۰۴ء

حق تالیف اس کتاب کا بحق مطبع محفوظ ہو۔

کلیات مرزا بیدل - اس کلیات میں چار کتابیں ہیں۔

- ۱۔ دیوان بیدل - غزلین سب روینوں کی۔
- ۲۔ عناصر بیدل - ۳۔ رقعات بیدل -
- ۴۔ نکات بیدل - نکتہ طبع شاعرانہ کی خیال مرزا عبد القادر بیدل تخلص۔

کلیات سعدی شیرازی حسین علی خان

- ۱۔ دیباچہ کلیات - ۲۔ کرباشی - ۳۔ گشت
- ۴۔ بوستان - ۵۔ قصائد عربیہ و فارسیہ و
- مرثی و ترجیحات - ۶۔ لطایف - و دیوان و غزلیات
- و غزلیات قدیم و قطعات و مسموعات و شعریات
- و قطعات و رباعیات و مضرعات و نثریات -
- از تلمیذ طبع حضرت متسلح الدین سعدی شیرازی
- کلیات نظم غالب - مرزا سعد اللہ خان لکھنوی
- انتخاب کلیات عناصر خسرو - اس میں چار
- دیوان ہیں۔

- ۱۔ دیوان تحفہ الصغریٰ صغریٰ کا کلام ہے۔
- ۲۔ دیوان وسط الحیات شیخون شبا کا کلام ہے۔
- ۳۔ دیوان غزل کمال جو کمال عارفین میں ہے۔
- ۴۔ دیوان تہذیب نقیہ - کلام ہنگام پیری۔

یہ کلیات ایک انتخاب ہر چار دیوان روشن  
سخنور صاحب کمال بقب بطوی ہند امیر خسرو  
دہلوی ہے۔

کلیات جامی تصنیف ملا عبد الرحمن جامی۔  
کلیات نظیری نیشاپوری - از خوشنوی

شعوی ولی رام - معروف بہ چشمہ عرفان

شعوی زاد المسافرین - مصنفہ ملا حسین باغظ  
کاشفی عبارت سلیس و مضامین نفیس مرغوب مباحث  
و دل پسند شعوی ہے۔

مجموعہ نوادر نظم - یہ مجموعہ بہشت شعوی از کلام  
اساتذہ و شعرا ستقد ہیں۔

- ۱۔ شعوی در صفت بنگالہ - ۲۔ شعوی معراج خیال از
- کلام تجلی - ۳۔ شعوی قضا و قدر - از طالب اہلی۔
- ۴۔ ایضاً دیگر - ۵۔ شعوی قضا و قدر - ۶۔ شعوی
- از سید از میرزا صاحب - ۷۔ شعوی قضا و قدر - ۸۔
- شعوی در صفت حلم از سلیم۔

کتب کلیات و دیوان و قصائد

کلیات حزین - یہ مجموعہ نوادر و درگاہ ہے  
حسین چند رسال ہیں۔

- ۱۔ سوانح عمری حضرت مصنف - ۲۔ سوانح سلاطین
- ۳۔ قصائد حقیدہ انکہ اطہار علیہم السلام - ۴۔ دیوان
- مصنف - ۵۔ شہزادہ صفیر دال و جہین انجمن۔
- ۶۔ شہزادہ خرابات - ۷۔ فرنگ نامہ - ۸۔
- تذکرۃ العاشقین - مصنفہ شاعر عظیم النظیر و جید العصر
- شیخ محمد علی حزین۔

کلیات خاقانی - حسین قصائد عربی و فارسی  
و غزلیات و رباعیات کا پورا ذخیرہ ہے ایسا کلیات  
س جامعیت کے ساتھ کیاب ہے جو اس مطبع  
میں پیش ہو کر مع حل معانی اشعار عربی کے دو جلد  
پن چھاپے۔



ملانظیری نیشاپوری۔

کلیات طہیر فارابی۔ تصنیف صدر الکما

ابونصر فارابی۔

دیوان طہیر فارابی۔ تصنیف

دیوان صاحب کامل۔ از فرامحمد علی صاحب

تبریزی۔

دیوان حافظ۔ مثنوی غوطہ از انکشاف طبع روشن

صاحب باطن ملقب بلسان الغیب حضرت خواجہ

شمس الدین حافظ شیرازی۔

دیوان حافظ۔ مطبوعہ جدید بہت خوشخط۔

شرح دیوان حافظ۔ با حل معانی و مصطلحات

صفیر از تصنیفات مولوی سیاح صاحب علی از طباطبائی۔

دیوان خمس تبریز۔ مشہور کلام از روشنی طبع

ولی ماوراء النہر ملک داحروف خمس تبریز۔

دیوان حضرت خواجہ قطب الدین خجندیہ کاکلی

کلام پرتاثر۔

دیوان حضرت احمد جام۔ زندہ پیل خیال عارفانہ

دیوان خواجہ معین الدین چشتی۔ یہ دیوان

مایا بہت غنایت از وی سے اس شعر کو ملا تبرکات طبع ہوا۔

دیوان حضرت غوث الاعظم۔ پیر و شیر

شیخ محی الدین عبدالقادر گیلانی قدس سرہ۔

دیوان مخفی۔ استاد اہل زبان کا کلام ہزار

جلو کہ طبع مخفی رشتی اور جو ناواقف کلام زیب النساء

کہتے ہیں وہ نادریست ہر تذکرہ سے ظاہر ہی۔

دیوان مثنوی۔ درسی دیوان مصنفہ امیر خسرو دہلوی۔

دیوان محتاب۔ از سخنواران نگرانی محتاب

شری و استویہ رئیس کردو۔

دیوان موزون۔ از خوش فکری علیچاہ

راجہ رام نرین شری و استویہ کھرے۔

دیوان ناصر علی۔ شاعر نامور کا کلام۔

جوہر معظم۔ یعنی دیوان مرزا گل محمد کرانی

اہل زبان اور اس کے ساتھ مثنوی ہوا پھر کلام ہر قول و قوافی

مرزا صاحب سے تھے۔

دیوان ہلالی۔ کلام اہل زبان۔

خیال بخودی۔ دیوان شیخ تین نگہ ناری جوہر

دیوان قاسم۔ کلام سرگودہ شاعر نامی از ملا قاسم

دیوان نویدی۔ فارسی غزلیہ تصنیف یاد آوری تندر

رباعیات عمر خیام مثنوی بدر باعیات مثل دیوان

اور ہندوستان کے کلام کے اعلیٰ درجہ کی ہندی ہیں۔

اختراع جدید۔ مثنوی شعری میں نادر نظام

از جلوہ زور طبع رائے کشکار رئیس ضلع مراد آباد۔

قصائد مدحیہ نظام۔ نواب نظام الدولہ محمد زون علی

قصائد ہفتخوان۔ مصنفہ مولوی عبداللہ۔

قصائد پرتو فوارہ۔ مصنفہ مثنوی نقس لیل بہت تخلص

قصائد غنی۔ مثنوی مصنفہ مولانا جمال الدین غنی

قصائد بدر چاح۔ مثنوی مع فرہنگ مصطلحات

باقی نامہ مہر تھی۔ مثنوی۔

قرآن السعیدین۔ مثنوی مصنفہ امیر خسرو دہلوی۔



CALL No. ۸۹۱۶۵۱۲۲ ACC. NO. ۱۲۰۸۲  
 AUTHOR عرفی شیرازی  
 TITLE شرح مترجم قهاران عرفی

۸۹۱۶۵۱۲۲  
 ۱۲۰۸۲  
 شرح مترجم قهاران عرفی

Date	No.	Date	No.



# **MAULANA AZAD LIBRARY** **ALIGARH MUSLIM UNIVERSITY**

## **RULES:—**

1. The book must be returned on the date stamped above.
2. A fine of **Re. 1-00** per volume per day shall be charged for text-books and **10 Paise** per volume per day for general books kept over-due.

